

R E P O R T R E S U M E S

ED 019 662

48

AL 001 105

INTRODUCTORY URDU. VOLUME II (TEXTS AND GLOSSARY).

BY- NAIM, C.M. AND OTHERS

PUB DATE 65

EDRS PRICE MF-\$2.00 HC-\$19.44 484P.

DESCRIPTORS- *URDU, *LANGUAGE INSTRUCTION, *INSTRUCTIONAL MATERIALS, READING MATERIALS, GLOSSARIES, CULTURAL CONTEXT,

THIS SECOND VOLUME OF A TWO-SEMESTER COURSE IN BEGINNING URDU CONTAINS VARIOUS TYPES OF TEXTS FOR READING--(1) FOUR BRIEF CONVERSATIONS DESIGNED TO SERVE AS MODEL LESSONS, WITH FULL GRAMMATICAL DISCUSSIONS, (2) TWENTY-SIX SHORT PROSE PIECES, FROM TEXTBOOKS, NEWSPAPERS, AND STANDARD ESSAYS, (3) TWO SELECTIONS EACH FROM THE KORAN AND THE BIBLE IN URDU TRANSLATION, AND (4) A NEWSPAPER COLUMN IN THE FORM OF A SCENARIO. SERIAL GLOSSARIES, CULTURAL AND GRAMMATICAL NOTES, AND EXERCISES ACCOMPANY ALL BUT THE FINAL FIVE SELECTIONS. A 50-SENTENCE REVIEW EXERCISE TO REINFORCE THE MORE SIGNIFICANT GRAMMAR POINTS AND VOCABULARY APPEARS AT THE END OF EVERY TWO OR THREE UNITS. A CUMULATIVE GLOSSARY CONCLUDES THE VOLUME. THIS TWO-VOLUME COURSE (SEE RELATED DOCUMENT AL 001 104) WAS PUBLISHED BY THE SOUTH ASIA LANGUAGE AND AREA CENTER, UNIVERSITY OF CHICAGO, ILLINOIS 60637. (AMM)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

No BR No.

PA 48

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.

Introductory Urdu

vol. II

(Texts and Glossary)

by

C. M. Naim

with

Q. S. Ahmad

S. S. Nadvī

and

M. A. Haq

South Asia Language and Area Center
University of Chicago
Chicago
1965

494 p

ML 001 105

The research reported herein was performed pursuant to a contract with the United States Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare.

TEXTS

ACKNOWLEDGMENTS

حوالے

۱. دو کبرے : اردو کی دوسری کتاب - مکتبہ جامعہ - نئی دہلی - ۱۹۶۲ - صفحہ ۱۹ -
۲. بہادر لڑکا : اردو کی دوسری کتاب - مکتبہ جامعہ - نئی دہلی - ۱۹۶۲ - صفحہ ۶۹ -
۳. ٹشو : اردو کی تیسری کتاب - مکتبہ جامعہ - نئی دہلی - ۱۹۶۲ - صفحہ ۲۲ -
۴. اشوک : اردو کی پانچویں کتاب - مکتبہ جامعہ - نئی دہلی - ۱۹۶۲ - صفحہ ۳۳ -
۵. جانہ اراد بے جان میں فرق : ہماری آباد دنیا از فصاحت حسن - اردو گھر - علی گڑھ - ۱۹۶۲ - صفحہ ۹ - ۱۱ -
۶. سکندر : اردو کی چوتھی کتاب - مکتبہ جامعہ - نئی دہلی - ۱۹۶۲ - صفحہ ۶۳ -
۷. منڈی میں گریبوں کی ترکاریاں : قومی آواز - لکھنؤ - یکم جون - ۱۹۶۲ -
۸. بی اماں : اردو کی چوتھی کتاب - مکتبہ جامعہ - نئی دہلی - ۱۹۶۲ - صفحہ ۱۵۰ -
۹. سر سید احمد خاں (۲) : سید احمد خاں : حالات و افکار از مولوی عبدالحق - اردو سرگز - نئی دہلی -
۱۰. غالب کے خطوط : اردو کی آٹھویں کتاب - مکتبہ جامعہ - نئی دہلی - ۱۹۶۲ - صفحہ ۱۵ -
۱۱. امریکہ کی نیگرو آبادی : قومی آواز - لکھنؤ - ۲ جولائی ۱۹۶۳ -
۱۲. آسٹریلیا میں ناجائز دولت : قومی آواز - لکھنؤ - ۲۰ جون ۱۹۶۳ -
۱۳. خطرے جن کا سامنا ہے : قومی آواز - لکھنؤ - ۱۶ جون ۱۹۶۳ -

۱۲. گیدہ والا از رشید احمد صدیقی - اردو کی ساتویں کتاب - مکتبہ جامعہ -
نئی دہلی - ۱۹۶۲ -

۱۵. اقتباسات از کلام مقدّس - سینٹ پال سوسائٹی - روما - اٹلی ۱۹۵۸ -

۱۶. اقتباسات از قرآن پاک: تفہیم القرآن از ابوالاعلیٰ مودودی -

مکتبہ تعمیر انسانیت - لاہور - ۱۹۶۳ -

۱۷. گروپ پیش از شفیح عقیل - روزنامہ جنگ - کراچی - ۱۵ جولائی

- ۱۹۶۳ -

TABLE OF CONTENTS

1	بات چیت ۱	I
12	بات چیت ۲	II
21	بات چیت ۳	III
29	بات چیت ۴	IV
38	ہمارا مکان	V
46	دو بکرے	VI
52	بہادر لڑکا	VII
61	REVIEW SENTENCES	
64	ٹٹو	VIII
74	ایک کہانی	IX
83	گٹستان سعدی	X
91	REVIEW SENTENCES	
94	اشوک	XI
108	جاندار اور بے جان	XII
119	REVIEW SENTENCES	
124	سکندر	XIII
136	مسلمانوں کے تیوہار	XIV
147	REVIEW SENTENCES	
152	منڈی میں ترکاریاں	XV
165	بی امساں	XVI
176	REVIEW SENTENCES	
181	ایک خط	XVII
194	سر سید احمد خاں ۱	XVIII
206	سر سید احمد خاں ۲	XIX
216	REVIEW SENTENCES	

220	غالب	XX
234	اردو	XXI
245	REVIEW SENTENCES	
249	غالب کے خط	XXII
266	امریکا میں نیگرو	XXIII
273	REVIEW SENTENCES	
277	اکبر الہ آبادی	XXIV
291	شاعر مشرق	XXV
307	REVIEW SENTENCES	
312	بنیادی جمہوریتیں	XXVI
323	آسٹریلیا میں ناجائز دولت	XXVII
332	REVIEW SENTENCES	
337	خطرے جن کا سامنا ہے	XXVII
352	REVIEW SENTENCES	
357	کیہ والا حقہ اول	XXIX
372	کیہ والا حقہ دوم	XXX
384	REVIEW SENTENCES	
388	کلام مقدس ۱	XXXI
390	کلام مقدس ۲	XXXII
392	قرآن پاک ۱	XXXIII
394	قرآن پاک ۲	XXXIV
396	گروپیشن	XXXV

INTRODUCTION TO GLOSSARY

GLOSSARY

A - السلام علیکم - شکیل صاحب -

B - وعلیکم السلام - آئیے کبیر صاحب - تشریف رکھیے - کیٹے مزاج کیسے ہیں؟

A - اللہ کا شکر ہے - بہت دنوں سے آپ سے ملاقات نہیں ہوئی تھی - میں نے سوچا آج خیریت پوچھتا چلوں -

B - جی ہاں - ادھر تین چار دن سے کچھ بخار ہو گیا تھا - اس لئے گھر سے نہ نکل سکا - دفتر بھی نہیں گیا -

A - اب تو طبیعت ٹھیک ہے نا؟

B - جی ہاں - اب تو خدائے فضل سے بالکل ٹھیک ہوں - معمولی بخار تھا، کل اُتر گیا - آج میں نے سوچا ایک دن اور آرام کروں - کل سے دفتر جانا شروع کر دوں گا -

A - آجکل سردی بہت ہو رہی ہے - بہت احتیاط کی ضرورت ہے - آپ نے اچھا کیا کہ آج دفتر نہیں گئے -

Vocabulary

السلام عليكم شکيل	M	as-salaamu-alaikum	a common greeting said by the 1st speaker
صاحب		šakiil	Muslim p.n.
و عليكم السلام		saahab	a word placed after a name to show respect. X[sahab]=Mr.X
آنا کبير	M	wa-alaikum-us-salaam	a reply in greeting
تشریف رکھنا	NF	aanaa	to come
کہنا	N	kabiir	Muslim p.n.
مزاج	M	tašriif rakhnaa	to sit down, (used in polite formal conversation)
کیسا		kahnaa	to say to X [-see]
اللہ		mizaaj	state of health, disposition
ہوت		kaisaa	how, of what sort
دن	M	allaah	God
ملاقات ہونا	Ki F	bahot	many
سوچنا	N	din	day
آج		mulaagaat hoonaa	to meet X [-see] (with the non-equational forms of [hoonaa])
خیریت	F	soocnaa	to think
پوچھنا	N	aaj	today
چلنا		xairiyat	welfare, news of welfare
جی ہاں		puuchnaa	to enquire from X [-see]
ادھر		calnaa	to walk; to go
تین		jii hāā	yes
چار		idhar	here, on this side
تین چار		tiin	three (3)
کچھ		caar	four (4)
بخار	M	tiin-caar	three or four
اس لئے		kuch	a little
گھر	M	buxaar	fever
نہ		is-liyee	therefore
نکلنا		ghar	house
کنا		na	not
		nikalnaa	to come out
		saknaa	to be able to I (root)

دفتر بھی	M	daftar	office
اب		bhii	even; too
طبیعت	F	ab	now
ٹھیک		tabii'at	health, disposition
خدا		Thiik	all right
فضل	M	xudaa	God
فضل سے		fazl	grace
بالکل		fazl see	by the grace of X [-kee]
محمولی		bilkul	absolutely
کل		maamuulii	ordinary
اترنا		kal	yesterday
ایک		utarnaa	to come down
اور		eek	one (1)
آرام	M	aur	more
آرام کرنا	NM	aaraam	comfort
کل		aaraam karnaa	to rest
جانا		kal	tomorrow
شروع کرنا	N	jaanaa	to go
آجکل		śuruu-karnaa	to begin (Tr.)
سردی	F	aaj-kal	now-a-days
احتیاط	F	sardii	cold
ضرورت	F	ehtiyaat	precaution, care
اچھا کرنا	N	zaruurat	necessity
		acchaa-karnaa	to do well

Unit I

- 1.A. as-salaamu-alaikum, šakiil saahab.
- 2.B. wa-alaikum-us-salaam. aaiyee kabiir saahab, tašriif rakhiyee. kahiye mizaaj kaisee hāī.
- 3.A. allaah-kaa šukr hai. bahot dinōō-see aap-see mulaqaat nahīī huii thii. māī-nee soocaa, aaj xairiyat puuchtaa calūū.
- 4.B. jii hāī, idhar tiin caar din-see kuch buxaar hoo-gayaa thaa, is-liyee ghar-see na nikal sakaa. daftar bhi nahīī gayaa.
- 5.A. ab too tabiiat Thiik hai naa?
- 6.B. jii hāī, ab too xudaa-kee fazl-see bilkul Thiik hūū. maamuulii buxaar thaa, kal utar-gayaa. aaj māī-nee soocaa, eek din aur aaraam kar-lūū. kal-see daftar jaanaa šurūū-kar-dūūgaa.
- 7.A. aaj-kal sardii bahot hoo-rahii hai. bahot ehtiyaat-kii zaruurat hai. aap-nee acchaa kiyaa ki aaj daftar nahīī gayee.

1. [as-salaamu-alaikum], lit., "may peace be on you", is a common greeting among the Muslims. They use it among each other, both men and women, and the proper response to it is the phrase [wa-alaikum-us-salaam], lit., "and may peace also be on you". While in Pakistan this phrase may be used to address a non-Muslim, too, in India it is not so. There are other phrases and words, however, which are used in both the countries with no restriction. Some of these are: [aadaab], [aadaab arz], [tasliim]. All these greetings can also be used in letters, and they usually are, for so does the custom require.

[šakiil] is a personal name, and it is followed by [saahab], which does the same function as English "Mr.". Two things, however, should be kept in mind; (1) [saahab] always comes after the name and (2) it does not necessarily mean that merely a formal relationship exists between the speakers: [saahab] is quite often used by very close friends to address each other, and equally often as a polite interjection. Another thing to remember is that in standard speech [saahab] is used only after the names of males; the feminine counterpart of [saahab] is [saahibaa].

Both [šakiil] and [saahab] are un-marked nouns and therefore remain unchanged in the vocative case.

2. [aaiyee] is the polite imperative form of [aanaa], to come, and so is [tašriif rakhiyee] of [tašriif rakhnaa]. The latter is a compound verb, consisting of [tašriif], a feminine noun whose literal meaning need not be given, and [rakhnaa], which literally means "to place". [tašriif rakhnaa] means "to sit down" and conveys an added effect of politeness. It is more usually found used in its polite imperative form than in any other. In other constructions it can often mean "to be present" rather than "to sit down". [kyaa yuusuf saahab tašriif rakhtee hāī?]: Is Mr. Yusuf at home?

Another similar polite request is [tašriif laaiyee]: please come in.

[kahiye] is the polite imperative form of [kahnaa], "to tell, to say". [kahiye] can often be used, as it is here, merely as a preliminary to a question.

[mizaaj] is used here in the plural but can also be used in the singular, with no change in meaning. [mizaaj kaisaa hai]: How are you? or How do you feel?

3. [allaah-kaa šukr hai] is an idiomatic construction, and no other tenses are found used in it. A formulistic expression, it means "Gratitude is due God, (for things have been well)". Such pietistic remarks are common in polite conversation.

[bahot din⁸⁸-see] is an adverbial phrase. In this context it could have been, and usually is, [bahot din-see]. (See 205 for relevant discussion.) [mulaaqaat], a feminine noun meaning "meeting, encounter", is the subject of the verbal phrase [huii thii]. The latter is a non-equational use of [hoonaa]. The use of the past auxiliary [thaa] is required by the fact that the phenomenon expressed in this construction occurred chronologically before the phenomenon expressed in the next sentence by a simple past construction, [ma⁸⁸-nee soocaa]. The use of [-see] with the object of meeting is obligatory.

The last sentence consists of two clauses, a main clause and a co-ordinate clause. [soocnaa] is a transitive verb, i.e., it requires the use of [-nee] after the subject of its perfect participle form. The perfect participle is here in its masculine singular form because there is no explicit or concrete object in the sentence for it to agree with.

Note the fact that in quoting direct discourse in Urdu it is not obligatory to use either the quotation marks or the particle [ki], "that". In this instance it is the particle that has been omitted. As the speaker is the subject in both the clauses, [ma⁸⁸] has been omitted in the second clause in which the inflected form of the verb leaves the reference unambiguous. [calnaa] in this construction means "to pass by". The imperfect participle is being used as a complement, and therefore agrees with the subject in gender and number, but in a preverbal function, i.e., it is followed by the finite form of some verb and not by the equational forms of [hoonaa]. In such usage it could have been followed by the perfect participle form of [hoonaa]. (See 103 for relevant discussion.)

[caluu] is a subjunctive form, chronologically agreeing with the simple past of the main clause.

4. [jii] is used before [ha⁸⁸], "yes", and [nahi⁸⁸], "no", for politeness. [jii] can also be used by itself as an interjection

meaning "I beg your pardon" or as an indication of assent.

[idhar] usually means "in this direction" or "here", but in this instance the semantic category of proximity inherent in it is better translated as "recently". It is an adverb and not an adjective modifying [din]. (For [tiin caar din-see], see for relevant discussion.)

[buxaar hoo-jaanaa] requires an indirect construction (see 125), with the real subject to be followed by [-koo]. Because the grammatical agreement in the verb removes all ambiguity, it is common in Urdu to drop the first person pronominal form, as it has been done here in the entire utterance.

Of the three finite verb phrases, the last two are in the simple past because there was no particular reason in the context to require past perfect. The first clause, however, is in the past perfect, for this helps emphasize its causal relationship with the other two as well as to indicate the fact that the state of "being with fever" no longer exists.

[liyee] with a preceding [is-] or [us-] means "for this reason" or "for that reason" respectively. This usage should not be confused with that of [-kee liyee] which means "for, for the sake of". Note the fact that because in context of the utterance the "reason" is the immediately preceding clause, therefore it is [is-liyee] and not [us-liyee] which is used.

[saknaa] is used with the root of the main verb which carries the chief burden of meaning. (See Section 172)

[bhii], meaning "also; too", always occurs after the word or phrase being thus signified.

In the preceding simple past construction, [na] was used for negation, but in this construction the use of [nahii] is more suitable, for it supplements the kind of emphasis the speaker wants to give to his statement.

5. It is very difficult to give one precise meaning for [too]. It emphasizes the word or phrase it follows, but exactly what kind of emphasis is intended depends upon the particular context. One general remark, however, may safely be made with some promise of a clearer differentiation. There are three particles in Urdu which occur after a word or phrase and elucidate or illuminate its identity more precisely. These are [hi], [bhi], and [too], and for the lack of a better term we often refer to them as emphatic particles. If we contrast these three particles among themselves, without going too much into more idiomatic uses, we can say that [hi] gives a sense of "exclusiveness", [bhi] a sense of "inclusiveness", and [too] a sense of "certainty" to the word or phrase they follow.

1. saliim jaaegaa

Saleem will go. (There is explicit or implicit no reference to anyone else.)

2. saliim bhi jaaegaa

Saleem will also go. (An implicit reference is made to some other persons besides Saleem who are also going.)

3. saliim hi jaaegaa

Only Saleem will go. (An implicit reference is made to some other persons besides Saleem who are not expected to go as far as the speaker is concerned.)

4. saliim too jaaegaa

Saleem will (certainly) go. (As far as the speaker is concerned he expects only that Saleem would go, but, in contrast with 1, there is still an implicit reference to other persons from whom Saleem is to be distinguished.)

Thus [X too] can usually be translated as either "as for X" or "at least X".

This [too] is not to be confused with the other [too] which occurs at the beginning of a clause and means "then".

[naa], always written with a final [alif], should not be confused with [na], the particle of negation, written with a final [chooTii hee]. [naa] is put at the end of a statement to change it into a question in which the speaker is essentially asking for a confirmation of his expressed opinion. In English such questions are made by adding at the end of the statement the appropriate negative auxiliary followed by the subject.

He is good.

They have gone.

Cf. woo acchaa hai

woo calee gayee hāī

He's good, isn't he?

They have gone, haven't they?

woo acchaa hai naa?

woo calee gayee hāī naa?

The sharp rise and fall in intonation at the end, so characteristic of a question, is identical in both Urdu and English. One can add that it is this habit of using [naa] with all constructions that causes Urdu and Hindi speakers to make that notorious mistake of using "isn't it" in all English constructions, irrespective of the verb or the subject.

6. [bilkul] is an explicator borrowed from Arabic, hence the peculiar spelling.

Note the fact that [maamuulii buxaar thaa] is as complete an Urdu sentence as [buxaar maamuulii thaa], the former is simply more generic while the latter is more specific, though such a distinction is not particularly relevant in this instance.

[utar-jaanaa], rather than the simple for [utarna], is used because it expresses the chief idea of the sentence and therefore the compound form with its sense of emphasis and/or completion is more suitable.

[aur] is occurring here not as a conjunction, though the sense of "further; in addition" is still there, but as a particle meaning "more". In the latter sense, [aur] occurs as a conjunct to the word immediately following it, though, as in this instance, the context may allow reference to what precedes it.

The use of [leenaa] as an auxiliary verb in [aaraam kar-lũũ] was necessary in order fully to express the intensity and reflexiveness -- (for one's own benefit) -- being implied by the speaker. [aaraam] is the direct object of [karnaa], while the receiver of [aaraam] is the subject of the verb as well, hence [leenaa] is possible as an auxiliary verb. By the same token, [deenaa] cannot be used with [aaraam karnaa].

[kal-see] is an adverbial phrase, meaning "from tomorrow on".

The use of [deenaa] as an auxiliary verb in [šuruu-kar-dũũgaa] was necessary in order fully to express the intensity that the speaker felt to lie in his intentions. It does not suggest that the act will be done for someone else's benefit, because there is nothing implicit or explicit in the context to warrant that interpretation. By the same token, in this instance, [leenaa] had to be excluded. But [leenaa] can be used with [šuruu-karnaa], as in this example.

kaam šuruu-kar-lũũ, too aaũũ

Let me begin the work,
then I'll come.

Here the beginning of the work is to be indicated as being significant for the speaker even if it may not be for the person he is addressing.

7. [aaj-kal], "these days", consists of [aaj], "today", and [kal], "tomorrow or yesterday". Such compounds of two either opposite or complementary things, with no intervening conjunction, and with the idea of a generic reference, are not common in Urdu.

The use of a non-equational form of [hoonaa] with words like [sardii], "cold", or [garmii], "heat", is possible in Urdu. Though in this instance the sentence could have been [sardii bahot hai], in other contexts a distinction between the two usages can be set up.

har raat sardii hoo-rahii hai

Every night it gets to be cold. (The days may be different, and therefore one single state cannot be ascribed to both days and nights.)

Because of the reason mentioned above it is not possible to say [har raat sardii hai]. On the other hand we can say either [raat-din sardii hai] or [raat-din sardii hoo-rahii hai].

[zaruurat hoonaa] requires an indirect construction, the real subject being followed by [-koo], but in this instance this grammatically complete sentence is better for making the statement more generic.

The object of the verb [karnaa] is not any concrete thing but the co-ordinate clause that follows it, therefore the perfect participle form remains in the masculine singular, and so does the adjective.

The unambiguity of the context makes it possible to omit [aap] in the second clause.

- A - کیوں بھٹی شکیل صاحب آپ کو فرصت ہے ؟
- B - ضرور - کیا کہیں جانے کا ارادہ ہے ؟
- A - جی ہاں - ذرا بڑے بازار تک چلتے ہیں - کچھ چیزیں خریدنا ہیں - آج تو دیر تک دکانیں کھلی رہیں گی -
- B - اچھا، بہت سی چیزیں خریدنی ہیں ؟
- A - کچھ کپڑے خریدنا ہیں - جاڑا شروع ہونے والا ہے - میں نے سوچا کچھ گرم کپڑے بنوائینے چاہئیں -
- B - چلئے - مجھے بھی ایک گرم پتلون بنوانی تھی - ابھی تو کپڑا سستا ہوگا -
- A - جی ہاں - درنہ سردی شروع ہوگئی تو پھر دام بڑھ جائینگے -

Vocabulary

کیوں
بھئیF فرصت
ضرورکیں
M ارادہدرا
M بڑاM بازار
تکF چیز
N خریدنادیر تک
F دکانکھلنا
رہناM کپڑا
M جاڑا

شروع ہونا

گرم
N بنوانا

N چاہنا

MF پتلون
ابھیM سستا
ورنہپھر
M دام
بڑھ جانا

kyōō

bhāii

fursat

zaruur

kahīī

iraadaa

zaraa

baRaa

baazaar

-tak

ciiz

xariidnaa

deer-tak

dukaan

khulnaa

rahnaa

kapRaa

jaaRaa

šuruu-hoonaa

garm

banwaanaa

caahnaa

patluun

abhi

sastaa

warnaa

phir

daam

baRh-jaanaa

why

brother

leisure, free time

certainly

somewhere

intention

just

big

market

upto

thing

to buy (Tr.)

till late

shop

to open (Intr.)

to remain

cloth

winter

to begin (Intr.)

warm

to get (a thing) made

to want

pants; from Eng., pantaloons

right now; [ab+hi]

cheap, inexpensive

otherwise

again; then

price

to increase (Intr.)

Unit II

- 1.A. kyõõ bhaii šakiil saahab, aap-koo fursat hai?
- 2.B. zaruur, kyaa kahĩĩ jaanee-kaa iraadaa hai?
- 3.A. jii hãã, zaraa baRee baazaar-tak caltee hãĩ. kuch ciizẽẽ xariidnaa hãĩ. aaj too deer-tak dukaanẽẽ khulii rahẽẽgii.
- 4.B. acchaa, bahot sii ciizẽẽ xariidnii hãĩ?
- 5.A. kuck kapRee xariidnaa hãĩ. jaaRaa šuruu-hoonee-waalaa hai. mãĩ-nee soocaa kuch garm kapRee banwaa-leenee caahiyẽẽ.
- 6.B. caliyee, mujhee bhii eek garm patluun banwaanii thii. abhii too kapRaa sastaa hoogaa?
- 7.A. jii hãã, warnaa sardii šuruu-hoo-gaii too phir daam baRh-jaaẽẽgee.

1. [kyõõ] literally means "why". But at the beginning of a clause containing a question, [kyõõ] functions, in the same way as [kahiye], i.e., merely as a preliminary to the question, or as an exclamation to draw the listener's attention.

[bhaii] is different from [bhaaii] in function, though historically it is merely a variant of it. [bhaii] never means "brother" in the sense of a sibling. It is used before nouns in the vocative, or as an interjection, instead of the listener's name, to draw the listener's attention. It can be used for both masculine and feminine references.

[fursat] is an abstract noun, meaning "free time" or "leisure". [fursat hoonaa] requires an indirect construction, the real subject being followed by [-koo]. Note the fact that the sentence would remain grammatically complete even if we drop out [aap-koo], as is often done.

2. [kyaa] is being used at the beginning of a sentence to introduce a "yes or no" type question. In this function it is always unstressed.

[iraadaa] is a masculine noun, meaning "intention". [iraadaa hoonaa], in the meaning "to intend", requires an indirect construction, the real subject being followed by [-kaa]: X intends = [X-kaa iraadaa hai].

[kahii] means "somewhere". It has no interrogative meaning and should not be confused with [kahaa].

3. It is difficult to give a literal equivalent in English for [zaraa]. It has two major functions in Urdu; one with the explicator [saa], in which case the combination [zaraa saa] means "just a little bit; tiny", the other in which [zaraa] occurs by itself either as an explicator before an adjective or an adverb, or as a particle with no precise meaning but generally occurring at the beginning of a clause. The following examples will make the above three usages clear.

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1. zaraa sii baat | an insignificant matter |
| zaraa saa paanii | a little bit of water |
| 2. ab woo zaraa behtar hai | Now he's a little better. |
| woo zaraa xuŝ-hoo-kar boola | He said, feeling a little happy. |
| 3. zaraa wahaa caliyee | Let's go there. |
| zaraa ciizēē xariidnii hāī | I have to buy a few things. |
| māī zaraa un-see mil-lūū, phir... | Let me meet with him, then... |

The intention in using [zaraa] in the last three sentences is to

1. reduce the effect of the imperative;
2. reduce the relative significance of the act being planned, in more or less the same manner as English "nothing much";
3. reduce the relative significance of the act [mil-lūū], and suggest that the speaker does not want to give it too much importance. (Note that it is only a desire on part of the speaker and not necessarily a true aspect of the act.)

Of all the various uses, the more common is with the imperatives, in which case [zaraa] makes the request more polite.

The use of [-tak] with the verbs of "going" is not obligatory. It is used optionally, with the meaning "up to; only up to".

The present imperfect construction [caltee hāī] is being used here in a very different sense from the uses mentioned in the sections on it in the grammar. It indicates a future act, and the use of the plural masculine form conveys the sense of including the listener in the act of "going". The latter sense is further enhanced by using [calnaa] instead of [jaanaa]. Coming back to the use of the present imperfect, it can be said that it also reduces the "imperativeness" which would have been apparent if a future form had been used: in the given context, the use of a future form would have indicated a somewhat undue presumption on part of the speaker that the listener would also go.

[(mujhee) kuch ciizēē xariidnaa hāī]: (I) have to buy some things. The real subject is followed by [-koo] and can be omitted. The infinitive can occur as a complement to its object, which in that case would be the grammatical subject of the sentence. Further, as a complement, the infinitive can occur either inflected to agree with the grammatical subject or remain unchanged. In the above sentence [mujhee], though unexpressed, is the real subject. [ciizēē] is the grammatical subject, the auxiliary being in agreement with it in number. The infinitive [xariidnaa], however, has occurred unchanged as the complement. It could have been inflected to agree, as it has been in the utterance of B: [ciizēē xariidnii hāī]. In Urdu, a third construction is also possible: the infinitive and its object are considered to be in close relationship and the whole phrase is considered subject of the auxiliary, which agrees with the infinitive in gender and/or number. Thus in Urdu the following three sentences are identical in meaning and equally correct.

mujhee ciizēē xariidna hai
 mujhee ciizēē xariidnaa hāī
 mujhee ciizēē xariidnii hāī

I have to buy things.

If the object of the infinitive is followed by any postposition, the infinitive automatically becomes the grammatical subject.

mujhee in ciizōō-koo xariidnaa hai
 mujhee saliim-see milnaa hai

I have to buy these things.

I have to meet with Salim.

Another thing that is peculiar to this and similar indirect constructions is that a grammatically intransitive (does not require [-nee]) verb like [laanaa], "to bring", can be treated as transitive.

mujhee kitaabēē laanii hāī
 Cf. mujhee baazaar jaanaa hai

I have to bring books.

I have to go to the market.

Other intransitive verbs which cannot have a direct object either "really" or grammatically, remain unchanged.

mujhee jaagna hai

I have to wake up.

After the establishment of Pakistan, Lahore and Karachi have come to be highly important and active centers of Urdu literary activities. Due to that a dialectal construction in which [-nee] instead of [-koo] is used after the real subject, has become acceptable in magazines and newspapers published in Pakistan, though still it is used by only those writers whose mother tongue is Punjabi. Thus, the following two sentences are now quite acceptable in Pakistan.

māī-nee jaanaa hai

I have to go.

māī-nee kitaab paRhnii hai

I have to read the book.

Going by the majority usage, however, it would be better for the student to learn to use only [-koo] in such constructions.

mujhee jaanaa hai

mujhee kitaab paRhnii hai

[dukaanēē khulii rahēēgii] is an equational type sentence, though in this instance the verb is [rahnaa] and not [hoonaa]. The perfect participle describes a complete state in which the subject, [dukaanēē], will remain, [rahēēgii]. Acting as a complement the participle agrees with the subject in number and/or gender.

Cf. dukaanēē khulii hāī

The shops are open.

4. [acchaa] is here being used as an exclamation. It carries following intonation, and can occur as a complete utterance.

acchaa?
2 3

Is that so?

See 75ff for the use of [saa] as an explicator.

5. [jaaRaa šurruu-hoonee-waalaa hai]: Winter is about to begin. See for the use of [-waalaa] after infinitives.

[soocnaa], to think, is a transitive verb in Urdu in that it requires the use of [-nee]. The perfect participle is in the masculine singular because its object is a clause and not a concrete thing.

[caahiyee] and [caahiyēē] are used in indirect constructions, with an infinitive acting as its subject, if the infinitive has no object, or as a complement, with the

infinitive's object acting as the grammatical subject and determining the gender and/or number inflection.

(mujhee) kuch garm kapRee banwaa-
leenee caahiyēē

(I) ought to get some
warm clothes made.

The inflected form of the infinitive agrees with its object [kapRee] in number and gender, while [caahiyēē] agrees in number only. Other examples:

mujhee jaanaa caahiye
tum-koo kitaab paRhni caahiye
Cf. mujhee kitaab caahiye
mujhee kitaabēē caahiyēē

I ought to go.
You ought to read the book.
I need a book.
I need books.

6. [caliyee], "please go or come along", is used here more in the sense of "let's go".

The use of past auxiliary in [banwaanii thii] does not suggest that the need is over, rather it gives the affect that the speaker had also thought about this sort of thing before but wants to suggest less immediacy than he would have if he had used a present auxiliary in this sentence.

The use of a future form in the last sentence suggest a stronger conviction on the part of the speaker. (See 88 for relevant discussion) Also by using a short rise and fall in intonation at the end of the sentence, it has been changed into a "yes or no" type question.

7. [warnaa], "otherwise", is a particle.

The use of the perfect participle form is necessary for proper affect in a future conditional sentence. [agar], "if", has been omitted in the first clause, as is possible in Urdu, but [too] had to be retained. [See 137 for relevant discussion.]

There is no difference between [too] and [too phir] in the conditional usage. Both are equally common and are interchangeable. In such usage [phir] receives no stress. If, however, it is stressed, it will mean "again". In the latter case it would also be possible for it to occur immediately before the verbal phrase [baRh-jaaẽẽgee].

too daam phir baRh-jaaẽẽgee

Then the prices will
rise again.

- A - آئیے صاحب تشریف رکھئے۔ کیا خدمت کروں ؟
- B - پتلون کے لئے کچھ گرم کپڑا دکھائیے۔ کوئی اچھی گیسٹرڈین یا ورسٹڈ۔
- A - ضرور۔ یہ گیسٹرڈین دیکھئے۔ بائیس روپے گز ہے۔ بالکل نیا مال۔ ابھی پرسوں ہی مل سے آیا ہے۔ دل چاہے پتلون بنوائیے، چاہے پورا سوٹ۔
- B - ہاں کپڑا تو اچھا ہے۔ کوئی دوسرے رنگ بھی ہیں ؟
- A - جی ہاں، پانچ رنگ ہیں۔ یہ دیکھئے گہرا نیلا۔ اس کے علاوہ لائٹ گرے اور خالی بھی ہیں۔
- B - مجھے تو یہ گہرا نیلا بہت پسند ہے۔ کیا دام بتایا آپ نے ؟ بائیس روپے ؟
- A - جی ہاں بائیس روپے۔ یہ تو ابھی جاڑے سے پہلے کے دام ہیں، سردی شروع ہو گئی تو پھر پچیس سے کم پر نہیں ملے گی۔

Vocabulary

خدمت F
خدمت کرنا NF

کے لئے دکانا N

کوئی گیارہویں F

ورسٹا M

دیکھنا N

پانچیس

روپیہ M

نیا M

مال M

پرسوں

مل MF

دل M

پورا M

سوٹ M

دوسرا

رنگ M

بھی

پانچ

گہرا M

نیلا

علاوہ

لاٹ

گرے

خاکی

پسند ہونا K

بتانا N

پہلے

پچیس

کم

ملنا

xidmat

xidmat karnaa

-kee liyee

dikhaanaa

kooii

gaibarDiin

warTaD

deekhnaa

baaiis

rupyaa

nayaa

maal

parsōō

mil

dil

puuraa

suuT

duusraa

rang

bhii

pāāc

gahraa

niilaa

alaawaa

laaiT

gree

xaaki

pasand-hoonaa

bataanaa

pahlee

pacciis

kam

milnaa

service

to serve X [-kii]

for

to show

some one, any

Eng., gabardine

Eng., worsted

to see

twenty-two (22)

rupee

new

goods

day before yesterday

Eng., mill

heart

full

Eng., suit

other

colour

also

five (5)

dark (colours, etc.); deep

blue

in addition to X [-kee],
apart from X [-ke]

Eng., light

Eng., grey

khaki

to like

to tell

before X [-see]

twenty-five (25)

less

to be available

Unit III

- 1.A. aaiyee saahab, tašriif rakhiyee. kyaa xidmat karūū.
- 2.B. patluun-kee liyee kuch garm kapRaa dikhaaiyee. kooi acchi gaibarDiin yaa warTeD.
- 3.A. zaruur. yee gaibarDiin deekhiyee. baais rupyee gaz hai, bilkul nayaa maal. abhi parsōō hii mil-see aayaa hai. dil caahee patluun banwaiyee, caahee puuraa suuT.
- 4.B. hāḥ, kapRaa too acchaa hai. kooi duusree rang bhi hāḥ?
- 5.A. jii hāḥ, pāḥc rang hāḥ. yee deekhiyee, gahraa niilaa. is-kee alaawaa laaiT gree aur xaaki bhi hāḥ.
- 6.B. mujhee too yee gahraa niilaa bahot pasand hai. kyaa daam bataayaa aap-nee, baais rupyee?
- 7.A. jii hāḥ, baais rupyee. yee too abhi jaaRee-see pahlee-kee daam hāḥ, sardii šuruu-hoo-gaii too phir pacciis-see kam-par nahī mileegii.

-
1. [saahab] is here used in the sense of "sir".
[kyaa] is used here as an explicator meaning "what?" and not as an indicator of a "yes or no" type question.

kyaa xidmat karūū

What service should
I render?

The object of [karnaa] is [xidmat], a feminine noun meaning "service". The object or the receiver of the "service" itself will be followed by the postposition [-kii]. Thus the above is an abbreviated form of the full sentence,

māḥ aap-kii kyaa xidmat karūū.

By the same token, the entry for [xidmat karnaa] in our glossary will be as follows.

xidmat karnaa	NF	to serve X [-kii], to render service to X [-kii]
---------------	----	---

2. [patluun], a modified form of the word "pantaloons", is a feminine singular noun.

patluun-kee liyee	for pants
-------------------	-----------

Beside containing two more English loan words, the last sentence is a good example of elipsis, [dikhaaiyee] having been omitted to avoid repetition.

3. [baaiis rupyee gaz] is the predicative complement occurring before the auxiliary [hai] which agrees with the implicit subject of the sentence, [gaibarDiin]. It is also a formulistic expression meaning "twenty-two rupees a yard". Often a particle [fii], meaning "per", is also used; but it can be omitted if the word following it is a measure. If no measurement is involved, and the reference is to each single item, then [fii] will always be used.

doo rupyee fii kitaab	Two rupees per book.
fii mazduur eek rupyaa	One rupee per laborer.
But doo rupyee ghanTaa	Two rupees an hour.
or doo rupyee fii ghanTaa	Two rupees an hour.

[bilkul nayaa maal] is another case of elipsis, [hai] having been omitted to avoid repetition.

The last sentence consists of two conditional constructions which are notable for two things; one, that both [agar] and [too] have been omitted entirely, and the other, that in the second construction the words [dil] and [banwaa iyee] have also been omitted. The second is only a case of elipsis,

but the first omission is grammatically significant. Generally it is obligatory to have either [too] or [too phir] in the second clause of a conditional construction. The omission here is idiomatic and is restricted to only such sentences. Perhaps the omission here helps reduce the cause and effect type of relationship between the two clauses, and is therefore necessary in a sentence which in its meaning is essentially a polite suggestion.

4. [hāḥ] is being used here as an interjection, and not as a response in assent to a "yes or no" type question.

The difference between [kooii] and [kuch] is essentially not of number, though usually the first occurs before singular nouns and the latter before plurals. There is an added distinction of "quality" versus "quantity".

kooii miThaaii diijiyee

Please give some kind of sweets.

kuch miThaaii diijiyee

Please give some sweets.

Or consider the following example. In response to a question like [kooii kitaabēḥ hai?], we are likely to be told the names of whatever books that are available. But to a question like [kuch kitaabee hāḥ?], the response is likely to be about their number. [kuch], however, can occur before only those singular nouns which refer to something in mass. Often in such instances it won't be possible semantically to use [kooii]. For example, we can say [kuch paanii diijiyee], "please give some water", but not [kooii paanii diijiyee].

6. [pasand-hoonaa] requires an indirect construction, the real subject being followed by [-koo]. [pasand] is an

adjective but never occurs in the modifier position, its occurrence being restricted to compound verbal constructions with [aanaa], [karnaa], and [hoonaa]. Except for [karnaa], the other two require indirect constructions. ([pasand-lagnaa] is also found but not very commonly.)

pasand-hoonaa	K	to like
pasand-aanaa	K	to like
pasand-karnaa	N	to like

What is the difference between the three? The first distinction to be made is that with [karnaa] the reference is more to the action of the subject; it is his response that's being emphasized and not the "agreeableness" of the object. With both [aanaa] and [hoonaa] the point of view is shifted; the object becomes the grammatical subject of the verb and consequently draws more attention. In other words, if S is the "real" subject and O the "real" object, with [karnaa] it is S which does something, while with [aanaa] and [hoonaa] it is O which does, or is, something. Note the phrase "does, or is, something"; this is the second distinction to bear in mind. With [pasand], [hoonaa] usually occurs in its two auxiliary forms in equational constructions, or in the imperfect, in past conditional sentences. Such constructions refer to a complete state true for more than a single instant. [aanaa], on the other hand, occurs in constructions in which the reference is to something specific and restricted in time, or in which the speaker wants to suggest a kind of "process" while maintaining the emphasis on the "object". Examples:

1. "I like to eat mangos": this sentence can be expressed in Urdu by either [mujhee aam khaanaa pasand hai] or [māī aam khaanaa pasand-kartaa hūū]. [pasand-aanaa] will not be used.

2. "I liked the mangos you sent me.": the situational equivalents in Urdu for this sentence would be either [mujhee aap-kee bheejee huee aam pasand-aaee] or [māī-nee aap-kee bheejee huee aam pasand-kiyee]. [pasand-hoonaa] will not be used. (In actual usage the first sentence would be preferred, for it would be polite to give more emphasis to "mangos".)

3. [agar mujhee hooTlōō-mēē Thairnaa pasand-hootaa too wahāā Thairtaa]: If I had liked to stay in hotels I'd have stayed there. But, [agar mujhee woo hooTal pasand-aataa to wahaa Thairtaa]: If I had liked that hotel I'd have stayed there. Cf. [agar māī hooTlōō-mēē Thairnaa pasand-kartaa to wahāā Thairtaa], and [agar māī woo hooTal pasand-kartaa too wahāā Thairtaa].

The inversion of word order in the last sentence is necessary in order to accomodate the co-ordinate clause, [baaiis rupyee] and to change the whole sentence into a "yes or no" type question.

7. [jaaRee-see pahlee], "before winter", is an adverbial phrase to which [-kee] has been added to make an adjectival phrase that modifies [daam].

The last is a future conditional sentence in which the speaker wants to indicate also his certainty regarding the possible future event, hence the use of the perfect participle in the first clause and the future in the second.

[-see] is also used, in the sense of "than", for comparative purposes; [pacciis-see kam]: less than twenty-five. Other examples:

yee kitaab us-see acchii hai

This book is better
than that.

saliim ahmad-see baRaa hai

Saleem is bigger
than Ahmad.

das-see zyaadaa din

more than ten days

[pacciis-see kam-par] is an adverbial phrase,
made by adding [-par] to a phrase that was originally adjectival.

- B- آپ کی کیا رائے ہے شکیل صاحب - یہ گیسرڈین ٹھیک رہے گی سوٹ کیلئے ؟
- C- سوٹ تو بہت اچھا بنے گا اس کا - دام بھی مناسب ہیں
- B- ہاں کوئی سواسو میں سوٹ تیار ہو جائے گا - تین گز لگے گا نا ؟
- A- جی ہاں تین گز آپ کے سوٹ کے لئے کافی ہوگا - اور آپ صاحب ، آپ سوٹ نہیں بنوا رہے ہیں اس سال ؟
- C- نہیں سوٹ تو نہیں - ہاں ایک پتلون ضرور بنوانی ہے - کوئی سیاہ ورسٹڈ ہو آپ کے پاس تو دکھائیے -
- A- یہ دیکھئے - بہت ہی اعلیٰ چیز ہے - محض اُنٹیس روپے گز -
- C- ایک دام ؟
- A- اب آپ سے کیا مول تول کریں گے صاحب - آپ تو پرانے گاہک ہیں -
- C- اچھا تو ایک پتلون کیلئے دیدیکھئے -

Vocabulary

راے F	raaee	opinion
بنا	bannaa	to be made
مناسب	munaasib	proper, suitable
سوا	sawaa	quarter (1/4)
سو	sau	hundred (100)
سوا سو	sawaa sau	one hundred twenty-five (125)
تیار	tayyaar	prepared, ready
تیار ہونا	tayyaar-hoonaa	to be prepared
گنز M	gaz	yard
لگنا	lagnaa	to be used or spent
کافی	kaafii	enough, sufficient
سال M	saal	year
سیاہ	siyaah	black
اعلیٰ	aalaa	superior
محض	mahez	only
انہیں	unniis	nineteen (19)
مول تول کرنا NM	mool-tool karnaa	to bargain with X [-see] about (the cost of) XI [-kaa]
پراانا M	puraanaa	old (in relative time not natural age)
گاہک	gaahak	customer
دینا N	deenaa	to give

Unit IV

- 1.A. aap-kii kyaa rahee hai, šakiil saahab, yee gaibarDiin Thiik raheegii suuT-kee liyee?
- 2.B. suuT too bahot acchaa baneegaa is-kaa. daam bhii munaasib hāī.
- 3.A. hāā, kooii sawaa sau-mēē suuT tayyaar hoo-jaaegaa. tiin gaz lageegaa naa?
- 4.C. jii hāā, tiin gaz aap-kee suuT-kee liyee kaafii hoogaa. aur aap saahab? aap suuT nahīī banwaa rahee hāī is saal?
- 5.B. nahīī, suuT too nahīī. hāā, eek patluun zaruur banwaanii hai. kooii siyaah warTaD hoo aap-kee paas too dikhaaiyee.
- 6.C. yee deekhiyee. bahot hii aalaa ciiz hai. mahez unniis rupyee gaz.
- 7.B. eek daam?
- 8.C. ab aap-see kyaa mool-tool karēēgee, saahab. aap too puraanee gaahak hāī.
- 9lB. acchaa, too eek patluun-kee liyee dee-diijiyee.

1. [aap-kii kyaa rahee hai] is in that preferred style of questions in which [kyaa] is used in modifier position rather than as complement. [aap-kii rahee kyaa hai], however, is equally correct.

The last sentence is an interesting example of inversion of word order. Without the intonation that this sentence has and without the particular emphasis intended by the speaker, the sentence would have been as follows.

yee gaibarDiin suuT-kee liyee Thiik raheegii

If read at a monotone, it would mean "this gabardine would be good for a suit". If read with a sharp rise and fall at the end, it would mean "would this gabardine be good for a suit?"; a "yes or no" type question. Now, in conversation, this sentence, both as statement and question, would ordinarily have some inversion of word order. (The inversion would be the same in both instances, and the only difference between the two would be in their intonations.) These inversions in word order help the speaker in bringing closer to the beginning of his sentence the particular aspect he is interested in, and thus making his meaning clear as immediately as possible. If he feels "this gabardine would be good for a suit", he would either say, [yee gaibarDiin Thiik raheegii suuT-kee liyee], or, specially if some particular suit is in mind, [suuT-kee liyee yee gaibarDiin Thiik raheegii]. If, on the other hand, he wants to know "whether this gabardine would be good or not", he can say this sentence with another word order beside the two given above; i.e., [Thiik raheegii yee gaibarDiin suuT-kee liyee]. In three latter cases, the sharp rise and fall of a question would remain on the last two syllables of [raheegii].

This sentence also illustrates an interesting usage of [rahnaa] wherein this verb occurs in the same function as the equational forms of [hoonaa], but with an additional emphasis on the "durational" aspect of the state being described.

māī us waqt wahāā kamišnar	I was at that time
thaa	Commissioner there.
Cf. māī wahāā caar baras kamišnar	I was Commissioner there
rahaa	for four years.
woo meeraa doost thaa	He was my friend.
Cf. woo meeraa doost rahaa	He remained my friend.

Also yee gaibarDiin acchii raheegii

woo gaibarDiin acchii rahii

(aap-kee xayaal-mēē) woo Tiicar
kaisaa raheegaa

woo acchaa Tiicar raheegaa

This gabardine would
be good.

That gabardine turned
out to be good.

(In your opinion) how
would he do as a teacher?

He would be a good teacher

In the last four examples the verb [rahnaa] adds a sense of duration to the meaning of the predicative complement, but with no suggestion of a qualitative change. Also, while the subjunctive and future forms of [hoonaa] would in some cases suggest on part of the speaker a supposition about a state considered synchronic with the speech act, the use of [rahnaa] in its future or subjunctive forms would always indicate supposition about a state that would come to "be" after the speech act. Consider the following.

is imtehaan-kee baad woo

DaakTar hoogaa

He would become a doctor
after this examination.

We cannot substitute [rahnaa] for [hoonaa] in the above. Neither in the following, for what is involved in both is a qualitative change.

abhii too maamuulii DaakTar hai,

is imtehaan-kee baad acchaa

DaakTar hoogaa

At the moment he's an
ordinary doctor, but after
this test he would be a
good one.

On the other hand.

woo too is kaam-mēē acchaa hoogaa

He must be good in this
work? (It is implied in

Cf. woo too is kaam-mēē acchaa
raheegaa

this supposition that he
is good in this work even
at the time of the speech
act.)

He should do well in this
work? (This would imply
either that though he may
not be so good now, he
would do well in future;
or that once put in this
work he would prove to be
good. In either case the
state of his being good in
in this work is not syn-
chronic with the speech act.)

Likewise in the following two sentences it won't be proper to
substitute [rahnaa] for [hoonaa], or vice versa.

- | | | |
|----|--|---|
| A. | yee kapRaa kaafii hoogaa suuT-kee
liyee? | Would this cloth be
enough for a suit? |
| B. | yee kapRaa Thiik raheegaa suuT-kee
liyee? | Would this cloth be good
for a suit? |

In A the sufficiency of the cloth is measurable (actually exists)
at the time of the speech act, but in B the goodness of the
cloth for the purpose of a suit can come to be established only
after the suit has been made. But if we don't want to add the
sense of a "supposition" to our question, then it is best to ask

yee kapRaa kaafii hai suuT-kee
liyee?
yee kapRaa Thiik hai suuT-kee
liyee?

Is this cloth enough
for a suit?
Is this cloth good for
a suit?

In this equational function, [rahnaa] will always have preceding it some adjective or noun for its complement; often such an adjective will have an explicator phrase ending in [-mēē] or [-kee liyee].

2. [bannaa] means "to be made". It can, however, occur conjointly with some adjective, which would then be inflected and act as complement to the subject. Thus, [acchaa] in this sentence is not adverbial at all; it is a predicative complement and agrees with [suuT] in gender and number. The primary meaning of [bannaa] is retained; though often such constructions are referred to as examples of its equational function. Note the inversion in word order for the sake of proper emphasis.

3. [sawaa sau] : "125". [sawaa] is used with numbers as well as various weights and measures and means "that number of weight or measure plus a quarter of it".

sawaa doo

sawaa gaz

two and a quarter

yard and a quarter

Note the use of [-mēē] in the phrase, [sawaa sau-mēē]. This usage is in accord with this postposition's primary meaning, "within the defined limits of something or other". The limits or boundaries can be concrete or abstract, set in space or time.

[tiin gaz lageegaa naa?]: "It would take three yards (of cloth), wouldn't it?" [X-mēē lagnaa]: "to be used or spent in (the 'achievement' of) X".

jaanee-mēē doo minaaT lagee
makaan-kii marammat-mēē bahot
paisaa lagaa

It took two minutes to go.
A lot of money was spent
on the repairs of the house.

qamiiz-mēē eek gaz kapRaa lagaa

It took a yard of cloth
to make the shirt.

5. [hāā] is acting here as a conjunction: "though; however".

6. Note the curious spelling of [aalaā], a loan-word from Arabic. In its original spelling it was not written with the superscript miniature [alif], but only by a dots-less [yee]. Its Urdu spelling is a case of hypercorrection.

7. [eek daam?], lit., "one price?", can perhaps be best translated: "Is this the only price, or can we bargain?"

8. This sentence illustrates another function of unstressed [kyaa]. We know that an unstressed [kyaa] in the beginning of a sentence simple indicates that the sentence is a "yes or no" type question. If [kyaa] occurs unstressed in the middle of a sentence, with the sentence stress and a higher pitch on the word or phrase immediately preceding it, that sentence can be considered as intended actually to deny the very statement it may be making.

ab aap-see kyaa mool-tool
karēēgee saahab

How can we bargain with
you, sir? (It's incon-
ceivable to bargain with
you, sir.)

haamid wahāā kyaa jaaeegaa

Hamid would be the last
person to go there. (Hamid
wouldn't go there at all.)

[aap too puraanee gaahak hāī]: "You are an old customer."
[puraanaa] will not be used when the inference is about the actual age of some human or animal being. It would, however, be used

regarding the actual age of inanimate things. The seniority in age of human and animal beings would be expressed by the adjective [buuRhaa]. In other words, [puraanaa] is opposite of [nayaa], "new", while [buuRhaa] is opposite of [jawaan], "young or youthful in age".

puraanii kitaab

old book

puraanaa naukhar

old servant

buuRhi aurat

old woman

buuRhaa bakraa

old goat

یہ ہمارا مکان ہے۔ اس میں میں اور میرا چھوٹا بھائی رہتا ہے۔ مکان کے آگے برآمدہ ہے۔ اُس کے پیچھے دو کمرے، ایک میرا، ایک میرے بھائی کا۔ اندر آگن ہے۔ جس میں ایک طرف ² باورچی خانہ ³ ہے اور دوسری طرف کونے میں غسل خانہ اور پاخانہ۔ کھانے کا کمرہ الگ نہیں۔ باورچی خانہ میں ⁴ ہٹی ایک تخت ⁵ پڑا ہے جس پر بیٹھ کر ہم کھانا کھاتے ہیں۔ رات کو ہمارا باورچی اسی تخت پر سوتا ہے۔ میرے اور میرے بھائی کے کمرے میں سونے کیلئے پلنگ ہیں اور کام کرنے اور بیٹھنے کے لئے میزیں اور کرسیاں۔

میں شہر میں ایک بینک میں کام کرتا ہوں۔ میرا بھائی کالج میں پڑھتا ہے۔ یہ مکان کالج کے بالکل پاس ⁷ ہے اور بینک سے بھی دور ⁷ نہیں۔ سائیکل سے جانے میں دس منٹ لگتے ⁸ ہیں۔ کرایہ بھی زیادہ نہیں کیونکہ مکان کے مالک میرے والد کو جانتے ہیں۔ کتنا اچھا ہو اگر خدا ⁹ سب کو ایسے نیک مکاندار اور ایسا اچھا مکان دے۔

Vocabulary

مکان	M	makaan	house
چھوٹا		chooTaa	younger
بھائی		bhaaii	brother
رہنا		rahaa	to live
آگے		aagee	in front of X [-kee]
برآمدہ	M	baraamdaa	verandah
پیچھے		piichee	behind X [-kee]
دو		doo	two (2)
کمرہ	M	kamraa	room
اندروں		andar	inside X [-kee]
آنگن	M	āṅgan	courtyard inside a house
جس		jis	which; oblique of [joo]
طرف	F	taraf	side
باورچی خانہ	M	baawarcii-xaanaa	kitchen
کونا	M	koonaa	corner
غسل خانہ	M	Gusl-xaanaa	bathroom
پاخانہ	M	paa-xaanaa	latrine
کھانا	M	khaanaa	food; meals
کھانا	N	khaanaa	to eat
الگ		alag	separate
تخت		taxt	a square wooden board raised on four legs and used for sitting and doing things on
پر		-par	on
بیٹھنا		baiThnaa	to sit
رات	F	raat	night
باورچی	M	baawarcii	cook
اسی		isii	this very; اسی [isii] = [is hii]
سونا		soonaa	to sleep
پلنگ	M	palang	cot
کام	M	kaam	work

کام کرنا	NM	kaam karnaa	to work
میز	F	meez	table
کرسی	F	kursii	chair
شہر	M	šaher	city
بینک	M	baink	Eng., bank
کالج	M	kaaliĵ	Eng., college
پڑھنا	N	paRhnaa	to study
بالکل		bilkul	altogether, entirely
پاس		paas	near X [-kee]
دور		duur	far from X [-see]
سائیکل	F	saaiikil	Eng., bicycle
دس		das	ten (10)
منٹ	M	minaT	Eng., minute
کرایہ	M	kiraayaa	rent
زیادہ		ziyaadaa	much, excessive
کیونکہ		kyōō-ki	because
مالک	M	maalik	owner
والد		waalid	father
جاننا	N	jaannaa	to know
کتنا		kitnaa	how much
اگر		agar	if
سب		sab	all
ایسا		aisaa	such
نیک		neek	good
مکاندار		makaan-daar	landlord
دینا	N	deenaa	to give

Notes: V

1. Notice that the verbal phrase [rahtaa hai] agrees in number and gender with the immediately preceding subject, [meeraa chootaa bhaaii]. It could have also been [rahtee hai].
2. [taraf] is a feminine noun, meaning "direction". Here it is occurring adverbially, but being a singular feminine noun it has no inflected oblique form.
3. [xaanaa] means "house" in Persian, in which it also occurs in compounds. Some of these compounds have become very common in Urdu, with the result that this Persian word is now often used with non-Perso-Arabic words to form similar compounds, e.g. [taarii-xaanaa] "toddy-house"; [mootar-xaanaa] "garage".
4. [baawarcii-xaane-mē hii] "in the kitchen itself": The use of [hii] was necessary after the preceding phrase about there being no separate dining room. The sentence could have been said without [hii] but wouldn't have carried proper emphasis; [bhii] with its "inclusiveness" and [too] with its sense of "as for; at least" could not be used either.
5. [paṛnaa] "to lie; to be placed casually". In these meanings [paṛnaa] usually occurs with inanimate things as its subject and only in present perfect, past perfect, and future perfect constructions.

kamree-mē eek taxt paṛaa hai

There is a takht in the room.

saarii kitaabē meez-par paṛii
thii

All the books were lying on the table.

If we want to eliminate the sense of "casualness" that has been implied by the use of [paṛnaa] in the above sentences, we can say

kamree-mē eek taxt bichaa hai;

saarii kitaabē meez-par rakhii thii.

6. [usii] = [us] + [hii]. The latter is never used in Urdu. Similarly, [isii]. Also, [woo] and [yee] combine with [hii] to form [wahii] and [yahii], respectively.

7. [duur] and [paas] are adjectives which also function adverbially either alone or conjointly with a preceding postposition, namely as [-see duur] and [-kee paas] respectively.

kaali-j-kee paas

near the college

baank-see duur

far from the bank

In a sentence such as [baank kaali-j-see paas hai], [-see] and [paas] are not occurring conjointly but in separate functions, adverbially and as predicative complement respectively. The sentence would be translated as "From the college the bank is quite near".

8. [lagnaa]: "to be spent, be used up"

9. Note the fact that "God" is considered singular and masculine.

Exercises

A Situational Variants.

یہ میرا مکان ہے۔ اس میں میں اور میرا چھوٹا بھائی دونوں رہتے ہیں۔ برآمدے کے پیچھے ہم دونوں کے کمرے ہیں۔ مکان کے اندر آنگن ہے۔ آنگن کے ایک طرف باورچی خانہ ہے اور دوسری طرف کوٹے میں غسل خانہ ہے اور پاس ہی پاخانہ۔ کھانے کا کمرہ نہیں ہے۔ باورچی خانہ کے اندر ایک تخت ہے اور ہم دونوں اُس پر بیٹھ کر کھانا کھاتے ہیں۔ رات کو ہمارا باورچی، باورچی خانہ کے تخت پر سوتا ہے۔ ہم دونوں کے کمروں میں سونے کے لئے پلنگ ہیں۔ ہمارے کمروں میں کام کرنے اور بیٹھنے کے لئے میزیں اور کرسیاں ہیں۔ میرا چھوٹا بھائی کالج میں پڑھتا ہے۔ ہمارا مکان کالج سے دور نہیں ہے اور بینک کے بھی پاس ہی ہے۔ سائیکل سے جانے میں دس منٹ سے زیادہ نہیں لگتے۔ کرایہ بھی کم ہے کیونکہ مکاندار کو ہمارے والد جانتے ہیں۔

1. دونوں doonōō both ; the two
2. ہم دونوں ham doonōō both of us
3. کم kam less

B. Read and translate.

کمرے کے آگے دو سائیکلیں ہیں، ایک سیری، ایک میرے بھائی کی۔ میں شہر میں ایک کالج میں پڑھتا ہوں۔ میرا بھائی شہر میں ایک اسکول میں پڑھتا ہے۔ وہ مکان کالج سے بہت زیادہ دور ہے۔ کالج کے پاس مکان کا کرایہ زیادہ ہے۔

کمرے کے پیچھے آگن نہیں ہے۔ اُس کے ایک طرف باورچی خانہ ہے، دوسری طرف غسل خانہ اور پاخانہ۔ باورچی خانہ میں ہی ایک کھانے کی میز اور دو کرسیاں ہیں۔ میں اپنے کمرے میں ایک تخت پر سوتا ہوں۔ میں اس مکان کے مالک کو جانتا ہوں۔ وہ اس شہر میں نہیں رہتے کیونکہ وہ شہر سے دور ایک بینک میں کام کرتے ہیں۔ میرا چھوٹا بھائی سائیکل پر اسکول کو جاتا ہے۔ اسکول مکان سے دور ہے۔ اسکول کے بالکل پاس ہی میرا کالج ہے۔ اس مکان میں وہ صاحب رہتے ہیں۔

C. Fill in the blanks.

یہ مکان ہے۔ اس میں — اور میرا چھوٹا بھائی — مکان کے آگے برآمدہ — کھانے — کمرہ الگ نہیں — باورچی خانہ میں — ایک تخت پڑا ہے جس پر — ہم کھانا — رات کو — باورچی — تخت پر سوتا ہے۔ میرے اور — بھائی کے کمرے میں سونے کے لئے بلینگ — اور کام — اور بیٹھنے کے لئے — اور — یہ مکان کالج کے — پاس ہے اور بینک سے بھی — نہیں۔ سائیکل — جانے میں دس منٹ — ہیں۔ کتنا اچھا ہو اگر خدا سب کو — نیک مکاندار اور ایسا اچھا مکان

D. Translate into Urdu.

- I. This is your house. II. My father and I live in this house. III. There is no verandah in front of the house. IV. There are two bedrooms, a dining room, a kitchen, two bathrooms and two toilets in this house. V. I sleep on the cot in my bedroom. VI. My brother works in the city in a bank. VII. He goes to the bank on a bicycle, and it takes him thirty minutes. VIII. We do not know the owner of this house.

IX. I am studying in a school.

E. Answer the following in Urdu.

- ۱۔ یہ کس کا مکان ہے ؟
- ۲۔ اس مکان میں کون رہتا ہے ؟
- ۳۔ مکان کے آگے کیا ہے ؟
- ۴۔ آگے کون کہاں ہے ؟
- ۵۔ باورچی خانہ کہاں ہے ؟
- ۶۔ کیا کھانے کا کمرہ الگ ہے ؟
- ۷۔ باورچی خانہ میں کیا پڑا ہے ؟
- ۸۔ کالج میں کون پڑھتا ہے ؟
- ۹۔ کیا مکان کالج اور بینک سے دور ہے ؟
- ۱۰۔ مکان کا کرایہ کیوں زیادہ نہیں ہے ؟

ڈڈ بکرے

ایک دن ہم ندی پر گئے۔ ندی پر لکڑی کا چھوٹا سا پل تھا۔ پل بہت چوڑا نہ تھا۔ بس ایک آدمی جا سکتا تھا۔ ہم وہاں کھیل رہے تھے۔ تھوڑی دیر بعد دیکھا کہ ایک بکرا ادھر سے چلا جا رہا ہے اور ایک ادھر سے آ رہا ہے۔ دونوں بکرے بچوں میں پہنچ گئے۔ اب جائیں تو کیسے جائیں؟ اگر لڑتے ہیں تو ندی میں گر جاتے ہیں۔⁴ ایک بکرے نے دوسرے سے کہا ”میں پل پر بیٹھ جاتا ہوں تم میری پیٹھ پر سے⁵ چلے جاؤ۔“

دوسرا بکرا راضی ہو گیا۔ پہلا بکرا بیٹھ گیا اور دوسرا اُسکی پیٹھ پر سے گزر گیا۔ پھر پہلا بکرا اٹھا اور اس پار آ گیا۔ بکرے نے ہمیں دیکھا اور ہمارے پاس آ گیا۔ بتاؤ یہ کس کا بکرا ہے؟
یہ ہمارا بکرا ہے۔ دیکھو ہمارا بکرا کیسا ہوشیار ہے۔

Vocabulary

بکرا M	bakraa	male goat; feminine form: بکری
ندی F	nadii	river
لڑکی F	lakRii	wood
پل M	pul	bridge
چوڑا	cauRaa	wide, broad
بس	bas	only
آدی M	aadmii	man
کھیلنا n	kheelnaa	to play
تھوڑا	thooRaa	a little
دیر F	deer	lapse of time
بعد	baad	after X [-kee]
ادھر	ke, ki	that
ادھر	idhar	this side
دونوں	udhar	that side
بیچوں بیچ	doonōō	both
پہنچنا	biicōō-biic	right in the middle of X [-kee]
اگر	pahūcnaa	to reach
لڑنا	agar	if
گرنے	laRnaa	to fight (Intr.)
پیچھے F	girnaa	to fall
راضی ہونا	piIth	back
پہلا	raazii-hoonaa	to agree with Y [-par]
گزرنا	pahlaa	the first
اٹھنا	guzarnaa	to pass
پار	uThnaa	to get up or stand up
ہمیں	paar	across X [-kee]
بتانا N	hamēē	same as ہم کو [hamkoo]
کس	bataanaa	to tell X [-koo]
ہوشیار	kis	oblique of [kaun]
	hoošyaar	clever

Notes: VI

1. When the finite verb is a verb of "going", such as [jaanaa], [aanaa], [pahõcnaa], etc., [-par] is used, in the sense of "to" or "at", obligatorily with [nadii] and other words for bodies of water, and optionally with [makaan], "house", [dukaan], "shop", and [kheet], "field".

nadii-par gayee	went to the river
jhiil-par pahõcaa	reached the lake
makaan-par aayaa	came to the house

2. With words indicating measures of time, [baad] can occur by itself without a preceding [-kee].

thooRii deer-baad = thooRii deer-kee baad
 eek ghanTee-baad = eek ghanTee-kee baad

3. [calaa-jaanaa]: "to go; to go away". [calaa] will be inflected to agree with subject in gender and/or number.

4. [agar laRtee hãĩ too nadii-mẽẽ gir-jaatee hãĩ]: "If they were to fight now they would be liable to fall in the river". The conditional or causal effect is provided by the use of [agar] and [too], while the use of present imperfect in both the clauses makes the statement true for more than one instance.

5. [-par-see] has two different meanings. In the first meaning of "by the way of X; having been on/to X", it is interchangeable with [-par hoo-kar] and [-par-see hoo-kar]. In the second meaning of "from; away from", it is interchangeable with [-see]. Thus the distinction between the two meanings of [-par-see] would be determined only by a reference to the context, thus discovering what it can be replaced by with no alteration in meaning.

Exercises

A. Situational Variants.

ندی پر لکڑی کا بڑا سا پل نہیں تھا۔ یہ پل بہت تنگ تھا۔ اس پر ایک ہی آدمی چل سکتا تھا۔ کچھ دیر بعد دیکھا کہ ایک بکرا ادھر سے جا رہا ہے اور دوسرا اُدھر سے آ رہا ہے۔ دونوں بکرے پل کے بیچ میں ملے۔ ایک نے دوسرے سے کہا ”میں پل پر لیٹ جاتا ہوں تم مجھ پر سے گزر جاؤ۔“ دوسرا بکرا مان گیا۔ تب پہلا بکرا لیٹ گیا اور دوسرا اُس پر سے ہو کر اُس پار چلا گیا۔ بعد میں پہلا بکرا اُٹھ کر ادھر آ گیا، اور مجھے دیکھ کر میرے پاس چلا آیا۔ کہو یہ کس کا بکرا ہے؟ یہ میرا بکرا ہے۔ دیکھو میرا بکرا کتنا ہوشیار ہے۔

1. بڑا baraa big, large
2. تنگ tang narrow
3. کچھ kuch a few, a little
4. ملنا milnaa to meet
5. لیٹنا leeTnaa to lie down
6. مان جانا maan-jaanaa to agree
7. تب tab then
8. بعد میں baad-mēē afterward

B. Translate into English.

تھوڑی دیر پہلے ہم ندی پر گئے۔ ندی پر لکڑی کا ایک بڑا پل تھا۔ پل بہت چوڑا تھا۔ اُس پر بہت آدمی چل سکتے تھے۔ ہم وہاں پڑھ رہے تھے۔ تھوڑی دیر بعد دیکھا کہ دو سائیکلیں ادھر سے جا رہی ہیں اور اُدھر سے چار آدمی آرہے ہیں۔ سب پل کے بیچ میں پہنچ گئے۔ اب اس پار سے اُس پار کیسے جائیں؟ دوسرا بکرا راضی نہیں ہوا۔ دونوں لڑتے ہیں اور ندی میں گر جاتے ہیں۔ میرے والد شہر سے میرے پاس آگئے۔ اس پل پر سے بس ایک آدمی گزر سکتا تھا۔ اسکول کے پاس بہت سے لڑکے کھیل رہے تھے۔ ان کے والد کو وہاں دیکھ کر میں ان کے پاس چلا گیا۔ وہ پل کے بیچوں بیچ بیٹھ گیا۔ میں نے اُن سے کہا تو وہ مان گئے۔

C. Fill in the blanks.

— دن ہم ندی پر گئے۔ ندی — لکڑی کا چھوٹا سا پل —۔ پل بہت —
 نہ تھا۔ بس ایک — جاسکتا تھا۔ ہم وہاں کھیل — تھے۔ تھوڑی دیر بعد
 دیکھا — ایک بکرا ادھر — چلا جا رہا ہے اور ایک — سے آ رہا —۔
 دونوں بکرے بیچوں — میں پہنچ گئے۔ — جائیں تو کیسے —؟ اگر —
 ہیں تو ندی میں — ہیں۔ ایک نے — دوسرے سے — "میں پل
 — بیٹھ جاتا — تم میری — پر سے —۔" دوسرا اُسکی پیٹھ —
 — گزر گیا۔ بکرے نے — دیکھا اور ہمارے — آ گیا۔

D. Translate into Urdu.

- I. One day we went to the river. II. There was no bridge on the river. III. We were swimming there. IV. The river was not wide. V. A man reached the middle of the river. VI. After some time I saw that my brother was coming over from that bank to this bank. VII. Two men sat down on the wooden bridge. VIII. My goat sat on this side. IX. The first man got up and went to that side. X. My father saw me and came near me.

E. Answer the following in Urdu.

- ۱۔ ایک دن آپ کہاں گئے ؟
- ۲۔ نہی پر کیا تھا ؟
- ۳۔ کیا یہ پل تنگ تھا ؟
- ۴۔ آپ نہی کے پاس کیا کر رہے تھے ؟
- ۵۔ تھوڑی دیر بعد آپ نے کیا دیکھا ؟
- ۶۔ اگر وہ بکرے لڑتے تو کیا ہوتا ؟
- ۷۔ ایک بکرے نے دوسرے سے کیا کہا ؟
- ۸۔ کیا دوسرا بکرا راضی ہو گیا ؟
- ۹۔ پھر دونوں بکروں نے کیا کیا ؟
- ۱۰۔ آپ کا بکرا کیسا ہے ؟

بہادر لڑکا

ریل سیٹیاں بجاتی، دھواں اڑاتی چلی جا رہی تھی۔ اُس نے چوڑے چکے میدان طے کئے۔ ہرے بھرے کھیتوں سے گزری۔ وہ پہاڑیوں کے اوپر گئی۔ اندھیرے دروں میں سے ہو کر نکلی۔² بڑے بڑے پل اور دریا پار کئے اور سیٹی بجاتی، دھواں اڑاتی آگے نکل گئی۔³

راستے میں ایک دریا تھا۔ دریا کے اوپر پل تھا اور پل کے اوپر ریل کی پٹری۔ کسی طرح پل میں آگ لگ گئی۔⁴ ایک لڑکے نے دیکھا کہ پل جل رہا ہے اُس نے ریل کی سیٹی سنی۔ اُس نے ریل کے پٹیوں کی آواز سنی۔ سوچا کہ ریل پل کی طرف آرہی ہے۔ ریل میں سینکڑوں آدمی بیٹھے ہیں۔ اُس میں بوڑھے بھی ہیں، عورتیں بھی ہیں، مرد بھی۔ ریل پل پر آئے گی۔ پل دریا میں گر پڑے گا۔ ریل بھی گر پڑے گی۔ سینکڑوں آدمی مر جائیں گے۔

یہ سوچ کر وہ پل کے کنارے کھڑا ہو گیا۔ ریل اب بھی سیٹیاں بجاتی چلی آرہی تھی لڑکے نے اپنا کرتا اُتار۔ پٹریوں کے بیچ میں کھڑا ہو گیا۔ کرتے کو حلدی حلدی ہلانے لگا۔ ریل سیٹی دیتی رہی۔ وہ اپنا کرتا ہلاتا رہا۔ ریل سیٹی دیتے دیتے تھک گئی۔ ریل چلانے والے نے ریل روک دی۔ پل جل کر گرا۔ لڑکا بھی اُس کے ساتھ دریا میں گر پڑا، وہ مر گیا۔ ریل نہیں گری۔ اور سینکڑوں آدمیوں کی جان بچ گئی۔

Vocabulary

بہادر		bahaadur	brave
لڑکا	M	laRkaa	boy
ریل	F	reel	train
سیٹی	F	siiTii	whistle
سیٹی بجانا	NF	siiTii bajaanaa	to whistle
دھواں	M	dhuāā	smoke
دھواں اڑانا	NM	dhuāā uRaanaa	to blow smoke
چکلا		caklaa	round and wide
میدان	M	maidaan	open field
ٹلے کرنا	N	tai-karnaa	to traverse, cross
ہرا بھرا		haraa-bharaa	green, fertile
کھیت	M	kheet	agricultural field
پہاڑی	F	pahaaRii	hill
اوپر		uupar	over, upon X [-kee]
اندھیرا	M	ādhheeraa	darkness; Adj.: dark
دڑھ	M	darraa	mountain pass
نکلنا		nikalnaa	to come out
ہو کر نکلنا		hookar-nikalnaa	to go through X [-mēē-see]
بڑا		baRaa	big
دریا	MF	daryaa	large river
پار کرنا	N	paar-karnaa	to go across X
راستہ	M	raastaa	way
پٹری	F	paTrii	track
کسی		kisii	any; oblique of [kooii]
کسی طرح		kisii-tarah	somehow
جلنا		jalnaa	to burn (Intr.)
سننا	N	sunnaa	to hear
پہیہ	M	pahyaa	wheel
آواز	F	aawaaz	sound
طرف		taraf	toward X [-kii]
سینکڑوں		sāTkRōō	hundreds of X
بوڑھا		buuRhaa	old in age

عورت	F	aurat	woman
مرد	M	mard	man, male
مرنا		marnaa	to die
کنارہ	M	kanaaraa	edge, side
کھڑا ہونا		khaRaa-hoonaa	to stand
سرتا	M	kurtaa	a long and loose shirt
بیچ میں		biic-mēē	middle of X [-kee]
جلدی		jaldii	hurriedly, quickly
ہلانا	N	hilaanaa	to shake (Tr.)
سیٹی دینا	NF	siiTii deenaa	to whistle; same as [siiTii bajaanaa]
تھکنا		thaknaa	to get tired
چلانا	N	calaanaa	to drive
روکنا	N	rooknaa	to stop (Tr.)
ساتھ	M	saath	along with X [-kee]
جان	F	jaan	life
بچنا		bacnaa	to be saved (Intr.)

Notes: VII

1. [guzarnaa], "to pass, or pass by; to traverse (Intr.), or go across"; in both meanings it requires the use of [-see]. If, however, one desires to make the sense of location more explicit one can use either [-par-see] or [-mēē-see] depending upon the context.

jangal-mēē-see guzrii

it passed through the forest

pul-par-see guzree

they went across the bridge

2. General remarks about the use of conjunctive participles, formed by adding [-kar] to the root, have been made in Section 94. The conjunctive participle of [hoonaa], however, has a special function, in which it occurs conjointly with another adverbial phrase preceding it.

ǎdheeree darroo-mēē-see hoo-kar
niklii

It went through dark tunnels and came out into the open.

The difference between this function of [hoo-kar] and that of the conjunctive participles of other verbs is that while a sentence such as [wahǎǎ jaa-kar un-see miloo] can be shown to consist of [wahaa jaaoo] and [un-see miloo], a sentence like the above, if analyzed similarly, will not show a form of the verb [hoonaa] in its first segment, but of some other verb, e.g., in this instance it is likely to be of [guzarnaa].

We can suggest the meaning of such compound adverbial phrases in the following manner. (Q = an adverbially functioning word or phrase)

Q hoo-kar: "by the way of Q" or having been to Q"

Examples:

pul-par-see hoo-kar jaaoo
yee gaaRii aagree hoo-kar
banaaras jaaegii

Go by the bridge.
This train will go to Banaras via Agra.

mai abhii dukaan-par-see
hoo-kar aayaa huu

I have come straight
from the store.

3. [nikal-jaanaa]: In it the primary meanings of both [nikalnaa], "to move across or through some boundary", and [jaanaa], "to go", are equally at work.

aur aagee nikal-gaii
ham maidaanõõ-mee nikal-gayee

and went away and beyond
We went out into the
open spaces.

ghar-see nikal-jaaoo
is-biic-mēē woo baazaar nikal-
gayee

Get out of the house!
In the meantime he sneaked
off to the market.

4. [pul-mēē aag lag-gaii]: "the bridge caught fire".

aag lagnaa: "to catch fire": The grammatical subject of the verb [lagnaa] is [aag], a feminine noun. The real subject, on the basis of the English gloss, will have a postposition, either [-mēē] or [-koo]. The use of [-mēē] would in this case suggest that the thing caught fire in its entirety.

5. [saikRõõ] is same as [sāikRõõ]: "hundreds of".

6. In contrast with the case with adjectives, the repetition of an adverb does serve to intensify its meaning.

jaldii jaldii
aahistaa aahistaa
aagee aagee
piichee piichee

very hastily
very slowly
leading ahead
trailing behind

Cf. the repetition of participles in their adverbial function discussed in Section 105.

7. [reel calaanee-waalaa]: "driver of the train". [calaanaa],

"to drive; to cause to move", is also used for driving a car, running a machine, or driving a carriage or a plough. For the use of [-waalaa] see Section 19 .

Exercises

A. Situational Variants.

ریل سیٹیاں دیتی چلی آرہی تھی۔ اُس نے چوڑے چوڑے میدان پار کئے۔
 ہرے ہرے کھیتوں کے پاس سے نکلی اور پہاڑیوں پر پہنچ گئی۔ پھر اندھیرے
 دروں میں سے گزری۔ ریل کے راستے میں ایک دریا تھا جس پر پل تھا اور
 پل پر ریل کی سٹری تھی۔ ایک لڑکے نے ریل کی سیٹی اور پہیوں کی آواز سنی۔
 اُس نے سوچا کہ جب یہ ریل پل پر سے گزرے گی تو پل دریا میں گر جائے گا۔ ریل
 میں جو بہت سے لوگ بیٹھے ہیں وہ مر جائیں گے۔ ان لوگوں میں عورتیں بھی ہیں اور
 بچے اور بوڑھے بھی، یہ سب گر کر مر جائیں گے۔ وہ لڑکا بہت ہوشیار تھا۔ اُس
 نے اپنا کرتا اُتارا اور پل کے بیچوں بیچ کھڑا ہو کر کرتے کو سوا میں ہلانے لگا۔
 لڑکے کو دیکھ کر ریل چلانے والے نے سیٹی دی اور گاڑی روک دی۔

1. لوگ loog people

2. ہوا hawaa air

3. گاڑی gaarrii train ; cart

B.

ایک لڑکا سیٹی بجاتا آرہا تھا۔ میں نے آپ کے آنے کی آواز نہیں سنی۔
 وہ حلہ ہی حلہ میدان میں سے گزرنے لگا۔ میرے والد نے چوڑے چکے
 میدانوں کو طے کیا۔ میں سرے بھرے کھیتوں میں کھیلتا تھا۔ میرا بھائی پہاڑیوں

کے اوپر گیا تھا۔ ریل اندھیرے دروں سے نکلی۔ کبرا دریا کے پل پر
چلا آ رہا ہے۔ لڑکا ریل کی پٹری پر چل رہا ہے۔ کسی طرح مکان میں
آگ لگ گئی۔ میں نے دیکھا کہ تحت جل رہا ہے۔ اس کمرے میں کتنے آدمی بیٹھے ہیں۔
میرے والد بوڑھے ہیں۔ ایک آدمی میرے مکان کے آگے کھڑا تھا۔ میں اُن کے
ساتھ دریا پر گیا۔ وہ کرتا ہلاتے ہلاتے تھک گیا۔ میں بہت تھک گیا ہوں۔
انہوں نے دیکھا کہ وہ عورت پل کی طرف جا رہی ہے۔ ایک لڑکی برآمدے میں کھڑی ہے۔

C. Fill in the blanks.

ریل سیٹیاں — دھواں اڑاتی — تھی۔ — نے چوڑے چکے
میدان طے۔ — ہرے — کھیتوں سے گزری۔ اندھیرے دروں میں سے
— نکلی۔ راستے میں ایک — تھا۔ دریا — اوپر — تھا اور پل
کے — ریل کی — کسی — پل میں آگ — — اُس — ریل
کی — سنی۔ اُس نے — کے — کی آواز سنی۔ — کہ ریل —
کی — آ رہی —

D. Translate into Urdu.

- I. There was a river on the way.
- II. Somehow the cycle caught fire.
- III. My father saw that the house was burning.
- IV. I heard my brother's whistle.
- V. My cook heard the sound of the wheels of the railroad.
- VI. Hundreds of men are sitting near the river.
- VII. The goat will come on the bridge.
- VIII. The cycle will fall into the river.
- IX. The boy will also fall.
- X. My brother took off his shirt.
- XI. We will go with you to your house.

E. Answer the following in Urdu.

- ۱۔ ریل کہاں سے ہو کر نکلی؟
- ۲۔ ریل کے راستے میں کیا تھا؟
- ۳۔ لڑکے نے کرتا اتار کر کیا کیا؟
- ۴۔ کیا آپ جانتے ہیں پل میں آگ کیسے لگی؟
- ۵۔ ریل دریا میں کیوں نہیں گری؟
- ۶۔ لڑکے نے اپنا کرتا کیوں اتارا؟
- ۷۔ لڑکا کہاں کھڑا ہو گیا؟
- ۸۔ ریل چلانے والے نے کیا کیا؟
- ۹۔ پل اور لڑکے کو کیا ہوا؟
- ۱۰۔ ریل میں بیٹھنے والوں کی جان کیسے بچی؟

Review Sentences

- ۱۔ میں لکڑی کی کرسی پر بیٹھ کر کام کرتا ہوں۔
- ۲۔ رات کو میرا باورچی کمرے میں سوتا ہے۔
- ۳۔ ریل کی پٹری دریا کے کنارے کنارے گزرتی ہے۔
- ۴۔ اس نے دریا میں پل کے جل کر گرنے کی آواز سنی۔
- ۵۔ میں اُن کے گھر کی طرف جا رہا تھا کہ میں نے دیکھا اسکو ل میں آگ لگ گئی ہے۔
- ۶۔ دیکھئے، پل کے کوئے پر ایک لڑکا بیٹھا ہے۔
- ۷۔ لڑکا سائیکل پر سے گرا اور مر گیا۔
- ۸۔ لیتنا اچھا ہو اگر میرے والد مجھے ایک اچھی سائیکل لے دیں۔
- ۹۔ میرے کمرے میں آگ لگ گئی مگر میں بچ گیا۔
- ۱۰۔ بہادر لڑکا لیتنا ہوشیار ہے۔
- ۱۱۔ دریا پار کرنے میں پل پر سے گزرنا ہوتا ہے۔
- ۱۲۔ میں نے کالج کار راستہ طے کیا۔
- ۱۳۔ اس الگ کمرے میں میرے والد رہتے ہیں۔
- ۱۴۔ میرا بھائی تھک کر بلنگ پر سو گیا۔
- ۱۵۔ دوسرے دن میرا بھائی کالج جانے پر راضی ہو گیا۔
- ۱۶۔ میں کھانے کی میز پر کھانا کھاتا ہوں۔

- ۱۷۔ اس کھیت کے پتے ایک چوڑا راستہ ہے۔
- ۱۸۔ میرا اور میرے چھوٹے بھائی کا مکان ندی سے زیادہ دور نہیں ہے۔
- ۱۹۔ میرے والد کالج سے بہت دور رہتے ہیں۔
- ۲۰۔ میں نے سیٹی بجا کر سائیکل روک دی۔
- ۲۱۔ سینکڑوں مرد اور عورتیں اندھیرے مکالوں میں رہتے ہیں۔
- ۲۲۔ سائیکل پل کے بچوں پر گر پڑی۔
- ۲۳۔ میرا بھائی مکان کے اندر تخت پر بیٹھا ہے۔
- ۲۴۔ ریل بکرے کی پیٹھ پر سے گزر گئی۔
- ۲۵۔ باورچی خانہ میں آگ جلتی ہے۔
- ۲۶۔ لڑکے نے میری آواز سنی اور میرے پاس آگیا۔
- ۲۷۔ میرا بہادر بھائی اندھیرے کھیتوں میں سے ہو کر چلا گیا۔
- ۲۸۔ وہ مکان کے مالک کو جانتا ہے کہ ہوشیار آدمی ہے۔
- ۲۹۔ میں نے سوچا کہ میری سائیکل کالج کے پاس کھڑی ہے۔
- ۳۰۔ ہم بہادر لڑکے کے مکان پر گئے۔
- ۳۱۔ لڑکا پل کے بچوں میں پہنچ کر بیٹھ گیا۔
- ۳۲۔ میرے والد بوڑھے ہیں۔ اور پلنگ پر بیٹھ کر کام کرتے ہیں۔
- ۳۳۔ میرے بھائی کا کمرہ اس پر آمدہ کے کونے میں ہے۔
- ۳۴۔ ریل دریا کے اندر گر پڑی اور سینکڑوں لوگ مر گئے۔

۳۵۔ اس سائیکل کے پیسے چھوٹے ہیں۔

۳۶۔ ہمارے مکان میں دولہا کے رہتے ہیں جو کالج میں پڑھتے ہیں۔

۳۷۔ اس نے دیکھا کہ پل کے ایک طرف مکان ہے اور دوسری

طرف کالج ہے۔

۳۸۔ رات کو میں گھر میں بلینگ پر بیٹھ کر پڑھتا ہوں۔

۳۹۔ کھانے کا کمرہ غسل خانہ سے بالکل الگ ہے۔

۴۰۔ دولوں آدمی پل پر لڑنے گئے اور پھر دریا میں گر گئے۔

۴۱۔ دولہائیاں دریا کے کنارے کھیل رہی تھیں۔

۴۲۔ سائیکل چلانے والے نے لڑکے کی آواز سنی اور سائیکل روک دی۔

۴۳۔ میرا بھائی میری سیٹھ پر بیٹھ کر نڈی کے مار گیا۔

۴۴۔ دریا میرے مکان کے بالکل پاس ہے اور کھیت بھی دور نہیں ہے۔

۴۵۔ اب میں اگر ان کے پاس جاؤں بھی تو کیسے جاؤں؟

۴۶۔ اس سائیکل پر میرا چھوٹا بھائی کالج جاتا ہے۔

۴۷۔ میں نے اس کو بتایا کہ یہ میرے والد کا بینک ہے۔

۴۸۔ ریل چلانے والے نے بتایا کہ اس نے لڑکے کو پٹری پر کھڑا دیکھ کر

ریل روک دی۔

۴۹۔ میری سائیکل برآمدہ میں کھڑی ہے، اس پر سیٹھ کالج چلے جاؤ۔

۵۰۔ مکان سے بینک تک جانے میں کتنے منٹ لگتے ہیں؟

ٹوٹو

سامنے پہاڑی کے نیچے دو تین ٹوٹو سامان سے لدے کھڑے ہیں۔ ٹوٹو کتنا چھوٹا سا ہے
اُس پر سامان کتنا لا دیا ہے کہ چار آدمی مل کر بھی نہیں اٹھا سکتے۔³ یہاں ٹوٹو ہیں کہ مگن کھڑے ہیں⁴
ٹوٹو⁵ مضبوط جانور ہے۔ اسی لئے⁶ پہاڑوں پر سامان لیجانے کیلئے اور سفر کرنے کیلئے ٹوٹوں
سے بہت کام لیتے ہیں۔

ان ٹوٹوں کو دیکھ کر ترس آتا ہے۔ یہ بیچارے کئی من کا بوجھ لے کر اوپر
چڑھیں گے، تھک جائیں گے تو آہستہ آہستہ چلنے لگیں گے اور ٹوٹو والا ان کی ڈنڈوں
سے خبر لے گا۔ وہ تو چاہتا ہے کہ اُسے جہاں پہنچنا ہے جلدی سے پہنچ جائے اور کرایہ
وصول کر لے۔ ٹوٹو چاہے رہے چاہے رہے۔⁷

بے چارے ٹوٹو والے بھی کیا کریں۔ انھی ٹوٹوں کے کرائے پر گزر کرتے ہیں۔
اسی لئے آپ بھی محنت کرتے ہیں اور ٹوٹو سے بھی خوب محنت لیتے ہیں۔ مگر ٹوٹو سے جتنی
محنت لیتے ہیں اتنا اُسے کھانے کو نہیں دیتے۔ وہ کام نہیں کرتا تو اُسے مارتے ہیں۔ وہ
زبان سے نہیں بول سکتا تو یہ سمجھتے ہیں کہ اُسے تکلیف ہی نہیں ہوتی۔

یہ لوگ اتنا نہیں سمجھتے کہ اگر وہ ٹوٹو کو اچھا کھانے کو دیں تو وہ اچھا کام
بھی کرے۔ جتنا کھائے گا اتنا ہی مضبوط ہوگا اور اتنی ہی محنت کر سکے گا اور اتنے
ہی زیادہ انہیں پیسے ملیں گے۔ مگر انہیں یہ باتیں کون بتائے؟

Vocabulary

ٹٹو M	TaTTuu	pony
سامنے	saamnee	in front of X [-kee]
نیچے	niicee	below X [-kee]
سامان M	saamaan	baggage
لڈنا	ladnaa	to be loaded with X [-see]
لڈنا N	laadnaa	to load
مل کر	mil-kar	together, jointly
اٹھانا N	uThaanaa	to lift up
میاں M	miyāā	Mr.
مگن	magan	absorbed in X [-mēē]
مضبوط	mazbuut	strong
جالور M	jaanwar	animal
پہاڑ M	pahaaR	mountain
لینا N	leenaa	to take
سفر کرنا NM	safar karnaa	to travel
کام لینا NM	kaam leenaa	to make use of X [-see]
ترس آنا KM	taras aanaa	to feel pity for X [-par]
بیچارہ	bee-caaraa	helpless
کئی	kaii	several
من	man	maund (a measure of weight about 80 pounds)
بوجھ M	boojh	burden
چڑھنا	caRhnaa	to climb X [-par]
آہستہ	aahistaa	slowly
ڈنڈا N	DanDaa	stick
خبر لینا NF	xabar leena	to settle accounts with X [-kii]
جہاں	jahāā	where
جلدی	jaldii	soon
سکرایہ M	kiraayaa	fare
وصول کرنا N	wusuul-karnaa	to receive, to recover from X [-see]

انہی		inhii	these, this; same as [in hii] ان ہی
گزر کرنا	NMF	guzar karnaa	to subsist on X [-par]
آپ محنت کرنا	NF	aap mehnat karnaa	self; same as [xud] خود
خوب		xuub	to work hard on X [-par]
محنت لینا	NF	mehnat leenaa	much
مگر		magar	to make X [-see] labour
جتنا		jitnaa	but
اتنا		utnaa	as much as
مارنا	N	maarnaa	that much
زبان	F	zubaan	to beat
بولنا		boolnaa	tongue
سمجھنا	n	samajhnaa	to speak
تکلیف	F	takliif	to understand
لوگ	M	loog	pain
پیسہ	M	paisaa	people
بات	F	baat	money
			matter

Notes: VIII

1. [mil-kar]: "jointly". [milnaa], or more often [mil-jaanaa], also means "to come together; to join together (Intr.)".

agar hinduu aur musalmaan

mil-jaaēē

woo doo saRkēē kahīī nahīī miltīī

If the Hindus and the
Muslims should unite...
Those two streets never
meet.

2. [mil-kar bhi nahīī]: "not even jointly". In sentences containing some kind of negation, [bhi] can be translated as "either", or "not even".

haamid bhi wahāā nahīī

jaa-saktaa

Hamid can't go there,
either.

Or: Not even Hamid can
go there.

yee bhi too sastaa nahīī

woo itnaa bhi nahīī samajhtee

This isn't cheap, either.
They don't even understand
this much.

In sentences of the type in which English uses pairs of conjunctions to indicate the totality of either "negation" or of "non-negation", "both ... and; neither ... nor ...", [bhi] is used in Urdu in both the clauses, especially in "negation". The two clauses are joined with [aur].

A. woo sastaa bhi nahīī aur acchaa
bhi nahīī

That is neither cheap
nor good.

B. mēī bhi nahīī jaaūūgaa aur aap
bhi nahīī jaaēēgee

Neither would I go there,
nor would you.

C. mēī bhi jaaūūgaa aur haamid
aur salim bhi jaaēēgee

I will go, and Hamid and
Salim will go too.

It should be noted that the above sentences can also be rewritten as follows.

- A1. woo na too sastaa hai aur na
acchaa
- B1. na too mAT jaaNugaa aur na aap
jaaNugaa
- C1. mAT jaaNugaa aur haamid aur salim
bahi jaaNugaa

3. [miyN] has various meanings. It can mean "husband".

woo salmaa-ke miyN hAT He is Salma's husband.

It can be used after personal names and nicknames as an expression of affection by the elders to their youngsters.

munnee miyN, yahN aaivee Munne, please come here.

It is used by domestic servants after the name of their masters.

In a similar sense of respect it is often used after the names of those who are venerable for their religiosity.

nankar-nee aa-ker kahaa, "aap-koo miyN bulaatae hAT" The servant came and said, "Master wants you".

woo maqbul miyN-ke paas taawiiz leenee gai hai She has gone to see Maqbul Hian for a talisman.

It can be used by itself in vocative function or as an interjection, mostly by Urdu speakers from North India. In all other functions it usually follows the noun it modifies, but it can often occur preceding it, as in the example here, [miyN TaTu]. In this instance it simply expresses the kind of gushing intimacy writers of children's books prefer to show toward animals. Also S.n. 12.30.

4. [miyN TaTu hAT ki magan khakee hAT]: "But as for Mr. Mule, he stands there happily lost in thought". This is a coordinate clause, though in this instance the customary conjunctions, [aur; leekin; par], have been omitted and therefore it has been written in Urdu as a separate sentence. It consists of two clauses, connected by [ki], the second of which is appositive to the first. The two clauses have the same subject, which is overtly indicated in the first clause but always omitted in the second.

Only the two auxiliary forms and the future form of [hoonaa] occur in the first clause. The whole coordinate clause is always used to indicate that its subject did something quite the reverse of what happened in the main clause.

baariś baRhtii gail leekin woo
thee ki rukhee nahī
māī too paidal cal-kar un-see
milnee gayaa, aur woo thee ki
ghar-see hii nahī niklee

The rain kept increasing,
but he didn't pause.
I went to see him on foot,
but he didn't even come
out of his house.

5. [baRaa] can be used as an explicator, meaning "very; much", in the same way as [bahot]; it will always be inflected to agree with the modified noun.

baRaa mazbuut

very strong

baRii chooTii sii kitaab

a very tiny book

[baRaa], however, is never used in adverbial function.

6. [isii-liyee] = [is] + [hii] + [liyee].

7. [TaTTuu caahee maree caahee rahee]: "whether the mule dies or lives".

The whole could be treated as a subordinate clause functioning adverbially to its preceding clauses. In itself, it consists of two nominal clauses, [TaTTuu] -- which could have been [TaTTuu-kaa kyaa] -- and the remaining, which are in appositive relationship with each other.

[caahee ... caahee ...]: Such clauses themselves can occur either as coordinates (nominals) or subordinates (adverbials).

caahee tum caahee woo, eek-koo
too Thairnaa hoogaa
mujhee kyaa, caahee tum rahoo
caahee jaaoo
caahee tum jaaoo caahee na jaaoo
kaam too hoogaa hii
haamid too xuś thaa, caahee saliim
aataa caahee na aataa

Whether you or he, one
will have to stay.
What is it to me whether
you stay or go?
Whether you go or not, the
work will certainly be done.
Hamid was happy whether
Salim had come or not.

8. [inhii] = [in] + [hii]. This combined form can be written with either a [chooTii hee] or a [doo cašmi hee].

9. [aap] can often be used interchangeably with [xud], usually followed by one of the emphatic particles.

aap bhii mehnat kartee hāī...

They themselves labor...

Other examples:

too aap hii boolaa

He himself spoke...

tum aap Galtii kartee hoo

You yourself commit a mistake.

10. [xuub], as an adjective has two primary meanings: "a lot, aplenty"; and "fine".

xuub koošiš karoo

Strive a lot.

woo xuub aadmii hai

He is a fine man.

It can also occur as explicator to another adjective, in which case it means "much; very".

xuub acchaa khaanaa

very good food

11. [baat]: Though variously translated as "thing, matter, saying", [baat] is not used with reference to concrete objects or things.

Exercises

A. Situational Variants.

ٹٹو بہت چھوٹا جانور ہے اور اُس پر مالک نے سامان اتنا لاداہے کہ چار آدمی مل کر بھی نہیں اٹھا سکیں گے۔ مجھے ان ٹٹوؤں کو دیکھ کر ترس آتا ہے یہ بھاری بھاری بوہو لے کر پہاڑی پر چڑھتے ہیں۔ جب تھک جاتے ہیں تو آہستہ آہستہ چلنے لگتے ہیں۔ لیکن تب انکا مالک اُنکو ڈنڈے سے مارے گا۔ ٹٹوؤں کے مالک کر بھی کیا سکتے ہیں۔ وہ بھی تو بس اپنے جانوروں کے کرائے پر گذرتے ہیں۔ اسی لئے خود بھی کام کرتے ہیں اور ٹٹو سے بھی بہت کام لیتے ہیں۔ مگر یہ لوگ اس سے جتنا کام لیتے ہیں اتنا اُسے کھانے کو نہیں دیتے۔ یہ لوگ نہیں جانتے کہ اگر وہ اپنے ٹٹو کو اچھی طرح کھانا دیں تو وہ خوب مضبوط ہوگا اور بھاری بھاری سامان اٹھا سکے گا۔

1. بھاری bhaarii heavy

2. خود xud oneself, self

B. Translate into English.

سامنے پہاڑی کے نیچے کچھ جانور لکڑی سے لہے کھڑے ہیں۔ وہ تو بس حلہی سے اپنا کرایہ لینا چاہتا ہے۔ کیا آپ کو بہت حلہی ہے۔ یہ پل بہت مضبوط ہے۔ ان بے چاروں کو دیکھ کر آپ کو بھی ترس آئیگا۔ وہ جتنا چاہتا ہے اتنا اُنکو دیجئے۔ وہ سامان اٹھاتے اٹھاتے بہت تھک گیا۔ میں تو چاہتا ہوں

کہ مجھے جہاں پہنچنا ہے جلد پہنچ جاؤں۔ وہ اپنے مکانوں کے کرایہ پر گزر کرتے ہیں۔ اُنکے والد ان سے بہت محنت لیتے ہیں۔ میں اسی لئے آپ سے کہتا تھا کہ زیادہ سامان نہ لادئیے۔ تم جتنا کام کر دے اُتنا ہی تھو گے۔ وہ مضبوط آدمی ہے اور زیادہ محنت کر سکتا ہے۔ ہم لوگ مل کر یہ سامان اٹھا سکتے ہیں۔ وہ کچھ نہیں کہتا تو یہ سمجھتے ہیں کہ اُسے تکلیف نہیں ہوتی۔ انکو کون اتنا کرایہ دے گا۔ میں سمجھتا ہوں اُسے کوئی تکلیف نہیں۔ اگر آپ کو تکلیف ہوتی ہو تو وہاں نہ جائیے۔ وہ جتنی محنت سے کام کرتا ہے اتنے پیسے اُسے نہیں ملتے۔ وہ اتنا کرایہ نہیں دینا چاہتا۔

C. Fill in the blanks.

— پیڑی کے — دو تین ٹٹو سامان سے — کھڑے ہیں۔ ٹٹو — چھوٹا سا ہے۔ اس پر — کتنا — ہے کہ چار — مل کر بھی نہیں — — — میاں ٹٹو ہیں — گن کھڑے — — ٹٹو بڑا مضبوط — ہے۔ اسی — پیڑوں پر سامان — کے لئے اور — کرنے کے لئے — بہت — لیتے — — بے چارے — بھی کیا کریں۔ انھی ٹٹوؤں — کرائے پر — کرتے ہیں۔ اسی لئے آپ — محنت — ہیں اور — سے بھی — محنت — لیتے ہیں۔ مگر ٹٹو سے جتنی — لیتے ہیں — اُسے کھانے — نہیں —۔

D. Translate into Urdu.

- I. A few goats are standing behind the house. II. How small is that boy! III. One feels pity on seeing these people. IV. If they become weary they will sit down. V. The owner will beat them with a stick. VI. He wants to reach there quickly. VII. What should the poor fellow do. VIII. If he does not work, he will not get anything to eat. IX. He lives on the rent from these bicycles. X. That is why my father eats well and feeds his children also well. XI. When he does not work, he does not get money. XII. These people do not understand that if they do not pay the cook well, he will not work hard. XIII. It is so heavy that not all three of us can lift it together. XIV. If you will not work hard you will not get more money. XV. Do you know what troubles him?

E. Answer the following in Urdu.

- ۱۔ ٹٹو کہاں کھڑے ہیں، اور ان پر کیا دلہا ہے؟
- ۲۔ ٹٹو کیسا جانور ہے؟
- ۳۔ پہاڑوں پر ٹٹو سے کیا کام لیتے ہیں؟
- ۴۔ ٹٹو کو دیکھ کر کیوں ترس آتا ہے؟
- ۵۔ ٹٹو کے مالک ان کو کیوں مارتے ہیں؟
- ۶۔ کیا ٹٹوؤں کو اچھی طرح کھانا ملتا ہے؟
- ۷۔ ٹٹو والے کیا کام کرتے ہیں؟
- ۸۔ جتنا کام ٹٹو سے لیتے ہیں کیا اتنا ہی اسے کھانے کو دیتے ہیں؟
- ۹۔ اگر ٹٹو کام نہ کرے تو مالک کیا کرتے ہیں۔ ۱۰۔ اگر ٹٹوؤں کے مالک اپنے جانوروں کو اچھا کھانے کو دیں تو کیا ہوگا؟

ایک کہانی

ایک دریا میں بہت سے مگرچے رہتے تھے۔ اُس دریا کے کنارے بہت سے پیڑ تھے جن پر بہت سے بندر رہتے تھے۔ ایک بوڑھا مگرچہ روزانہ بندروں کو دیکھتا۔ آخر ایک دن اُس نے اپنے بیٹے سے کہا ”میں اب بوڑھا اور کمزور ہو گیا ہوں۔ اگر کسی طرح ایک بندر کا دل کھانے کو مل جائے تو میرے بدن میں پھر طاقت آجائے۔“

بیٹے نے کہا ”میں بندر کا دل کیسے لاؤں۔ میں زمین پر جا نہیں سکتا اور بندر پانی میں آتے نہیں۔“

بوڑھے مگرچے نے کہا ”بیٹا جیسا میں کہتا ہوں ویسا کرو۔“

دوسرے دن اپنے باپ کے کہنے کے مطابق جوان مگرچہ دریا کے کنارے گیا۔ ایک بندر پیڑ پر بیٹھا تھا۔ مگرچے نے اُس سے کہا ”کیوں دوست، آسمان کھانے چلو گے؟ دوسرے کنارے پر آسمان کا باغ ہے اور آجکل فصل تیار ہے۔ خوب پلے اور سیٹھے آسمان لے لے۔“³ بندر بولا ”میں ادھر کیسے جاسکتا ہوں۔ مجھے تیرنا تو آتا ہی نہیں۔“

مگرچے نے جواب دیا ”تمہیں نہیں آتا تو کیا ہوا، مجھے تو آتا ہے۔ میری پیٹھ پر بیٹھ جاؤ۔ ابھی ادھر پہنچا دیتا ہوں۔“

بندر فوراً مگرچے کی پیٹھ پر بیٹھ گیا۔ جب دونوں ندی کے بیچ

میں پہنچے تو مگرچے نے اُس کو پانی میں ڈبونا چاہا۔ بندر نے پوچھا ”کیوں بھئی یہ کیا کر رہے ہو؟ میں تو تم کو اپنا دوست سمجھتا ہوں۔“

مگر چھ بولا۔ ”میرا باپ بوڑھا اور کمزور ہو گیا ہے۔ وہ تمہارا دل کھانا چاہتا ہے تاکہ بن میں طاقت آئے۔“

بندر بہت چالاک تھا، غوراً بولا ”ارے، تو تم نے پہلے کیوں نہیں کہا۔ میں اپنا دل ساتھ لیتا آتا۔ وہ تو وہیں پیٹر پر رکھا رہ گیا۔ میں کیا جانتا تھا کہ تمہارے باپ کو میرا دل چاہیے۔ اب جو تم چاہو۔ دل چاہے ابھی واپس چلو۔ دل چاہے آتم کھانے کے بعد۔“

مگر چھ بولا۔ ”نہیں، پہلے دل پھر آتم“
”اچھا۔ جو تمہاری خوشی“

مگر چھ کنارے کی طرف لوٹا۔ قریب پہنچتے ہی بندر اُچک کر پیٹر پر چڑھ گیا اور سب سے اونچی شاخ پر بیٹھ کر بولا ”میرا دل تو یہاں ہے۔ تم کو چاہیے تو یہاں آکر لے لو۔“

مگر چھ بیچارہ مالوس ہو کر چلا گیا۔

Vocabulary

کہانی F	kahaanii	story
مگر بچہ M	magarmash	crocodile
پیر M	peer	tree
بندر M	bandar	monkey
روز	rooz	daily, everyday
آخر	aaxir	at last
بیٹا M	oeeTaa	son
مکڑور	kamzoor	weak
بدن M	badan	body
طاقت F	taaqat	strength
لانا	laanaa	to bring (Tr.)
زمین F	zamiin	land
پانی M	paanii	water
جیسا	jaisaa	as
ویسا	waisaa	in that manner
باپ M	baap	father
مطابق	mutaabiq	according to X [-kee]
جوان	jawaan	young
دوست M	doost	friend
آم M	sam	mango
باغ M	baaG	garden
فصل F	fasl	crop
پکا	pakkaa	ripe
میٹھا	miIThaa	sweet
تیرنا	tairnaa	to swim (Intr.)
آنا K	aanaa	to know Y (skill, language, etc.)
جواب دینا NM	jawaab deenaa	to answer, to reply to X [-koo]
پہنچانا N	pohcaanaa	to carry; caus. of پہنچنا [pahŋicnaa]; same as پہنچانا

فورا	fauran	immediately
جب	jab	when
دونوں	doonōō	both
دُبونا N	Duboonaa	to drown (Tr.)
سمجھنا N	samajhnaa	to think (Tr.)
تاکہ	taa-ke	so that
چالاک	caalaak	clever
ارے	aree	O; an exclamation of surprise, sometimes used in calling to or addressing equals or inferiors
پہلے	pahlee	earlier
وہیں	wahīī	there; at that place; same as [wahāā hii]
N رکھنا	rakhnaa	to put, to keep
واپس جانا	waapas-jaanaa	to return, to go back
پہلے	pahlee	at first
پھر	phir	then
F خوشی	xušiī	pleasure, wish
لوٹنا	lauTnaa	to return (Intr.)
قریب	qariib	near
اچکنا	ucaknaa	to jump (Intr.)
سب	sab	all
اوپنا	ūūcaa	high
F شاخ	šaax	branch
مایوس ہونا	maayuus-hoonaa	to be disappointed

Notes: IX

1. The use of [bahot see] suggests only the multiplicity of things involved, as contrasted with [bahot], which would also suggest excessiveness, if the conditions so warranted. The combination can often suggest a distributive effect as is indicated by the repetition of an adjective.

us-nee bahot sii baatēē bataaīī

He told us a whole lot of things.

cf. woo bahot baatēē kartaa hai

He talks a lot.

2. [rooz] = [har rooz]. Also [roozaanaa].

3. [pakkee aur miithee aam lagee hāī] = [īērōō-mēē pakkee aur miithee aam lagee hāī]: "There are ripe and sweet mangos on the trees".

4. [aanaa]: K: "to know some craft, language, etc."

mujhee angreezii nahīī aatii

I don't know English.

us-koo gaanaa aataa hai

She knows how to sing.

5. [saath]: "along"

6. [māī kyaa jaantaa thaa ...] can be considered a variant of [kyaa māī jaantaa thaa ...] in which [māī] has been put at the very beginning for full emphasis.

7. Note the use of [hiī] in [qariib pahōctee hiī ...], "as soon as he got near ..."

Exercises

A. Situational Variants.

ایک دریا میں کٹی مگر مچھ تھے۔ ایک بوڑھے مگر مچھ نے کہا، "بیٹے، اب نہ میں جوان ہوں اور نہ میرے بدن میں زیادہ طاقت ہے۔" مگر مچھ کے بیٹے نے کہا، "میں مندر کا دل کیسے لاسکتا ہوں، وہ زمین کا جانور ہے اور میں پانی کا۔" مگر مچھ نے اپنے باپ کا کہنا مان لیا اور دوسرے دن ایک مندر کے پاس گیا۔ مندر نے کہا کہ وہ تیرنا نہیں جانتا۔ تم چاہو تو ابھی چل سکتے ہو اور اگر چاہو تو آم کھانے کے بعد۔ دریا کے اس پار ایک آم کا باغ تھا جس میں پھل پک کر تیار ہو گئے تھے۔ جب وہ دونوں کنارے پر پہنچے تو مندر جلدی سے پیڑ پر چڑھ گیا۔ دریا کے اس طرف پیڑوں پر بہت مندر رہتے تھے۔ بوڑھا مندر بولا، اگر تم مجھے اپنے دوست مگر کا دل لاکر دو تو میرے بدن میں طاقت آئے۔ میں تو سمجھتا تھا کہ تم میرے دوست ہو۔ میں نہیں جانتا تھا کہ تمہارے والد میرا دل چاہتے ہیں۔ مندر اپنا دل اپنے ساتھ نہیں لایا تھا۔ ان پیڑوں پر کئی مندر رہتے تھے۔ دریا کے اس کنارے پر ایک باغ میں آم کے بہت سے پیڑ تھے۔

Kaii several کئی

B. Translate into English.

لڑکا فوراً ٹٹو کی پیٹھ پر بیٹھ گیا۔ جب دونوں دریا کے بیچ میں پہنچے تو ٹٹو نے لڑکے کو پانی میں گرانا چاہا۔ والد نے پوچھا "کیوں بیٹے یہ کیا کر رہے ہو؟"

باورچی بولا "میری ماں بوڑھی اور کمزور ہو گئی ہے۔" میں چاہتا ہوں میرے
 بدن میں طاقت آئے۔ لڑکا بہت ہوشیار تھا، فوراً بولا، "ارے، آپ نے
 پہلے کیوں نہ بتا دیا۔ میں اپنا ڈنڈا ساتھ لیتا آتا۔ وہ تو وہیں باغ میں رہ گیا۔"
 میں کیا جانتا تھا کہ تمھارے لڑکے کو میرا ڈنڈا چاہیے۔ دل چاہے ابھی آؤ، دل
 چاہے کھانے کے کچھ دیر بعد۔ باپ نے کہا، "نہیں۔ پہلے پڑھنا بعد میں کھیلنا۔"
 لڑکے نے کہا "میں آم کیسے لاؤں۔ میں پیڑ پر چڑھ نہیں سکتا۔" وہ بچے تیرنا
 نہیں جانتے اس لئے وہ پانی میں آتے نہیں۔ بوڑھے باپ نے اپنے لڑکے سے کہا،
 "جیسا میں کہتا ہوں ویسا کرو گے تو خوش رہو گے۔" میرے بھائی میرے کہنے کے
 مطابق چل پڑ گئے۔ میرے دوست نے کہا کہ ندی کے دوسرے کنارے پر آم کا بہت
 بڑا باغ ہے۔ باورچی نے کہا کہ مینر پر کھانا تیار ہے۔ باغ کے مالک نے دیکھا کہ
 پیٹروں پر لگے ہوئے آم خوب پکے ہیں۔ لڑکا بولا، "میں ندی پر کیسے جا سکتا ہوں
 کیونکہ آج مجھے اسکول جانا ہے۔" میرے دوست نے جواب دیا، "تمہیں سائیکل
 چلانا نہیں آتا تو کیا ہوا، میں تمہیں بتا دوں گا۔" جب دونوں دوست باغ
 کے بیچ میں پہنچ گئے تو ایک پیڑ کے نیچے بیٹھ گئے۔ ایک بکرے نے دوسرے کو پانی
 میں ڈبونا چاہا۔ کچھ دیر بعد جب ٹٹو والے سے کراہ پوچھا تو اس نے کہا، "جو
 تمہاری خوشی۔" مجھے پیڑ پر اتار کر وہ نیچے کی طرف لوٹا۔ مکان کے قریب پہنچتے
 ہی میرا چھوٹا بھائی اچک کر میری سائیکل پر چڑھ گیا۔ میں روزانہ یہاں کھیلنے
 کے لئے آنا چاہتا ہوں۔ ہمارا دوسرا مکان کالج کے بہت قریب ہے۔ اس سے

پوچھو کیا وہ ساتھ چلے گا؟ آخر اُس نے میرا کہنا مان لیا۔ وہ کسی طرح میرا کہنا نہیں مانتا۔ کیا آپ کالج جانے کے لئے تیار ہیں۔

C. Fill in the blanks.

ایک — میں بہت سے مگر محچو رتے —۔ اُس دریا کے — بہت سے
 پیڑ تھے جن — بہت سے مندر — تھے۔ ایک بوڑھا — روز ان — کو
 —۔ آخر ایک دن — نے اپنے بیٹے سے — "میں اب بوڑھا اور کمزور
 — ہوں۔ اگر کسی طرح — مندر کا — کھانے — مل جائے — میرے
 بدن میں — طاقت —۔" مندر — "میں اُدھر کیسے جا سکتا —۔
 مجھے — تو — ہی نہیں۔" مگر محچو نے — " — نہیں — تو کیا —
 — تو آتا —۔ میری — پر — جاؤ — ابھی ادھر — ہوں۔"
 مندر فوراً — کی — پر بیٹھ گیا۔ جب دونوں — کے بیچ — پہنچے تو
 مگر محچو — اس کو — میں ڈبونا چاہا۔ مندر نے — "کیوں — یہ
 کیا —؟ میں تو تم — اپنا — سمجھتا ہوں۔"

D. Translate into Urdu.

- I. Many people lived in that city. II. There were a few
 houses on the bank of the river. III. My brother sat on the
 highest branch of the tree. IV. I said to him: "The chairs
 are in my room, if you need them, come here and take them.
 V. When the train did not come, the boy became disappointed
 and went away. VI. At last one day I began to swim in the
 river. VII. The cook said: "Now I have become old and weak."

VIII. The boy said: "How can I bring the table here, it is very heavy." IX. According to his instructions, I met my brother the next day at the bank. X. The young men work in the fields then go to the river to swim. XI. A monkey was sitting on the chair. XII. Nowadays the crops are ready in the fields. XIII. On seeing the owner of the orchard, the little boy immediately climbed up the tree. XIV. Who lives in that house these days? XV. Can you bring for me some sweet mangos? XVI. Do you know how to swim? XVII. I went to him first then came to you. XVIII. They brought with them some new books. XIX. I don't know English. XX. His father has become very weak.

E. Answer the following in Urdu.

- ۱۔ کیا تم کبھی ٹوٹی ہوئی سیڑھی پر بیٹھے ہو؟
- ۲۔ مگر مجھ نے بندر کو پانی میں ڈبونا چاہا تو بندر نے کیا کیا؟
- ۳۔ جو ان مگر مجھ کے باپ کو کیا ہو گیا ہے اور وہ کیوں بندر کا دل کھانا چاہتا ہے؟
- ۴۔ بندر نے اپنی جان بچانے کیلئے کیا چالاکی کی؟
- ۵۔ جب مگر مجھ کنارے کی طرف لوٹا تو بندر نے کیا کیا؟
- ۶۔ کیا تم نے کبھی مگر مجھ دیکھا ہے، اگر دیکھا ہے تو کہاں دیکھا ہے؟
- ۷۔ کیا بندر دریا میں رہتے ہیں؟ اگر نہیں تو کہاں رہتے ہیں؟
- ۸۔ بندر دریا میں کیوں نہیں رہتے؟
- ۹۔ بندر پانی میں کس طرح گیا؟ ۱۰۔ کیا تمہیں تیرنا آتا ہے؟

گلستانِ سعدی کی کہانیاں غلام اور کشتی

ایک بادشاہ اپنے ایک غلام کے ساتھ کشتی میں سوار ہو کر دریا کے پار جا رہا تھا۔ چونکہ غلام نے پہلے کبھی دریا کا سفر نہ کیا تھا، رونا پیٹنا شروع کر دیا۔ اور کسی طرح چپ نہ ہوتا تھا۔ اس کشتی میں ایک فلسفی بھی تھا۔ اُس نے بادشاہ سے کہا ”اگر آپ اجازت دیں تو میں اس کا علاج کروں اور اس کا ڈر دور کروں۔“ بادشاہ نے اجازت دے دی۔ فلسفی نے چند مسافروں کی مدد سے غلام کو پانی میں پھینک دیا۔ جب وہ چار پانچ غوطے کھا چکا تو ہاتھ پکڑ کر دریا سے نکال لیا۔ غلام نے جان بچنے پر خدا کا شکر ادا کیا اور خاموش ایک کونے میں بیٹھ گیا۔ بادشاہ نے پوچھا ”اے فلسفی! اس میں کیا راز ہے؟“ فلسفی بولا ”امن و امان کی قیمت وہی جانتا ہے جو کسی مصیبت میں پھنس چکا ہو۔“

دو بھائی

دو بھائی تھے۔ اُن میں سے ایک بادشاہ کا ملازم تھا اور دوسرا محنت سے روزی کماتا تھا۔ ایک دن وہ ملازم کہنے لگا کہ تم بادشاہ کی خدمت کیوں نہیں کرتے۔ خدمت کرو تو اس محنت سے بچ جاؤ گے۔ دوسرے نے کہا کہ تم کام کیوں نہیں کرتے۔ کام کرو گے تو خدمت کی ذلت سے بچ جاؤ گے۔

Vocabulary

گلستان F	gulistaan	The Gulistan of Saadi
سحری	sa'dii	name of the famous Persian poet and author, b. 1184
غلام M	Gulaam	slave
کشتی F	kaṣṭii	boat
بادشاہ M	baadṣaah	king
سوار ہونا	sawaar-hoonaa	to ride on X [-par, -mēē]
چونکہ کبھی	cūṭki	since, because
	kabhii	ever; note: کبھی [kabhii] followed by نہ [na] or نہیں [nahīī] means "never"
سفر M	safar	journey, voyage
رونا پینا	roonaa-piitnaa	to wail (Intr.); [roonaa] "to weep" + [piitnaa] "to beat"
شروع کرنا N	śurua-karnaa	to begin (Tr.)
چپ ہونا	cup-hoonaa	to be silent
فلسفی M	falsafii	philosopher
اجازت دینا NF	ijaazat deenaa	to permit
علاج کرنا NM	ilaaḡ karnaa	to cure X [-kaa]
ڈر M	Dar	fear
دور کرنا N	duur-karnaa	to remove from X [-see]
چند	cand	a few
مسافر M	musaafir	traveller
مدد F	madad	help
پھینکنا N	phēēknaa	to throw
پانچ	pāñc	five (5)
غوطہ M	Gootaa	act of diving
غوطہ کھانا NM	Gootaa khaanaa	to go down under water
ہاتھ M	haath	hand
پکڑنا N	pakaṛhaa	to catch
نکالنا N	nikaalnaa	to take out
ادا کرنا N	adaa-karnaa	to express

خاموش اے		xaamooš ai	silent o, (vocative particle used in calling or addressing equals or inferiors)
راز M		raaz	secret
امن M		amn	peace
امان M		amaan	security, safety
قیمت F		qīmat	price
وہی		wuhī	that very; same as [woo hī]
مصیبت F		musībat	calamity, trouble
پھنسا		phāsnaa	to get caught in X [-māē]
ملازم M		mulaazim	servant
محنت F		mehnat	labour
روزی F		roozī	sustenance
روزی کمانا NF		roozī kamaanaa	to earn for sustenance
ذلت F		zillat	humiliation

Notes: X

1. Stories from the Gulistan of Sa'di of Shiraz are as popular and well known in Urdu circles as the fables of Aesop are in the West. There are now available several English translations of the Persian original, which is still considered an important manual of moral and ethical values.

2. The combination of [kabhi] and [na] or [nahī] means "never". [kabhi] is not an interrogative form. Without any negative in the same clause, [kabhi] would be translated as "ever; sometimes".

aap wahāḥ kabhi gaḥḥ hāḥ
 māḥ wahāḥ kabhi nahī gayaa
 kabhi un-kee paas bhi jaanaa
 caahiye

Have you ever been there?
 I have never been there.
 We ought to visit him,
 too, sometimes.

Exercises

A. Situational Variants.

ایک بادشاہ اپنے ایک غلام کے ساتھ کشتی میں بیٹھ کر دریا پار کر رہا تھا۔ چونکہ غلام نے اس سے پہلے کشتی میں سفر نہ کیا تھا اس لئے وہ رونے پٹینے لگا۔ وہ کسی طرح خاموش نہ ہوتا تھا۔ ایک فلسفی نے بادشاہ سے کہا ”اگر آپ اجازت دیں تو میں اس کو چپ کر سکتا ہوں اور اس کا ڈر نکال سکتا ہوں۔“ غلام کے چار پانچ غولے کھانے کے بعد فلسفی نے اُس کا ہاتھ پکڑ کر اُسے پانی سے نکال لیا۔ غلام اب چپ ہو کر کشتی میں ایک کونے میں بیٹھ گیا۔ بادشاہ نے فلسفی سے پوچھا، ”اس کا راز میں نہیں سمجھا۔ مجھے بتاؤ، یہ اب کیوں خاموش ہو گیا۔“ فلسفی نے کہا، ”اے بادشاہ، جو آدمی پہلے کبھی کوئی مصیبت دیکھ چکا ہو وہی جان بچنے کی تیست جانتا ہے۔“ دو بھائی تھے جن میں سے ایک بادشاہ کا نوکر تھا اور دوسرا کام کر کے گذر کرتا تھا۔ ایک روز بادشاہ کے ملازم نے اپنے بھائی سے کہا کہ تم بادشاہ کی نوکری کیوں نہیں کر لیتے۔ اس طرح کام کرنے سے بچ جاؤ گے۔ اُس کا بھائی بولا، ”میرے بھائی، تم میرا کہنا کیوں نہیں مانتے۔ تم اگر محنت کر کے گذر کر دو گے تو دوسرے کی خدمت کی ذلت سے بچو گے۔“

1. پار کرنا paar-karnaa to cross

2. چپ کرنا cup-karnaa to silent someone

3. نوکر naukar servant 4. روز rooz day; daily

B. Translate into English.

بچے کہانیاں سننا چاہتے ہیں۔ ایک لڑکا اپنے دوست کے ساتھ ریل میں سوار ہو کر جا رہا تھا۔ ریل کے مسافر ریل سے ندی پار کر رہے تھے۔ میرے والد ایک بڑے میدان کے پار جا رہے تھے۔ چونکہ باورچی نے پہلے کبھی دریا کا سفر نہ کیا تھا۔ وہ بہت ڈر رہا تھا۔ چونکہ لڑکے کا کبرا پانی میں گر گیا اس لئے اس نے رونا شروع کر دیا۔ چھوٹا بچہ کرسی سے گر کر رونے لگا اور کسی طرح چپ نہ ہوتا تھا۔ اس مکان میں ایک ملازم بھی تھا۔ میں کشتی میں بیٹھ کر ندی کے اس کنارے کو جا رہا تھا۔ غلام نے بادشاہ سے کہا کہ میں نے کبھی دریا کا سفر نہیں کیا ہے۔ اگر آپ اجازت دیں تو میں آپ کے ٹوپر سواری کرنا چاہتا ہوں۔ باپ نے اپنے بچے کو کمزور دیکھ کر سوچا کہ اس کا علاج کروں۔ میں اپنے چھوٹے بھائی کو دریا کے کنارے لے گیا تاکہ اس کا پانی کا ڈر دور کروں۔ میں اب اجازت چاہوں گا۔ انھوں نے مجھے ایسا کرنے کی اجازت دی ہے۔ مکاندار نے اجازت دے دی تو میں مکان میں رہنے لگا۔ لڑکے نے چند آدمیوں کی مدد سے سائیکل کو پانی سے نکالا۔ ریل کے مسافروں نے اپنی جان بچنے پر خدا کا شکر ادا کیا۔ باہر سے آنے کے بعد میرے بڑے بھائی خاموش آنگن کے ایک کونے میں بیٹھ گئے۔ مسافروں نے پوچھا "ریل کو گرنے سے کسی نے بچایا؟" بندر بولا "پیٹر پر ہی امن وامان ہے۔" میں اس سائیکل کی قیمت نہیں جانتا۔ بندر مگر مجھ کی پیٹھ پر سوار ہو کر مصیبت میں پھنس گیا۔ اس شہر میں چند لوگ تھے جن میں سے سب بادشاہ کے ملازم

بننا چاہتے تھے۔ کئی لوگ محنت سے روزی کمانا نہیں چاہتے۔ ایک دن فلسفی کہنے لگا، "بہت سے آدمی محنت سے بچ کر ذلت میں پھنس جاتے ہیں۔" میں ان کتابوں کی قیمت ادا کرنا چاہتا ہوں۔

C. Fill in the blanks.

ایک — اپنے ایک — کے ساتھ — میں سوار — دریا کے — تھا۔
 — غلام نے — کبھی دریا کا — نہ کیا —۔ اُس نے بادشاہ سے کہا،
 "اگر آپ — دیں تو میں اس کا — کروں اور اس کا — دور —۔"
 فلسفی نے چند — کی — سے — کو پانی میں —۔ غلام نے جان —
 — خدا کا — ادا کیا اور — ایک — میں بیٹھ گیا۔ فلسفی بولا، "—
 و — کی — وہی جانتا ہے جو کسی — میں — چکا —۔" اُن میں
 سے — بادشاہ کا — تھا اور دوسرا — سے روزی — تھا۔ ایک دن
 وہ ملازم — — کہ تم — کی — کیوں نہیں کرتے۔ خدمت — تو
 اس — سے — — کام — تو — کی — سے بچ —۔

D. Translate into Urdu.

- I. The boy was crossing the bridge on his bicycle. II. The old man had never before travelled in a train. III. The monkey had never travelled on the back of the crocodile. IV. The servant said to the master, "If you will permit me I want to go to the river today." V. Little children are not afraid of water; they like to play in it. VI. The king permitted the old philosopher to be seated on a chair.

VII. With the help of my friends I could bring that heavy table into the house. VIII. The master told the servant not to tell the secret to anyone. IX. There is no peace and safety in that city. X. I had to pay a very high price for this house. XI. No one likes to get caught in trouble. XII. The cook earns his living by working hard. XIII. Hard work saved me from humiliation. XIV. We want your permission to go across the river. XV. Have you travelled before in a boat?

E. Answer the following in Urdu.

- ۱۔ بادشاہ اپنے غلام کے ساتھ کہاں جا رہا تھا؟
- ۲۔ کیا تمہارے یہاں کبھی بادشاہ ہوئے ہیں؟
- ۳۔ فلسفی نے غلام کے رونے کا علاج کیسے کیا؟
- ۴۔ کیا اس علاج سے غلام کا ڈر دور ہو گیا؟
- ۵۔ فلسفی کے علاج کا راز کیا ہے؟
- ۶۔ کیا تم نے کبھی دریا کا سفر کیا ہے؟ کیسے کیا ہے؟
- ۷۔ پانی سے نکالنے کے بعد غلام کیوں خاموش ہو گیا؟
- ۸۔ کیا تمہارے شہر میں امن و امان ہے؟
- ۹۔ بادشاہ کی خدمت کرنا اچھا ہے، یا محنت سے روزی کمانا؟ کیوں؟
- ۱۰۔ کیا آدمی محنت سے بچ سکتا ہے؟

Review Sentences

- ۱۔ میں ایک ٹٹو پر سوار ہوا اور دوسرے پر سامان لاد کر پہاڑ پر چڑھا۔
- ۲۔ مگر مجھ چاہتا تھا کہ بندر کو دریا میں پھینک دے۔
- ۳۔ میں خاموش رہتا ہوں تو لوگ مجھے فلسفی سمجھتے ہیں۔
- ۴۔ بندر دریا کے بیچ میں پہنچا تو اس نے رونا شروع کر دیا۔
- ۵۔ میرے باغ میں بہت سے میٹھے آموں کے پیڑ ہیں۔
- ۶۔ تم جلدی سے آموں کی قیمت وصول کر لو۔
- ۷۔ حیرت کشتی بہت مضبوط ہے اس میں یہ ٹٹو بھی سوار ہو سکتا ہے۔
- ۸۔ اگر تمہیں اس کام میں تکلیف ہوتی ہے تو نہ کرو، میرا ملازم کر دے گا۔
- ۹۔ غلام اپنی محنت کی قیمت وصول کرتا ہے۔
- ۱۰۔ لوگ سمجھتے ہیں کہ آم کھانے سے بدن میں بہت طاقت آتی ہے۔
- ۱۱۔ تمہارا دل چاہے تو دریا میں تیرو، چاہے تو کشتی میں بیٹھو۔
- ۱۲۔ لوگ سمجھتے ہیں کہ محنت کرنا ذلت کی بات ہے۔
- ۱۳۔ وہ صاحب اپنے ملازم سے بہت محنت لیتے ہیں۔
- ۱۴۔ اس درخت کے نیچے چند آدمی کہانیاں پڑھ رہے ہیں۔
- ۱۵۔ میں نے غلام کو پانی میں ڈبوئے کی اجازت دی۔

- ۱۶۔ بندر کی جان بچی تو فوراً اس نے شکر ادا کیا۔
- ۱۷۔ مگر مچھ نے اپنا راز بندر کو فوراً نہیں بتایا۔
- ۱۸۔ جو لوگ تیرنا جانتے ہیں ان کو کسی طرح تکلیف نہیں ہوتی۔
- ۱۹۔ میرا بھائی محنت سے نہیں ڈرتا ہے۔
- ۲۰۔ ٹھو والا محنت کر کے روزی کھاتا ہے۔
- ۲۱۔ بندر نے مگر مچھ کے باپ کا علاج نہیں کیا۔
- ۲۲۔ بادشاہ کے کہنے کے مطابق فلسفی نے وہ کام کیا۔
- ۲۳۔ مگر مچھ کا بوڑھا باپ مالوس ہو گیا اور چپ ہو کر بیٹھ گیا۔
- ۲۴۔ غلام کا دل کمزور تھا اس لئے مانی سے ڈرتا تھا۔
- ۲۵۔ بندر مگر مچھ سے زیادہ چالاک تھا اس لئے بچ گیا۔
- ۲۶۔ میرے والد اپنی خوشی کے مطابق سفر کرتے ہیں۔
- ۲۷۔ آج کل ریل کے سفر میں بہت مصیبت ہوتی ہے۔
- ۲۸۔ میں آج ہی اپنا کام کر کے سفر سے لوٹا ہوں۔
- ۲۹۔ اس مکان کا کرایہ بہت زیادہ ہے لیکن وہ کرے بھی تو کیا کرے۔
- ۳۰۔ آدمی جتنی محنت کرتا ہے اتنا ہی اچھا رہتا ہے۔
- ۳۱۔ میں نے غلام کو عاراً مگر وہ بے چارہ کچھ نہ بولا۔
- ۳۲۔ وہ بادشاہ اور غلام کی کہانی پڑھنا چاہتا ہے۔
- ۳۳۔ فلسفی کا دل مضبوط تھا اور وہ پہلے بھی کشتی میں سفر کر چکا تھا۔

۳۴۔ سامان اور بوجھ کے لانے اور لے جانے کے لئے کشتی سے بھی کام لیتے ہیں۔

۳۵۔ میرا دوست جانتا ہے کہ مانی میں تیرے۔

۳۶۔ مجھے غلام کو دیکھ کر بہت شرس آیا لیکن میں اس کی مدد کر بھی کیا سکتا تھا۔

۳۷۔ بندر مگر مچھ کی سیٹھ پر دریا کے پار جانا چاہتا تھا۔

۳۸۔ مجھے پیٹر پر اچک کر چڑھنا نہیں آتا۔

۳۹۔ اتنے بڑے دریا میں کتنی چھوٹی سی کشتی تیر رہی ہے۔

۴۰۔ غلام جب کشتی میں واپس آیا تو بالکل خاموش تھا۔

۴۱۔ بادشاہ نے غلام سے پوچھا: "اے غلام! تو نے روزنامیوں شروع کر دیا۔"

۴۲۔ میں روز اپنے کھائی کے ساتھ باغ میں آم کھانے جاتا ہوں۔

۴۳۔ جو مصیبت میں پھنستا ہے وہی امن و امان کا راز سمجھتا ہے۔

۴۴۔ میں نے مکان کا کرایہ مکاندار کو پہنچا دیا۔

۴۵۔ مگر مچھ کسی طرح پیٹر پر نہیں چڑھ سکتا ہے۔

۴۶۔ وہ جس کشتی میں سوار تھا اس میں ایک لوڑھانہ فلسفی بھی تھا۔

۴۷۔ میں نے ایسا کام بیلے کبھی نہیں کیا لیکن تم چاہو تو کر سکتا ہوں۔

۴۸۔ میں چاہتا تھا کہ آج کچھ جلدی واپس جاؤں۔

۴۹۔ اس لڑکے کو انگریزی زبان نہیں آتی، وہ صرف اردو جانتا ہے۔

۵۰۔ میں نے کچھ دوستوں کی مدد سے اس شہر میں کام شروع کیا۔

اشوک

بہت زمانہ ہوا ہندوستان میں ایک مشہور راجہ گزرا ہے۔ اُس کا نام اشوک تھا۔ اور اُسکی راجدھانی پاٹلی پتر (پٹنہ) تھی۔ ایک دفعہ اشوک نے دکن کے علاقے کالنگا پر چڑھائی کی۔ کالنگا فتح ہو گیا مگر لڑائی میں اس قدر آدمی مارے گئے کہ راجا کو بہت رنج ہوا۔ اُس نے ہمیشہ کیلئے لڑائی سے توبہ کر لی اور بدھ مذہب اختیار کر لیا۔ اشوک بدھ مذہب کو اچھی طرح سمجھنے کیلئے بزرگوں، رشیوں، مہیوں کی صحبت میں بیٹھتا تھا۔ وہ بڑا رحم دل تھا۔ خلق کو فائدہ پہنچانے کی دھن اُسے ہر وقت رہتی تھی۔ اُس نے مسافروں کے آرام کیلئے سڑکوں پر کنویں کھدوائے اور غریب آدمیوں اور مولشیوں کے علاج کیلئے سرکاری اسپتال کھلوائے۔ اشوک چاہتا تھا کہ کسی کو تکلیف نہ پہنچے⁵۔ جتنی جائدار چیزیں ہیں اُن سے اچھا سلوک کیا جائے۔

پرانے زمانے میں شکار کھیلنا بھی بادشاہ کی ایک شان تھی۔ مگر اشوک نے شکار کھیلنا چھوڑ دیا۔ اُس نے اپنی رعایا کو ہدایت کی کہ وہ اپنے بزرگوں، اُستادوں اور عالموں کی عزت کریں اور اُن سے نرمی سے پیش آئیں۔ کفایت شعار⁶ سے رہیں اور سادہ زندگی بسر کریں۔

پرانہ قاعدہ تھا کہ جب راجا آرام کرتا ہو تو اُس سے کوئی شخص نہیں مل سکتا تھا۔ لیکن اشوک نے اجازت دے دی تھی کہ اگر کسی شخص کو ضروری کام ہو تو وہ مجھ سے ہر وقت مل سکتا ہے۔ بڑے بڑے سرکاری ملازموں کو اُس نے حکم دیا کہ

وہ مختلف جگہوں کا دورہ کیا کریں اور لوگوں کو اخلاقی تعلیم دیں۔ چند ایسے مذہبی افسر بھی مقرر کئے جن کا کام لوگوں کو پاک زندگی بسر کرنے کی تعلیم دینا اور غریبوں کی تکلیفیں دور کرنا تھا۔

اپنی حکومت کے آخری بارہ سال اشوک نے بدھ مذہب کی ترقی میں صرف کئے۔ تقریباً چار اسی ہزار مندر اور دوسری مذہبی عمارتیں بنوائیں۔ مہاتما بدھ کی جو چیزیں یادگار تھیں ان کو جمع کیا اور تھوڑی تھوڑی سرحد تقسیم کرائیں۔ اور ہندوستان کے باہر دور دور کے ملکوں میں بدھ مذہب پھیلا نے کیلئے عالم بھیجے۔ اشوک کی کوششوں سے بدھ مذہب کافی پھیل چکا تھا مگر اُس میں اصلاح کی ضرورت تھی۔ اُس نے ایک مرتبہ بہت بڑا مذہبی جلسہ کیا۔ اس جلسے کے بعد بدھ مذہب پھیلا نے کی اور زیادہ کوشش کی گئی اور اُس میں بہت سی اصلاحیں بھی ہوئیں۔ گورام اشوک کو بدھ مذہب سے بڑی دلچسپی تھی، پھر بھی اُس نے رعایا کو مذہبی آزادی دے رکھی تھی۔ وہ مذہب کے نام پر لڑنے کا سخت مخالف تھا۔ اکثر مذہبی اعلان شائع کراتا اور انکو لاٹوں اور چٹانوں میں کھدوا دیتا۔ اُسکی لاٹیں اب تک دہلی اور دوسرے شہروں میں موجود ہیں۔

Vocabulary

اشوک		ašook	Ashoka
زمانہ	M	zamaanaa	time
ہندوستان	M	hindu staan	India
مشہور		mašhuur	famous
راجہ نام	M	raajaa	king; also راجا
نام	M	naam	name
راجدھانی	F	raajdhani	capital
پاٹلی پتر	F	paatliiputr	Patliputra
پٹنہ	M	paTnaa	Patna, a city in Bihar (India)
دفعہ	F	dafaa	(one) time
دکن	M	dakan, dakin	South India
علاقہ	M	ilaaqaa	area of land
کالنگا		kaalingaa	Kalinga, a part of Orissa (India)
چڑھائی	F	caRhaaii	attack
چڑھائی کرنا	NF	caRhaaii karnaa	to attack X [-par]
فتح	F	fath, fateh	victory
فتح ہونا		fath-hoonaa	to be conquered
لڑائی	F	laRaaai	battle
قدر	F	qadar	extent; used with [is] or [us] only
اس قدر		is-qadar	to this extent
مارا جانا		maaraa-jaanaa	to be killed; from [maarnaai] "to kill"
رنج	M	ranj	grief
رنج ہونا	KM	ranj hoonaa	to be grieved
ہمیشہ		hameešaa	always, ever
ہمیشہ کے لئے		hameešaa-kee liyee	forever
توبہ	F	taubaa	repentance
توبہ کرنا	NF	taubaa karnaa	to vow to abstain from X [-see]
بدھ	M	budh staan	Buddhism
مذہب	M	mazhab	religion

اختیار کرنا	N	ixtiyaar-karnaa	to adopt
بزرگ	M	buzurg	saint; elders
رشی	M	rišii	pious person, a sage
منی	M	munii	ascetic
صحبت	F	suhbat	company of X [-kii]
رحم	M	rahm	mercy
رحم دل		rahm-dil	tender-hearted
خلق	F	xalq	people, populace
فائدہ	M	faaidaa	advantage, benefit
فائدہ پہنچانا	NM	faaidaa pōhcaanaa	to benefit X [-koo]
دھن	F	dhun	ardent desire
ہر		har	every
آرام	M	aaraam	comfort
سڑک	F	saRak	road
کنواں	M	kūwā	well; pl. کنوئیں [kūwēē]
کھودنا	N	khudwaanaa	to have X dug; caus. of [khooḍnaa] "to dig"
غریب		Gariib	poor
مویشی	M	maweešii	cattle
سرکاری		sarkaarii	official
اسپتال	M	aspataal	hospital; same as ہسپتال [haspataal]
کھلوانا	N	khulwaanaa	to get X opened; caus. of [khoolnaa] "to open"
چاہنا	N	caahnaa	to desire, want
تکلیف	F	takliif	difficulty
تکلیف پہنچنا	KF	takliif pahūcnaa	to get hurt
جاندار		jaan-daar	living being
سلوک	M	suluuk	treatment
سلوک کرنا	NM	suluuk karnaa	to treat X [-see]
شکار	M	šikaar	hunting
شکار کھیلنا	NM	šikaar kheelnaa	to hunt X [-kaa]
شان	F	šaan	dignity
چھوڑنا	N	chooRnaa	to give up (Tr.)

رعایا	F	ri'aayaa	subject people
ہدایت	F	hidaayat	instruction
ہدایت کرنا	NF	hidaayat karnaa	to instruct X [-koo]
استاد	M	ustaad	teacher
عالم	M	aalim	learned man
عزت	F	izzat	respect
عزت کرنا	NF	izzat karnaa	to respect X [-kii]
نرمی	F	narmii	kindness
پیش آنا		peeś-aanaa	to treat X [-see] with X1 [-see]
کفایت	F	kifaayat	economy
کفایت شجاری	F	kifaayat-si'aarii	habit of economy, frugality
سادہ		saadaa	simple
زندگی	F	zindagii	life
بر کرنا	N	basar-karnaa	to pass (life, night, day, etc.)
قاعدہ	M	qaaedaa	rule
شخص	M	šaxs	person
ضروری		zaruurii	necessary
حکم	M	hukm	order
حکم دینا	NM	hukm deenaa	to order X [-koo]
جگہ	F	jagah, jaghaa	place
دورہ	M	dauraa	tour
دورہ کرنا	NM	dauraa karnaa	to tour X [-kaa]
اخلاق	M	axlaaq	morals
اخلاقی		axlaaqii	moral
تعلیمی	F	taaliim	education
تعلیم دینا	NF	taaliim deenaa	to teach X [-koo] X1 [-kii]
مذہبی		mazhabii	religious
افسر	M	afsar	Eng., officer
مقرر کرنا	N	muqarrar-karnaa	to appoint X [-koo] as X1
پاک		paak	pious
دور کرنا	N	duur-karnaa	to remove (Tr.)

حکومت	F	hukuumat	reign
آخری		aaxirii	last
بارہ		baaraa	twelve (12)
سال	M	saal	year
ترقی	F	taraqqii	development
صرف کرنا	N	sarf-karnaa	to spend
تقریباً		taqriiban	approximately
چوداسی		cauraasii	eighty-four (84)
ہزار		hazaar	thousand
مندر	M	mandir	temple
عمارت	F	imaarat	building
بنوانا	N	banwaanaa	to have X constructed; caus. of بنانا [banaanaa] "to make"
مہاتما	M	mahaatmaa	venerable
بودھ		budh	Gautama the Buddha, founder of Buddhism
یادگار	F	yaadgaar	relics
جمع کرنا	N	jamaa-karnaa	to collect (Tr.)
تھوڑا		thooRaa	a little
تقسیم کرنا	N	taqsiim-karnaa	to distribute
باہر		baahar	out of X [-kee]
ملک	M	mulk	country
پھیلانا	N	phailaanaa	to spread (Tr.)
بھیجنا	N	bheejnaa	to send
کوشش	F	koošiš	effort
کافی		kaafii	sufficient
پھیلنا		phailnaa	to be spread
اصلاح	F	islaah	improvement
ضرورت	F	zaruurat	necessity
مرتبہ	M	martabaa	(one) time; same as دفعہ [dafaas]
جلسہ	M	jalsaa	meeting
جلسہ کرنا	NM	jalsaa karnaa	to hold a meeting
اور		aur	more
کوشش کرنا	NF	koošiš karnaa	to make an effort to I [-kii]

گو دلچسپی ہونا	KF	goo	although
بھر بھی		dilcaspī hoonaa	to be interested in X [-see, -mēē]
آزادی	F	phir-bhii	even then
سخت		aazaadii	freedom
مخالف		saxt	vehement, strong
اکثر		muxaalif	opponent
اعلان	M	aksar	often
شائع کرنا	N	eelaan	proclamation
لاٹ	F	śaayaa-karnaa	to publicize
چٹان	F	laaT	monumental pillar
کھدوانا	N	caTaan	rock
		khudwaanaa	to have X [-koo] engraved; caus. of کھودنا [khoodnaa] "to engrave"
اب تک		ab-tak	still, even now
دہلی	F	dehlii	Delhi; same as دہلی [dillii]
موجود ہونا		maujuud-hoonaa	to exist, be present

Notes: XI

1. [guzarnaa]: "to come about; to occur".
 [eek mašhuur raajaa guzraa hai]: "there has been a famous king".
 [eek buraa waaqi'aa guzraa]: "a sad event took place".
2. [is qadar]: "to such an extent". Other similar constructions with [qadar] are,
 [kis qadar]: "to what extent; how much",
 [kisi qadar]: "to some extent".
 It does not occur with other attributives.
3. [hameešaa-kee liyee]: "for ever".
4. [dhun]: F: "constant thinking of possessing or achieving something".
 [dhun hoonaa] or [dhun rahnaa]: KF: "to be constantly thinking of achieving or possessing X [-kii]".
5. [kisi-koo takliif na pahōcee]: "no one should suffer".
 [pahōcnaa] is also used with other words for injury, calamity, sorrow, etc.
 [kisi-koo sadmaa na pahōcee]: "No one should suffer a shock".
 Lit., "Shock should not reach anyone". The replacement of [hoonaa] by [pahōcnaa] in such sentences give emphasis to the actual happening of something shocking as contrasted with a state of shock.
6. [kifaayat]: "frugality"; [kifaayat-ša'aar]: "one who practices frugality"; [kifaayat-ša'aarii]: "the habit of frugality".
7. [us-nee ri'aayaa-koo mazhabii aazaadii dee-rakhii thii]:
 "He had given religious freedom to his people."
 The use of [rakhnaa] as the second member of a compound verb construction suggests that the effects of the action indicated

by the first member were spread over a period of time and it is this aspect of them that the speaker wants to emphasize. In other words, the emphasis is on the "state" of things and not on the "act".

us-nee sab baTan khool-rakhee hai
 naukar-nee sab saamaan baadh-
 rakhaa hai

He has all his buttons open.
 The servant has tied and
 got ready all the baggage.

[rakhnaa] occurs with transitive verbs only.

Exercises

A. Situational Variants.

کئی سال پہلے ہندوستان میں ایک مشہور راجہ تھا جس کا نام اشوک تھا۔
 کالنگا تو فتح ہو گیا مگر لڑائی میں اتنے زیادہ آدمی مارے گئے کہ راجہ کو بہت
 تکلیف ہوئی۔ اُس نے مسافروں کو آرام پہنچانے کے لئے راستوں پر کنویں
 بنوائے اور غریب لوگوں اور جانوروں کے علاج کے لئے سرکاری اسپتال۔ راجہ
 چاہتا تھا کہ کسی کو تکلیف نہ ہو اور سب لوگ آرام سے رہیں۔ پہلے زمانہ میں
 جانوروں کا شکار کرنا بھی بادشاہ کے لئے ایک شان کی بات تھی۔ اُس نے اپنی
 رعایا کو سمجھایا کہ ہیرگوں اور عالموں کی عزت کرنا اچھا کام ہے۔ یہ ایک پرانا
 قاعدہ تھا کہ راجہ کے آرام کے وقت کوئی آدمی اُس سے مل نہیں سکتا تھا، لیکن
 اشوک نے حکم دیا تھا کہ جس کو مجھ سے ضروری کام ہو وہ کسی وقت بھی مل سکتا ہے۔
 اُس نے کچھ ایسے مذہبی افسر بھی مقرر کئے جن کا کام تھا کہ رعایا کو اچھی زندگی
 بسر کرنا سکھائیں اور اُنکی تکلیف دور کریں۔ اشوک کی کوشش سے بد مذہب
 دور دور پھیل گیا۔ اُس نے بد مذہب کی اصلاح کے لئے ایک بڑا جلسہ کیا
 جس میں بہت سے عالم آئے۔ وہ نہیں چاہتا تھا کہ لوگ مذہب کے نام پر ایک دوسرے
 سے لڑیں۔ اشوک کی بنوائی ہوئی لائیں اب تک مختلف جگہوں پر موجود ہیں۔

B. Translate into English.

بہت زمانہ ہوا اس مکان میں ایک لڑکا رہتا تھا جس کا نام اشوک تھا۔ اس

مکان کے بنوانے میں تقریباً دس ہزار ڈالر لگے۔ امریکہ کی راجدھانی واشنگٹن ڈی۔ سی۔ ہے۔ ایک دفعہ میں نے ایک دوست کے ساتھ ریل سے دکن کے علاقوں کا سفر کیا۔ آجکل ہر جگہ جلسے ہو رہے ہیں اور لوگوں کے اخلاق کی اصلاح کی کوشش کی جا رہی ہے۔ کئی بادشاہوں نے دکن کے علاقوں کو فتح کرنے کی کوشش کی۔ تم کو تو بس ہر وقت ایک ہی بات کی دھن رہتی ہے۔ ایک مرتبہ ندی میں گرنے کے بعد میرے بھائی نے تیرنے سے ہمیشہ کے لئے توبہ کر لی۔ رشیوں نے شہروں میں رہنے کی بجائے لوگوں سے دور پہاڑوں میں زندگی اختیار کر لی۔ ہندوستان میں مذہب کے نام پر ہمیشہ لڑائی ہوتی رہی ہے۔ وہ بزرگ آدمی بڑے رحم دل ہیں اور سب سے نرمی سے پیش آتے ہیں۔ اگر تم کو اس کام سے دلچسپی ہے تو اس کے لئے کچھ محنت بھی کرو۔ ان کی صحبت میں بیٹھ کر ہم بہت کچھ سیکھ سکتے ہیں۔ جو کچھ بھی سیکھیں اُس سے دوسروں کو فائدہ پہنچانے کا خیال ضرور رکھیں۔ اس لڑکے کو ہر وقت پیٹر پر چڑھنے کی دھن لگی رہتی ہے۔ سب افسروں کو خلق کو آرام پہنچانے کا خیال نہیں رہتا۔ اسکول میں لڑکوں نے اپنی پرانی کتابیں جمع کیں اور پھر انکو غریب لڑکوں میں تقسیم کر دیا۔ اس نے اپنی زندگی بسر کرنے کے لئے چند قاعدے مقرر کئے ہیں۔ اس نے غریبوں میں کھانا تقسیم کیا۔ ملک کی تقسیم کے بعد لوگوں میں مذہب کے نام پر لڑائی ہوئی۔ جب حکومت نے بہت سی جگہوں پر شکار کرنے سے روک دیا تو لوگوں نے شکار کھیلنا چھوڑ دیا۔ میں تین چار مرتبہ وہاں گیا لیکن جب ہر دفعہ وہ نہ ملے تو پھر جانا چھوڑ دیا۔ یہ راجہ علم کی قیمت

سمجھتا ہے اسی لئے عالموں کی بڑی عزت کرتا ہے۔ میں نے دریا میں تیرنا چاہا تو میرے والد نے اجازت دے دی مگر کسی بڑے آدمی کو ساتھ رکھنے کی ہدایت کی۔ یہ کام تم نے اچھا کیا ہے لیکن بعض جگہ اصلاح کی ضرورت ہے۔ لوگوں کو پاک زندگی بسر کرنے کی تعلیم دینا بزرگوں اور عالموں کا کام ہے۔ تم اپنے والد کو علاج کے لئے سرکاری اسپتال لے جاؤ۔ اسکی نئی کتاب جب شائع ہوگی تو اس کا نام دور دور پھیل جائے گا۔ اشوک کی یادگاریں اب بھی بہت سے شہروں میں موجود ہیں۔ میں اب ہمیشہ کے لئے یہاں سے جارہا ہوں۔ اس جلسے میں ایک سرکاری انسر نے کہا کہ ملک کے فائدے کے لئے سب لوگوں کو کوشش کرنا ضروری ہے۔

C. Fill in the blanks.

بہت — ہوا ہندوستان میں ایک — راہ — ہے۔ — فتح ہو گیا
مگر لڑائی — اس — آدمی — کہ راہ کو بہت — ہوا۔ اُس —
مسافروں کے آرام — — سڑکوں — کنوئیں کھدوائے اور غریب آدمیوں اور
— کے علاج کے لئے سرکاری اسپتال —۔ اشوک چاہتا — کہ کسی کو تکلیف
نہ —۔ مگر اشوک نے شکار کھیلنا —۔ اُس نے اپنی رعایا — ہدایت —
کہ وہ اپنے —، استادوں اور — کی عزت — اور اُن سے — سے پیش
—۔ پرانا قاعدہ تھا — جب راہ — کرتا — تو اُس سے کوئی شخص نہیں
مل — تھا۔ لیکن اشوک — اجازت دے دی تھی کہ اگر — شخص کو — کام
ہو تو — مجھ سے ہر وقت — سکتا ہے۔ چند ایسے نہ ہبی — بھی — کئے

حُب کا کام — کر پاک زندگی بسر — کی — دنیا اور غریبوں کی — دور
 — تھا — سہا تھا بدھ کی جو چیزیں — تھیں اُن کو — کیا اور تھوڑی تھوڑی
 — جگہ تقسیم —

D. Translate into Urdu.

- I. For the spreading education he opened government schools.
- II. For the comfort of travellers he had houses built by the roadside.
- III. The old man wanted that he should not meet with any difficulty.
- IV. The king wants all people to be treated well.
- V. In olden days hunting was necessary.
- VI. The father instructed the small boy that he should not walk on the edge of the bridge.
- VII. Nowadays the children do not respect the elders because the elders have given them too much freedom.
- VIII. He devoted twelve years of his life to the spread of education.
- IX. He went around the different parts of the country.
- X. There is no religious freedom in that country, so people are leaving that country.
- XI. There was a huge rock on the banks of the river.
- XII. He gave up his old religion and adopted a new one.
- XIII. I went there six times and every time he wasn't at home.
- XIV. She respects her old father and treats him well.
- XV. His new book needs to be corrected in some places.
- XVI. I have come here now for good.
- XVII. The king was very interested in building temples.
- XVIII. His buildings are still there in many cities of India.
- XIX. I tried for the last time today to meet him.

E. Answer the following in Urdu.

- ۱۔ پرانے زمانے میں تمہارے ملک میں کون رہتا تھا؟
- ۲۔ اشوک نے کس علاقہ پر چڑھائی کی اور فتح کے بعد کیا کیا؟

۳۔ خلق کو آرام اور فائدہ پہنچانے کیلئے اشوک نے کیا کیا کام کئے؟
 ۴۔ کیا تم نے کبھی شکار کھیلا ہے؟ اب تک کیا کیا شکار کیا ہے؟
 ۵۔ بزرگوں، عالموں اور استادوں کے بارے میں اشوک نے رعایا کو
 کیا ہدایت دی؟

- ۶۔ راجہ کے آرام کا پرانا قاعدہ کیا تھا اور اشوک نے کیا اجازت دی تھی۔
- ۷۔ اشوک نے مذہبی افسر کیوں مقرر کئے تھے؟
- ۸۔ بد مذہب کی اصلاح کے لئے اشوک نے کیا کیا؟
- ۹۔ اشوک کا مذہبی سلوک رعایا کے ساتھ کیسا تھا؟
- ۱۰۔ آج کل آپ کے ملک میں کوئی اعلان کیسے شائع ہوتا ہے؟

جاندار اور بے جان میں فرق

سب سے پہلے تو ہمیں یہ جاننا چاہیے کہ یہ کیسے معلوم ہوتا ہے کہ فلاں چیز جاندار اور فلاں چیز بے جان ہے۔ ہم یہ کیسے پہچان لیتے ہیں کہ مکھی میں جان ہے اور پتھر بے جان ہے آپ کہیں گے کہ مکھی اس لئے جاندار ہے کیونکہ وہ اڑتی پھرتی ہے یا بچے کودتے پھاندتے

ہیں۔ اس لئے زندہ ہیں۔ گویا کودنا پھاندنا، چلنا پھرنا زندگی کی دلیل ہے لیکن تجھ سو جانتا ہے حرکت نہیں کرتا تب بھی تو وہ زندہ رہتا ہے۔ اس لئے کہ جب وہ سوتا ہے تب بھی اُس کا دل اپنا کام کرتا رہتا ہے۔ اسی طرح ہم پودوں کے بارے میں کہتے ہیں کہ وہ زندہ ہیں حالانکہ یہ پودے بولتے نہیں۔ ایک جگہ سے دوسری جگہ گھومتے پھرتے نہیں۔ اُنکی ہماری جیسی آنکھیں نہیں ہوتیں مگر اس کے باوجود وہ زندہ ہیں۔

اب آئیے جاندار اور بے جان کے بنیادی فرق کو معلوم کریں۔

ادّل تو زندہ چیزیں بڑھتی ہیں اور بے جان چیزیں نہیں بڑھتیں۔ بے جان چیزیں بڑی تو ہوتی ہیں لیکن بڑا کرنے والی طاقت اُنکے اپنے اندر نہیں ہوتی۔ جاندار اپنے جسم کے اندر کی توانائی کی بدولت حرکت کرتا ہے۔ مثلاً درخت اپنے آپ بڑھتا ہے لیکن کوئی عمارت اپنے آپ نہیں بڑھتی۔ اس کے اندر خود کوئی ایسی طاقت نہیں ہوتی کہ وہ اپنے آپ ادنیٰ ہو جائے۔

جاندار اور بے جان میں دوسرا فرق یہ ہے کہ جاندار چیزیں غذا کو اپنے جسم کا حصہ

بنالیتی ہیں جسکی وہم سے اُنکے جسم میں طاقت پیدا ہوتی ہے۔ پودے اپنی غذا ہوا، پانی

اور دھوپ سے حاصل کرتے ہیں اور پھر اُسی کی مدد سے پھلتے پھولتے ہیں۔ انسان کھانا

کھاتا ہے، پانی پیتا ہے اور اس طرح اپنے جسم میں توانائی پیدا کرتا ہے۔ ریل کے انجن کو بھی کوئلے اور پانی کی ضرورت ہوتی ہے مگر اُسکی "غذا" جسم کا حصہ نہیں بنتی ہے۔

جاندار اور بے جان میں تیسرا فرق یہ ہے کہ زندہ چیزیں زندہ رہنے کے لئے سانس لیتی ہیں۔ بے جان چیزیں سانس نہیں لیتی۔ یہ آپ جانتے ہیں کہ اگر کوئی جاندار سانس نہ لے سکے تو اُس کا دم گھٹ جائے گا اور وہ مر جائے گا۔ جانوروں کی طرح پیٹر پورڈے بھی سانس لیتے ہیں۔ یہ اور بات ہے کہ اُنکے سانس لینے کا طریقہ مختلف ہے۔

جاندار اور بے جان میں چوتھا فرق یہ ہے کہ زندہ چیزیں اپنی جیسی زندہ چیزیں پیدا کرتی ہیں۔ یہ پیدائش مختلف جانداروں میں مختلف طریقوں سے ہوتی ہے۔ لیکن اُنکے برعکس بے جان مادہ کسی طریقے سے اپنی نسل کو نہیں بڑھا سکتا۔

Vocabulary

بے جان		bee-X	without X; X-less
بے جان		bee-jaan	lifeless
فرق	M	farq	difference
پہلے		pahlee	before X [-see]
سب سے پہلے		sab-see pahlee	first of all
معلوم ہونا		maaluum-hoonaa	to be known
فلاں		fulāā, falāā	such and such, so and so
پہچاننا	N	pahcaannaa	to recognize
مکھی	F	makkhi	housefly
پتھر کیونکہ	M	patthar	stone
اڑنا		kyōō-ki	because
پھرنا		uRnāa	to fly (Intr.)
بچہ	M	phirnaa	to wander
کودنا		baccaa	child
پھاندنا	N	kuudnaa	to jump (Intr.)
زندہ		phaandnaa	to jump over (Tr.)
گویا		zindaa	alive
چلنا پھرنا		gooyaa	as if
دلیلیں	F	calnaa-phirnaa	to walk around
حرکت کرنا	NF	daliil	proof
تب بھی		harkat karnaa	to move (Intr.)
زندہ رہنا		tab bhi	even then
اسی طرح		xindaa-rahnaa	to remain alive
پودا	M	usii-tarah	in exactly the same way
بارے میں		paudaa	plant
حالانکہ		baaree-mēē	concerning X [-kee]
بولنا		haalāā-ki	although
گھومنا		boolnaa	to speak
آنکھ	F	ghuumnaa	to wander
باوجود		ākḥ	eye
بنیادی		baa-wujuud	in spite of X [-kee]
		bunyaadii	basic

معلوم کرنا	N	maaluum-karnaa	to find out
اول		awwal	the first
اول تو		awwal too	in the first place
بڑھنا		baRhnaa	to grow (Intr.)
بڑا ہونا		baRaa-hoonaa	to grow big
طاقت	F	taaqat	power
جسم	M	jism	body
توانائی	F	tawaanaa11	strength
بدولت		badaulat	due to, owing to X [-kee,-kii]
مثلاً		maslan	for instance
درخت	M	daraxt	tree
اوپر		uUcaa	high
دوسرا		duusraa	another
غذا	F	Gizaa	food, nutriment
حصہ	M	hissaa	part
بنانا	N	banaanaa	to make
وجہ	F	wajh, wajah	reason
وجہ سے		wajh-see	because of X [-kii]
پیدا ہونا		paidaa-hoonaa	to be produced
ہوا	F	hawaa	air
پانی	M	paanii	water
دھوپ	F	dhuup	sun (as in "sit in the sun"), sun light
حاصل کرنا	N	haasil-karnaa	to gain, receive
مدد	F	madad	help
پھلنا پھولنا		phalnaa-phuulnaa	to blossom, flourish; [phalnaa] "to bear fruit", [phuulnaa] "to bloom"
انسان	M	insaan	human being
پینا	N	piinaa	to drink
اس طرح		is-tarah	in this way
پیدا کرنا	N	paidaa-karnaa	to raise, produce
انجن کوئلہ	M	injan	Eng., engine
کوئلہ	M	koilaa	coal
ضرورت ہونا	KF	zaruurat hoonaa	to need X [-kii]

تیسرا		tlisraa	the third
سانس	MF	sāās	the breathing
سانس لینا	NFM	sāās leenaa	to breathe
دم	M	dam	breath; same as [sāās]
دم گھٹنا	KaM	dam ghutnaa	to be suffocated
مرنا		marnaa	to die
جانور	M	jaanwar	animal
بات	F	baat	matter
طریقہ	M	tariqaa	method
چوتھا		cauthaa	the fourth
پیدا کرنا	N	paidaa-karnaa	to create
پیدائش	F	paidaai	creation, birth
مختلف		muxtalif	different
برعکس		bar-aks	contrary to X [-kee]
مادہ	M	maaddaa	matter
نسل	F	nasl	stock, race
بڑھانا	N	baRhaanaa	to increase (Tr.)

Notes: XII

1. [falāā]: It is a pronominal adjective used both nominally and attributively. It is a form borrowed from Arabic; the original being [fulaanun], "so-and-so; such-and-such; a certain".

2. [woo uRtii-phirtii hai]: "It flies around."

[Urnaa]: "to fly (Intr.)"

[phirnaa]: "to wander around"

3. [un-kii hamaarii jaisii āākhēē nahīī hootīī]: "They do not have eyes like ours."

Note the fact that eyes and other bodily possessions are treated in the same way as non-transferable human beings (relatives, etc.).

meeraa eek bhaai hai

I have a brother.

meeree doo haath hāī

I have two hands.

See Section 70 for details.

4. [xud]: "in itself; on its own; inherently"

When it occurs immediately before or after a noun or pronoun it can often be translated as "-self".

woo xud nahīī jaanaa caahtaa

He himself doesn't want to go.

cf. yee kaam xud Thīik nahīī

This work is inherently wrong.

cf. yee kaam xud kīījiyee

Do this work yourself.

It is only in its adverbial function that [xud] is interchangeable with [apnee-aap]. Also S.n. 9.16.

5. [yee aur baat hai ...]: "This is another matter ..."

[aur], if occurring with prominent stress and high pitch, can often mean "other; different; another", rather than "more of the same kind".

Exercises

A. Situational Variants.

پہلی بات ہمیں یہ معلوم کرنا ہے کہ یہ کیسے پتہ لگتا ہے کہ ایک چیز میں جان ہے اور دوسری میں نہیں۔ بالکل ایسے ہی ہم پردوں کے بارے میں کہہ سکتے ہیں کہ وہ زندہ ہیں گو وہ بول نہیں سکتے۔ آنکھیں نہ ہونے کے باوجود وہ زندہ ہیں۔ سب سے پہلا فرق جاندار اور بے جان میں یہ ہے کہ جاندار چیزیں بڑھتی ہیں اور بے جان نہیں بڑھتیں۔ بے جان چیزیں باوجود بڑی ہونے کے، اُن میں بڑا کرنے والی کوئی طاقت موجود نہیں ہوتی۔ دوسرا فرق یہ ہے کہ جاندار چیزیں غذا کو اپنے جسم کا حصہ بنا لیتی ہیں جس سے اُن کے بدن میں توانائی پیدا ہوتی ہے۔ ریل کے انجن کو پانی اور کوئلہ دیا جاتا ہے لیکن یہ "غذا" اُس کے جسم کا حصہ نہیں بن سکتی۔ تیسرا فرق یہ ہے کہ جاندار چیزیں اگر سانس نہ لیں تو زندہ نہیں رہ سکتیں اور بے جان چیزیں کو سانس لینے کی ضرورت نہیں۔ جانوروں کی طرح پیڑ پودوں کو بھی سانس لینے کی ضرورت ہے مگر یہ دوسری بات ہے کہ ہر ایک کا طریقہ مختلف ہے۔ چوتھا فرق یہ ہے کہ جاندار چیزیں اپنی ہی طرح کی زندہ چیز پیدا کر سکتی ہیں مگر بے جان چیزیں اپنی نسل کو بڑھانے کی طاقت نہیں ہوتی۔

B. Translate into English.

سب سے پہلے ہمیں یہ معلوم کرنا چاہیے کہ یہ ریل کہاں جاتی ہے۔ آپ یہ جانتے ہیں کہ فلاں شخص فلاں مکان میں رہتا ہے۔ تم یہ کیسے پہچان لیتے ہو کہ

تمہارے کمرے کے قریب آنے والا تمہارا دوست ہی ہے۔ یہ کھانا کھانا ٹھیک
 نہیں ہے کیونکہ اس پر بہت سی مکھیاں بیٹھی ہوئی ہیں۔ یہ میدان اور سڑک ہرے
 کیفیت بہت خوبصورت معلوم ہوتے ہیں۔ بچے کودتے پھاندتے ہیں تو کبھی کبھی
 گر کر رونے لگتے ہیں۔ کچھ لوگ اس لئے کھاتے ہیں کہ زندہ رہیں اور کچھ انکے برعکس
 اس لئے زندہ ہیں کہ کھاتے رہیں۔ وہ سوتا ہے تب بھی اپنے آپ سے باتیں کرتا
 رہتا ہے۔ آپ کو ان صاحب کے بارے میں کیا معلوم ہے۔ اٹکا جیسا آدمی میں نے نہیں
 دیکھا۔ احمد جیسا اچھا لڑکا اور آپ اسکو برا کہتے ہیں! انکے والد ہمیشہ ایک شہر
 سے دوسرے شہر سفر کرتے رہتے ہیں۔ انکے تباہی کے باوجود میں ان دو چیزوں کے فرق کو
 نہیں سمجھ سکا۔ اس مکان کے کرایے میں آپ کا جو حصہ ہے وہ کون ادا کرے گا؟
 حالانکہ احمد نے میرا کام نہیں کیا تب بھی میرے لئے ضروری ہے کہ اس سے نرمی سے
 پیش آؤں۔ انکی جیسی کتابیں بہت کم لوگوں کے پاس ہیں۔ اچھی غذا کھانے سے
 بچے بڑھتے ہیں اور انکے جسم میں طاقت آتی ہے۔ مجھے اچھی طرح معلوم ہے کہ تم ان سے
 اکثر ملتے رہتے ہو۔ انسان اور پیڑ اور پودے اپنے آپ بڑھتے رہتے ہیں لیکن مکان
 یا کشتی خود سے نہیں بڑھ سکتے۔ ریل جب پیل کے قریب آنے لگی تو اس کی حرکت
 میں فرق آگیا۔ جب ان کو کسی کام کی دھن ہوتی ہے تو اس کے اندر اپنے آپ
 ایک ایسی طاقت پیدا ہوتی ہے جسکی بدولت وہ کام ہو سکتا ہے۔ شہر کے اس
 حصہ میں کئی اتنی اونچی عمارتیں ہیں۔ تم وہاں اپنے جیسے بہت سے لوگوں سے ملو گے۔
 جاندار چیزیں خود بڑھتی ہیں لیکن بے جان چیزوں کو بڑا کرنے والا کوئی اور ہوتا ہے۔

انسان اور جانور میں بنیادی فرق یہ ہے کہ انسان بات کر سکتا ہے اور جانور بول نہیں سکتا۔ میں کسی نہ کسی طریقے سے آپکی مدد کرنے کی کوشش کروں گا۔ وہ ان عالموں سے مختلف طرح کے سوال پوچھتا رہتا تھا۔ ان جانوروں کی زندگی کے بارے میں آپ کیا جانتے ہیں۔ دریا کے کنارے ایک مگر مچھ دھوپ میں ایسا لیٹا تھا کہ گویا مر گیا ہے۔ وہ آج مچھ سے اس طرح ملے گویا پہلے کبھی ملے ہی نہ تھے۔ یہ ضروری نہیں کہ جانوروں کے ساتھ جانوروں ہی جیسا سلوک کیا جائے۔ پانی میں رہنے والے جانور پانی کے اندر رہتے ہوئے بھی زندہ رہنے کے لئے سانس لیتے ہیں۔ اب ان میں اتنی طاقت نہیں کہ ایک جگہ سے دوسری جگہ گھومتے پھریں۔ میرے کہنے کے باوجود وہ وہاں نہیں گئے۔ اچھی طرح علاج کرانے کے باوجود وہ زندہ نہ رہ سکا۔ یہ آپ جانتے ہیں کہ ان اگر کام نہ کرے تو پھر زندہ رہنے کے لئے اُسے کھانے کو کچھ نہ ملے گا۔ اسی لئے جب انسان پانی کے اندر سانس نہیں لے سکتا تو اُس کا دم گھٹنے لگتا ہے۔ ان انوں کی طرح جانور بھی ایک دوسرے سے باتیں کرتے ہیں، یہ اور بات ہے کہ انسان جانوروں کی باتیں سمجھ نہیں سکتا۔ دنیا کے مختلف ملکوں میں پہننے اور کھانے کے مختلف طریقے ہیں جو دوسرے ملکوں کے طریقوں کے بالکل برعکس ہیں۔ زندگی بسر کرنے کے مختلف طریقوں کی وجہ سے دنیا کے اکثر ملکوں میں لڑائی ہوئی ہے۔ کیونکہ اس کو ان چیزوں سے بہت دلچسپی ہے اسی لئے اس نے ہر طرح کے پیٹر پودے اس باغ میں جمع کئے ہیں۔ آپ تو اس طرح بات کرتے ہیں گویا آپ کچھ جانتے ہی نہیں۔ آجکل ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اگر دو بڑے ملکوں میں لڑائی ہوئی تو ان

نسل ہی ختم ہو جائے گی۔

C. Fill in the blanks.

سب — پہلے تو — یہ — چاہیے کہ یہ کیسے معلوم — ہے کہ فلاں
 چیز — ہے اور — چیز بے جان ہے۔ گویا کو دنا — ، چلنا — زندگی
 کی — ہے لیکن بچہ سو جاتا ہے — نہیں کرتا — بھی تو وہ — رہتا ہے۔
 اسی طرح ہم پودوں کے — میں کہتے ہیں کہ وہ زندہ — حالانکہ یہ پودے
 بولتے —۔ اول تو — چیزیں — ہیں اور بے جان چیزیں نہیں —۔
 — درخت اپنے — سڑھتا ہے لیکن کوئی عمارت اپنے آپ نہیں —۔
 پودے اپنی غذا سوا — اور — سے — کرتے ہیں اور پھر اُسی کی
 — سے پھلتے پھولتے ہیں۔ انسان کھانا — ہے، — پیتا ہے اور
 — طرح اپنے — میں — پیدا کرتا ہے۔ یہ آپ جانتے — کہ — کوئی
 جاندار سانس نہ لے سکے تو اُس کا دم — جائے گا اور وہ —۔ جانوروں
 — طرح — پودے بھی سانس — ہیں۔ یہ پیدائش مختلف جانداروں
 میں مختلف طریقوں — ہوتی ہے۔

D. Translate into Urdu.

- I. How do you know such and such person lives in that house?
- II. Now come let us climb up the mountain. III. Lifeless things may be big or small but they do not by themselves have the power to move. IV. This is a very tall building and we can see the whole city from its top. V. People go to the banks of the river to sit in the sun and swim in the water. VI. Children grow up with the help of good nourishment.

VII. Do you know whether he still lives here? VIII. I recognized him but I didn't know his name. IX. He came here of his own accord. X. I began my work with his help. XI. If a man can't breathe he dies. XII. In the same manner if water animals come out of the water they die. XIII. The difference between Shakil and Ahmad is that Shakil works hard but Ahmad doesn't. XIV. There are fruit-trees of different types in his garden. XV. He has a lot of money, still he lives in his old house. XVI. Despite your sayings, I won't go there. XVII. They wanted to know about Ashoka's life. XVIII. He is working all the time. XIX. This table cannot go there of itself. XX. Their way of life is different.

E. Answer the following in Urdu.

- (۱) آپ یہ کیسے پہچان لیتے ہیں کہ مکھی جاندار ہے اور پتھر بے جان ؟
- (۲) اگر حرکت زندگی کی دلیل ہے تو ریل گا انجن جو حرکت کرتا ہے جاندار ہے یا بے جان ؟ (۳) کوئی شخص سو جائے تو اس کا دل کام کرتا ہے یا نہیں ؟
- وہ شخص زندہ ہے یا نہیں ؟ (۴) تم نے کونسی زندہ چیزوں کو بڑھتے ہوئے دیکھا ہے ؟ (۵) کوئی محارت آپ کیوں نہیں بڑھتی ؟ (۶) ہم اپنی غذا کہاں سے حاصل کرتے ہیں ؟ اور غذا اسے کیا فائدہ ہوتا ہے ؟ (۷) ریل کے انجن کی غذا اُئیوں اس کے جسم کا حصہ نہیں بنتی ؟ (۸) کیا تم نے ایسے آدمیوں کا حال بھی سنا ہے جو گھنٹوں سانس نہیں لیتے ؟ (۹) ہمیں یہ کیسے معلوم ہے کہ پیٹر پودے بھی سانس لیتے ہیں ؟ (۱۰) آپ کے خیال میں جاندار اور بے جان چیزوں میں خاص فرق کیا ہے ؟

Review Sentences

- ۱۔ اِس نئے زمانے میں ضروری ہے کہ جو قاعدے پرانے ہو چکے ہیں اُن کی اصلاح کی جائے۔
- ۲۔ اشوک بروقت اپنی رعایا کو آرام پہنچانے کی دُھن میں رہتا تھا اور اسی بات کا حکم اپنے افسروں اور ملازموں کو دیتا تھا۔
- ۳۔ مہاتما بُدھ نے لوگوں کو پاک زندگی اختیار کرنے کی تعلیم دی۔
- ۴۔ اشوک نے بُدھ مذہب کی اخلاقی اور مذہبی تعلیم پھیلانے کے لئے افسروں کو مقرر کیا۔
- ۵۔ میں چاہتا ہوں کہ اِس بات کی اصلاح میں جتنی کوشش کی جاسکے ضرور کی جائے۔
- ۶۔ ہم لوگوں کو چاہئے کہ بچوں سے ہمیشہ نرمی کے ساتھ پیش آئیں۔
- ۷۔ انسان کو اپنے اندر توانائی پیدا کرنے کے لئے غذا کی ضرورت ہوتی ہے اور یہ غذا وہ محنت کر کے ہی حاصل کر سکتا ہے۔
- ۸۔ بزرگوں اور ریشمیوں کی صحت میں انسان اپنی زندگی کی اصلاح کے لئے بہت کچھ حاصل کر سکتا ہے۔
- ۹۔ سرکاری افسروں سے ملنے کے لئے وقت مقرر کرنا ضروری

ہے۔

- ۱۰۔ میرے کہنے کے باوجود اس نے وہاں جانا نہیں چھوڑا۔
- ۱۱۔ خلق کو آرام پہنچانا اچھے آدمیوں کا کام ہے۔
- ۱۲۔ اشوک کا حکم تھا کہ لوگ غریبوں کی خدمت میں گئے رہیں۔
- ۱۳۔ اچھے بادشاہ کی شان یہ ہے کہ وہ رعایا کے ساتھ نرمی سے پیش آئے۔

۱۴۔ کسی چیز کے جاندار ہونے کی بنیادی دلیل یہ ہے کہ وہ سانس لیتی ہے۔

۱۵۔ غریبوں کی ضرورتوں کو معلوم کرنے کے لئے اشوک کے سرکاری ملازم جگہ جگہ دورہ کرتے تھے۔

۱۶۔ بے جان چیزوں کے پاس ہمارے جیسے دل اور جسم نہیں ہوتے ہیں۔

۱۷۔ درخت پانی اور ہوا کی بدولت اپنے آپ بڑھتا ہے۔

۱۸۔ ہم یہ کیسے سمجھا رہے ہیں کہ مولیشی جاندار ہیں کہ نہیں؟

۱۹۔ ہندوستان میں سب لوگوں کو مذہبی آزادی حاصل ہے۔

۲۰۔ اشوک کی لائیں دور دور کے ملکوں میں بھی مشہور ہیں۔

۲۱۔ انسان اپنی کوشش اور محنت سے اپنے جسم کے لئے غذا

حاصل کرتا ہے ۔

۲۲۔ جس طرح اشوک نے رعایا کے آرام کے لئے عمارتیں بنوائیں
اسی طرح دوسرے بادشاہوں نے بھی خلق کے فائدہ کے لئے کام
کئے ہیں ۔

۲۳۔ اشوک نے جالوروں کو تلکٹ ہنجانے سے توبہ کر لی ۔
۲۴۔ اگر بادشاہ اچھا ہو تو اس کا ملک خوب چلتا بھولتا ہے ۔
۲۵۔ جو لوگ کفایت شعاری سے رہتے ہیں ۔ ان کی زندگی آرام
سے گذرتی ہے ۔

۲۶۔ آج کل سر حکومت جالوروں اور انسانوں کے لئے الگ الگ
سرکاری اسپتال کھولتی ہے ۔
۲۷۔ اگر کسی انسان کو ہوانہ ملے تو اسکی سانس گھٹنے لگے گی
اور وہ مر جائے گا ۔

۲۸۔ بچے اتنا کودتے بھاندتے رہتے ہیں ، اس کے باوجود وہ
جلدی نہیں تھکتے ۔

۲۹۔ لودوں کا خود بخود بڑھنا ان کی زندگی کی دلیل ہے ۔
۳۰۔ لڑکا استاد کی مدد سے مرقم کی تعلیم حاصل کرتا ہے ۔
۳۱۔ اگر کسی غریب آدمی کو تلکٹ پہنچتی ہے تو بچے رنج نہیں کرتے ۔

۳۲۔ مدھ مذیب کے پھلنے پھولنے میں مختلف طریقوں سے کوشش کی گئی تھی۔

۳۳۔ میرا بھائی اپنے مزرگوں اور استادوں کی عزت کرتا ہے۔
 ۳۴۔ بچوں کو کھیلنے اور ادھر ادھر گھومنے سے دل چسپی ہوتی ہے۔
 ۳۵۔ مانی کے جالوز مانی کے اندر ہی زندہ رہتے ہیں۔ لیکن سانس لینے کے لئے مانی کے اوپر آتے ہیں۔

۳۶۔ جس کو جو دھن ہوتی ہے اسی میں سرورقت لگا رہتا ہے۔
 ۳۷۔ جاندار چیزوں کی کنسل ٹرھتی رہتی ہے۔ اس کے برعکس بے جان نہ خود ٹرھتی ہیں نہ ان کی کنسل ہی ٹرھ سکتی ہے۔
 ۳۸۔ کسی مذیب کو سمجھنے کے لئے ضروری ہے کہ اس کی اخلاقی اور مذہبی تعلیم کو اچھی طرح پڑھا جائے۔

۳۹۔ ہم نے اس سال اپنے ملک میں سفر کرنے کے لئے بہت پیسہ صرف کیا۔

۴۰۔ بچوں کو جالوزوں کی مختلف حرکتوں سے بہت دل چسپی ہوتی ہے۔

۴۱۔ ریل کا انجن کو ٹیلہ اور مانی سے چلتا ہے۔ اس کے برعکس پودوں کو مانی، دھوپ اور ہوا کی ضرورت ہوتی ہے۔

۲۲۔ اشوک کا حکم تھا کہ سر جاندار کے ساتھ نرمی کا سلوک کیا جائے۔

۲۳۔ جب بچہ لوہے کے لئے تو سنبھنا جائے۔ کہ وہ بڑا ہو گیا ہے۔

۲۴۔ صطرح انسانوں کو زندہ رہنے کے لئے غذا کی ضرورت ہے اسی

طرح جانوروں کے لئے بھی غذا ضروری ہے۔

۲۵۔ سر جاندار اپنے جسم میں مختلف طریقوں سے توانائی حاصل کرتا ہے۔

۲۶۔ حکومت اپنے سرکاری اعلان میں رعایا کے لئے مختلف تدابیر

شائع کرتی رہتی ہے۔

۲۷۔ ہارڈ کی ٹائٹس اتنی بھاری اور مضبوط ہوتی ہیں کہ کوئی ان کو

لاٹس سکتا۔

۲۸۔ اخلاقی تعلیم انسان کی مذہبی تعلیم کا ایک السادہ منہ جاتی ہے کہ

وہ مذہب سے ایک منہ کی جاسکتی۔

۲۹۔ عالموں کی صحبت میں بیٹھنا اور ان کی صحبت سے فائدہ اٹھانا اچھا

سمجھا جاتا ہے۔

سکندر

جو لوگ کم عمری میں بادشاہ ہوئے انہوں نے اکثر شہرت پائی ہے۔ اُن میں سکندر کا نام سب سے زیادہ مشہور ہے۔ جب وہ تخت پر بیٹھا تو اُسکی عمر سولہ برس کی تھی۔ اُس نے ارسطو جیسے بڑے عالم سے پڑھا تھا۔ سکندر کے باپ کا نام فیل قوس تھا۔ وہ یونان کے ایک حصے کا بادشاہ تھا۔ اُس کے مرنے پر سکندر بادشاہ ہوا۔ یہ اب بڑھاپے کا زمانہ تھا۔ بادشاہ ہونے کے بعد سکندر نے سارے یونان پر قبضہ کر لیا اور بہت اچھی طرح سلطنت کا کام سنبھالا۔ جب اُسکی طاقت بہت بڑھ گئی تو اُس نے مصر پر حملہ کیا۔ مصر کا مندرگاہ اسکندریہ اُس کے نام سے اب تک مشہور ہے۔ جب کوئی بادشاہ کسی دوسرے بادشاہ کو اپنا حاکم مانتا ہے تو اُسے کچھ نذر دیا کرتا ہے۔ اُسے خراج کہتے ہیں³۔ سکندر کا باپ بھی ایران کے بادشاہ دارا کو خراج دیا کرتا تھا۔ سکندر نے اُسے خراج دینے سے انکار کر دیا۔ دارا نے سختی شروع کی⁴۔ اُس پر سکندر نے ایران پر چڑھائی کر دی۔ راستہ میں بہت سے ملک پڑتے تھے۔ سکندر سب کو فتح کرتا ہوا ایران پہنچ گیا۔ دارا کی فوج بہت زیادہ تھی لیکن سکندر نے چالاکی سے اُس کے غلاموں کو ملا لیا اور اُسے قتل کر دیا۔ اُس کے بعد سکندر جیت گیا اور اُس نے دارا کی لڑکی سے شادی کر لی⁵۔

ایران فتح کرنے کے بعد سکندر نے افغانستان کے راستے سے ہندوستان پر حملہ کیا، اور ٹیکسلا فتح کرتا ہوا جہلم تک آ گیا۔ یہاں راجہ پورس سے

اُس کا سامنا ہوا۔ پورس کی فوج میں بہت سے ہاتھی تھے، جب اُن ہاتھیوں پر تیر
 برسے⁷ تریہ بھاگ کھڑے ہوئے⁸ اور پورس کی فوج میں گڑبڑ پڑ گئی۔⁹ اس طرح پورس
 ہار گیا۔ اُس کے بعد سکندر آگے بڑھا، لیکن اُسکی فوج بہت تھک گئی تھی اور اپنے
 دیس جانے کیلئے بے چین ہو رہی تھی۔ اس لئے واپس ہو گیا۔ راستے میں شہر بابل میں
 اُسے بخار آیا اور وہ مر گیا۔ مرنے کے وقت اُسکی عمر تیس برس کی تھی۔

سکندر کی فوج کے حاکم اُسکی لاش یونان لے گئے۔ وہاں سکندر کے حکم
 کے مطابق اُس کا خبازہ اس طرح نکالا گیا کہ آگے یونان کے بڑے بڑے حکیم اور
 عالم تھے۔ اُنکے پیچھے وہ خزانہ تھا جو سکندر نے بہت سے ملک جیت کر جمع کیا تھا۔
 خزانے کے پیچھے ساری فوج تھی اور آخر میں سکندر کی لاش تھی جس کے خالی ہاتھ باہر
 نکلے ہوئے تھے۔ اس حکم سے سکندر کا مطلب یہ تھا کہ اتنے بڑے حکیم، اتنا بڑا
 خزانہ اور اتنی بڑی فوج سوتے ہوئے بھی وہ موت کے پنجے سے نہ بچ سکا اور اس
 دنیا سے خالی ہاتھ جا رہا ہے۔

Vocabulary

سکندر	M	sikandar	Alexander
عمر	F	umr	age
شہرت	F	šuhrat	fame
شہرت پانا	NE	šuhrat paanaa	to become famous
مشہور		mašhuur	famous
تخت	M	taxt	throne
سولہ		soolaa	sixteen (16)
برس	M	baras	year
ارسطو	M	arastuu	Aristotle
پڑھنا	N	paRhnaa	to study under X [-see]
فیل قوس	M	fiil qaus	Phillips (Arabicized Greek name)
یونان	M	yuunaan	Greece
دھائی		Dhaaii	two and a half
سارا		saaraa	whole
قبضہ	M	qabzaa	possession
قبضہ کرنا	NM	qabzaa karnaa	to take possession of X [-par]
سلطنت	F	saltanat	kingdom, kingship
سنہالنا	N	sābhaalnaa	to take care of X
بڑھنا		baRhnaa	to increase (Intr.)
مصر	M	misr	Egypt
حملہ	M	hamlaa	attack
حملہ کرنا	NM	hamlaa karnaa	to attack X [-par]
بندرگاہ	MF	bandar-gaah	seaport
اسکندریہ	M	iskandariyaa	Alexandaria
حاکم	M	haakim	ruler
ماننا	N	maannaa	to accept
نذر کرنا	N	nazar-karnaa	to offer X [-kii]
نذر	F	nazar	gift (from an inferior to a superior)
خراج	M	xiraaaj	tribute
ایران	M	firaan	Persia (Iran)
دارا	M	daaraa	Darius

انکار	M	inkaar	refusal
انکار کرنا	NM	inkaar karnaa	to refuse to I [-see]
چڑھائی	F	caRhaaii	invasion
چڑھائی کرنا	NF	caRhaaii karnaa	to invade X [-par]
راستہ	M	raastaa	way
ملک	M	mulk	country
فتح کرنا	N	fateh-karnaa	to conquer (Tr.)
پہنچنا		pahŋcnaa	to reach
فوج	F	fauj	army
چالاک	F	caalaakii	cleverness
ملنا	N	milaanaa	to win X [-koo] over (Tr.)
قتل	M	qatl	murder
قتل کرنا	N	qatl-karaanaa	to get X [-koo] killed
جیتنا	n	jiitnaa	to win
سرو کی	F	laRkii	daughter
شادی	F	šaadii	marriage
افغانستان	M	afGaanistaan	Afghanistan
ٹیکسلا	M	Teeksilaa	Taxila (name of an ancient city in the Punjab, Pakistan)
جہلم	M	jhilam	Jhelum (name of one of the five rivers in the Punjab)
پورس	M	pooras	Porus (name of a famous Indian king)
سامنا	M	saamnaa	encounter
سامنا ہونا	KaM	saamnaa hoonaa	to have an encounter with X [-see]
ہاتھی	M	haathii	elephant
تیر	M	tiir	arrow
بھاگنا		bhaagnaa	to run
گمراہ	F	gaRbaR	confusion
ہارنا	n	haarnaa	to be defeated
تھکنا		thaknaa	to become tired
دیس	M	dees	country
بے چین		bee-cain	restless

واپس ہونا		waapas-hoonaa	to return (Intr.)
بابل M		baabul	Babylon
بخار M		buxaar	fever
بخار آنا KM		buxaar aanaa	to have fever
تیس		tiis	thirty (30)
لاش F		laaš	corpse
مطابق		mutaabiq	according to X [-kee]
جنازہ M		janaazaa	a funeral
آگے		aagee	in the front
حکیم M		hakim	philosopher
پیچھے		piichee	behind X [-kee]
خزانہ M		xazaanaa	treasure
آخر میں		aaxir-mēē	finally, at the end
خالی		xaalii	empty
مطلب M		matlab	purpose
موت F		maut	death
پنہ M		panjaa	claws
دنیا F		dunyaa	world

Notes: XIII

1. [kam-umr]: "of tender age"; an adjective.
[kam-umrii], an abstract noun, "the state of being small in age".
2. [paRhnaa]: N: "to study Y with Z [-see]".
3. [isee xiraa] kahtee hāT]: "This is called Khiraj."
[X-koo Xl kahnaa]: "to call X Xl".
4. [saxtii], lit., hardness. [daaraa-nee saxtii šurru-kii]:
"Darius began to be hard on him."
[X-par saxtii karnaa]: "to put pressure on X".
5. [is-par]: "at that; on account of it".
6. [šaadii]: "marriage". There are two verbs, one with [karnaa] and the other with [hoonaa]. The subject of [karnaa] would be the person who marries, while the subject of [hoonaa] would be the act of marriage itself. Now, among the Urdu speaking people, a girl doesnot usually arrange her marriage; it is her parents or relatives who do it for her. A man, on the other hand, can in the normal course of life arrange his own marriage. In the case of a girl, therefore, [šaadii karnaa] will normally not be used except to indicate that she married on her own, against her elders' wishes. Consider the following examples.

šaliim-kii šaadii najmaa-see huii šaliim-nee najmaa-see šaadii kii najmaa-kii šaadii šaliim-see huii najmaa-nee šaliim-see šaadii kii najmaa-kee waalid-nee us-kii šaadii šaliim-see kii	Saleem married Najma. ditto Najma married Saleem. Najma married Saleem, (and it was she and not her parents who arranged it.) Najma's father married her to Saleem.
---	--

[šaadii hoonaa]: KiF: "to marry X [-see]".

[šaadii karnaa]: NF: "to marry X [-see]; to marry X [-kii] to X1 [-see]".

7. [barasnaa]: "to fall like rain". When used with the word [paanii], "water", it will mean "to rain (Intr.)".

abhi paanii baras-rahaa hai

It is raining now.

8. [yee bhaag-khaRee huee]: "They began to flee."

[khaRaa-hoonaa] has the same function in compound verbs as has [uThnaa]. See Section 168.

9. [gaRbaR]: F: "confusion, uproar"; onomatopoetic.

[fauj-mēē gaRbaR paR gaii]: "a confusion arose in his army".

The use of [paRnaa] helps delineate the calamitous nature of what happened. It will also be used with [šoor], "noise", [aafat], "calamity", and other such words.

Exercises

A. Situational Variants.

جو لوگ چھوٹی عمر میں بادشاہ بنے ہیں وہ اکثر مشہور ہوئے ہیں۔ جس وقت سکندر تخت پر بیٹھا وہ سولہ برس کا تھا۔ بادشاہ بننے کے بعد سکندر سارا ایران فتح کر کے بہت اچھی طرح سلطنت کا کام چلانے لگا۔ جب ایک بادشاہ دوسرے کو اپنے سے بڑا بادشاہ مانتا ہے تو اسے خراج میں دے دیتے، زمین، غلام اور اسلحہ کی چیزیں دیتا ہے۔ سکندر نے دارا کو خراج دینا چھوڑ دیا۔ اس لڑائی میں سکندر کو فتح ہوئی اور اُس نے دارا کو قتل کر کے اُسکی لڑکی سے شادی کر لی۔ پورس کی فوج میں سینکڑوں ملاح تھے، جب اُن پر تیر گرنے لگے تو وہ ڈر کر بھاگے اور پورس کی فوج کے لوگ بھی بھاگنے لگے۔ جب سکندر مرا ہے تو وہ تیس برس کا تھا۔ اُن لوگوں کے بعد وہ خزانہ تھا جو سکندر نے کئی ملکوں کو فتح کر کے جمع کیا تھا۔ خزانے کے بعد فوج تھی اور سب کے آخر میں سکندر کی لاش جسکے باہر نکلے ہوئے خالی ملاح تھے لوگوں کو بتا رہے تھے کہ انسان دنیا میں خالی ملاح آتا ہے اور دنیا سے اسی طرح خالی ملاح جاتا ہے۔

B. Translate into English.

جو لوگ اپنی زندگی میں نیک اور اچھے کام کرتے ہیں وہ اکثر اپنی زندگی میں ہی یا بعد میں شہرت پاتے ہیں۔ وہ اپنے آپ کو دیاں جاتا نہیں، اُسے کوئی بھیجا کرتا ہے۔ جس زمانے میں اس اسکول میں پڑھا کرتا تھا اسکا نام دور دور مشہور تھا۔

مجھبی ہندوستان کا سب سے مشہور شہر ہے۔ جب وہ اسکول جانے لگا تو اُسکی عمر چھ برس کی تھی۔ اُس نے لندن جیسے بڑے شہر میں تعلیم حاصل کی تھی۔ یہ اب سے اٹھارہ برس پہلے کی بات ہے جب کہ ہندوستان ایک آزاد ملک بنا تھا۔ کھانا کھانے کے بعد میں گھومنے کے ارادے سے اپنے مکان سے باہر نکلا۔ تمہارے یہاں رہتے ہوئے بھی اگر مجھے کام نہ مل سکا تو مجھے رنج ہوگا۔ میرا بھائی ندی میں بہت اچھی طرح تیرتا ہوا دوسرے کنارے تک پہنچ گیا۔ جو بچے اپنے ماں باپ کا کہنا نہیں مانتے وہ آگے چل کر خراب ہو جاتے ہیں۔ اس عمارت کو تاج محل کہتے ہیں۔ ٹٹو والا ٹٹو کو کھانے کے لئے اچھی طرح نہ دیا کرتا تھا۔ میں نے اُسے اپنا کرتا دینے سے انکار کر دیا۔ کالج کے راستہ میں بہت سی دکانیں پڑتی تھیں۔ دس سال پہلے میرے دوست کی شادی ہوئی اور اب اس کے چار بچے بھی ہیں۔ میرے کئی دند کہنے کے باوجود شکیل نے میری بات ماننے سے انکار کر دیا۔ اس میدان میں بہت سے ٹور تھے، لیکن جب پانی برسنے لگا تو سب کے سب بھاگ کھڑے ہوئے۔ مکان سے نکلنے کے بعد میں نے پل کے راستے سے دریا پار کیا اور سیر کے لئے چلا گیا۔ میں پہلے اسکول جاؤں گا پھر بازار ہوتا ہوا گھر آؤں گا۔ میں اپنے کام کی دھن میں چلا جا رہا تھا کہ بینک کے پاس اپنے دوست کا سامنا ہوا۔ احمد نے میرے کہنے کے مطابق کرنے سے انکار کر دیا۔ بادشاہ نے کھانا کھالیا، اُس کے بعد ملازم آگے بڑھا اور بادشاہ کے سامنے سے کھانا اٹھالیا۔ کل اپنے دوست کے ساتھ ہم دوگ بیٹا پر گئے تھے اور شام کو واپس آئے۔ پھوٹا پتھر۔

اپنی ماں کے پاس جانے کے لئے بے چین ہو رہا تھا۔ اگر وہ مجھ سے اس طرح کی بات کہتے تو میں تو انکار کر دیتا۔ بوڑھے باپ کے کہنے کے مطابق جو ان مگر مجھے مندر کا دل لانے کے لئے ندی کے کنارے جانے لگا۔ اُس لڑکے نے بڑی محنت سے کام کر کے کچھ پیسہ جمع کیا تھا۔ آخر آج صبح اُس آدمی کی لاش دریا سے نکالی گئی جو کل رات اس میں گر کر مر گیا تھا۔ اتنے بہت سے ہاتھی اپنی فرج میں سوتے ہوئے بھی پورس سکندر سے مار گیا۔ وہ گھومتا پھرتا ہوا بڑی دیر کے بعد واپس آیا۔ وہ خاموش ہو کر کھانا کھایا کیا اور کچھ نہ بولا۔ بہادر لڑکا ریل کے سارے مسافروں کو بچاتے ہوئے خود کو موت کے پنجے سے نہ بچا سکا۔ ہم لوگ وہاں اکثر جایا کرتے تھے اور ہمیشہ انہی کے ساتھ رہتے تھے۔ اپنے والد کی موت کے بعد احمد نے گھر کا سارا کام سنبھالا۔ جب وہ اپنے آپ گھر سے نہیں نکلا تو سب لوگوں نے مل کر اُسے گھر سے نکال دیا۔ تم روز یہاں آیا کرو، تمہارے کام سے انہیں بہت دلچسپی ہے۔ راستے میں جو پہلا گھر پڑتا ہے میرے دوست کا ہے۔

C. Fill in the blanks.

جو لوگ کم — میں بادشاہ — انہوں نے اکثر شہرت — ہے۔ جب وہ — پر — تو اُسکی — سولہ — کی تھی۔ یہ — سے — ہزار برس — کی بات ہے۔ اُسے فراج — ہیں۔ — نے اُسے — دینے سے — کر دیا۔ راستے — بہت سے ملک — تھے۔ پورس کی — میں — سے — تھے، جب ان ہاتھیوں پر تیر — تو یہ — کھڑے — اور — کی فوج

میں — پٹر گئی — راستے میں شہر بابل — اُسے بخار — اور وہ —
 سکندر — حکم کے — اس کا حنازہ — طرح نکالا گیا — خزانے کے —
 ساری فوج — اور آخر — سکندر کی — تھی — اتنی بڑی فوج —
 بھی وہ مرت کے پہنچے — نہ بچ —

D. Translate into Urdu.

- I. Ashoka is the most famous king of India. II. Buddhism began in India 2,500 years ago. III. Despite my staying there I wasn't able to meet him. IV. That boy has begun to walk better after falling from the tree. V. What do people call this building? VI. The servant used to bring water from the river. VII. Because the cook had not cooked the food well, we refused to eat. VIII. My brother married six years ago. IX. When we saw the owner of the garden we began to run. X. They will go there tomorrow as per my instructions. XI. They come here quite often. XII. When he became king he refused to obey Dara's orders. XIII. I will carry all these books with me to Karachi. XIV. At the very end was his store and there were a lot of people in front of it. XV. Can you tell us something about the great philosophers of Greece? XVI. He could not just by himself conquer the entire country. XVII. He has come here with me, talking all the way. XVIII. The boys from that school used to go to the river every day. XIX. When are you going to Lahore to take up your new job? XX. I would like to study in this college, for it is the closest to my house.

E. Answer the following in Urdu.

اکیلا تم دوسرے لوگوں کے نام جانتے ہو جنہوں نے کم عمری میں شہرت پائی؟

۲. بادشاہ بننے کے وقت سکندر کی کیا عمر تھی اور اس نے کس سے پڑھا تھا؟

۳. یونان پر قبضہ کرنے کے بعد سکندر نے کس ملک پر حملہ کیا، اور وہاں کا کون سا شہر اسکے نام سے مشہور ہے؟

۴. خراج کیا ہے؟

۵. سکندر نے ایران کیسے فتح کیا؟

۶. کیا تختہ پادشاهی شادی ہوئی ہے؟

۷. ہندوستان میں سکندر نے کون سا شہر فتح کیا اور کس راجا سے لڑائی لڑی؟

۸. سکندر سارے ہندوستان پر قبضہ کیوں نہ کر سکا؟

۹. سکندر نے اپنے جہازوں کے بارے میں کیا حکم دیا تھا؟

۱۰. جہازوں کے متعلق اس حکم سے اسکا کیا مطلب تھا؟

مسلمانوں کے تیوہار

یوں تو ہر ملک بلکہ ہر علاقے کے الگ الگ تیوہار ہوتے ہیں جنکو وہاں کے مقامی لوگ مل کر مناتے ہیں لیکن مسلمانوں میں صرف دو تیوہار ایسے ہیں جنکو دنیا کے کونے کونے کے مسلمان ایک ہی وقت مناتے ہیں۔ یہ دو عیدیں ہیں۔ پہلی کا نام ہے عید الفطر اور دوسری کا عید الاضحیٰ دلیسے³ عام بول چال میں لوگ دوسری کو بقرعید کہتے ہیں اور پہلی کو محض عید۔

یہ تیوہار مسلمانوں کے کیلنڈر⁴ کے مطابق منائے جاتے ہیں جو چاند کی گردش پر مبنی ہے۔ رمضان کے مہینے میں تمام مسلمان روزہ رکھتے ہیں اور خاص طور پر خدا کی عبادت کرتے ہیں۔ رمضان کے آخری دن لوگ شام کو میدانوں میں نکل جاتے ہیں یا اپنے اپنے گھروں کی چھت پر چڑھ کر چاند دیکھنے کی کوشش کرتے ہیں۔ جس دن چاند دیکھا جاتا ہے اُسکے دوسرے دن عید منائی جاتی ہے۔ عید کے دن لوگ سویرے اُٹھ کر نہاتے اور نئے کپڑے پہنتے ہیں۔ اُس دن گھر میں میٹھی سوٹیاں ضرور پکتی ہیں جن کو سب لوگ کھاتے ہیں۔ پھر گھر کے سب لوگ عید گاہ یا شہر کی بڑی مسجد میں نماز پڑھنے جاتے ہیں۔ عورتیں الگ نماز پڑھتی ہیں اور مرد الگ۔ نماز ختم ہونے پر سب لوگ عید کی خوشی میں گلے ملتے ہیں اور خیرات کرتے ہیں۔ بعد میں اپنے اپنے دوستوں کے گھر عید ملنے⁵ جاتے ہیں۔ اُس دن ہر گھر میں اچھے اچھے کھانے پکتے ہیں، نوکروں کو انعام ملتا ہے، بچوں کو عیدی کے روپے ملتے ہیں۔ عید گاہ کے پاس میلہ لگتا ہے جس میں کھانے پینے کی چیزوں کی دکانیں اور بچوں کے کھیل تماشے کی چیزیں ہوتی ہیں۔

دوسری عید یعنی لقرعید یا عید الاضحیٰ حج کے پہینے میں منائی جاتی ہے۔ اس موقع پر بھی لوگ نماز پڑھنے جاتے ہیں اور لوگوں سے گلے ملتے ہیں۔ فرق من اتنا ہے کہ اُس دن وہ لوگ جو ایسا کر سکتے ہیں بکرے یا بھیڑ کی قربانی کرتے ہیں۔ قربانی کا گوشت دوستوں میں بانٹتے ہیں اور فقیروں کو بھی دیتے ہیں۔ عید الفطر پر لوگ زیادہ تر سیٹھی چیزیں کھاتے ہیں اور عید الاضحیٰ کے دن زیادہ تر گھروں میں نخلین کھانے تیار کئے جاتے ہیں۔ عید الاضحیٰ کے موقع پر قربانی کی رسم بہت پرانی ہے۔ اس کا تعلق حضرت ابراہیمؑ اور اُنکے بیٹے حضرت اسمعیلؑ کی کہانی سے بتایا جاتا ہے۔ عید الاضحیٰ اور عید الفطر مسلمانوں کے لئے خاص خوشی کے تیوہار ہیں۔

Vocabulary

مسلمان	M	musalmaan	a Muslim
تیبو ہار	M	tyoohaar	festival
بلکہ		bal-ki	rather, on the contrary
علاقہ	M	ilaaqaa	region
مقامی		muqaamii	local
منانا	N	manaanaa	to celebrate
صرف		sirf	only
ایک ہی وقت		eek-hii-waqt	at the same time
عید	F	iid	Eid, a Muslim festival
عید الفطر	F	iid-ul-fitr	a Muslim festival celebrated at the end of Ramadan, the month of fasting, on the 1st of [Sawwaal], the 10th month of the Muslim calendar
عید الاضحیٰ	F	iid-ul-azhaa	a Muslim festival of sacrifices held on the 10th of [zul-hijjaa], the 12th month of the Muslim calendar
عام		aam	common
بول چال	F	bool-caal	conversation
بقر عید	F	baqra-iid	same as عید الاضحیٰ [iid-ul-azhaa]
محض		mahaz	only
کیلنڈر	M	kailenDar	Eng., calendar
چاند	M	caand	moon
گردش	F	gardish	revolution, circular movement
مہینہ		mabnii	based on X [-par]
رمضان	M	ramzaan	the 9th month of the Muslim calendar during which the fast is observed
مہینہ	M	mahiinaa	month
تمام		tamaam	all
روزہ	M	roozaa	(a) fast
روزہ رکھنا	NM	roozaa rakhnaa	to fast

خاص طور پر		xeas-taur-par	especially (also with [-see])
عبادت	F	ibaadat	worship
عبادت کرنا	NF	ibaadat karnaa	to worship X [-kii]
آخری		aaxirii	last
شام	F	šaam	evening
نکلنا		nikalnaa	to go out, come out
چھت	F	chat	roof
کوشش کرنا	NF	koošiš karnaa	to attempt to I [-kii]
سویرا	M	saweeraa	early morning
اٹھنا		uThnaa	to rise
ہانا	N	nahaanaa	to take a bath
نیا		nayaa	new
پہنا	N	pahennaa	to wear
میٹھا		miIThaa	sweet
سوٹیں	F	sewaII	vermicelli cooked in milk and sugar
پکنا		paknaa	to be cooked
عید گاہ	F	iid-gaah	a big open space where the prayers of [iid] are offered
مسجد	F	masjid	mosque
نماز	F	namaaz	Muslim prayers
نماز پڑھنا	NF	namaaz paRhnaa	to offer the Muslim prayers
عورت	F	aurat	woman
ختم ہونا		xatm-hoonaa	to come to an end
خوشی	F	xuši	happiness
گل ملنا		galee-milnaa	to embrace X [-see]
خیرات	F	xairaat	alms
خیرات کرنا	NF	xairaat karnaa	to give alms
دوست	M	doost	friend
نوکر	M	naukar	servant
انعام	M	in'aam	reward
ملنا	K	milnaa	to get, receive
عیدی	F	iidii	money gifts given to children and younger in age

میلہ	M	meelaa	fair
میلہ لگنا	M	meelaa lagnaa	a fair to be held
کھیل	M	kheel	game
تماشا	M	tamaašaa	entertainment, shows
حج	M	haj	pilgrimage to Mecca, the holy city of the Muslims
موقعہ	M	mauqaa	occasion (also موقع)
بھیر	F	bheer	sheep
قربانی	F	qurbaani	sacrifice
قربانی کرنا	NF	qurbaani karnaa	to sacrifice X [-kii]
گوشت	M	goošt	meat
بانٹنا	N	bāāTnaa	to distribute
فقیر	M	faqiir	beggar
زیادہ تر		zyaadaa-tar	mostly
نمکین		namkiin	salty, savory
تیار کرنا	N	tayyaar-karnaa	to prepare
رسم	F	rasm	custom
تعلق	M	ta'alluq	relation
حضرت	M	hazrat	sir, a title of respect used before the names of prophets, saints, or elders
ابراہیم	M	ibraahiim	Abraham, the prophet
اسماعیل	M	ismaaiil	Ishmael
بتانا	N	bataanaa	to tell
خاص		xaas	special
خوشی	F	xuši	enjoyment

Notes: XIV

1. [yũũ too], lit., in this manner, is best left untranslated in English. The function of this phrase is simply to introduce a statement whose validity is granted by the speaker, but to which he also intends to add another statement for juxtaposition. The second clause usually begins with [leekin].

2. [bal-ki]: "rather; on the contrary; nay".

3. [waisee], at the beginning of a clause or sentence, is a more equivocal way than [leekin], of saying "but".

aap-koo jaanaa too na caahiyee,	You really shouldn't go, but
waisee aap calẽẽ too kooii harj	if you must, there isn't
nahĩĩ	much harm.

4. Moslem calendar is lunar, and it depends on the sighting of the moon whether a month is going to be of 29 days or of 30. There are twelve months, [muharram; safar; rabii'u-l-awwal; rabii'u-s-saani; jamaadiu-l-awwal; jamaadiu-s-saani; rajab; ša'baan; ramzaan; šawwaal; zii-qaad; zi-l-hij]. Ramadan, [ramzaan], is the most sacred month for all Moslems.

5. [iid milnaa]: "to embrace each other cordially at the occasion of Eid".

6. The symbol put over the names of prophets is an abbreviation for an Arabic phrase whose first word begins with the letter [ain]. The phrase means, "Peace be on him." With the name of Prophet Mohammed, however, it is customary to use another symbol, ʔ, representing an Arabic phrase which means, "May God's Peace and Mercy be upon him."

Exercises

A. Situational Variants.

وایسے تو ہر ملک اور ہر علاقے کے مختلف تیوہار ہوتے ہیں جنہیں اسی جگہ کے لوگ مل کر مناتے ہیں مگر مسلمانوں کے دو تیوہار ایسے ہیں کہ ساری دنیا کے مسلمان ایک ہی دن مناتے ہیں۔ یوں تو عام زبان میں لوگ دوسرے کو بقرعید اور پہلے کو صرف عید کہتے ہیں۔ رمضان کے آخری دن لوگ شام کو عید انوں میں جا کر یا اپنے گھروں کی حیثیت پر چڑھ کر چاند دیکھتے ہیں۔ پھر دوسرے دن شہر کے تمام مسلمان مرد، عورت اور بچے عید گاہ یا شہر کی بڑی مسجد میں نماز پڑھنے جمع ہوتے ہیں۔ عورتیں مردوں کے ساتھ مل کر نماز نہیں پڑھتی ہیں بلکہ انکے لئے الگ جگہ ہوتی ہے۔ نماز کے بعد سب لوگ اپنے اپنے دوستوں سے ملنے ان کے مکان جاتے ہیں۔ عید گاہ کے قریب اکثر ایک خاص بازار لگتا ہے جہاں دکانوں میں کھانے پینے کی چیزیں اور بچوں کے کھیل تماشے کی چیزیں ملتی ہیں۔ دونوں میں فرق بس یہ ہے کہ بقرعید کے دن وہ لوگ جن سے ہو سکتا ہے بکرے کی قربانی کرتے ہیں۔ عید الفطر کے موقع پر گھروں میں زیادہ تر بیٹھی چیزیں چلتی ہیں اور عید الاضحیٰ کے روز زیادہ تر اپنے بپاں نکلیں کھانے چلتے ہیں۔ لوگ کہتے ہیں کہ بقرعید کے موقع پر جو قربانی کی رسم منائی جاتی ہے اس کا تعلق حضرت ابراہیم کی قربانی کی کہانی سے ہے۔

B. Translate into English.

یوں تو ہر زمانے میں مشہور آدمی گزرے ہیں مگر کم عمری میں شہرت پانے والے

بہت ہی کم ہیں۔ استاد نے لڑکوں سے کہا کہ ہر جواب کو الگ الگ لکھیں۔
 میں نے اپنے بھائی اور اس کے دوست کو مل کر پڑھتے ہوئے دیکھا حالانکہ دونوں
 الگ الگ اسکول میں پڑھتے ہیں۔ میں نے دیکھا کہ میرے بھائی نے ایک ہی وقت میں
 میز پر کی ساری مٹھائیاں کھائی تھیں۔ ویسے عام طور سے لوگ دریا اور ندی پر
 یا تو شام کو جاتے ہیں یا جب گرمی بڑھ جائے۔ لوگ کہتے ہیں کہ پیرس بہت
 پاک صاف شہر ہے۔ اردو میں اس چیز کو کیا کہتے ہیں؟ میں عام طور پر اسی
 وقت ان سے ملنے جاتا ہوں۔ اگلے دن وہاں جانے پر ہم نے خوشی منائی۔ سندھوستان میں
 ہر علاقے میں الگ الگ تیوہار منائے جاتے ہیں۔ بوڑھے مگر مجھ نے اپنے لڑکے کو
 خاص طور پر رہایت کی کہ ایک مندر کا دل کھانے کو لائے۔ ہمارے سفر کے آخری
 دن ہمارے پاس کے سارے پیسے ختم ہو گئے۔ آج شام کو کھانے پر میرے دوست
 آنے والے ہیں جو اس ملک میں پہلی دفعہ آئے ہیں۔ ہوشیار لڑکے یہ ہنر کو شش کرتے
 ہیں کہ اسکول میں اوّل آئیں۔ اس دن زیادہ تر سٹیجی چیزیں کھائی جاتی ہیں۔
 سندھوستان میں ہر مہینے کوئی نہ کوئی تیوہار منایا جاتا ہے۔ بعض مسلمان دن میں
 پانچ وقت مسجد میں نماز پڑھتے جاتے ہیں۔ جب میں کھیل کے کمرے میں گیا تو دیکھا کہ
 لڑکے ایک طرف الگ بیٹھے ہوئے ہیں اور لڑکیاں الگ۔ جلسہ ختم ہونے پر
 سب لوگ اپنے اپنے گھروں کو چلے گئے۔ بعد میں غلام کو پانی سے نکالا گیا اور پھر
 وہ خاموش ایک کونے میں بیٹھ گیا۔ اسکول کے کھیلوں میں اوّل آنے والے لڑکے اور
 لڑکیوں کو بعد میں انعام ملتا ہے۔ ہر سال اس پہاڑ پر میلہ لگتا ہے اور بہت سے

لوگ بچوں کے ساتھ میلہ دیکھنے آتے ہیں۔ شہر کے ایک حصے میں آگ لگ گئی، اس موقع پر بھی کچھ لوگ صرف تماشہ دیکھنے کے لئے وہاں پہنچ گئے۔ ان دونوں مکانات میں فرق صرف اتنا ہے کہ ایک میں کھانے کا کمرہ ہے اور دوسرے میں نہیں۔ بچے کھانے کی بجائے زیادہ تر کھیل کود میں لگے رہتے ہیں۔ اشوک کا تعلق بدھ مذہب سے کٹنگا کی لڑائی کے بعد شروع ہوا۔ اشوک کی یادگاروں میں دہلی میں اس کی لاٹ بتائی جاتی ہے۔

C. Fill in the blanks.

— تو ہر ملک بلکہ ہر — کے الگ — تیوہار ہوتے — جن کو وہاں کے مقامی لوگ — مناتے ہیں لیکن مسلمانوں میں صرف دو — ایسے ہیں جن کو — کے کوئے — کے — ایک ہی وقت — ہیں۔ ویسے — بول چال میں لوگ دوسری کو — کہتے ہیں اور پہلی کو محض —۔ یہ تیوہار — کے کیلنڈر — منائے جاتے ہیں جو — کی گردش پر — ہے۔ رمضان کے — دن لوگ — کو میدانوں میں نکل جاتے ہیں یا اپنے اپنے — کی چھت پر بڑھ کر چاند دیکھنے کی — کرتے ہیں۔ نماز — چومنے پر سب لوگ — کی خوشی میں گھلے — ہیں اور خیرات کرتے ہیں۔ عید گاہ کے پاس میلہ — ہے جس میں کھانے — کی چیزوں کی — اور بچوں کے کھیل تماشے کی — ہوتی ہیں۔ فرق صرف — ہے کہ اس دن وہ لوگ جو — کر سکتے ہیں بکرے یا بھیڑ کی — کرتے ہیں۔ عید الفطر پر لوگ — میٹھی چیزیں کھاتے ہیں اور — کے

دن — گھروں میں نمکین کھانے — کئے جاتے ہیں۔ اس کا — حضرت ابراہیم
اور ان کے بیٹے حضرت — کی کہانی سے — جاتا ہے۔

D. Translate into Urdu.

I.

I. Every region in India has a different language. II The small children of this school play together in that field.

III. The boy was eating and reading at the same time.

IV. Though he is not very intelligent, people call him great.

V. Very few festivals are celebrated in that country. VI. The teacher told him to read this book, especially the last part.

VII. I have very little money on the last day of the month.

VIII. We are trying to reach the moon before the others. IX.

The next day my friend came to my house to take his bicycle.

X. Many Moslems do not go to the mosque to pray. XI. After the game was over we went to meet our teacher. XII. On this

occasion also the women do not pray with men. XIII. There are

more boys in this college than girls. XIV. What kind of food

is cooked in your house on that day? XV. What are the famous festivals in your country?

E. Answer the following in Urdu.

۱۔ مسلمانوں کے کتنے تیوہار ایسے ہیں جن کو دنیا کے سارے

مسلمان ایک ہی وقت مناتے ہیں، اور ان کے نام کیا ہیں؟

۲۔ عام بول چال میں مسلمانوں کی عیدوں کے نام کیا ہیں؟

۳۔ تمہارے تیوہار کب ہیں اور کس کیلنڈر کے مطابق منائے جاتے ہیں؟

۴۔ رمضان کے مہینے میں مسلمان کیا کرتے ہیں؟ اور رمضان کے

آخری دن کیا کرتے ہیں؟

- ۵۔ عید کے دن لوگ سویرے کیا کرتے ہیں اور پھر کہاں جاتے ہیں؟
- ۶۔ نماز کے بعد لوگ کیا کرتے ہیں اور اس کے بعد کہاں جاتے ہیں؟
- ۷۔ عید کے دن نوکروں اور بچوں کو کیا ملتا ہے؟
- ۸۔ کیا تم نے کبھی میلہ دیکھا ہے؟ کہاں؟
- ۹۔ عید الاضحیٰ کے دن مسلمان نماز پڑھنے کے علاوہ کیا کرتے ہیں؟
- ۱۰۔ یہ قربانی کس موقع کی یادگار ہے؟

- ۱۔ کم عمر بادشاہوں میں سکندر نے سب سے زیادہ شہرت پائی ہے۔
- ۲۔ ارسطو کو سب سے بڑا فلسفی کہا جاتا ہے۔
- ۳۔ کچھ لوگ کہتے ہیں کہ سکندر بارہ برس کی عمر میں بادشاہ ہوا تھا۔

۴۔ ایران پر مسلمانوں کی حکومت اب سے بہت پہلے شروع ہوئی تھی۔

۵۔ ہندوستان پر سکندر کے حملہ کرنے کی بات آج سے بہت پہلے کی ہے۔

۶۔ جب میرے والد مر گئے تو میں نے ان کا کام سنبھالا۔

۷۔ سکندر نے کوشش تو بہت کی مگر سارے ہندوستان پر قبضہ نہ کر سکا۔

۸۔ سکندر کے بعد اور اس سے پہلے بھی کئی کم عمر بادشاہوں نے حکومت کا کام سنبھالا ہے۔

۹۔ سکندر کی شہرت پورس کے ہارنے کے بعد اور بھی بڑھ گئی۔

۱۰۔ تمام فلسفی ارسطو کو بہت بڑا عالم مانتے ہیں۔

۱۱۔ بزرگوں کا کہنا ماثبات اچھی بات ہے۔

- ۱۲۔ سکندر کو مصر کی رعایا نے اپنا بادشاہ مان لیا۔
- ۱۳۔ میرے والد اس کالج میں پڑھا کرتے تھے۔
- ۱۴۔ ملازم کو جو بھی کام دیا جاتا ہے وہ کر دیا کرتا ہے۔
- ۱۵۔ سکندر ایران پر قبضہ کرتا ہوا افغانستان پہنچ گیا۔
- ۱۶۔ میں اپنے بھائی سے باتیں کرتا ہوا آیا ہوں۔
- ۱۷۔ میرے باغ کے راستے میں بہت بڑی ندی پڑتی ہے۔
- ۱۸۔ شہر کے راستے میں جو پل پڑتا ہے وہ سب سے چھوٹا ہے۔
- ۱۹۔ میرا گھیت تمہارے کالج کے راستے میں پڑا کرتا تھا۔
- ۲۰۔ میرے بھائی نے بہت چالاکی سے ہاتھی پر حملہ کیا۔
- ۲۱۔ ہندو بہت زیادہ مویشی دار اور چالاک جالور مانا جاتا ہے۔
- ۲۲۔ دارا نے بہت غلاموں کو قتل کرایا تھا۔
- ۲۳۔ دارا کے قتل کے بعد سکندر کی فوج جیت گئی۔
- ۲۴۔ میرا بھائی اپنی چالاکی سے کھیل میں جیت گیا اور اس کا دوست ہار گیا۔

- ۲۵۔ اس لڑکی کی شادی احمد کے ساتھ ہوگی۔
- ۲۶۔ میں نے اس کے بھائی کی لڑکی سے شادی کی ہے۔
- ۲۷۔ تمہارے دوست کی شادی کب ہوگی؟

- ۲۸۔ اس لڑکے کی شادی میرے بھائی کی لڑکی سے ہوگی۔
- ۲۹۔ کل رات بہت مانی برستا اس لئے آج حملہ نہیں ہوگا۔
- ۳۰۔ جب دارا مار گیا تو اسکی فوج بھاگ کھڑی ہوئی۔
- ۳۱۔ جب حملہ میں گڑبڑ شروع ہوئی تو لوگ اٹھ کھڑے ہوئے۔
- ۳۲۔ میں سکندر کی کہانی سننے کے لئے بچپن میں۔
- ۳۳۔ فوج اپنے ملک واپس جانے کو بے چین تھی۔
- ۳۴۔ اس بچہ کی عمر چار سال کی ہے۔
- ۳۵۔ سکندر کے کہنے کے مطابق دارا کو قتل کر دیا گیا۔
- ۳۶۔ جب کسی بادشاہ کا جنازہ نکالا جاتا ہے تو آگے آگے فوج کے بڑے بڑے افسر سوتے ہیں۔
- ۳۷۔ میرے حکم کے مطابق اس نے پودوں کو جھج کیا اور دوستوں میں تقسیم کر دیا۔
- ۳۸۔ اس کہانی کے آخر میں اچھی باتیں لکھی ہیں۔
- ۳۹۔ وہ آخر تھک کر واپس چلا گیا۔
- ۴۰۔ ہمارا مطلب یہ ہے کہ سب سے آخر میں ہم کھیلیں گے۔
- ۴۱۔ سکندر اتنا بڑا بادشاہ ہونے ہونے بھی موت سے بچ سکا۔
- ۴۲۔ پورس اتنے بہت سے ہاتھی ہونے ہونے بھی مار گیا۔

۴۴۔ سر ملک کے لوگ اپنا اپنا تیسو ہار الگ الگ طریقہ سے مناتے ہیں۔
 ۴۵۔ ساری دنیا کے مسلمان سال میں دو عید میں ضرور مناتے ہیں۔
 ۴۶۔ یوں تو بہت سے تیسو ہار ہیں مگر عید کا تیسو ہار خاص طور پر منایا جاتا ہے۔

۴۷۔ مسلمان رمضان کے مہینہ کی عزت کرتے ہیں۔
 ۴۸۔ عید کا دن ختم ہونے پر بھی دوسرے دن لوگ گٹے ملتے ہیں۔
 ۴۹۔ جب عید ملتا ہے تو بچے کھیل تماشہ دیکھنے ضرور جاتے ہیں۔
 ۵۰۔ عید کی خوشی میں غلاموں کو العام دیا جاتا ہے۔
 ۵۱۔ دونوں عیدوں میں ایک فرق یہ ہے کہ لغر عید سے پہلے روزے نہیں رکھے جاتے ہیں۔

۵۲۔ یوں تو عام تیسو ہار پر نوکروں کو العام ملتا ہے مگر عید کے دن خاص طور پر العام دیا جاتا ہے۔

۵۳۔ عید کی نماز کے بعد بچوں کو بھی عیدی دی جاتی ہے۔
 ۵۴۔ دوستوں میں تقسیم کرنے کے لئے میٹھی میٹھی چیزیں تیار کی جاتی ہیں۔

۵۵۔ رمضان کے روزوں کا تعلق بھی مسلمانوں کے مذہبی حکم سے ہے۔

۵۵. مسلمان بچوں کو کم عمری ہی سے عبادت کا طریقہ بتایا جاتا ہے۔
 ۵۶. جو شخص دارا کا حکم نہیں مانتا تھا اسکو پانی میں پھینک دیا
 کرتے تھے۔

۵۷. غریب آدمی خزانہ نہیں جمع کرتا ہے۔ وہ تو بس دو وقت
 کا کھانا جانتا ہے۔

منڈی میں گرمیوں کی ترکاریاں

موسم گرما کی آمد کے ساتھ ساتھ لکھنؤ کی منڈیوں میں مختلف قسم کی ترکاریاں کثرت سے آنے لگی ہیں۔ چوک اور قیصر باغ کی منڈیوں میں روزِ مہج بیچنے اور خریدنے والوں کے ٹھٹھ² لگے رہتے ہیں۔ تھوک کی دونوں منڈیوں اور فتح گنج اور رکاب گنج کی سبزی کی دکانوں کے درمیان چونکہ سبزی سے لدے ہوئے ٹرک آتے جاتے رہتے ہیں اس لئے بہت سے مزدور ترکاری لاد اور اتار کر روزی کھا لیتے ہیں۔

روزِ مہج تازی ترکاریوں کے ڈھیر سجادیے جاتے ہیں اور خریدار اپنی پسند کی چیز خرید لیتے ہیں۔ گرمیوں کی ترکاریوں میں آجکل کھنڈی، ترٹی، پرول، کدو، لوکی، ٹنڈا، پالک اور دوسرے ساگ بکثرت آرہے ہیں۔ یہ ترکاریاں اُنکے علاوہ ہیں جو سال بھر⁴ ملتی ہیں۔

چند ترکاریوں کو چھوڑ کر باقی چیزیں اوسط بھاؤ سے مل رہی ہیں اور سبزی فروش روز کی بکری سے کچھ خوش نظر نہیں آتے۔ کیونکہ اُنہیں اچھا منافع نہیں مل رہا ہے۔ اس سال ترکاریاں گزشتہ سال کی نسبت سستی ہیں۔ گرمیوں میں ترٹی، کدو، لوکی اور ٹنڈا شوق سے کھائے جاتے ہیں، اور ان کا بھاؤ بالترتیب ۴، ۲، ۱، ۱، ۱، ۱ اور ۲ آنہ فی سیر ہے۔ پرول کا بھاؤ کچھ دن پہلے تک ایک روپیہ فی سیر تھا اور متوسط آمدنی کے لوگ اُس کو ہاتھ نہیں لگا سکتے تھے۔ لیکن اب اس کا بھاؤ ۸ آنہ سیر ہو گیا ہے۔ کرپلا، آمو اور پالک اتنے سستے ہیں کہ غریب لوگ بھی آسانی سے خرید سکتے ہیں۔

موسم گرما میں ترکاری کی مانگ بڑھنے کا ایک سبب یہ ہے کہ گرمی کی شدت کی وجہ سے وہ لوگ بھی جو گوشت خور ہیں ترکاری اور سالن کھانا پسند کرتے ہیں۔
دستر خوان پر پودینہ اور کچے آم کی چٹنی بھی ضروری سمجھی جاتی ہے۔ گرمیوں میں کھانا کھٹاس اور خوشبو ہی کے سہارے حلق سے نیچے اُترتا ہے۔

منڈی کے پھلوں والے حصہ میں لیچی کا زور ہے⁸۔ اور آم بھی آنے لگا ہے۔ یوں تو آم کی کئی قسمیں دکھائی دیتی ہیں لیکن دراصل یہ لو اور آندھی کے گرائے ہوئے آم ہیں۔ ان میں کوئی لذت نہیں ہے۔ لیچی اچھی مل رہی ہے لیکن سستی نہیں ہے۔ خربوزہ منڈی سے تیزی سے غائب ہوتا جا رہا ہے لیکن خربوزہ اُس کی جگہ لے رہا ہے۔ جیسے جیسے⁹ لو چلے گی خربوزہ میٹھا ہوتا جائے گا۔

Vocabulary

منڈی	F	manDii	market
گرمی	F	garmii	summer
ترکاری	F	tarkaarii	vegetable
موسم	F	mausim, mausam	season
گرما	M	garmaa	summer, same as گرمی [garmii]
آمد	F	aamad	arrival
لکھنؤ	M	lakhnauu	Lucknow, name of an Indian city
قسم	F	qism	kind
کثرت	F	kasrat	abundance
کثرت سے		kasrat-see	in abundance
روز		rooz	daily
صبح	F	subh	morning
بیچنا	N	beecnaa	to sell
خریدنا	N	xariidnaa	to buy
ٹھہر	M	ThaTh	crowd
ٹھوک	M	thook	wholesale
سبزی	F	sabzii	vegetable
درمیان		dar-miyaan	between X [-kee]
چونکہ		cūū-ki	since
ٹرک	M	Trak	Eng., truck
مزدور	M	mazduur	labourer
اتارنا	N	utaarnaa	to unload
روزی	F	roozii	sustenance
روزی کمانا	NF	roozii, kamaanaa	to earn for sustenance
تازہ		taazaa	fresh
ڈھیر	M	Dheer	heap
سجانا	N	sajaanaa	to arrange
خریدار		xariidaar	buyer
پسند	F	pasand	choice
بھنڈی	F	bhinDii	okra
ترٹی	F	turaii	a kind of squash

پروں M	parwal	a kind of gourd
کدو M	kadduu	pumpkin
لوکی F	laukii	bottle-gourd
ٹنڈا M	TinDaa	a kind of gourd
پالک MF	paalak	spinach
سگ M	saag	greens
بکثرت	ba-kasrat	in abundance, same as [kasrat-see] سگزت سے
سال بھر	saal-bhar	the whole year
چند	cand	few
چھوڑنا N	choorNa	to leave
باقی	baaqii	the rest
اوسط	ausat	average
بھاؤ M	bhaao	rate
سبزی فروش M	sabzii-farooš	vegetable-seller
بکری F	bikrii	sale, money realized by sale
خوش	xuš	happy
نظر آنا	nazar-aanaa	to appear to X [-koo]
منافع M	munaafaa	profit
ملنا	milnaa	to be gained by X [-koo]
گذشتہ	guziŝtaa	last, previous
نسبت F	nisbat	in comparison with X [-kii]
سستا	sastaa	inexpensive
شوق M	šauq	gusto, pleasure
بالترتیب	bit-tartiib	in the given sequence, respectively
آنہ M	aanaa	anna; one-sixteenth of a rupee = six p.
فی	fii	per
سیر M	seer	a weight of about two pounds
متوسط	mutawassit	average
آمدنی F	aamadnii, aamdani	income
ہاتھ لگانا NM	haath lagaanaa	to touch X [-koo]
سریلا M	kareelaa	bitter gourd
آلو M	aaluu	potato

غریب		Gariib	poor
آسانی	F	aasaanii	facility, ease
آسانی سے		aasaanii-see	easily
مانگ	F	maang	demand
سبب	M	sabab	reason
شدت	F	šiddat	severity
گوشت خور		goošt-xoor	a non-vegetarian; "meat-eater"
سالن	M	saalan	any curried dish
پسند کرنا	N	pasand-karnaa	to like
دستر خوان	M	dastar-xaan	a piece of cloth spread on the floor or table upon which the meals are served
پودینہ	M	poodinaa	mint
کھٹا		kaccaa	raw
آم	M	aam	mango
چٹنی	F	caTnii	chutney
کھٹاس	F	khaTaas	sourness
خوشبو	F	xuš-buu	fragrance
سہارے		sahaaree	with the help of X [-kee]
حلق	M	halq, halaq	throat
نیچے		niicee	below X [-kee]
اترنا		utarnaa	to come down
پھل	M	phal	fruit
لیچی	F	liicii	lichi-fruit
قسم	F	qism	variety
در اصل		dar-asl	in fact
لو	F	luu	hot wind
آندھی	F	ādhii	dust-storm
گرا نا	N	giraanaa	to cause X [-koo] to fall
لذت	F	lazzat	deliciousness
خربوزہ	M	xarbuuzaa	a kind of melon
تیزی	F	teezii	rapidity
تیزی سے		teezii-see	rapidly

غائب
 غائب ہونا
 تر بوڑ
 جگہ لینا
 میٹھا

M

NF

Gaaeb
 Gaaeb-hoonaa
 tarbuuz
 jagah leenaa
 miIThaa

absent
 to disappear
 water melon
 to take X's [-kii] place
 sweet

Notes: XV

1. [cauk] and [qaisar-baaG] are two wards or localities within the city of Lucknow. Before the days of avenues and streets, a city used to be divided into various [muhallaa] or sectors; each [muhallaa] being a compact unit of intersecting lanes.
2. [ThaTh]: M: "crowd", same as [bhiiR] or [majmaa]. The verb [lagnaa] is used with all three. [ThaTh] is more colloquial.
3. [fateh-ganj] and [rakaab-ganj] are two other [muhallaa] in Lucknow. The ending, [-ganj], is commonly used in place names. Possibly from Persian [gunj], "space; capacity".
4. [saal bhar]: "all the year round".
[bhar] is used after words for measurements or other nouns which in that particular context may count as some kind of measurement. It means, "to the full extent (of the preceding word)". Such phrases can be adverbial as well as adjectival.

din bhar paanii barastaa rahaa	It rained all day.
seer bhar aaTaa caahiye	I want one seer of flour.

An extended adjectival phrase can also be made by adding [-kaa].

zaruurat bhar-kaa kapRaa	cloth to one's need
kaam bhar-kii mazduurii	wages for the full work
5. [...us-koo haath nahii lagaa-saktee thee]: "...couldn't even touch it".
6. [aaTh aanee seer] is same as [aaTh aanee fii seer].
7. [dastar-xwaan]: In ordinary Moslem houses, meals are eaten

on a [taxt], or wooden boards fixed to a frame and raised from the floor on four short legs. On this [taxt] is spread a thin carpet and some sheets, over which, at meal times, they spread another narrow piece of linen. On this piece of linen or [dastar-xwaan] are put the dishes, and people sit around it to eat. [dastar-xwaan] is not the word for a tablecloth, which is [meez-pooš] in Urdu.

8. [liicii-kaa zoor hai]: "lichis are in abundance".

[X-kaa zoor hoonaa]: "For X to be in great abundance or measure".

aaj-kal baariš-kaa zoor hai

It is raining a lot
these days.

kuch deer-mēē ādhii-kaa zoor
huua

After some time the
storm gathered strength.

9. [luu calnaa]: [luu] is that hot and strong wind which blows across the northern plains of the subcontinent during the months of May and June. It is also called [lūū]. [calnaa] is used with [luu] as well as other words of the same kind, such as [ādhii], "dust storm", [hawaa], "wind", etc.

Exercise

A. Situational Variants.

گرمیاں آنے کے ساتھ ہی لکھنؤ کی منڈیوں میں طرح طرح کی ترکاریاں کثرت سے آنا شروع ہو گئی ہیں۔ تھوک کی دونوں منڈیوں اور فتح گنج اور رکاب گنج کی ترکاری کی دکانوں کے بیچ سے چونکہ سبزی سے بھرے ہوئے ٹرک گزرتے رہتے ہیں اس لئے سینکڑوں مزدور ان پر کام کر کے اپنی روزی کما لیتے ہیں۔ ہر صبح تازہ سبزی کے ڈھیر لگا دیئے جاتے ہیں اور خریدنے والے اپنی پسند کی ترکاریاں خرید لیا کرتے ہیں۔ اس سال ترکاریاں گزشتہ سال کی طرح مہنگی نہیں ہیں۔ گرمیوں میں ترٹی، کدو، لوکی اور ٹنڈا لوگ شوق سے کھایا کرتے ہیں، اور انکی قیمت بالترتیب ۴ آنہ، ۲ آنہ، ۱ آنہ اور ۲ آنہ ایک سیر ہے۔ برادل کی قیمت چند دن پہلے تک ایک روپیہ فی سیر تھی اور اوسط درجہ کی آمدنی کے لوگ اسکو خرید نہیں سکتے تھے۔ گرمیوں میں سبزیوں کی اتنی مانگ ہونے کی ایک وجہ یہ بھی ہے کہ سخت گرمی کی بنا پر وہ لوگ بھی جو ہمیشہ گوشت کھاتے تھے اب ترکاری اور سالن کھانا پسند کرنے لگے ہیں۔ دسترخوان پر آجکل پودینہ اور کچے آم کی چٹنی ہونا بھی ضروری ہے۔ پھلوں میں آجکل لیچی کا زور ہے اور اب تو طرح طرح کے آم بھی آنے لگے ہیں، لیکن ابھی ان آموں میں کچھ لذت نہیں۔ فروبزہ تو اب منڈی میں نظر نہیں آتا۔

B. Translate into English.

گرمیوں کی آمد کے ساتھ ساتھ لو اور آنڈھیوں کا موسم بھی شروع ہوتا ہے۔ کچھ دیر

سے ریل کی سیٹی اور پہیوں کی آواز آنے لگی ہے۔ عید کے میلے میں بیچنے اور خریدنے والوں کے ٹھٹھ لگے رہتے ہیں جس کی وجہ سے جلنا مشکل ہو جاتا ہے۔ یہ لڑکا ہمیشہ کچھ نہ کچھ کھاتا رہتا ہے۔ تیوں باروں کے وقت دکانیں سجاد دی جاتی ہیں تاکہ زیادہ سے زیادہ خریدار آئیں۔ ایک بادشاہ کشتی میں اپنے غلاموں کے درمیان بیٹھا دریا کا سفر کر رہا تھا۔ کراچی پہنچنے کے کئی دن بعد تک وہ اپنے گھر سے نہیں نکلے۔ استاد نے لڑکوں سے کہا ”یہ کتابیں ان کے علاوہ ہیں جو میں نے چند دن پہلے تم کو دی تھیں۔“ شہر بھر میں اس سے اچھی سٹھائی کی کوئی دکان نہیں ہے اس لئے ہم وہیں جائیں گے۔ چند لڑکوں کو بھیج کر باقی لڑکے کھیل کے میدان میں چلے گئے ہیں۔ جو کتاب پہلے نہیں مل رہی تھی اب دکانوں میں ملنے لگی ہے۔ بچے نے ماں کا کہنا نہ مان کر پانی میں کھیل کر کرتا خراب کر لیا ہے اس لئے ماں کچھ خوش نظر نہیں آتی۔ آجکل اس شہر میں اوسط کرایہ پر مکان نہیں مل رہا ہے کیونکہ خالی مکان کم ہیں۔ اس سال گزشتہ سال کی نسبت گرمی کم ہے۔ یہ بچہ کچھ دن پہلے تک چلتے ہوئے گر جاتا تھا مگر اب اچھی طرح چلنے لگا ہے۔ گرمیوں میں کئی قسم کے آم بازار میں آتے ہیں اور یہ بڑے شوق سے کھائے جاتے ہیں۔ شکر کی قیمت بڑھنے کا ایک سبب یہ بھی ہے کہ جو شکر دوسرے ملکوں سے آتی تھی اب اس کا آنا بند ہو گیا ہے۔ عام طور سے بکرے کا گوشت کھانے والے گاٹے کا گوشت کھانا پسند نہیں کرتے ہیں۔ عید کے روز میٹھی سوٹیاں کھانا ضروری سمجھا جاتا ہے۔ ایک لڑکا چلتے آم لئے ہوئے بیڑیبر سے نیچے اترتا ہے لیکن مالک کو کھڑا دیکھ کر بھاگ کر کھڑا ہوتا ہے۔ اس لڑکے

کے ساتھ اس کا بکرا بھی اب اسکو لے لگا ہے ۔ بادشاہ کے ساتھ غلاموں اور ملازموں کے علاوہ بڑے بڑے عالم اور حکیم بھی دکھائی دیتے ہیں ۔ اس دکان میں کرتے اچھے مل رہے ہیں اور سستے بھی ہیں ۔ رات بھر کام کرنے کے بعد وہ ابھی ابھی اپنے گھر آرام کرنے گیا ہے ۔ آپکے آنے سے ایک دن پہلے تک وہ یہیں تھا ۔ شہر کے بازار والے حصے میں بہت سے بینک ہیں اور وہیں ایک بینک میں میں کام کرتا ہوں ۔ اب تو آم اور لیچی کے علاوہ تر بوڑھی بازار میں آنے لگا ہے ۔ جب وہ اسکو سے واپس آنے لگی تو راستے میں ایک جگہ دوٹوں کا کھٹھو دیکھا ۔ یہ مزدور دن بھر منڈی میں کام کرتے ہیں ۔

C. Fill in the Blanks.

موسم گرما کی آمد کے — ساتھ لکھنؤ کی منڈیوں میں — قسم کی ترکاریاں کثرت — آنے — ہیں ۔ تھوک کی دونوں — اور فتح گنج اور رکاب گنج کی سبزی کی — کے درمیان چونکہ سبزی سے — ہوئے شرک آتے — رہتے ہیں اس لئے بہت سے — ترکاری لا د اور — کر — کما لیتے ہیں ۔ روز صبح تازی — کے ڈھیر سجادٹے — ہیں اور — اپنی پسند کی چیز — لیتے ہیں ۔ چند ترکاریوں کو — باقی چیزیں اوسط — سے مل رہی ہیں اور سبزی فروش روز کی بکری — کچھ فروش — نہیں آتے ۔ اس سال ترکاریاں — سال کی — سستی ہیں ۔ بہر حال کھجور کچھ دن پہلے — ایک — فی سیر تھا اور متوسط آمدنی کے لوگ اس کو — نہیں — تھے ۔ دسترخوان پر پودینہ اور — آم

کی چٹنی بھی ضروری — ہے۔ گرمیوں میں کھانا کھٹاس اور — ہی کے
 — حلق سے نیچے اترتا ہے۔ منڈی کے پھلوں والے — میں لیسچی کا — ہے
 اور آم بھی آنے — ہے۔

D. Translate into Urdu.

I. The father told his son it is necessary to study along with play. II. All day long there are crowds of buyers at the fair. III. In the evening people keep coming and going by the river. IV. Beside him there are a few other intelligent boys in this school. V. He eats only once in the whole day. VI. Leaving a few, the rest of the books in this shop are very good. VII. Compared with this city that city is very big. VIII. Until a few years ago man could not fly in the air. IX. One of the reasons for my coming here is to see the house. X. Many people like to eat good food but often they can't. XI. When the train reached near the bridge, the driver stopped it. XII. In the meat section of this store, fresh and good meat is always available. XIII. There are several beautiful houses on this road. XIV. We see that kings are disappearing from many countries.

E. Answer the following in Urdu.

- ۱۔ موسم گرما کی آمد کے ساتھ ساتھ کون سی ترکاریاں کثرت سے منڈی میں آنے لگی ہیں؟
- ۲۔ مزدور کس طرح روزی کھاتے ہیں؟ کیا یہ سداں بھر کھاتے ہیں؟
- ۳۔ تمہارے شہر میں دکانیں کب سبائی جاتی ہیں؟
- ۴۔ ترکاری کس بھاؤ سے مل رہی ہے اور کیا اس سے بچنے والے

خوش ہیں؟

۵۔ اس سال تمہارے شہر میں گزشتہ سال کی نسبت ترکاری کی قیمت کیا ہے؟ چند ترکاریوں کی قیمت بتاؤ۔

۶۔ وہ ترکاریاں جو اتنی سستی ہیں کہ غریب بھی خرید سکتے ہیں ان کے نام بتاؤ۔

۷۔ گرمیوں میں ترکاری کی مانگ بڑھنے کا سبب کیا ہے؟

۸۔ دسترخوان پر کیا چیزیں ضروری سمجھی جاتی ہیں؟

۹۔ کیا تمہارے شہر میں آم ملتے ہیں؟ کئی قسم کے ملتے ہیں یا صرف ایک؟

۱۰۔ کیا تمہارے شہر میں خربوزہ اور تربوز ہوتا ہے، یا کہیں باہر سے آتا ہے؟

بی اماں

بی اماں علی بھائیوں کی ماں تھیں۔ اُنہوں نے اپنے ملک اور مذہب کی خدمت سب

موردوں سے بڑھ کر کی۔ اُن کے مرنے پر گاندھی جی نے اپنے اخبار میں لکھا تھا۔

”میں کس دل سے کہوں کہ بی اماں دنیا سے اٹھ گئیں³۔ وہ بوڑھی تھیں مگر کام کرنے

میں جوانوں سے کم نہیں تھیں۔ وہ بچی مسلمان تھیں۔ سمجھتی تھیں اسلام کا جہلا اسی میں ہے

کہ ہندو مسلمان آزاد ہو جائیں۔ یہ بھی جانتی تھیں کہ ہندوستان تب ہی آزاد ہو سکتا ہے

جب ہندو مسلمانوں میں ایک ہو جائے اور کھدّر گھر گھر پھیل جائے۔ اسی لئے وہ ہندو مسلمانوں

کو ایک کی نصیحت کیا کرتی تھیں اور ہمیشہ کھدّر پہنتی تھیں۔ مولانا محمد علی کہتے ہیں اُن کا حکم

تھا کہ مرنے پر اُنہیں کھدّر کا کفن دیا جائے۔ اُنکی بیماری کے دنوں میں جب کبھی میں اُنکے گھر

جاتا تو سربار پوچھتیں کہ سوراج کا اور ہندو مسلمانوں کے ایک کا کیا حال ہے۔ وہ خدا سے

دعا کرتی تھیں کہ وہ ہندو مسلمانوں کو ایسی سمجھ دے کہ وہ ایک کی ضرورت کو سمجھ لیں، اور

مجھے اتنے دن جینے دے کہ سوراج دیکھ لوں۔ اُنکی سب سے اچھی یادگار یہی ہوگی کہ

ملک کا جو کام وہ کرتی تھیں وہ ہم بھی کریں۔ جب تک سوراج نہ ملے اور ہم میں ایک

نہ ہو ہندو دھرم اور اسلام دونوں کیلئے برائی ہے۔ کیا اچھا ہو کہ بی اماں کی طرح

سب ہندو مسلمان اس سیدھی سی بات کو سمجھ لیں۔

”جس رات بی اماں دنیا سے سدھاریں اُس کا تھوڑا سا حال لکھتا ہوں۔

میں نے سرورجنی دیوٹی سے سنا کہ بی اماں کی حالت خراب ہے۔ ہم دونوں فوراً اُن کے

گھر پہنچے۔ وہاں اُن کے سب عزیز موجود تھے اور ڈاکٹر انصاری⁵ بھی آگئے تھے۔ کسی کے رونے کی آواز نہیں آرہی تھی۔ مگر مولانا محمد علی کے گالوں پر آنسو بہہ رہے تھے۔ مولانا شوکت علی بڑی شکل سے اپنے آپ کو سنبھالے ہوئے تھے۔ مگر اُن کا چہرہ اُترا ہوا تھا۔ سب کی زبان پر اللہ کا نام تھا۔ ایک صاحب دعا پڑھ رہے تھے۔ پاس ہی کاریڈ اخبار کا چھاپا خانہ تھا۔ وہاں کا کام دم بھر نہیں رکا اور مولانا محمد علی جو کچھ اخبار کیلئے کرتے تھے، وہ اُنہوں نے اُس دن بھی نہیں چھوڑا۔ ملک کا کوئی ضروری کام ٹلنے نہیں پایا⁸۔ مجھے راجس کالج جانا تھا۔ مولانا شوکت علی نے کہا ایسا کبھی نہیں ہو سکتا کہ آپ نہ جائیں۔ خود اُنہوں نے اُس دن مظفر نگر کے لوگوں سے ملنے کا وعدہ کیا تھا۔ اچھے سپاہی کی طرح اُنہوں نے یہ وعدہ پورا کیا۔ بی اماں کے مرنے کے تھوڑے ہی دیر بعد وہ مظفر نگر چلے گئے۔

Vocabulary

ماں F	māñ	mother
بڑھکر	baRh-kar	more than X [-see]
گاندھی M	gāñdhii	Gandhi, name of the famous Indian leader
جی	jii	a term of respect used after the name
اخبار M	axbaar	newspaper
دنیا سے اٹھنا	dunyaa-see	to leave the world (to die)
پکا	uThnaa	
اسلام M	pakkaa	devout
بھلا M	islaam	Islam, the religion of the Muslims
ہندو M	bhala	the good
ازاد ہونا	hinduu	Hindu
ایکا M	aazaad-hoonaa	to be free
کھدر M	eekaa	unity
نصیحت F	khaddar	handloom cloth
نصیحت کرنا NF	nasiihat	advice
ہمیشہ	nasiihat karnaa	to advise X [-koo]
پہنا	hameeśaa	always
مولانا M	pahennaa	to wear
کفن M	maulaanaa	a title, used among the Muslims, before the names of the persons respected for their learning
کفن دینا NM	kafan	shroud
بیماری F	kafan deenaa	to shroud X [-koo]
جب بھی	biimaarii	illness
ہر بار	jab-kabhii	whenever
سوراج M	har-baar	every time
حال M	swaraaj	independence; "self-rule"
دعا F	haal	condition
دعا کرنا NF	du'aa	prayer
	du'aa karnaa	to pray for Y [-kii]

سمجھ	F	samajh	understanding
جینا		jiinaa	to live
جب تک		jab-tak	as long as
دھرم	M	dharm	religion
برائی	F	buraaii	evil
سیدھا		siidhaa	simple
رات	F	raat	night
سہارا		sidhaarnaa	to depart
دنیا سے سہارا		dunyaa-see sidhaarnaa	to depart from the world (to die)
حال	M	haal	account
سرو جی	F	saroojni	Sarojni Naidu, late Indian poetess and leader
دیوی	F	deewii	a title of respect used after the names of Hindu ladies; lit., "goddess"
حالت	F	haalat	condition
خراب		xaraab	bad
عزیز	M	aziiz	relative
موجود		maujuud	present
ڈاکٹر	M	DaakTar	Eng., doctor
رونا	M	roonaa	crying
گال	M	gaal	cheek
آنسو	M	āsuu	tears
بڑا		baRaa	great
مشکل	F	muškil	difficulty
چہرہ	M	cehraa	face
چہرہ اترنا	Ka M	cehraa utarnaa	to grow pale in face from dismay
صاحب	M	saaheb	a gentleman
پڑھنا	N	paRhnaa	to read
دعا پڑھنا	NF	du'aa paRhnaa	to recite prayers
کامریڈ	M	kaamreēD	Comrade, name of the news- paper edited by Muhammad Ali

چھاپہ خانہ	M	chaapaa-xaanaa	printing press
دم	M	dam	moment
رکنا		ruknaa	to stop (Intr.)
جو کچھ		joo-kuch	whatever
رامجس	PN	raamjas	Ramjas; p.n.
کالج	M	kaaliij	Eng., college
مظفرنگر	M	muzaffar nager	name of a north Indian city
وعدہ	M	waadaa	promise
وعدہ کرنا	NM	waadaa karnaa	to promise X [-see] X1 [-kaa]
سیاہی	M	sipaahii	soldier
پورا کرنا	N	puuraa-karnaa	to fulfill

Notes: XVI

1. Ali Brothers, [alii biraadaraan], were two of the most beloved leaders of the Moslems of India. Shaukat Ali was the elder of the two, Mohammad Ali (1878-1931) the younger. They worked in the Indian National Congress and rose to prominence and wide popularity because of their integrity and unqualified patriotism. They were the chief movers behind the Khilafat Movement that swept the country during 1920-22. Their mother also took part in it, though she was quite old at that time. She was popularly known as [bii ammāā]. [bii] is a term of feminine address; [ammāā] means "mother".
2. Gandhiji knew Hindi fairly well and had also learned to write in Urdu script. However he used to describe his language as Hindustani, a mixture of both Hindi and Urdu but avoiding the more literary styles of the two. It is not clear whether the passage quoted here is a translation from his English or an original piece in Hindustani.
3. It is not considered polite to use the verb [marnaa] with reference to the death of someone worthy of respect; instead various euphemistic constructions are used.
4. [deewii] is used after feminine personal names, specially after the names of Hindu ladies.
5. Dr. M.A. Ansari was a noted physician of Delhi. He was deeply involved in Nationalist politics and the Khilafat Movement. He also took a medical mission to Turkey during the Balkan War.
6. [apnee aap-koo]: "himself (direct object)".
[aap] is a masculine noun which does not occur by itself. It is

difficult to isolate its precise meaning; the closest would be "the self". It also occurs in a very common adverbial phrase [apnee aap], "by himself".

woo apnee aap aa-jaaegaa
tum apnee aap kyõõ nahĩĩ
kar-leetee
woo apnee aap-koo bahot baRaa
samajhtaa hai

He'll come by himself.
Why don't you do it on
your own?
He considers himself a
big shot.

7. Comrade was an English weekly edited by Maulana Mohammad Ali.

8. [kooii zaruurii kaam Talnee nahĩĩ paayaa]: "no important work was allowed to fall behind".

9. [xud] emphasizes most the word it immediately precedes. Here, at the beginning of the sentence, it is occurring more as an appositive clause by itself. See 4.12.

Exercises

A. Situational Variants.

انہوں نے اپنے ملک اور مذہب کی خدمت تمام عورتوں سے زیادہ کی۔ اُنکے گزر جانے پر گاندھی جی نے لکھا ہے، ”وہ بڑھی ہوئے پر بھی کام کرنے میں جوانوں کے برابر تھیں۔ وہ جانتی تھیں کہ ہندوستان کو آزادی تب ہی مل سکتی ہے جب ہندو مسلمان ایک ہو جائیں اور کھدڑ برہمن میں عام ہو جائے۔ اُنکی بیماری کے زمانے میں جب بھی میں انکے مکان جایا کرتا تو سردار تپہ پوچھتے کہ سوراج اور ہندو مسلمانوں کے اتحاد کی کیا خبر ہے۔ وہ خدا سے دعا کیا کرتی تھیں کہ وہ ہندو مسلمانوں کو اتنی سمجھ دے دے کہ وہ اتحاد کو ضروری مان لیں، اور مجھے تب تک زندہ رہنے دے جب تک کہ سوراج نہ دیکھ لوں۔ میں نے سروجنی دیوی سے سنا تھا کہ بی امّاں کی حالت ٹھیک نہیں۔ لیکن اُنکی بیماری میں بھی کوئی کام رکھنے نہیں پایا اور مولانا محمد علی جو بھی اخبار کے لئے کیا کرتے تھے، وہ انہوں نے اس روز بھی کیا۔ ملک کا کوئی ضروری کام دم بھر کے لئے بھی نہیں ٹلا۔ بی امّاں کے حکم کے مطابق انکو کھدڑ کا سی کفن دیا گیا۔

1. اتحاد ittehaad unity

2. خبر xabar news

B. Translate into English.

اس نوکر نے اپنے مالک کی خدمت سب ملازموں سے بڑھ کر کی۔ والد کے آنے پر نوکر نے میز پر کھانا رکھا۔ میں کس دل سے کہوں کہ میں وہاں نہیں چل سکتا۔

وہ بوڑھا تھا مگر کام کرنے میں جوانوں سے بڑھ کر تھا۔ وہ سمجھتا تھا کہ عورتوں کا بھلا اس میں ہے کہ گھر ہی میں بیٹھی رہیں۔ میں یہ بھی جانتا تھا کہ وہ تب ہی آپکے گاجب اس کے پاس پیسے ہوں گے۔ اشوک یہ سمجھتا تھا کہ لوگ تب ہی نیک ہو سکتے ہیں جب بد مذہب ملک بھر میں پھیل جائے۔ لڑکا ہمیشہ کھیلا کرتا تھا اسی لئے استاد اسے بڑھنے کی نصیحت کیا کرتا تھا۔ بچہ بیمار تھا اسی لئے وہ کھانا نہیں کھایا کرتا تھا اور ہمیشہ روتا تھا۔ ڈاکٹر نے انکو دو دن تک گھر نہیں جانے دیا۔ میری پڑھائی کے وقت وہ جب کبھی میرے کمرے میں آتا تو ہر بار میرا وقت خراب کرتا۔ وہ جب کبھی میرے گھر آتی تو پوچھتی کہ آپ کے والد کا کیا حال ہے۔ وہ خدا سے دعا کرتا تھا کہ اسے اچھی نوکری مل جائے۔ استاد کہا کرتا تھا کہ خدا تم کو ایسی سمجھ دے کہ تم میری بات کو سمجھ لو۔ انہوں نے نوکر سے سنا کہ مالک کی حالت خراب ہے۔ اگر وہ تم کو آنے دیں تو کل ضرور آؤ۔ کشتی میں بادشاہ کے سب غلام موجود تھے اور وہاں ایک فلسفی بھی آگیا تھا۔ اس کمرہ سے کسی بچے کے رونے کی آواز آرہی تھی۔ لڑکا پیڑ پر سے گر کر بڑی مشکل سے اپنے آپ کو سنبھالے ہوئے تھا۔ وہ خود ہی بولتا رہا اور کسی اور کو بولنے نہیں دیا۔ مسجد میں کچھ لوگ نماز پڑھ رہے تھے اور کچھ لوگ دعا پڑھ رہے تھے۔ پاس ہی ڈاکٹر کا دوا خانہ تھا۔ منڈی کے بیچ سے موٹروں کو نہیں گزرنے دیا جاتا۔ مجھے کچھ دن پہلے کالج جانا تھا۔ میرے دوست نے کہا کہ ایسا کبھی نہیں ہو سکتا کہ آپ میرے گھر نہ آئیں۔

C. Fill in the blanks.

— علی بھائیوں کی — تھیں۔ اُن کے — پر — نے اپنے — میں
 — تھا۔ میں کس دل سے — کہ بی اماں دنیا سے — گئیں۔ وہ —
 مسلمان تھیں۔ یہ بھی — تھیں کہ ہندوستان تب — آزاد — ہے جب
 ہندو — میں ایک ہو جائے اور کھدّر گھر گھر — جائے۔ مولانا محمد علی —
 ہیں اُن کا — تھا کہ مرنے — اُنہیں کھدّر کا — دیا جائے۔ جس رات
 بی اماں دنیا سے — اُس کا — حال لکھتا —۔ وہاں اُن کے سب
 — موجود — اور — انصاری — آگئے تھے۔ مولانا شوکت علی —
 مشکل — اپنے — کو سنبھالے ہوئے تھے۔ ملک کا کوئی — کام — نہیں
 پایا۔ خود — نے اس دن مظفرنگر کے لوگوں — ملنے کا — کیا تھا۔

D. Translate into Urdu.

- I. He was our elder brother. II. She had run faster than the other girls. III. I read the news of his arrival in the paper. IV. He wanted that education should spread to every corner of the country. V. His works are his best memorials. VI. Until the sun rises do not get out of the house. VII. The doctor said that only bread and milk be given to the sick child. VIII. The people read in the newspaper that Gandhiji had passed away from the world. IX. He understood that the best way for him was to work. X. She told me a little about the condition of her father. XI. I did not hear him cry but I saw tears flowing on his cheeks. XII. Nearby was the bank where I was working. XII. The train stopped only a moment and the passengers got down. XII. I had to go to the doctor today. He had promised to do that work by the evening. XIV.

XIV. They have promised to come to our house. V. My father didn't allow me to go.

E. Answer the following in Urdu.

- ۱۔ بی اماں کون تھیں؟
- ۲۔ بی اماں کی بیماری کی خبر سن کر گانہ ہی جی نے کیا کیا؟
- ۳۔ بی اماں کیا نصیحت کیا کرتی تھیں؟
- ۴۔ بی اماں کس طرح کے پٹریے پہنتی تھیں، اور کفن کے بارے میں ان کا کیا حکم تھا؟
- ۵۔ گانہ ہی جی سے بی اماں کیا پوچھتی تھیں؟
- ۶۔ وہ خدا سے کیا دعا کرتی تھیں؟ کیا انکی دعا پوری ہوئی؟
- ۷۔ گانہ ہی جی بی اماں کے گھر پہنچے تو وہاں کیا حال دیکھا؟
- ۸۔ کیا مولانا محمد علی نے بی اماں کی بیماری کی وجہ سے "کامریہ" اخبار کا کام روک دیا؟
- ۹۔ مولانا شوکت علی نے کیا وعدہ کیا تھا؟
- ۱۰۔ آپ کے ملک میں کون عورت بی اماں کی طرح ملک کی خدمت کے لئے مشہور ہے؟

۱۔ گرمی کے موسم میں لوگ کثرت سے آم کھاتے ہیں۔
 ۲۔ ہندوستان میں ترکاریاں بکثرت کھائی جاتی ہیں۔
 ۳۔ سڑک پر بہت سے چلنے پھرنے والے دکھائی دیتے رہتے ہیں۔

۴۔ سڑک چلانے والے منڈی میں پھل لاتے ہی رہتے ہیں۔
 ۵۔ بچے سائیکل پر دن بھر گھومتے پھرتے رہتے ہیں۔
 ۶۔ میرے گھر اور بڑی منڈی کے درمیان کوئی ترکاری کی دکان نہیں پڑتی۔

۷۔ سکندر اور دارا کے درمیان کئی بار لڑائی ہوئی۔
 ۸۔ میرا بھائی کھانا کھانے کے درمیان کئی بار پانی پیتا ہے۔
 ۹۔ پھل کی دکان چوک اور قیصر باغ کے درمیان پڑتی ہے۔
 ۱۰۔ مزدور دن بھر کام کرتے رہتے ہیں۔
 ۱۱۔ چونکہ ترکاریاں تازہ ہوتی ہیں۔ اس لئے لوگ جلد خرید لیتے ہیں۔

۱۲۔ اس سائیکل کو چھوڑ کر باقی ساری سائیکلیں سستی ہیں۔
 ۱۳۔ چند پھلوں کو چھوڑ کر باقی سارے پھلوں کا بھاڑ اونچا ہے۔
 ۱۴۔ پھلوں کے علاوہ میں نے باقی سب چیزیں کھانا چھوڑ دی ہیں۔

۱۵۔ میں نے اس منڈی کو چھوڑ کر باقی رہ منڈی میں جانا چھوڑ دیا ہے۔

۱۶۔ آج کل سبزیاں تازہ نظر نہیں آتی ہیں۔

۱۷۔ ہم چاروں کے علاوہ اور کوئی دوست نظر نہیں آتا۔

۱۸۔ کل کی نسبت آج چیزیں سستی نظر آرہی ہیں۔

۱۹۔ جو لوگ رات بھر آرام کرتے ہیں وہ دن بھر محنت کر سکتے ہیں۔

۲۰۔ سال بھر میں ترکاریوں کی نزاروں قسمیں نظر آتی ہیں۔

۲۱۔ گھنٹہ بھر میں گوشت کا سالن تیار کیا جاسکتا ہے۔

۲۲۔ بچے میٹھی چیزیں شوق سے کھاتے ہیں۔

۲۳۔ سبزی بیچنے والے دن بھر شوق سے ترکاریاں سمیٹتے ہیں۔

۲۴۔ اب لپچی درختوں سے ختم ہونے لگی ہے۔

۲۵۔ جب سے آم ملنے لگے ہیں، دوسرے پھل سستے ہونے لگے ہیں۔

۲۶۔ ہندوستان میں کڑا سستا ہوتا جا رہا ہے۔

۲۷۔ گوشت کی مانگ بڑھتی جا رہی ہے اور اس کا بھاؤ بھی بڑھتا

جا رہا ہے۔

- ۲۸۔ بی اماں اچھے اچھے کام کیا کرتی تھیں۔
- ۲۹۔ گاندھی جی ہندو مسلم ایکے کی کوشش کیا کرتے تھے۔
- ۳۰۔ لوگ بی اماں کا کہنا خوشی سے مانا کرتے تھے۔
- ۳۱۔ کیا اچھا سو اگر بی اماں کی نصیحت کے مطابق کام کیا جائے۔
- ۳۲۔ گاندھی جی کہا کرتے تھے کہ ہندوستان کی بھلائی کے لئے خوب کوشش کی جائے۔
- ۳۳۔ جب کبھی میں منڈی گیا تو آم خرید کر لایا۔
- ۳۴۔ جب کبھی میں اپنے بھائی کے گھر گیا ان کو سربارغائب دیکھا۔
- ۳۵۔ ان تینوں دوستوں کی حالت ہم دونوں سے زیادہ خراب ہے۔
- ۳۶۔ کل چاروں بکروں کی قربانی کی جائے گی۔
- ۳۷۔ ہم اگر یہ بات معلوم کر لیں تو کام جلدی ہو جائے گا۔
- ۳۸۔ اگر میرا بھائی جلد مرے لے تو جلد روزی کمانے لگے گا۔
- ۳۹۔ میں جب کالج لیٹھا تو سب لڑکے جا چکے تھے۔
- ۴۰۔ میں جسے ہی گھر سے پاس لیٹھا اس کے رونے کی آواز آتی۔

- ۲۱۔ لڑکے کو بڑی مشکل سے پانی سے نکالا گیا۔
 ۲۲۔ کمزور آدمی آسانی سے بوجھ نہیں اٹھا سکتا۔
 ۲۳۔ مکان کی چھت اپنے آب گر گئی۔
 ۲۴۔ ریل اپنے آب چلتے چلتے رگ گئی پھر بڑی مشکل سے چلی۔
 ۲۵۔ جو چیز دن بھر میں پوری کی جاسکتی ہے اس کے لئے رات بھر کیوں صرف کی جائے۔

- ۲۶۔ بادشاہ جو کچھ حکم دیتا ہے ملازم اس کو پورا کرتا ہے۔
 ۲۷۔ تم نے جو کچھ ہم سے کہا تھا وہ سب وعدہ کے مطابق پورا کر دیا ہے۔
 ۲۸۔ سکندر نے خود ہی پہلے لڑائی شروع کی۔
 ۲۹۔ خود میں نے ان سے پڑھنے کا کام پورا کرنے کو کہا تھا۔
 ۵۰۔ میں اپنی نماز پوری کر کے کھیلنے جاؤں گا۔

- ۵۱۔ آج میرے بھائی خود اپنے دوست کا حال معلوم کرنے گئے ہیں۔
 ۵۲۔ تم کو تیرا تب ہی آئے گا جب تم اس میں محنت کرو گے۔
 ۵۳۔ چونکہ میرے دوست کمرے میں کھیلتے رہتے ہیں اس لئے میں کام ختم نہیں کر پاتا ہوں۔

- ۵۴۔ اگر کھانا خراب تیار کیا گیا ہو تو حلق سے کھانا آسانی سے نہیں اترتا ہے۔

۵۵۔ جب آندھی کا زور ہوتا ہے تو بڑے بڑے درخت بھی گر جاتے
ہیں۔

۵۶۔ آج کل ترلوز سے زیادہ خرلوزہ کا زور ہے۔

۵ اگست ۱۹۶۵ء

محزیری جاوید دعائیں^۱

تمہارا خط ملا - یہ^۲ معلوم کر کے کہ تم امتحان میں کامیاب ہو گئے ہو بہت خوشی ہوئی اور خدا کا شکر ادا کیا - تم نے چونکہ اس بار امتحان کے لئے اچھی تیاری کی تھی اس لئے تمکو کامیابی بھی حاصل ہوئی - تم طالب علم ہو اس لئے تمکو تو معلوم ہے ہی کہ علم کا حاصل کرنا صرف محنت کرنے پر مبنی ہے -

تم نے شکاگو یونیورسٹی اور یہاں کے طریقہ تعلیم کے بارے میں پوچھا ہے تو میں اس کا پورا حال لکھتا ہوں - شکاگو یونیورسٹی امریکہ کی چند مشہور یونیورسٹیوں میں سے ایک ہے - یہ یونیورسٹی ۱۸۹۲ء میں قائم کی گئی - اس یونیورسٹی کا کیمپس بہت پھیلا ہوا ہے اور کافی بڑا ہے - یونیورسٹی کے بالکل بیچ میں ایک خوبصورت گول سالن ہے جس میں موسم کے لحاظ سے پھول لگے ہوتے ہیں - اس سالن کے چاروں طرف موٹروں کے آنے جانے کے لئے^۳ بڑی صاف اور اچھی سڑک بنی ہوئی ہے - اس کے چاروں طرف یونیورسٹی کے مختلف شعبوں کی ادنیٰ ادنیٰ عمارتیں ہیں - ہر شعبہ کی الگ الگ لائبریری ہے - اسکے علاوہ ایک اور بڑی لائبریری ہے جس کا نام ہارپر لائبریری ہے - کل کتابوں کی تعداد تقریباً بیس لاکھ ہے - یونیورسٹی کا اپنا بک اسٹور بھی ہے جہاں سے طالب علم کتابوں کے علاوہ اپنی ضرورتوں کی چیزیں بھی خرید سکتے ہیں - اسی طرح کھیلنے کے لئے بڑے بڑے میدان ہیں جہاں

ہر قسم کے کھیل کھیلے جاتے ہیں۔ طالب علموں کی ایک اپنی یونین بھی ہے جو طلباء کے کھیل اور تفریح کا انتظام کرتی ہے۔

امریکہ کی یونیورسٹیوں کا طریقہ تعلیم ہمارے یہاں سے بالکل مختلف ہے۔ ششماہی یونیورسٹی میں سال میں چار کوارٹر ہوتے ہیں۔ ہر کوارٹر تقریباً گیارہ ہفتے کا ہوتا ہے۔ ہر کوارٹر میں ایک طالب علم کو تین مضامین لینا ہوتے ہیں اور کوارٹر کے آخری ہفتے میں ان تینوں مضامین میں امتحان لیا جاتا ہے۔ یہاں پر پاس اور فیل کرنے کے نمبروں کی جگہ اے۔ بی۔ سی اور ایف لکھا جاتا ہے۔ اے۔ بی۔ سی کا مطلب بالترتیب اوّل۔ دوم۔ سوم ہے اور ایف کا مطلب فیل ہے۔ یہاں پر طلباء کی کوشش ہوتی ہے کہ ہمیشہ اپنے مضامین میں اے اور بی حاصل کریں۔ اسکے علاوہ اگر کوئی شخص پی۔ ایچ۔ ڈی کرنا چاہتا ہے تو اسکے لئے انٹرنیری کے علاوہ دو اور غیر ملکی زبانوں کا جاننا ضروری ہے۔ مختصر یہ کہ یہاں تعلیم میں طالب علم کو بہت محنت کرنی پڑتی ہے اور ہر وقت کسی نہ کسی مضمون کی تیاری میں لگا ہونا پڑتا ہے اور کوئی بھی گھنٹہ کسی وقت خالی نہیں رہتا ہے۔

ہمارے بچا جان کیسے ہیں؟ امید ہے کہ ان کی طبیعت اب بالکل ٹھیک ہو گئی۔ بچہ کو آداب گنہ اور میری طرف سے انکا مزاج پوچھنا۔ ماہول جان آجکل کہاں ہیں؟ اس بار تم جب خط لکھنا تو سب کا حال ضرور لکھنا۔

سنائیے کہ احمد صاحب کا بھتیجا یہاں آنے والا ہے۔ اگر اس بارے میں تم کو کچھ معلوم ہو تو ضرور لکھنا۔ فقط

تمہارا بھائی
سلیمان

Vocabulary

اگست	M	agast	August
جاوید	M	jaaweed	personal name
خط	M	xat	letter
امتحان	M	imtehaan	examination
کامیاب		kaamyaaab	successful
کامیاب ہونا		kaamyaaab-hoonaa	to be successful
تیاری	F	tayyaarii	preparation
تیاری کرنا	NF	tayyaarii karnaa	to prepare for Y, or to I [-kii]
کامیابی	F	kaamyaaabii	success
طالب علم	M	taalib-ilm	student
علم	M	ilm	knowledge
شکاگو	M	šikaagoo	Chicago
یونیورسٹی	F	yuuniiwarsiTii	Eng., university
امریکہ	M	amriikaa	America
قائم کرنا	N	qaaim-karnaa	to establish
کیمپس	M	kaimpas	Eng., campus
خوبصورت		xuub-suurat	beautiful
گول		gool	round
لان	M	laan	Eng., lawn
حفاظ سے		lihaaz-see	in accordance with X [-kee]
پھول	M	phuul	flower
چاروں طرف		caarõõ taraf	around X [-kee]
موٹر	MF	mooTar	car
صاف		saaf	clean
شعبہ	M	šoobaa	department
لائبریری	F	laaibreerii	Eng., library
ہارپر		haarpar	Harper
کتاب	F	kitaab	book
تعداد	F	taadaad	number, numerical strength
بیس		biis	twenty (20)
لاکھ		laakh	one lac; 100,000
بک اسٹور	M	buk-stoor	Eng., bookstore

یونین F	yuuniyan	Eng., union
طلباء Mp	talabaa, tulabaa	students
تفریح F	tafriih	enjoyment
انتظام M	intizaam	arrangement; management
انتظام کرنا NM	intizaam karnaa	to arrange for X [-kaa]
تعلیم F	taaliim	education
کوارٹر M	kwaarTar	Eng., quarter
گیارہ	giyaaraa	eleven (11)
ہفتہ M	haftaa	week
مضامین Mp	mazaamiin	subjects; pl. of مضمون [mazmuun] subject
آخری	saxirii	last
امتحان لینا NM	imtihaan leenaa	to examine X [-kaa] in Y [-māē]
پاس کرنا N	paas-karnaa	to pass X [-koo]
فیل کرنا N	feel-karnaa	to fail X [-koo] (Tr.)
اے	ee	A
بی	bii	B
سی	sii	C
ایف	ef	F
اول	awwal	first
دوم	doom	second
سوم	soom	third
پی ایچ ڈی	pii ec-Dii	Ph.D.
انگریزی F	angreezii	the English language
اور	aur	more
غیر ملکی	Gair-mulki	foreign
زبان F	zabaan, zubaan	language
مختصر یہ کہ	muxtasar yee ki	in short
گھنٹہ M	ghanTaa	hour
چچا M	cacaa	paternal uncle
امید F	ummiid	hope
امید ہونا KF	ummiid hoonaa	to hope

چچی F	cacii	paternal aunt
طرف سے	taraf-see	on X's [-kii] behalf
مزاج M	mizaaj	disposition; state of health
ماموں M	maamŭŭ	maternal uncle
حال M	haal	condition
احمد M	ahmad	personal name
بھتیجا M	bhatiijaa	nephew (brother's son)
سلمان M	salmaan	personal name

Notes: XVII

1. Salutation in letters usually consists of two parts. In the first part the name of the addressee is mentioned with some modifier preceding it. If the addressee is some relative, his name is replaced by some word indicating the relationship. Quite often the modifier is used by itself in nominal function. Different modifiers are used with different persons depending upon, among other things, the degree of intimacy, the social difference, and the particular relationship between the addressor and the addressee. [aziizi], "my dear", will be used only with reference to those who are younger in age or relationship. Among equals, [muhibbi], "my friend", or [biraadaram], "my brother", are more usual. In the latter case it is also usual to put [saahab] after the name of the person. The second part contains the greetings: [duaa] or [duaaḥḥ] for those who are younger, and [aadaab], [tasliim], or [as-salaamu-alaikum] with equals and elders.

2. Note the use of [yee] in this sentence referring to the coordinate clause introduced immediately after by [ki].

3. By using [-kaa] after [ilm], the infinitive has been made into a more concrete object.

4. Another word now commonly used is [kaar], "car".

5. [mooṭṛṛ-kee aanee-jaanee-kee liyee]: "for the traffice of cars".

[aanaa-jaanaa], "to come and go". Such combinations of semantically related -- similar or opposite -- verbs are quite common. Wherever needed, both verbs will be inflected identically.

aatee-jaatee loog

people who were coming
and going

woo aksar siyaa-pirooyaa kartii
hai

She 's often doing some
sewing or mending.

6. In Urdu, "to give an examination" is [imtehaan leenaa], while [imtehaan deenaa] or [imtehaan-mēē baiThnaa] is used for expressing "to take an examination".

7. [muxtasar yee ki ...]: "In short ..."

8. [kooii bhii ghanTaa], "any hour whatsoever".

9. [jaan] is used after words for relations, to convey a sense of respect.

[abbaa-jaan]: "father"

[bhaaii-jaan]: "(elder) brother or cousin"

[caci-jaan]: "aunty"

10. [un-kaa mizaa] puuchnaa], "Ask about her health."

11. [maamū] refers to mother's brother or cousin, as distinct from father's brother or cousin, who will be called [cacao]. The feminine forms are [mumaani] and [caci], respectively. Some other such terms are: [daadaa], "father's father or uncle"; [daadi], "father's mother or aunt"; [naanaa], "mother's father or uncle"; [naani], "mother's mother or aunt"; [phuphaa], "father's sister's husband"; [phuphi], "father's sister"; [xaaluu], "mother's sister's husband"; [xaalaa], "mother's sister"; [bhāūjaa], "sister's son"; [bhatiijaa], "brother's son". [bhāūjii] and [bhatiijii] are the feminine forms of the latter two.

12. [sunaa hai], "I've heard..." By dropping [māī-nee], the phrase has become more general in meaning, comparable to "It has been heard that..."

13. [faqat], "enough", is used in Urdu only at the end of the main text of a letter; usually in the same line. The closing modifier that refers to the addressor, and his signature come

afterward. Its use is not obligatory, and the closing "epithet" and signature can come directly after and below the main text. Among friends it is enough to say, [aap-kaa] or [aap-kii]. With other equals, such words as [neyaaz-mand], [muxlis], etc. are more common.

Exercises

A. Situational Variants.

یہ جان کر بہت خوش ہوئی کہ تم امتحان میں کامیاب رہے۔ تمہاری کامیابی پر میں نے خدا کا شکر ادا کیا۔ چونکہ تم طالب علم ہو اس لئے تمہیں یہ خبر ہے ہی کہ علم صرف محنت سے ہی حاصل کیا جاسکتا ہے۔ تم نے شکاگو یونیورسٹی کے طریقہ تعلیم کے متعلق پوچھا ہے تو میں اس کے بارے میں پوری طرح لکھ رہی ہوں۔ یہ یونیورسٹی ۱۸۹۲ء میں قائم ہوئی تھی۔ امریکہ کی یونیورسٹیوں میں تعلیم کا طریقہ ہماری یونیورسٹیوں سے بالکل ہی مختلف ہے۔ ہر کوارٹر قریب قریب گیارہ سہفتوں کا ہوتا ہے۔ ہر کوارٹر میں ایک طالب علم کو تین مضامین لینے پڑتے ہیں۔ طلباء کی ہمیشہ یہی کوشش ہوتی ہے کہ امتحان میں اچھی طرح کامیاب ہوں۔ پی ایچ ڈی کرنے والوں کو تو دو اور زبانیں سیکھنی پڑتی ہیں۔ مختصر یہ کہ یہاں پڑھائی میں طالب علم کو محنت سے کام کرنا پڑتا ہے اور ہر وقت کوئی نہ کوئی مصنون تیار کرنا ہوتا ہے۔ دم بھر ہی آدمی خالی نہیں بیٹھ سکتا۔ پچھلے دنوں چچی کی طبیعت کچھ خراب تھی، امید ہے کہ اب ان کا مزاج بالکل اچھا ہوگا۔ معلوم ہوا ہے کہ احمد صاحب کا بھتیجا یہاں آ رہا ہے، اگر اس کے متعلق تمہیں کچھ معلوم ہو تو اگلے خط میں ضرور لکھنا۔

1. پچھلا pichlaa the earlier, recent
2. اگلے aglaa the next

B. Translate into English.

میں نے دیکھا تو مینر پر تمہارا خط رکھا ہوا تھا - مجھے یہ معلوم کرنے بہت رنج ہوا کہ چند روز پہلے آپ کے والد کی طبیعت پھر خراب ہو گئی - یہ جان کر والدہ کو خوشی ہوئی کہ تم جلد آنے والی ہو - جیسا آپ کہتے ہیں اس لحاظ سے تو یہ کالج خراب نہیں - میں نے خدا کا شکر ادا کیا کہ مجھے اچھا مکان مل گیا - وہ پہلے سے ہی سفر کے لئے تیاری کر چکی تھی اس لئے چلنے کے لئے فوراً تیار ہو گئی - میں نے سڑک پر آنے والے شخص سے پوچھا تو اس نے بتایا کہ تمہارا مکان یہاں سے کافی دور ہے - جب والد نے میرے بارے میں پوچھا تو استاد نے سارا حال بتا دیا - لکھنؤ مندرستان کے چند مشہور شہروں میں سے ایک ہے - یہ کالج قائم ہوئے تقریباً سو سال ہوئے ہیں - یہ اس شہر کا بہت پھیلا ہوا حصہ ہے اور خاص طور سے صاف اور پاک ہے - یہ کافی بڑا اسکول ہے کیونکہ اس میں ہزار سے زیادہ لڑکے اور لڑکیاں پڑھتے ہیں - دونوں کمرے بل کے بالکل بیچ میں ایک دوسرے سے ملے گئے لڑے بنیر بل پار کر گئے - موسم کے لحاظ سے یہ شہر برا نہیں ہے ، نہ گرمی زیادہ ہے نہ سردی - موسم کے لحاظ سے منڈیوں میں پھل اور ترکاریاں آتی رہتی ہیں - ہمارے اسکول کے چاروں طرف میدان ہے جس میں بچوں کا اٹنا جانا رہتا ہے - لڑکوں کو اس میدان میں موٹر یا سائیکل چلانے کی اجازت نہیں ہے ، صرف سڑک پر ہی چلا سکتے ہیں - وہ صرف ضرورت کی چیزیں ساتھ لے گئے ہیں ، باقی سامان ابھی یہیں ہے - پچھلے امتحان میں تم کو کیا ملا ؟ آپ کے والد کی طبیعت اب کیسی ہے ؟ اس وقت مجھے

بہت کام ہے، جب خالی ہوں گا تو آؤں گا۔ مجھے روز ڈاکٹر کے پاس جانا ہوتا ہے۔
 یہ کام آپ کو کسی نہ کسی طرح کرنا ہی پڑے گا۔ کھانا کھانے کے بعد ہم سب نے پیسے
 الگ الگ ادا کئے۔ ان چھوٹی چھوٹی بینکوں کے علاوہ شہر میں ایک بڑی بینک
 بھی ہے جہاں میں پیسے جمع کراتا ہوں۔ امریکہ میں موٹروں کی تقریباً کیا تعداد ہوگی؟
 انکا نیا گھر بھی پرانے گھر کی طرح شہر سے کافی دور ہے۔ یہ بچہ بالکل اپنی ماں کی
 طرح ہی بات کرتا ہے۔ امید ہے کہ اب آپ کی طبیعت بہتر ہوگی اور آپ کو
 زیادہ کام نہیں کرنا پڑتا ہوگا۔ ہر طالب علم کو کسی نہ کسی کھیل میں حصہ لینا پڑتا ہے۔
 اس بار بالکل مختلف طور سے امتحان لیا جانے والا ہے جس کی وجہ سے طالب علموں
 کو بہت محنت کرنی پڑ رہی ہے۔ سنا ہے کہ علی صاحب کے بیاں کھانے کا بہت اچھا
 انتظام کیا گیا تھا۔ وہ تو امتحان کی تیاری کرنے میں لگے ہیں۔ آپ کے کھانے پینے
 کا وہاں کیسا انتظام تھا؟

C. Fill in the blanks.

تم نے چونکہ اس بار امتحان — — اچھی — کی تھی اس لئے تم کو کامیابی بھی
 — ہوئی۔ تم طالب علم — اس لئے تم کو تو — ہے ہی کہ علم کا حاصل —
 صرف — کرنے پر — ہے۔ تم نے شکاگو یونیورسٹی اور بیاں کے — تعلیم کے
 — میں پوچھا ہے — میں اس کا پورا حال — ہوں۔ — یونیورسٹی
 ۱۸۹۲ء میں — کی گئی۔ یونیورسٹی کے — بیچ میں ایک خوبصورت گول — لان
 ہے جس میں — کے — سے بھول گئے ہوتے ہیں۔ اس — چاروں — یونیورسٹی

کے — شعبوں کی اونچی — محارتیں ہیں — یونیورسٹی کا — باب اسٹور — ہے —
 — سے طالب علم کتابوں کے — اپنی — کی چیزیں بھی خرید سکتے ہیں — امریکہ
 کی یونیورسٹیوں کا طریقہ — ہمارے — سے بالکل — ہے — امید —
 — انکی — اب بالکل — ہوگی — ماموں جان — کل — ہیں ؟ اس —
 تم جب خط — تو سب کا — ضرور لکھنا —

D. Translate into Urdu.

I. I was very glad to learn that you are now all right. II. He thanked God on his life being saved. III. As she was not prepared this time we could not go out. IV. When my friends came I had to make arrangements for their stay. V. She has asked me about my work, so I shall write everything. VI. In front of the house is an open space where the children play. VII. There are twelve months in a year and there are about four weeks in a month. VIII. The students always try to come first. IX. Besides working during the day he also studies in the evening. X. It is necessary to know the way before you go there. XI. Everytime he is engaged in some work or another. XII. I've heard that a learned man is coming to town today. XIII. My success in this work depends on your help. XIV. We are now forced to go to the doctor every day. XV. Because he had come from so far away, I had to meet him. XVI. If you are free in the evening come with me to the market.

E. Answer the following in Urdu.

۱- جاوید سلمان کا کیسا بھائی ہے ؟

- ۲۔ علم حاصل کرنا کس بات پر مبنی ہے ؟
- ۳۔ شکاگو یونیورسٹی کیسی یونیورسٹی ہے اور کب قائم ہوئی ؟
- ۴۔ یونیورسٹی کے بیچ میں کیا ہے ؟
- ۵۔ تم کس شعبہ میں پڑھتے ہو اور کس لائبریری سے کتابیں لیتے ہو ؟
- ۶۔ امریکہ کی یونیورسٹیوں میں طریقہ تعلیم کس بات میں مختلف ہے ؟
- ۷۔ شکاگو میں سال میں کتنے کوارٹر ہوتے ہیں ؟
- ۸۔ طالب علموں کو کون کون سی زبانیں جاننا ضروری ہے ؟
- ۹۔ کیا تمہارے کوئی چچا ہیں ؟ وہ کہاں رہتے ہیں ؟
- ۱۰۔ کیا تمہارے کوئی بھتیجا یا بھتیجی ہیں ؟ اگر ہیں تو کتنے ؟

سر سید احمد خاں

۱۸۱۷ء میں دہلی کے ایک شریف خاندان میں سید احمد خاں کی پیدائش ہوئی۔ اُنکے والد میر تقی فقیرانہ مزاج کے آدمی تھے۔ سید احمد خاں کا بچپن اُنکی والدہ کی نگرانی میں اُنکے نانا کے گھر میں گزرا۔ ابتدائی تعلیم اپنی والدہ اور نانا سے حاصل کی۔ پھر خود ہی مطالعہ کرتے رہے۔ لیکن ابھی تعلیم پوری نہ ہو پائی تھی کہ والد کا انتقال ہو گیا اور اُنکو ملازمت تلاش کرنی پڑی۔ ۱۸۳۷ء میں کمپنی کی ملازمت میں داخل ہوئے اور رفتہ رفتہ ترقی کر کے منصفی کے عہدے تک پہنچے۔ اس ملازمت کے زمانے میں وہ کافی دن دہلی میں رہے اور دہلی کی پرانی عمارتوں اور یادگار جگہوں کے متعلق ایک کتاب لکھی جو ۱۸۴۷ء میں شائع ہوئی۔ اس کا نام ”اتنار الصادیہ“ ہے اور اُس کا ترجمہ انگریزی میں ہو چکا ہے۔

۱۸۵۷ء میں غدر کے زمانے میں سر سید بجنور نام کے چھوٹے سے ضلع میں تھے۔ اُنہوں نے اس بغاوت میں کسی طرح کا حصہ نہ لیا بلکہ بہت سے انگریزوں کی جان بچائی۔ غدر کے بعد اُنہوں نے اپنی مشہور کتاب ”اسبابِ بغاوتِ ہند“ لکھی، جس میں یہ ثابت کرنے کی کوشش کی کہ بغاوت کے اصل اسباب انگریزوں کے مظالم تھے۔ اس کتاب کا بھی انگریزی میں ترجمہ ہوا۔

• غدر کے بعد شمالی ہند کے مسلمانوں کی حالت بہت خراب تھی۔ وہ سرکار کی نظر میں مجرم تھے اور اعتبار کے قابل نہ سمجھے جاتے تھے۔ اُن میں تعلیم کی بھی کمی تھی، خاص طور پر جدید تعلیم کی، جس سے اُنکے لئے ملازمت پانا بھی مشکل ہو گیا تھا۔ سید احمد خاں نے

اپنی قوم کی حالت سدھارنے کے لئے ہر طرح کوشش کی۔ کتا بن لکھیں، رسالے نکالے، مدرسے قائم کئے، انگریزی کی کتابوں کا ترجمہ کیا اور دوسروں سے کروایا۔ ۱۸۶۹ء میں انہوں نے ولایت کا سفر کیا اور وہاں ایک سال تک⁷ رہے۔ واپسی پر انہوں نے اپنا مشہور رسالہ "تہذیب الاخلاق" جاری کیا، جس میں مسلمانوں کی اخلاقی، سماجی، تعلیمی، معاشی اور نظریاتی کمزوریوں پر مضامین لکھے اور لکھوائے اور ان برائیوں کو دور کرنے کی تجویزیں پیش کیں۔

ولایت کے کالجوں کو دیکھ کر سید احمد خاں کے دل میں ایک ویسا ہی کالج ہندوستان میں قائم کرنے کا خیال پیدا ہوا تھا۔ اس خیال کو پورا کرنے کی بھی وہ کوشش کرتے رہے۔ آخر ۱۸۷۷ء میں علی گڑھ میں اُن کا یہ خواب پورا ہوا اور "محمدن اینگلو اورینٹل کالج" کی بنیاد پڑی۔ اس کالج میں سرسید نے سرِ صحن کے عالموں کو جمع کیا اور انگریزی تعلیم کے ساتھ ساتھ مشرقی تہذیب اور اسلام کی تعلیم کا بھی خاص انتظام کیا۔ رفتہ رفتہ یہ کالج ہندوستان کے مسلمانوں کا خاص تعلیمی اور تہذیبی مرکز بن گیا۔ ۱۹۲۱ء میں اسکو یونیورسٹی بنادیا گیا اور یہ آج بھی "علیگڑھ مسلم یونیورسٹی" کے نام سے مشہور ہے^{۱۵}۔ سید احمد خاں نے ۱۸۹۸ء میں وفات پائی اور علیگڑھ میں دفن ہوئے۔

Vocabulary

سر		sar	Eng., "Sir"
سیّد احمد	M PN	sayyid ahmad	a noted Muslim scholar
خان	M	xaan	a title for Muslim nobles conferred by the Moguls
شریف		šariif	noble
خاندان	M	xaandaan	family
پیدائش	F	paidaaiš	birth
والد	M	waalid	father
میر تقی	M	miir taqii	p.n.
فقیرانہ		faqiiraanaa	simple
مزاج	M	mizaaj	temperament
بچپن	M	bacpan	childhood
والدہ	F	waalidaa	mother
نگران	F	nigraanii	supervision
نانا	M	naanaa	maternal grandfather
ابتدائی		ibtidaaii	primary
تعلیم	F	taaliim	education
حاصل کرنا	N	haasil-karnaa	to receive
مطالعہ	M	mutaale'aa	study
مطالعہ کرنا	NM	mutaale'aa karnaa	to study X [-kaa]
پورا ہونا		puuraa-hoonaa	to be completed
انتقال ہونا	Ka M	intiqaal hoonaa	to die a natural death
ملازمت	F	mulaazamat	service
تلاش	F	talaaš -	search
تلاش کرنا	N	talaaš-karnaa	to search
کمپنی	F	kampanii	East India company
داخل ہونا		daaxil-hoonaa	to enter X [-mēē]
رفتہ رفتہ		raftaa-raftaa	gradually
ترقی	F	taraqqii	progress, promotion
ترقی کرنا	NF	taraqqii karnaa	to make progress
منصف	M	munsif	subordinate judge (in British India)
پھر	M	ohdaa	post

متعلق		mutaalliq	about X [-kee]
کتاب	F	kitaab	book
لکھنا	N	likhnaa	to write
شائع ہونا		šaae-noonaa	to be published
آثار الصنادید		aasaar-us-sanaadiid	name of a famous book, lit., relics of the warriors
ترجمہ	M	tarjamaa, tarjumaa	translation
ترجمہ ہونا	Ka M	tarjamaa-hoonaa	to be translated
غدر	M	Gadar	mutiny
بجنور	M	bijnaur	name of a North Indian city
ضلع	M	zila	district
بغاوت	F	baGaawat	rebellion
انگریز	M	angreez	Englishman
جان بچانا	NF	jaan bacaanaa	to save X's [-kii] life
اسباب بغاوت ہند		asbaab-e-baGaawat-e-hind	<u>Causes of Indian Mutiny</u>
ثابت کرنا	N	saabit-karnaa	to prove
اصل		asl	real
اسباب	Mp	asbaab	reasons; pl. of سبب [sabab]
مظالم	Mp	mazaalim	tyrannies; related to ظلم [zulm]
شمال	M	šimaal	the north
سرکار	F	sarkaar	government
نظر	F	nazar	eye
مجرم	M	mujrim	offender, criminal
اعتبار	M	eetebaar	trust, confidence
قابل		qaabil	fit for X [-kee]
کمی	F	kamii	lack of X [-kii]
جدید		jadiid	modern
قوم	F	qaum	nation
سدا رہنا	N	sudhaarnaa	to improve
رسالہ	M	risaala	a magazine
نگارنا	N	nikaalnaa	to bring out (newspaper, magazine, etc.)

مدرسہ	M	madrasaa	school
قائم کرنا	N	qaaem-karnaa	to establish
ترجمہ کرنا	N	tarjamaa karnaa	to translate
کروانا	N	karwaanaa	to get something done through X [-see]
ولایت		wilaayat	a dialectal term for Europe in general, England in particular
سفر کرنا	NM	safar karnaa	to travel
واپسی	F	waapsii	return
تہذیب الاخلاق		tahziib-ul-axlaaq	lit., education of morals
جاری کرنا	N	jaarii-karnaa	to issue
اخلاقی		axlaaqii	moral
سماجی		samaajii	social
تعلیمی		taaliimii	educational
معاشی		ma'aašii	economic
نظریاتی		nazariyaatii	ideological
مکرووی		kamzoorii	weakness
مضامین	Mp	mazaamiin	essays; pl. of مضمون [mazmuun]
لکھوانا	N	likhwaanaa	to make X [-see] write on X1 [-par]
تجویز	F	tajwiiz	suggestion
پیش کرنا	N	peeš-karnaa	to present, put forward
خیال	M	xayaal	thought
پیدا ہونا		paidaa-hoonaa	to be born
پورا کرنا	N	puuraa-karnaa	to fulfil
آخر علی گڑھ	M	aaxir	at last
		aliigaRh	name of an Indian city; also علی گڑھ
خواب	M	xwaab	dream
محمد بن اینگلو اورینٹل کالج		muhammaDan ainglo oriyanTal kaaliJ	Eng., Muhammadan Anglo-Oriental College
بنیاد	F	bunyaad	foundation
بنیاد پڑنا	K1 F	bunyaad paRnaa	to be founded
مضمون	M	mazmuun	subject

عالم مشرقى M	aalim	scholar
تهذيب F	mašriqii	Eastern
انتظام M	tahziib	culture
انتظام كرنا NM	intizaam	arrangement
تهذيبى	intizaam karnaa	to arrange for X [-kaa]
مرکز M	tahziibii	cultural
	markaz	centre
وفات F	wafaat	death
وفات پانا NF	wafaat paanaa	to die
دفن هونا	dafn-hoonaa	to be buried

Notes: XVIII

1. His name was Saiyad Ahmad; [xaan] was a title given to him by the Mughal Court; later he was also knighted.
2. [raftaa] does not occur by itself in Urdu; it is always [raftaa-raftaa], "slowly, gradually".
3. [munsif] used to be the head of the judiciary in a sub-division of a district.
4. [nazar] is literally not "eye" but "glance" or "sight". From it a very common verb [nazar-aanaa] is made which means "to be seen"; it can also be used in indirect, [-koo] constructions, to mean "to see".
5. [jadiid], "modern"; [nayaa], "new".
6. Earlier [wilaayat] could have been used to refer to any foreign land, but now in Urdu it means only England.
7. The use of [tak] in this sentence is not exactly redundant. It serves to emphasize the fact that it was for one full year and not just a few months that Saiyad Ahmad Khan stayed in England.
8. [un-kaa yee xwaab puuraa-huaa], "this dream of his was fulfilled".
9. [-kee saath-saath] conveys a lesser physical intimacy than would [-kee saath].
[angreezii taalim-kee saath-saath], "along with English education".
10. X [-kee naam-see ma'shuur hai], "It is famous as X."

Exercises

A. Situational Variants.

۱۸۱۶ء میں سیّد احمد خاں دلی میں ایک شریف خاندان میں پیدا ہوئے۔ بچپن میں وہ اپنی والدہ کے ساتھ اپنے نانا کے گھر میں رہتے تھے۔ لیکن ابھی پڑھائی ختم نہ ہو سکی تھی کہ انکے والد اس دنیا سے اٹھ گئے اور انھیں نوکری کی تلاش میں نکلتا پڑا۔ ۱۸۵۴ء میں غدر کے دنوں میں سیّد احمد خاں ایک چھوٹے سے ضلع میں جس کا نام بنجور تھا رہتے تھے۔ غدر کے بعد انھوں نے ایک کتاب لکھ کر یہ بتانے کی کوشش کی کہ کس طرح انگریزوں کے مظالم کی وجہ سے ہی یہ نجات ہوئی۔ غدر کے بعد شمالی ہند میں مسلمانوں کا برا حال تھا، سرکار انہیں مجرم خیال کرتی تھی اور ان پر کسی طرح کا اعتبار نہ کرتی تھی۔ سیّد احمد خاں نے مسلمانوں کی حالت بہتر بنانے کے لئے ہر قسم کی کوشش کی۔ ولایت میں انھوں نے وہاں کے طریقہ تعلیم کو سمجھنے کی کوشش کی۔ سیّد احمد خاں کے دل میں ایک اسی طرح کا کالج اپنے ملک میں قائم کرنے کا شوق پیدا ہوا۔ یہ کالج انھوں نے ۱۸۷۷ء میں قائم کیا اور اس میں سب مضامین کے علموں کو دور دور سے بلکہ ملازمت دی۔ انگریزی تعلیم کے علاوہ اس کالج میں مشرقی اور اسلامی تہذیب کی تعلیم کا بھی خاص خیال رکھا جاتا تھا۔ سیّد احمد خاں کی وفات ۱۸۹۸ء میں ہوئی اور وہ علیگڑھ یونیورسٹی کی مسجد کے انگن میں دفن ہیں۔

B. Translate into English.

گجرات کے ایک تاجر خاندان میں گاندھی جی کی پیدائش ہوئی۔ ڈاکٹر صاحب کے خیال میں احمد ابھی گھر جانے کے قابل نہیں۔ ماں کے مرجانے کی وجہ سے اس لڑکی کا بچپن نانی کی نگرانی میں گزرا۔ آج اُنکی حالت اچھی نہیں بلکہ اور بھی خراب ہے۔ علی نے ابتدائی تعلیم دہلی میں حاصل کی۔ وہ لڑکی اسکول کی تعلیم پوری کرنے کے بعد خود بھی مطالعہ کرتی رہی۔ لیکن ابھی آم کے پیر سے پوری طرح اتر نہ پایا تھا کہ باغ کا مالک آگیا۔ شہر میں ملازمت کر لینے کے بعد اُنکو مکان تلاش کرنا پڑا۔ پچھلے سال گریسوں کے زمانے میں ہم ایک چھوٹی سی ندی کے کنارے رہتے تھے۔ اس ملازم نے اس کام میں کسی طرح کا حصہ نہ لیا بلکہ رفتہ رفتہ دوسروں کو بھی کام سے روک دیا۔ اسکول کے بعد جب ہم کھیل کے میدان میں پہنچے تو معلوم ہوا کہ ہمارا اسکول ہار چکا ہے۔ لڑکے نے یہ ثابت کرنے کی کوشش کی کہ اس نے آم بازار سے خریدے ہیں اور باغ سے نہیں لئے۔ میں تم کو اس کام کے قابل سمجھتا ہوں۔ کئی ملکوں سے لڑائی کے بعد فوج کی حالت بہت خراب تھی اس لئے سکندر کی فوج نے آگے بڑھنے سے انکار کر دیا۔ لیکن باغ داغ کی نظر میں وہ لڑکا اب بھی مجرم تھا۔ گاندھی جی ساری زندگی سبوروں اور مسلمانوں کو ایک کرنے کی کوشش کرتے رہے۔ رعایا کی نظر میں بادشاہ اعتبار کے قابل نہ سمجھا جاتا تھا۔ اس شہر میں پانی کی کمی تھی خاص طور پر پینے کے پانی کی جس کی وجہ سے لوگوں کو بہت تکلیف تھی۔ میں نے اس شہر کے ایک بینک میں ملازمت پالی تھی مگر بینک کی عمارت مکان سے دور ہونے کی وجہ سے آنے جانے میں مشکل ہوتی تھی۔ میں ان سے

پوری طرح پوچھ بھی نہ پایا تھا کہ وہ اٹھ کر چلے گئے۔ انھوں نے بچے کی حالت سدھارنے کے لئے ہر طرح کی کوشش کی۔ اس لڑکی نے گزشتہ سال یونان کا سفر کیا اور وہاں دو مہینے تک گھومتی رہی۔ گانڈھی جی نے جلسہ میں قوم کی سبھی حالت کو سدھارنے کی ایک تجویز پیش کی۔ دوسرے ملکوں کی ترقی دیکھ کر اس شخص کے دل میں اپنے ملک کو بھی ویسی ہی ترقی دینے کا خیال پیدا ہوا تھا۔ اس کام کو پورا کرنے کے لئے تمام لڑکے کوشش کرتے رہے۔ آخر میں اس کا مکان بنانے کا یہ خواب پورا ہوا اور اس نے اپنے مکان کی بنیاد ڈالی۔ بی اماں سمجھتی تھیں کہ ہندوستان تب ہی آزاد ہوگا جب ہندوؤں اور مسلمانوں میں ایک قائم ہو جائے اور کھدڑ عام ہو جائے۔ ہمارے دوست نے ہمارے رہنے کے ساتھ ساتھ کھانے کا بھی خاص انتظام کیا تھا۔ رفتہ رفتہ کشتی نظر سے دور ہوتی گئی اور کچھ دیر بعد بالکل غائب ہو گئی۔ جب بی اماں نے وفات پائی تو انکو کھدڑ کا کفن دیا گیا۔ ولایت کے سفر سے واپسی پر انھوں نے وہاں کے کالجوں کے متعلق ایک مضمون لکھا۔

C. Fill in the blanks.

ان کے والد میر تقی — مزاج کے — تھے۔ ابتدائی تعلیم اپنی — اور نانا سے — کی۔ ۱۸۳۷ء میں کپنسی کی ملازمت میں — ہوئے اور رفتہ — ترقی کر کے منصف کے — تک —۔ انہوں نے اس — میں کسی — کا حصہ نہ — بلکہ بہت سے — کی جان —۔ اس کتاب کا بھی — میں — ہوا۔ ان میں تعلیم — بھی کمی تھی — طور — جدید تعلیم کی، جس — ان کے لئے

ملازمت پانا بھی مشکل — تھا۔ کتابیں — ’ رسالے — ’ مدرسے — کئے، انگریزی
 کی کتابوں کا ترجمہ — اور دوسروں سے — — والپسی — انھوں — اپنا
 مشہور رسالہ ” — “ جاری کیا، جس میں مسلمانوں کی — ’ سماجی — ‘
 اور نظریاتی کمزوریوں پر — لکھے اور — — اس خیال کو — کرنے کی بھی
 — کرتے رہے۔ رفتہ — یہ کالج ہندوستان کے — کا خاص تعلیمی اور
 — مرکز بن گیا۔

D. Translate into Urdu.

I. He took a job in a bank in the city. II. Gradually he be-
 came the owner of all those stores. III. During the period
 of his education he stayed in Delhi. IV. He wrote a book
 about the social and educational shortcomings in his society.
 V. His book was first published in English, later it was
 translated into Urdu. VI. That boy never took part in any
 games. VII. She was forced to give up her job. VIII. They
 continued to work together for a long time. IX. Have you
 made all the arrangements for your journey? X. After some-
 time he started his own paper "Comrade" which became very
 famous. XI. The servant tried to prove that he had not
 broken the chair. XII. In the eyes of the king his servants
 were criminals and could not be trusted. XIII. Ashok tried
 every means to better the conditions of his subjects.
 XIV. After seeing such beautiful houses, desire was born in
 my heart to build one like them. XV. Alexander's dream to
 conquer the whole world was not realized.

- ۱- تمہاری پیدائش کہاں ہوئی ؟
- ۲- تمہارا بچپن کس کی نگرانی میں گذرا اور کس کے گھر میں گزرا ؟
- ۳- سرسید احمد خان نے کہاں ملازمت پائی اور آخر کس ٹہرے پر پہنچے ؟

۴- کیا سید احمد خان نے بغاوت میں حصہ لیا ؟ اگر نہیں تو پھر کیا کیا ؟

۵- خدر کے سرسید احمد خان نے اپنی کتاب میں کیا ثابت کرنے کی کوشش کی ؟

- ۶- خدر کے بعد شمالی ہند کے مسلمانوں کو سرکار کیسا سمجھتی تھی ؟
- ۷- سید احمد خاں نے قوم کو سدھارنے کیلئے کیا کیا ؟

۱- ولایت سے واپسی کے بعد سید احمد خان نے رسالہ کیوں جاری کیا ؟

- ۹- سید احمد خاں کا کالج اب کس نام سے مشہور ہے ؟
- ۱۰- "آثار العنادیہ" کس طرح کی کتاب ہے ؟

سر سید احمد خاں

پروفیسر بارنی کوف نے جو لینن گراڈ کی یونیورسٹی میں اُردو کے پروفیسر ہیں، اُردو نشر کا ایک انتخاب چھاپا ہے جس میں اُردو کے مشہور ادیبوں کے مضامین یا اقتباسات ہیں۔

اُنکو سر سید کے کلام¹ میں اپنے مطلب کی کوئی چیز نہ ملی اور ملا تو یہ لطیفہ³ جو اُنہوں نے مولانا حالی کی زندہ جاوید کتاب حیاتِ جاوید⁵ سے نقل کیا ہے۔ مولانا لکھتے ہیں کہ "ایک دفعہ وہ ریل میں سوار تھے۔ کسی اسٹیشن پر دو انگریز اُنکی گاڑی میں آ بیٹھے⁶۔ ایک اُن میں سے پادری تھا۔ اُسکو کسی طرح معلوم ہو گیا کہ سر سید احمد خاں یہی شخص ہے۔ سر سید سے کہا "موت سے آپکی ملاقات⁷ کا اشتیاق تھا۔ میں آپ سے خدا کی باتیں کرنا چاہتا تھا۔"

سر سید نے کہا "میں نہیں سمجھا آپ کس کی باتیں کرنا چاہتے ہیں۔" اُس نے کہا "خدا کی" سر سید نے کمالِ سنجیدگی سے کہا "میری تو کبھی اُن سے ملاقات نہیں ہوئی۔ اس لئے میں اُنکو نہیں جانتا۔" پادری نے متعجب ہو کر کہا "ہیں آپ خدا کو نہیں جانتے؟" انہوں نے کہا "مجھے پر کیا موقوف ہے۔" جس سے ملاقات نہ ہو اُس کو کوئی بھی نہیں جانتا۔" پھر کسی شخص کا نام لے کر پوچھا¹³ "آپ اُس کو جانتے ہیں؟" پادری نے کہا "نہیں، میں اُس سے کبھی نہیں ملا۔" سر سید نے کہا "پھر جس سے میں کبھی نہ ملا ہوں، نہ میں نے کبھی اُس کو اپنے ہاں کھانے پر بلایا ہو، نہ مجھ کو اُس کے ہاں کھانے پر جانے کا اتفاق ہوا ہو، اُسکو میں کیوں کر جان سکتا ہوں۔" پادری یہ سنکر خاموش ہو رہا اور دوسرے انگریز سے انگریزی میں کہا کہ "یہ تو سخت کافر ہے"

Vocabulary

پروفیسر M	proofeesar	Eng., professor
بارنی کوٹ Pn		Prof. Baranikov
لینن M	leenin-graad	Leningrad
نثر F	nasr	prose
انتخاب M	intixaab	selection
بھاپنا N	chaapnaa	to publish
ادیب M	adiib	writer
اقتباسات Mp	iqtebaasaat	extracts; pl. of اقتباس [iqtebaas]
کلام M	kalaam	sayings
مطلب کی	matlab-kii	suitable to X's [-kee] desire
لطیف M	latiifaa	joke
زندہ جاوید	zinda-e-jaaweed	immortal
حیات جاوید	hayaat-e-jaaweed	name of a book
نقل F	naql	copy
نقل کرنا N	naql-karnaa	to copy
سوار ہونا	sawaar-hoonaa	to ride on X [-par], in X [-māē]
اسٹیشن M	isTeeṣan	Eng., station
گاڑی F	gaaRii	compartment
پادری M	paadrī	Christian priest
مدت سے	muddat-see	since a long time
ملاقات F	mulaaqaat	meeting, acquaintance
اشتیاق M	iṣṭeyaaq	strong desire
بات کرنا NF	baat karnaa	to talk with X [-see] about X1 [-kii]
کمال سنجیدگی	kamaal-e-sanjiidgii	highest seriousness
ملاقات ہونا Ki F	mulaaqaat hoonaa	to meet with X [-see]
متعجب ہونا	muta'ajjib-hoonaa	to be surprised
موقوف	mauquuf	restricted to X [-par]
ملنا	milnaa	to meet X [-see]
اپنے ہاں	apnee-hāā	at my place, same as اپنے ہاں [apnee-yahāā]

بلا نا	N	bulaanaa	to invite X [-koo]
اتفاق	M	ittifaaq	opportunity, chance
اتفاق ہونا	KM	ittifaaq hoona	to have the opportunity to I [-kaa]
کیوں کر		kyõõ-kar	how
خاموش ہونا		xaamooš-hoona	to be silent
سخت		saxt	staunch
کافر	M	kaafir	infidel

Notes: XIX

1. [kalaam] usually means in Urdu, "corpus of poetry", but here it is being used in its more general sense, "sayings (and writings)".
2. [apnee matlab-kii], "of his particular interest".
3. [aur milaa too yee latiifaa ...], "and when he did find something it was this joke ..."
4. [maulaanaa haalii]: Khwaja Altaf Husain Hali (1837-1914) was a friend and colleague of such eminent persons as Ghalib, the poet, and Saiyad Ahmad Khan, the reformer. He was also a fine poet in his own right and a significant critic and biographer. Among his more important books are (1) a long poem, "Rise and Fall of Islam", (2) a book on poetics in which he put forward, for the first time in Urdu, precise principles of literary criticism, mostly governed by moral and ethical values, (3) a two-part biography of the poet, Ghalib, and (4) a biography of Saiyad Ahmad Khan, [hayaat-e-jaaweed], from which the following incident has been quoted.
5. [hayaat], "life"; [jaaweed], "eternal, immortal".
6. [un-kii gaaRii-mee aa-baiThee], "came and sat down in his compartment". These days, [gaaRii] is generally used for "train", while [Dabbaa] is used for "compartment".
7. [mulaaqaat] is being used here as a feminine noun meaning "the act of meeting; acquaintance".
[aap-kii mulaaqaat], "the act of meeting with you".
The more common uses of [mulaaqaat] are as follows.
[mulaaqaat hoonaa]: KiF: with auxiliaries, "to know X [-see]";
with other forms of [hoonaa], "to meet X [-see]".
[mulaaqaat karnaa]: NF: "to meet with X [-see]".

8. [xudaa-kii baatēē], "conversation (matters) concerning God".
9. [kamaal] is a masculine noun, "proficiency, skill".
Here it is being used as an explicator, and can be replaced by either [bahot] or [baRii].
10. [hēē] is same as [aree!], an exclamation of surprise.
11. [mujhiī] = [mujh hiī]
12. [mujhiī-par kyaa mauquuf hai ...], "It is not at all restricted to me..."
[kyaa] is not occurring as a pure interrogative, but implies in itself an answer in complete negation. The intonation on this phrase, as on other similar phrases, would be 212 at the very beginning, followed by 1 all the way, with no recognizable fall at the end.
X [-par mauquuf hoonaa], "to be restricted to X; to be contingent upon X".
13. X [-kaa naam leenaa], "to mention or utter X's name".
14. X [-kee hāā] or X [-kee yahāā], "at X's place". Idiomatic.
15. [saxt] is used here as an explicator, in which function it expresses the intensity of some abstract quality. In a similar manner it can also be used as a modifier before nouns referring to emotion, feelings, or something equally non-concrete.
- | | |
|---------------------------|----------------------------------|
| mujhee saxt Gussaa aayaa | I became very angry. |
| aaj saxt sardii hai | It's very cold today. |
| woo too saxt buraa niklaa | He turned out to be awfully bad. |

Exercises

A. Situational Variants.

پروفیسر بارنی کوف لینن گراڈ یونیورسٹی میں اردو پڑھاتے ہیں۔ انہوں نے اردو
نشر کا ایک انتخاب تیار کیا ہے جو روس میں چھپا ہے۔ اس انتخاب میں
مختلف ادیبوں کے مضامین سے اقتباسات لئے گئے ہیں۔ مولانا حالی نے لکھا ہے
کہ "ایک بار سید احمد خاں ریل میں جا رہے تھے۔ کسی اسٹیشن پر دو انگریز پادری
ان کے پاس آکر بیٹھ گئے۔ ان میں سے ایک انگریز کسی طرح جان گیا کہ سر سید احمد خاں
یہی ہیں۔ اس نے سر سید سے کہا، "بہت دنوں سے آپ سے ملنے کا شوق تھا۔
میری خواہش تھی آپ سے خدا کے متعلق باتیں کروں۔" سر سید نے جواب دیا،
"میں نہیں سمجھ پایا آپ کس کے متعلق باتیں کرنا چاہتے ہیں۔" سر سید کافی سنجیدہ
سو کر کہنے لگے "میں تو کبھی ان سے ملا نہیں ہوں۔" پادری تعجب سے بولا،
"ارے، آپ خدا کو نہیں جانتے۔" سر سید نے کہا، "پھر جن سے میری کبھی ملاقات
نہ ہوئی ہو، نہ میں نے ان کو کسی وقت اپنے گھر کھانا کھانے کے لئے بلا یا ہو، نہ مجھے کبھی
ان کے گھر کھانے پر جانے کا موقعہ ہوا ہو، انہیں میں کیسے جان سکتا ہوں۔"

- | | |
|----------|-----------------------|
| 1. روس | ruus Russia |
| 2. چھپنا | chapnaa to be printed |
| 3. تعجب | taajjub amazement |

B. Translate into English.

وہ صاحب جو آپ کے ساتھ رہتے تھے آج کل کہاں ہیں؟ کل تم جن سے بات کر رہے تھے
سیری، ان سے ملاقات ہو گئی۔ کام کے باوجود ماں بیمار بچہ کے پاس آ بیٹھی۔
میں ترکہ مجھے تلاش تھی وہ اس دکان میں نہ مل پائی۔ آج احمد صاحب نے کہا کہ
میں کل آپ کے گھر آؤں گا۔ آج احمد صاحب نے کہا کہ وہ کل میرے گھر آئیں گے۔
آج احمد صاحب نے کہا کہ آج وہ ضرور وہاں جائیں گے۔ جہاں آپ رہتے ہیں وہاں قریب
میں کوئی دکان نہیں ہے۔ یہ ذلیفہ جو انہوں نے لکھا ہے میں ایک رسالے میں پڑھ چکا ہوں۔
جب اس کو یہ معلوم ہو گیا کہ ٹور سی پر جمع ہو گئے ہیں تو وہ بھی وہاں چلی گئی۔ جو کتابیں
آپ تلاش کر رہے تھے ان میں سے ہر ایک ہی اس دکان میں ملی۔ میں نے احمد کو بتایا کہ
اسے کالج ضرور جانا چاہیے ورنہ وہ کامیاب نہ ہوگا۔ انھوں نے بتایا کہ وہ کل آپ سے
ملنے آئے تھے، چونکہ آپ مریض تھے اس لئے واپس چلے گئے۔ جب آپ کبھی وہاں
گئے نہیں تو پھر اسکے متعلق ایسا کیوں کہتے ہیں۔ میرا دوست میرا ہاتھ اپنے ہاتھ میں لے کر
بولا "میت سے تم سے ملنے کا اشتیاق تھا۔" میں سندھوستان جانا چاہتا ہوں مگر
بہت دور کا سفر ہے۔ آپ سے ملے ہوئے کئی دن ہو گئے اس لئے آپ سے بہت سی باتیں
کرنا چاہتی ہوں۔ استاد نے لڑکے سے کہا، "یہ کتابیں اٹھا کر کمرے میں لے جاؤ۔"
جو شخص آپ سے باتیں کرنا چاہتا تھا اب آپ کے گھر پر آیا ہے۔ انھوں نے کہا ہے کہ
اگر آپ اسی وقت آسکیں تو ضرور آئیں۔ میں آج زیادہ سے زیادہ کام کرنا چاہتا ہوں
مگر میری طبیعت ٹھیک نہیں ہے۔ بچوں نے جواب دیا کہ وہ خدا کو نہیں جانتے۔

استاد نے ایک کتاب کا نام لے کر طالب علموں سے پوچھا، "کیا تم میں سے کسی نے یہ کتاب پڑھی ہے؟" میرے دوست نے کہا کہ وہ میرے والد سے کبھی نہیں ملا۔ میں نے اپنے چند دوستوں کو آج شام کو کھانے پر بلا دیا ہے۔ مجھے نیو یارک جانے کا کبھی اتفاق نہیں ہوا، مگر سنا ہے کہ دلچسپ شہر ہے۔ شکیل سے کہیے کہ احمد نے تم کو بلا دیا ہے۔ تب میں نے احمد کا نام لے کر اس سے پوچھا، کیا تم اس کو جانتے ہو۔ پروفیسر طالب علم کا جواب سن کر خاموش ہو رہا اور کمرے میں آنے کی اجازت دے دی۔ اگر کبھی وہاں جانے کا اتفاق ہو تو شکیل صاحب سے ضرور ملے گا۔

C. Fill in the blanks.

پروفیسر بارنی کوف نے — لینن گراڈ کی — میں اردو کے پروفیسر ہیں، اردو — کا ایک — چھاپا ہے جس میں اردو کے مشہور ادیبوں کے — یا اقتباسات ہیں۔ کسی — پر دو — انہی گاڑی میں — سرسید سے کہا " — سے آپ کی ملاقات کا — تھا۔ میں آپ سے — کی باتیں کرنا — تھا۔ " سرسید نے کہا " میں نہیں — آپ — کی باتیں کرنا چاہتے ہیں۔ " پادری نے — ہو کر — ہیں، آپ خدا کو نہیں — ؟ " پھر کسی شخص کا — لے کر — " آپ اسکو — ہیں ؟ " پادری نے کہا " نہیں " میں اُس — کبھی نہیں — " سرسید نے کہا " پھر — سے میں کبھی نہ — ہوں، نہ میں نے کبھی اُس — اپنے ہاں کھانے پر بلایا —، نہ مجھ — اگلے — کھانے پر — کا اتفاق ہوا ہو، اسکو میں کیوں کر جان — ہوں۔ " پادری یہ — خاموش ہو رہا اور دوسرے انگریز سے — میں

کہا کہ "یہ تو سخت — ہے۔"

D. Translate into Urdu.

I. Prof. Zide is the professor of Urdu and Hindi in the University of Chicago. II. I didn't find anything of my purpose purpose in this book. III. Once I saw my friend riding a mule. IV. Our train did not stop at any station. V. One day my friend came and sat beside me. VI. One of the boys had fallen from the tree. VII. One of the boys playing in the fields is my son. VIII. He somehow came to know that I am going to London. IX. The mother said that she had not seen her daughter at all. . X. The professor told the student that he wanted to talk to him about his studies. XI. My friend did not understand about whom I was talking. XII. With perfect seriousness my friend said that he wanted to stand on his head. XIII. Then he took the name of a city and asked me if I had seen it. XIV. I replied: "No I have never been there". XV. By chance I met my friend in front of the library. XVI. When I told him my name he was quite amazed. XVII. How can I tell you about a book that I have not read myself.

E. Answer the following in Urdu.

- ۱۔ پروفیسر بادی کو ف کہاں پروفیسر ہیں اور انہوں نے کیا چھاپا ہے؟
- ۲۔ کیا تم کبھی لینن گراڈ گئے ہو؟ ایک شہر کا نام بتاؤ جہاں تم گئے تھے۔
- ۳۔ "حیات جاوید" کے بارے میں آپ کیا جانتے ہیں؟
- ۴۔ گاڑی میں سرستید کے پاس کون بیٹھے؟

- ۵۔ پادری کو سرستید سے ملنے کا کیوں اشتیاق تھا؟
- ۶۔ سرستید نے کمال سنجیدگی سے کیا جواب دیا؟ اور اس کا پادری پر کیا اثر ہوا؟
- ۷۔ کیا تم خدا کو جانتے ہو یا کبھی اس سے ملے ہو؟
- ۸۔ کیا تم رابرٹ نامی شخص کو جانتے ہو؟
- ۹۔ کیا تمہیں کبھی کسی پادری سے ملاقات کا اتفاق ہوا ہے؟
- ۱۰۔ پادری نے دوسرے انگریز سے انگریزی میں کیا کہا اور کیوں کہا؟

- ۱۔ حیرے بھائی کی پیدائش لکھنؤ میں ہوئی تھی مگر بچپن دہلی میں گزرا۔
- ۲۔ میں کہاں نہ کہتا رہا اور وہ شوق سے سنتے رہے۔
- ۳۔ ابھی کام ختم نہ ہو پایا تھا کہ وہ کالج چلے گئے۔
- ۴۔ ابھی بیٹھی چینز نہ آ پائی تھی کہ وہ دسترخوان سے اٹھ گئے۔
- ۵۔ ابھی میں اسٹیشن نہ پہنچ پایا تھا کہ ریل آگئی۔
- ۶۔ بادشاہ نے جو حکم دیا وہ ملازم کو مانتا پڑا۔
- ۷۔ میں جب افتخار میں کامیاب نہ ہو سکا تو کالج میں پھر داخل ہونا پڑا۔
- ۸۔ جاوید کو یونیورسٹی کی تعلیم چھوڑ دینی پڑی۔
- ۹۔ اپنے والد کے حکم کے مطابق انہیں بینک میں ملازمت کرنی پڑی۔
- ۱۰۔ میرے والد بوڑھے ہیں اس لئے آہستہ آہستہ چلتے ہیں۔
- ۱۱۔ اچھے اچھے آدمی رفتہ رفتہ دنیا سے اٹھتے جا رہے ہیں۔
- ۱۲۔ میرے دوست آپ کے متعلق بہت کچھ جاننا چاہتے ہیں۔
- ۱۳۔ میرا بھائی ایک ہی دن کام کر پایا تھا کہ اسکو بینک کی ملازمت چھوڑنا پڑی۔
- ۱۴۔ ۱۸۵۷ء میں انگریز ہندوستان کے اکثر حصوں پر قبضہ کر چکے تھے۔
- ۱۵۔ سرسید کی تمام کتابیں شائع ہو چکی ہیں۔
- ۱۶۔ یہ سب لوگوں کو معلوم ہے کہ ہندوستان دو حصوں میں تقسیم ہو چکا ہے۔

- ۱۷- میں جب انکے پاس پہنچا تو وہ کھانا ختم کر چکے تھے۔
- ۱۸- میں نے بغاوت کے متعلق کسی طرح کا بھی مضمون نہیں لکھا ہے۔
- ۱۹- انگریزوں نے بہت کوشش کی کہ بغاوت جلد ختم ہو جائے لیکن انہیں کامیابی نہ ہوئی۔

۲۰- سر سید نے مسلمانوں کو سمجھانے کی کوشش کی کہ انکی ترقی کا راز دراصل علمی ترقی میں ہے۔

۲۱- کوشش کرنا انسان کا کام ہے کامیابی خدا کے ہاتھ میں ہے۔

۲۲- مسلمانوں کی نظر میں محمد علی ہندوستان کے بڑے لوگوں میں سے تھے۔

۲۳- دنیا کی نظریں سکندر بہت بڑا بادشاہ سمجھا جاتا ہے۔

۲۴- علی گڑھ یونیورسٹی میں اسلامی تعلیم کا خاص انتظام کیا جاتا ہے۔

۲۵- جو لوگ اعتبار کے قابل ہوتے ہیں ان پر اعتبار کیا ہی جاتا ہے۔

۲۶- ہندوستان میں مولانا شبلی کا نام عزت سے لیا جاتا ہے۔

۲۷- یہ سائیکل اتنی خراب ہو گئی ہے کہ اب چلنے کے قابل نہیں رہی۔

۲۸- انگریز مسلمانوں کو اعتبار کے قابل نہیں سمجھتے تھے۔

۲۹- جو استاد قابل ہوتا ہے وہ طالب علم کی کمی کو پورا کر دیتا ہے۔

۳۰- اب مسلمانوں میں جدید تعلیم کی اتنی کمی نہیں ہے جتنی پہلے تھی۔

۳۱- طالب علم اپنے علم کی کمی کو اچھی اچھی کتابوں کے مطالعہ سے پورا کرتا ہے۔

۳۲- میرے کہنے پر انہوں نے عورتوں کی تعلیم پر مضمون لکھا۔

- ۳۳۔ سرستید کے علاوہ اور بھی لوگوں نے مسلمانوں کی تعلیم کے لئے
مشرقی مدرسے قائم کئے۔
- ۳۴۔ انگریزوں نے ۱۸۵۷ء میں ہندوستان میں پوری طرح اپنی
سلطنت قائم کر لی۔
- ۳۵۔ جاوید کے کالج پیچھے پر اصل جلسہ شروع ہوا۔
- ۳۶۔ ہندوستان سے بہا تما گاندھی کی زندگی پر بہت سی کتابیں شائع
ہو چکی ہیں۔
- ۳۷۔ سرستید نے اپنی قوم کی خراب حالت دیکھ کر اسکو سدھارنے
کی کوشش کی۔
- ۳۸۔ اکثر لوگ کھانا کھا کر پانی پیتے ہیں۔
- ۳۹۔ بچے اپنے بڑوں کو دیکھ کر انکی نقل کرتے ہیں۔
- ۴۰۔ کسی جاندار کو تکلیف پہنچا کر خوش ہونا بہت بری بات ہے۔
- ۴۱۔ کسی انسان پر زور ڈال کر اپنا مطلب پورا نہیں کرنا چاہیے۔
- ۴۲۔ حکومت ہمیشہ اپنے مطلب کے لوگوں کو ترقی دیتی ہے۔
- ۴۳۔ محمد علی کے مضامین انگریزوں کے مطلب کے نہیں تھے۔
- ۴۴۔ ان مکانات میں سے ایک کا کرایہ بہت زیادہ ہے۔
- ۴۵۔ میں نے ان لطیفوں میں سے ایک لطیفہ حالی کی کتاب سے نقل کیا ہے۔
- ۴۶۔ مدت سے میں ان مضامین میں سے ایک کو نقل کرنا چاہتا تھا۔

- ۴۷۔ وہ مدت سے سکندر کے متعلق پڑھنا چاہتا تھا۔
- ۴۸۔ مجھے مدت سے آپ کے یہاں آکر رہنے کا اتفاق نہیں ہوا۔
- ۴۹۔ کیا تم کو حالی کی کتاب دیکھنے کا اب تک اتفاق نہیں ہوا؟
- ۵۰۔ نہ میں باغ میں گیا ہوں نہ میں نے آم کھا یا ہے۔
- ۵۱۔ پھر نہ ان سے میری ملاقات ہوئی اور نہ انہوں نے پھر مجھے بلایا۔
- ۵۲۔ پہلی ملاقات کے بعد پھر انکو میں نے کبھی نہیں دیکھا۔

غالبؑ

پوچھتے ہیں وہ کہ غالب کون ہے ؟ کوئی بتلاؤ کہ ہم بتلاؤں کیا

اُردو کا یہ سب سے مشہور اور مقبول شاعرؒ ۱۷۹۷ء میں آگرہ کے ایک نعل خانہ دار میں پیدا ہوا۔
بچپن میں والد کا انتقال ہو گیا، جو راجہ الہ کی فرج میں ملازم تھے۔ کچھ دن چچا کے ساتھ رہے
پھر جب اُنکا بھی انتقال ہو گیا تو دلی آگئے اور یہیں کے ایک اعلیٰ خاندان میں اُنکی شادی
ہوئی۔

غالب کی ساری زندگی پریشانی میں گزری۔ آمدنی کا کوئی خاص ذریعہ نہ تھا۔
چچا کی پنشن تھی وہ بند ہو گئی۔ پھر بادشاہ کے دربار سے اور اودھ کے نواب سے کچھ
ملتا رہا۔ مگر غدر نے اُسکو بھی ختم کر دیا۔ البتہ ریاست رامپور سے اُنکو جو سالانہ روپیہ ملتا تھا
وہ ملتا رہا۔ پنشن کے مقدمے کے سلسلے میں غالب نے ایک بار کلکتہ کا سفر کیا تھا ورنہ
وہ ساری زندگی دلی ہی میں رہے اور یہیں ۱۸۶۹ء میں وفات پائی۔

ابتداء میں غالب بہت مشکل انداز کی شاعری کرتے تھے جسکی وجہ سے لوگ
نفاقاً کہتے تھے کہ غالب کی شاعری یا تو خود غالب سمجھتے ہیں یا پھر خدا سمجھتا ہے۔^۵ اُنکے
دوستوں نے بھی اُنکو سمجھایا کہ اس طرح کی شاعری سے آخر کیا فائدہ ! ان باتوں پر غور کر کے
جب غالب نے اپنا دیوان شائع کیا تو اُس میں سے مشکل انداز کے تمام اشعار نکال دیئے۔
اُنکی غزلوں کا دیوان زیادہ بڑا نہیں لیکن سر غزلؑ اپنی جگہ خاص ہے۔ اُنکے بہت سے
اشعار تو سر اُردو بولنے والے کو یاد ہیں اور یہی نہیں بلکہ جو لوگ اُردو نہیں بولتے وہ بھی

غالب کی شاعری سے واقف ہیں۔ غالب نے اُردو کے علاوہ فارسی میں بھی شاعری کی۔
اس کے علاوہ چند کتا ہیں تاریخ اور ادب پر بھی لکھیں۔

اُردو میں غالب کے خطوط بھی بہت مشہور ہیں۔ اُنہوں نے علم رواج سے
ہٹ کر خط لکھنے کا ایک نیا انداز نکالا⁹ جسمیں بات چیت کی زبان اور محاورے استعمال کئے۔
بعض بعض خطوں میں تو ایسا لگتا ہے کہ¹⁰ سامنے بیٹھ کر باتیں کر رہے ہیں۔ اُنکے یہ خطوط
شائع ہو چکے ہیں۔

غالب کے بہت سے شاگرد تھے۔ اُن میں سب سے مشہور خواجہ الطاف حسین حالی
تھے جنہوں نے غالب پر ایک مکمل کتاب لکھی اور اُنکی زندگی کے حالات اور اُنکی شاعری
کی خصوصیات ہمیں بتائیں۔ اس کتاب کا نام "یادگار غالب" ہے۔

غالب کے چند آسان اشعار

اُن کے دیکھے سے¹² جو آجاتی ہے منہ پر رونق
وہ سمجھتے ہیں کہ بیمار کا حال اچھا ہے

نہ تھا کچھ تو خدا تھا، کچھ نہ ہوتا تو خدا ہوتا
ڈبو یا بھوکو¹³ ہونے نے، نہ ہوتا میں تو کیا ہوتا؟

نیند اُسکی ہے، دماغ اُس کا ہے،¹⁴ ریش اُسکی ہیں
تیری زلفیں جکے بازو پر پریشاں ہو گئیں؟

موت کا ایک دن معین ہے
نیند کیوں رات بھر نہیں آتی

ہم وہاں ہیں جہاں سے ہم کو بھی
کچھ ہماری خبر نہیں آتی¹⁵ زڑ

Vocabulary

بتلانا N	batlaanaa	to tell
مقبول	maqbuul	popular
شاعر M	šaaer	poet
آگرہ M	aagraa	Agra
مغل	muGal	Mogul
پیدا ہونا	paidaa-hoonaa	to be born
الور M	alwar	name of an Indian city
ملازم M	mulaazim	employee
اعلیٰ	aalaa	noble; lit., the highest
شادی ہونا Ki F	šaadii-hoonaa	to be married
پریشانی F	pareešaanii, pariīšaanii	worry
آمدنی F	aamdanii	income
ذریعہ M	zaryaa, zarii'aa	means
پنشن F	penšan	Eng., pension
بند ہونا	band-hoonaa	to be stopped
دربار M	darbaar	royal court
اودھ M	awadh	oudh; name of the Muslim kingdom of Lucknow
نواب M	nawwaab, nawaab	Nawab; Nabob
ختم کرنا N	xatm-karnaa	to finish
البتہ	albattoo	however
ریاست F	riyaasat	state
رامپور M	raampuur	Rampur, a princely state in British India
سالانہ	saalaanaa	annually
مقدمہ M	muqaddamaa	lawsuit
سلے میں	silsilee-mēē	in connection with X [-kee]
کلکتہ M	kalkattaa	Calcutta
ابتدا F	ibtidaa	the beginning
انداز M	andaaz	style
شاعری F	šaaerii	poetry
شاعری کرنا NF	šaaerii karnaa	to write poetry

مذاقاً		mazaaqan	in jest
سمجھانا	N	samjhaanaa	to make X [-koo] understand; to convince X [-koo]
فائدہ	M	faaedaa	use, benefit
غور کرنا	NM	Gaur karnaa	to think over X [-par]
دیوان	M	diivaan	collection of poetry
شائع کرنا	N	šaa'e-karnaa	to publish
اشعار	Mp	aš'aar	couplets; pl. of شعر [šer]
نگال دینا	N	nikaal-deenaa	to remove
بولنا		boolnaa	to speak
یاد ہونا	K	yaad-hoonaa	to remember
واقف ہونا		waaqif-hoonaa	to be acquainted with X [-see]
فارسی	F	faarsii	the Persian language
تاریخ	F	taariix	history
ادب	M	adab	literature
خطوط	Mp	xutuut	letters; pl. of خط [xat]
رواج	M	rawaaj	tradition
ہٹنا		haTnaa	to move away (Intr.)
بات چیت	F	baat-ciit	conversation
زبان	F	zabaan, zubaan	language
محاورہ	M	muhaawraa	idiom
استعمال کرنا	N	istemaal-karnaa	to use
بعض		baaz	some, a few
شاگرد	M	šaagird	disciple
خواجه		xwaajaa	a Muslim family name
مکمل		mukammal	complete
حالات	Mp	haalaat	events; related to حال [haal]
خصوصیات	Fp	xusuusiyaat	characteristics; pl. of خصوصیت [xusuusiyat]
یادگار غالب		yaadgaar-e-Gaalib	name of a book
آسان		aasaan	simple
منہ	M	mūh, mūūh	face, mouth
رونق	F	raunaq	glow
بیمار		biimaar	ill; patient
ڈبونا	N	Duboona	to ruin X [-koo]; lit., to sink (Tr.)

هونا		hoonaa	to exist
نينا	F	niind	sleep
دماغ	M	dimaag	peace of mind, lit., mind
زلف	F	zulf	tresses
بازو	M	baazuu	arm
پريشان هونا		pariisāā-hoonaa	to become scattered
موت	F	maut	death
معيّن		mu'ayyan	fixed
نينا آنا	KF	niind aanaa	to sleep
خبر	F	xabar	news

Notes: XX

1. [Gaalib] was the [taxallus] or nom de plume of Mirza Asadullah Khan, [mirzaa asadu-l-allah xāʾ]. It is customary among Urdu poets to chose either a part of their name or some other name for their [taxallus]. This [taxallus] is mentioned by the poet in the last couplet of his [Gazal]. The little mark over the word indicates that it is a [taxallus].
2. [saalaanaa], "yearly"; other similar words: [roozaanaa], "daily"; [maahaanaa], "monthly".
3. [yahīʾ] = [yahāʾ] + [hi1].
4. [ibtidaa-mēʾ], "at first; in the beginning".
5. [yaa] is used for both "either" and "or". The particles give the necessary emphases which would be expressed in English by more than normal stress on particular words.
[yaa too Gaalib samajhtee hāʾ, yaa phir xudaa samajhtaa hai],
"Either Ghalib understands it (his poetry) or else perhaps God."
6. [aaxir kyaa faaeda], "after all, what is the gain ..."
7. [Gazal], a type of lyric poetry, employing various metres, but always with the rhyme scheme, aa ba ca da ea fa, and so on. Each couplet of a [Gazal] is considered a self-contained entity, and there need not be any dramatic development or progression in the poem or for that matter any thematic integration between the couplets. The number of couplets is not fixed, but usually there are not less than five couplets; mostly there are seven. The first couplet, in which both the lines rhyme, is called [matlaʾ]. The last couplet is called [maqtaʾ], and usually

contains the poet's [taxallus]. It is the most popular genre in Urdu poetry, and the discrete nature of each couplet makes their memorization easy. Among educated people it is quite common to quote couplets as aphorisms in their conversation. The plural of [Gazal] is [Gazaliyaat]; and a collection of [Gazaliyaat] is called a [diwaan].

8. [aur yahii nahii], "and not only that..."

9. [xat likhnee-kaa eek nayaa andaaz nikaalaa], "brought out or invented a new style in letter writing".

10. [aisaa lagtaa hai ki], "It seems as if ..."

[lagnaa] can mean "to seem or appear" when occurring conjointly with some adjective. If beside the grammatical subject of the verb [lagnaa] there is also in the sentence some other noun followed by [-koo], an indirect construction or merely an extension of the original meaning "to seem to X [-koo] to be in the state described by the adjective". Consider the following examples.

woo keelee too xaraab-lagtee haii

Those bananas seem to be bad.

mujhee keelee xaraab-lagtee haii

I don't like bananas.

mujhee too woo keelee xaraab-lagtee
haii

To me those bananas seem
to be pretty bad.

aap-koo kyaa ciiz acchii-lagtii hai

What things do you like?

It is also possible that instead of an adjective a noun or noun phrase can occur as the predicative complement going with [lagnaa].

woo too kuch aadmii lagtee haii

That there seems to be a
bunch of men.

mujhee too woo bhalaa aadmii
nahii lagtaa

I don't find him a kind
person.

11. It was and still is, especially among [Gazal] writers,

customary for younger poets to chose an older poet as their teacher or [ustaad]. It was his job to instruct them, his [šaagird], in the technical problems of poetry by correcting their compositions and by providing examples from the poetry of others. This was at one time considered a very binding relationship, and often treated with the same feeling of pride as one's ancestry.

12. [un-kee deekhee-see] = [un-koo deekhnee-see]

When a third person pronominal form is used in a [Gazal] with no precedent or antecedent for it in the couplet itself, it refers to the beloved of the poet. Both [us] and [un] are equally suitable for referring to the beloved.

13. [Duboonaa] here means "to bring to ruin".

14. [dimaaG] literally means "brain", but here it has a different meaning. [dimaaG us-kaa hai], "He has the right to be proud and vain."

15. X [-koo] X1 [-kii xabar aanaa] or [hoonaa]: "for X to have some awareness of the existence of X1".

Exercises

A. Situational Variants.

۱۸۹۶ء میں آگرہ میں رہنے والے ایک مغل خاندان میں اردو کے اس مشہور اور مقبول شاعر کی پیدائش ہوئی۔ غالب زندگی بھر پریشان رہے۔ پنشن کے سلسلے میں ایک مرتبہ کلکتہ جانا پڑا تھا ورنہ غالب کی ساری زندگی دلی ہی میں گزری اور وہیں ۱۸۶۹ء میں وفات ہوئی۔ شروع میں غالب کو ایک خاص مشکل انداز کی شاعری پسند تھی جس کے سبب لوگ مذاق کے طور پر کہتے تھے کہ انکی شاعری یا تو خود غالب کی سمجھ میں آتی ہے یا پھر خدا سمجھتا ہے۔ انکے دوست بھی انکی اس طرح کی مشکل شاعری کے خلاف تھے اور انھوں نے غالب کو سمجھانے کی کوشش کی کہ اس قسم کی شاعری سے کچھ فائدہ نہیں۔ ان کے کئی اشعار تو ہر اردو بولنے والے کی زبان پر ہیں اور اتنا ہی نہیں بلکہ جن لوگوں کی زبان اردو نہیں وہ بھی غالب کی شاعری کے بارے میں کچھ نہ کچھ جانتے ہیں۔ غالب نے اردو کے ساتھ ساتھ فارسی میں بھی شاعری کی۔ اردو میں غالب کے خطوط ایک خاص انداز کے ہیں۔ ان کے یہ خطوط چھپ چکے ہیں۔ غالب کے ایک دوست اور شاگرد خواجہ الطاف حسین حالی تھے جنہوں نے غالب پر ایک کتاب لکھی۔ اس میں غالب کی زندگی کے تمام حالات اور انکی شاعری کی خصوصیات لکھی گئی ہیں۔ سنا ہے اس کتاب کا انگریزی میں ترجمہ ہو رہا ہے۔

B. Translate into English.

اس شہر کا سب سے مشہور شخص اسی گھر میں رہتا ہے۔ میرے دوست نے
 دکان میں سب سے مہنگا کرتا خریدنا مگر دیکھنے میں کوئی خاص چیز نہیں۔ احمد ہمارے
 دوستوں میں سب سے اچھا لڑکا ہے اور میں اکثر وقت اسی کے ساتھ گزارتا ہوں۔
 وقت گزرے تو ان ان اکثر اپنے دکھ بھول جاتا ہے۔ جب رات گزری تو پانی
 رک گیا اور آسمان صاف ہو گیا۔ مجھے اس شہر میں آئے ہوئے صرف دو دن گزرے
 ہیں، اس لئے میں ابھی تک راستوں سے واقف نہیں ہوں۔ ڈاکٹر احمد کے
 علاج سے مجھے بہت فائدہ ہوا۔ دریا کے کنارے باغ میں لوگوں کا آنا جانا خاص و عام
 ہے ورنہ اکثر جگہوں پر اندر جانے کے لئے پیسے دینے پڑتے ہیں۔ استاد نے جو کام
 دیا تھا میں نے ختم کر دیا اور پھر کھیلنے چلا گیا۔ احمد کھانا ختم کر کے پڑھنے کے لئے
 بیٹھ گیا۔ ابتدا میں تو سر ہنسی زبان کا سیکھنا مشکل نظر آتا ہے۔ ملازمت کے
 سلسلے میں مجھے ایک دفعہ آگرہ بھی جانا پڑا۔ شروع میں اکثر بچے حساب پسند نہیں
 کرتے مگر بعد میں انھیں پتہ چلتا ہے کہ آخر اس سے کیا فائدہ ہے۔ پہلے تو
 میں نے بازار جا کر گوشت اور ترکاری خریدی اور پھر واپسی پر ایک کتاب فروش
 سے کچھ کتابیں خریدیں تو پتہ چلا کہ میں نے سارے پیسے ختم کر دیئے۔ استاد نے
 علی سے پوچھا "پڑھائی ختم نہ کرو گے تو تم آخر کرو گے کیا؟" اس لڑکی کو اپنے
 بچپن کے سارے حالات یاد ہیں۔ مجھے ابھی تک غالب کا کوئی شعر یاد نہ ہو پایا ہے۔
 ایسا لگتا ہے کہ مجھے یہ اشعار یاد نہ ہوں گے۔ یہی نہیں بلکہ انگریزی کا کوئی شعر بھی

مجھے یاد نہیں ہو پاتا۔ تم آخر وہاں کتنے دن رہ سکتے ہو۔ احمد یہ سائیکل کئی مہینوں سے استعمال کر رہا ہے مگر بھر بھی نئی لگتی ہے۔ ایسا لگتا ہے کہ انکو یہ بات سہی لگی ہے کہ ہم اتنی جلدی انکے گھر سے جا رہے ہیں۔ مجھے یہ موٹر پرانی لگتی ہے ورنہ قیمت سہی نہیں۔ انکی یہ کتاب میں خود واپس کر چکا ہوتا مگر انکے گھر کی طرف جانے کا موقعہ نہیں ملا۔ جب میں کھیل کے میدان میں پہنچا تو کھیل شروع ہو چکا تھا۔ جس جگہ کے بارے میں آپ کہہ رہے ہیں میں وہاں جا چکا ہوں۔ جو میں چاہتا تھا وہ تو نہ ہوا البتہ ان سے ملاقات ہو گئی۔ ہم سب دوستوں نے شہر سے باہر نکل کر کھیتوں اور باغوں میں کچھ وقت گزارا۔ سندھوستان میں عام رواج کے مطابق لڑکیاں شادی کرتی نہیں انکی شادی ہوتی ہے۔ البتہ اگر آپ آج اور رکتے تو مجھے بہت خوشی ہوتی۔

C. Fill in the blanks.

بچپن — والد کا — ہو گیا، جو راجہ الہ کی فرج میں — تھے۔ آمدنی کا کوئی — ذریعہ نہ تھا۔ پھر — کے دربار سے اور اودھ کے نواب — کچھ — راج — ان باتوں — غور کر کے جب غالب نے اپنا — شائع — تو اس میں سے — انداز کے تمام — نکال دیئے۔ انکی — کا دیوان — بڑا نہیں لیکن ہر غزل اپنی جگہ — ہے۔ غالب نے اردو — علاوہ — میں بھی — کی۔ اس کے علاوہ چند کتابیں تاریخ اور — پر بھی —۔ انھوں نے — رواج — بٹ کر خط لکھنے کا ایک نیا — نکالا جس میں بات چیت

کی — اور محاورے استعمال — بعض بعض خطوں میں توایا — ہے
 کہ بیٹھ کر — کر رہے ہیں — ان میں — سب — مشہور خواجہ الطاف حسین حالی
 تھے — نے غالب پر ایک — کتاب لکھی —

D. Translate into Urdu.

I. He has the most expensive car of all. II. Ahmad is the most famous and popular boy in the school. III. For a few days my uncle stayed in the best part of this town. IV. His entire life has been spent in hospitals. V. I cannot understand him because his manner of speaking is very different. VI. In the beginning the servant was good, but now he does not work that hard. VII. Two boys were fighting. VIII. Their teacher separated them and said, "Just why do you fight?" IX. I remember most of the things that happened in my childhood. X. Not only that, he has broken a chair, too. XI. In India it is a common custom for women to wear saris. XII. My brother was using my father's new pen. XIII. It seems as if he isn't well. XIV. The professor had published last month his new book. XV. Do you find his new book interesting? XVI. Where did you spend the first eight years of your life? XVII. Do you know any Persian verses? XVIII. You should not give him any money, otherwise he will bother you every day. XIX. Which among these is your house?

E. Answer the following in Urdu.

- ۱۔ غالب اپنے والد کے انتقال کے بعد کہاں رہے اور دئی کیوں آئے؟
- ۲۔ غالب کی آمدنی کا کیا ذریعہ تھا؟
- ۳۔ غالب کُلّتہ کیوں گئے تھے؟

- ۵۔ ابتدا میں غالب کی شاعری کیسی تھی ؟
- ۵۔ غالب کے دوستوں نے انکو کیا سمجھایا ؟
- ۶۔ کیا غالب نے اپنے دوستوں کی بات مانی ؟
- ۷۔ غالب نے اردو کے علاوہ کس زبان میں شاعری کی ؟
- ۱۔ غالب کے خط لکھنے کا انداز کیسا تھا ؟
- ۹۔ غالب کی پیہ اُتش اور وفات کا سال بتائیے ۔
- ۱۰۔ حالی کی کتنی کتابوں سے آپ واقف ہیں ؟

اُردو

جب گیارھویں اور بارھویں صدی میں مسلمان ہندوستان میں آئے تو زیادہ تر اُس علاقے میں رہے جو لاہور سے لے کر دہلی، اگرہ اور میرٹھ تک پھیلا ہوا ہے۔ اُس وقت دہلی اور اُس کے آس پاس کے علاقہ میں بانگڑ اور کھڑی بولی بولی جاتی تھی۔ اور اگرہ کے پاس برج بھاشا بولی جاتی تھی۔ باس سے آنے والے یہ مسلمان ترکی یا فارسی بولتے تھے۔ مسلمان بادشاہوں کی سرکاری زبان فارسی تھی مگر زندگی اور حکومت کی ضرورتیں انہیں علم لوگوں کی زبان سیکھنے پر مجبور کر رہی تھیں۔ اسی طرح سے عام لوگوں² کیلئے بھی ضروری تھا کہ وہ نئے انیوالوں کی بات سمجھ سکیں³ اور انہیں اپنی بات سمجھا سکیں۔ بادشاہوں اور اُنکے دربار اور فوج سے دور مسلمان فقیروں کا ایک گروہ تھا جو اپنا پیام ملک کے عام لوگوں تک پہنچانا چاہتا تھا۔ یہ لوگ ترکی، عربی اور فارسی کے عالم تو تھے ہی، ہندوستان آنے کے بعد انہوں نے سنسکرت اور دوسری ہندوستانی زبانیں سیکھنا شروع کیں۔

اسی طرح کے میل جول سے شمالی ہند میں ایک نئی زبان بننا شروع ہوئی۔ تیرھویں صدی میں ہم کو اس کھڑی بولی اور فارسی ملی ہوئی زبان میں کچھ جملے ملتے ہیں۔ اُس زمانے میں اس زبان کو "ہندوی" کہتے تھے۔ اُس کی گرامر ہندوستانی تھی مگر فارسی کا گہرا اثر تھا۔ اس صدی میں مسلمان فوج کے ساتھ یہ زبان دکن پہنچی۔ کچھ دن کے بعد دکن کے مسلمان بادشاہوں نے اُس کو اپنے دربار میں جگہ دی اور یہی ملی جلی

زبان "دکنی" کے نام سے وہاں کی سرکاری زبان بن گئی۔ دکن میں اس زبان نے بڑی تیزی سے ترقی کی۔

شاہجہاں کے زمانے میں دہلی دوبارہ⁸ راہدہانی بنی اور عام بول چال میں برج بھاشا کی جگہ کھڑی بولی کا رواج پڑھا۔ دہلی میں فارسی اور کھڑی بولی ملی ہوئی زبان کا نام پہلے "ریختہ" اور پھر "اُردو" پڑا⁹۔ اُردو اور دکنی ایک ہی زبان کی دو شکلیں تھیں۔ چنانچہ¹⁰ جب دکن کی مسلمان حکومتیں ختم ہو گئیں اور دہلی حکومت اور تہذیب کا مرکز بنی تو دکنی کی ادبی حیثیت ختم ہو گئی اور محض اُردو شعر و ادب کی زبان مانی گئی۔ کچھ ہی دنوں میں یہ زبان ہندوستان کے سارے علاقوں میں پھیل گئی۔

انگریزوں کے زمانے میں اُردو سرکاری زبان بھی بن گئی۔ ۱۹۴۷ء کے بعد سے اُردو پاکستان کی ایک سرکاری زبان ہے اور بہت ترقی کر رہی ہے۔ ہندوستان میں بھی یہ اب بھی بولی اور سمجھی جاتی ہے۔ اور حیدرآباد، لکھنؤ، دہلی اور علیگڑھ اس کے بڑے مرکز ہیں۔

Vocabulary

گیارہواں
بارہواں

صدی F

زیادہ تر

لاہور M

میرٹھ M

آس پاس

بانگرہ و

کھڑی بولی

برج بھاشا

باہر

ترکی F

سرکاری

حکومت F

ضرورت F

سیکھنا N

مجبور کرنا N

اسی طرح

فقیر M

گروہ M

پیام M

عربی F

سنسکرت F

ہندوستانی

میل جول M

تیرہواں

ملا ہونا

جملہ M

giyaarhwāā

baarhwāā

sadii

zyaadaa-tar

laahaur

meeraTh

aas-paas

bāāgRuu

khaRii-boolii

braj-bhaaāaa

baahar

turkii

sarkaarii

hukuumat

zaruurat

siikhnaa

majbuur karnaa

isii-tarah

faqir

garooh

payaam

arabii, arbii

sanskrit

hindustaanii

meel-jool

teerhwāā

milaa-hoonaa

jumlāa

eleventh

twelfth

century

mostly

Lahore

Meerut, a city near Delhi

in the neighbourhood of
X [-kee]

Bangru, an Indic dialect
spoken north of Delhi

Khadi Boli, an Indic dialect
of Western Uttar Pradesh

Braj Bhasha, an Indic dialect,
spoken around Agra, Mathura,
etc.

outside

the Turkish language

official

government

necessity

to learn

to force X [-koo] to I [-par]

similarly

ascetic

group

message

the Arabic language

the Sanskrit language

Indian

intercourse, admixture

thirteenth

to be mixed

sentence

گرامر F	graamar	Eng., grammar
گہرا	gahraa	deep
اثر دکن M	asar	influence, effect
دکن M	dakan	Deccan
ملا جلا	milaa-julaa	mixed
دکنی	daknii	Deccani, a variety of Urdu
شاہجہاں M	šaahjahāā	Shah Jahan (1628-58)
دوبارہ	doo-baaraa	again; lit., second time
راجدھانی F	raajdhanaai	capital
رواج M	rawaaaj	usage
ریختہ F	reextaa	lit., mixed
شکل F	šakl	form
چنانچہ	cunaan-ce	therefore, consequently
ادبی	adabii	literary
حیثیت F	haisiyat	position
پاکستان M	paakistaan	Pakistan
حیدرآباد M	haidaraabaad	Hyderabad (Deccan), a city in South India

Notes: XXI

1. [joo laahaur-see lee-kar dillii aagraa aur meeraTh-tak phailaa huua hai], "which is spread from Lahore up to Delhi, Agra, and Meerut". [lee-kar] makes it clear that Lahore is also included within that area. In Urdu it is the starting point that can be included by adding [lee-kar], while in English it is the terminal point which is included by adding a phrase, "including ... itself". The terminal points are considered included in Urdu and need no further enunciation.

2. [aam loog], "common people; folks". Another word from the same Arabic root is [awaam], "the masses; people".

3. [samjhaanaa], when occurring with a direct object, would mean, "to make something understood; to explain". Without a direct object it would mean, "to convince X [-koo]; to calm X [-koo] down".

zaraa yee sawaal mujhee samjhaa-
diijiyee

haamid-nee unhẽẽ samjhaanee-kii
koošiš kii magar woo na manee

Please explain this
question to me.

Hamid tried to convince him
but he wasn't convinced.

4. [pahõcaanaa] is the causative of [pahõcnaa], "to reach; to arrive". One thing to note with this verb is the difference between it and [lee-jaanaa]. [pahõcaanaa] means "to carry or take something or someone from one location to another", with an implicit emphasis on the transportation of the object and not on the carrying done by the subject, which would be emphasized by [lee-jaanaa], "to carry along; to take along". This lack of concern with the subject makes it possible to have a double causative form [pahõcwaanaa] from [pahõcaanaa]. There is no causative or double causative made from [lee-jaanaa].

mujhee saRak-tak pahōcaa-diijiyee.	Please walk me to the street
woo mujhee apnee-saath lee-jaanaa	He doesn't want to take me
nahīī caahtaa	with him.
aap-kaa saamaan kis-nee pahōcaayaa	Who carried your baggage?
aap-kaa qalam kaun lee-gayaa	Who took away your pen?

5. [meel-jool], "intercourse, mutual dealings"; related verb, [milnaa-julnaa], "to meet with people socially".

6. [khaRii boolii aur faarsii milii huii zabaan], "this language which was a mixture of Persian and Khadi Boli".

7. [loog] is implied as subject of the verb [kahtee thee]. It would be used overtly in perfect participle constructions in which [kahnaa] is to be translated as "to call X [-koo] X1".

8. [doobaaraa] is same as [duusrii baar]. No similar words are made from other members.

9. X [-kaa naam] X1 [paRnaa]: "for X to come to be called by the name of X1".

10. [cunaance] can often be translated as "therefore", but it has less of a causal meaning than [is liyee]; in many contexts it may simply mean "and so..."

11. [maanaa-jaanaa] is the passive construction made from [maannaa].

X [-koo] X1 [maannaa]: "to consider X X1".

X [maanaa-jaanaa]: "to be considered X".

Exercises

A. Situational Variants.

جب گیارھویں کے آخر اور بارھویں صدی کی ابتدا میں مسلمان ہندوستان آئے تو ان میں سے زیادہ تر اس علاقے میں رہنے لگے جو لاہور سے لے کر میرٹھ تک پھیلا ہوا ہے۔ باہر سے آئے ہوئے یہ مسلمان ترکی یا فارسی بولا کرتے تھے۔ بادشاہوں کے دربار اور فوج سے بالکل الگ مسلمان صوفیوں کا ایک گروہ تھا جو اپنا پیغام دیس کے عام لوگوں میں پھیلا نا چاہتا تھا۔ باہر سے آنے والے لوگ ترکی، عربی اور فارسی تو جانتے ہی تھے، ہندوستان پہنچنے کے بعد وہ سنسکرت اور دوسری ہندوستانی زبانیں بھی سیکھنے لگے۔ اس طرح کے تعلقات سے شمالی ہند میں ایک نئی زبان کی بنیاد پڑی۔ اس وقت اس زبان کا نام "ہندوی" تھا۔ دکن میں اس زبان کی بڑی ترقی ہوئی۔ شاہجہاں کے وقت میں دلی پھر سے راجدھانی بنائی گئی اور عام لوگوں میں کھڑی بولی کا استعمال بڑھا۔ چنانچہ جب دکن کی آزاد ریاستیں نہ رہیں اور دلی حکومتی اور تہذیبی مرکز بنی تو دکنی بھی ادب کی زبان نہ رہی اور صرف اردو ہی شعروادب کی زبان مانی جانے لگی۔ انگریزوں کے وقت میں اردو کو سرکاری زبان کی حیثیت بھی حاصل ہو گئی۔

1. صوفی suufii a Sufi
2. پیغام paigam message
3. تعلقات taalluqaat relationships

B. Translate into English.

میں زیادہ تر رات کو کام کرتا ہوں۔ مدراس شہر بہت پھیلا ہوا ہے اس لئے اونچی اونچی عمارتیں جیسی بھٹی ہیں، بہت کم نظر آتی ہیں۔ احمد کی میز پر کتا ہیں لکھری ہوئی ہیں اسی لئے کسی چیز کے ملنے میں مشکل ہوتی ہے۔ میرا دوست آیا ہوا ہے اور ہم دونوں سائیکلوں پر شہر سے باہر جانے والے ہیں۔ کل میری بہن آئی ہوئی تھی اور آج اپنے شوہر کے گھر چلی گئی۔ ہوٹل وہاں بیٹھے ہوئے تھے کیا ان میں سے کسی سے آپ واقف ہیں؟ مسلمان صوفیوں کے چھوٹے بڑے گروہ سارے ملک میں پھیلے ہوئے تھے۔ باہر سے آنے والے یہ مسلمان دیس کی کوئی زبان نہیں جانتے تھے۔ ضرورتیں ان کو وقت کے ساتھ چلنے پر مجبور کر دیتی ہیں۔ حیدر دستوں نے مجھے دریا کے سفر پر چلنے پر مجبور کیا اور مجھے جانا پڑا۔ صوفیوں کا پیغام امن اور دوستی کا پیغام تھا اور اسی لئے عام و خاص سب کو پسند تھا۔ اخبار کے ذریعہ خبریں عام لوگوں تک پہنچتی ہیں۔ آج میں شہر سے باہر جارہا ہوں کل رات تک آجاؤں گا۔ استاد نے لڑکوں سے کہا "جہاں تک ہو سکے اس کتاب کو پڑھ ڈالو۔" علی کو سفر پر جانا تو تھا لیکن موسم کی خرابی کی وجہ سے جانا پایا۔ میرے امریکی دوست اردو پڑھنا تو جانتے ہی تھے اب انھوں نے اردو لکھنا بھی سیکھنا شروع کیا ہے۔ کل صبح ہی سب کو پہاڑ پر چڑھنا شروع کرنا ہوگا۔ کل رات جب میں دیر سے گھر پہنچا تو کھانا ختم ہو چکا تھا۔ جب ہم کھیل کے میدان میں پہنچے تو معلوم ہوا کہ کھیل ابھی ابھی ختم ہوا ہے۔ بڑی محنت سے کام کر کے

اس لڑکے نے ترقی کرنا شروع کیا۔ آجکل ہندوستان اور پاکستان دونوں میں لاہور ہی اردو کا سب سے بڑا مرکز ہے۔ جب میرے کچھ دوست آگئے تو میں نے ملازم سے کہا کہ ”ہلہی سے کچھ کھانے کی چیزیں دکان سے لے آؤ۔“ میں نے اپنے دوستوں کے ساتھ میلہ دیکھنے جانے کی اجازت چاہی تو والد نے خوشی سے اجازت دے دی۔ بیماری کی وجہ سے بچہ بڑی مشکل سے کچھ کھا سکا۔ بچہ بیمار ہو گیا تھا چنانچہ ماں نے ڈاکٹر کو بلایا۔ میرے والد کو سفر پر جانا تھا چنانچہ نوکر سے کہا کہ اسٹیشن جانے کے لئے ایک گاڑی لے آئے۔ مجھے کچھ کتا ہیں خریدنی تھیں چنانچہ میں بک اسٹور چلا گیا۔ رات کو مجھے زیادہ کام کرنا پڑا چنانچہ بہت کم سو سکا۔ میرے ایک اریکی دوست کو شعر و شاعری سے بہت دلچسپی ہے اور وہ دنیا کی ہر بڑی زبان کا ادب پڑھنا چاہتے ہیں۔

C. Fill in the blanks.

اس وقت دہلی اور اس کے — پاس کے علاقے میں بانگڑاؤ اور کھڑی بولی — جاتی تھی۔ — سے — والے یہ مسلمان ترکی یا فارسی — تھے۔ اسی — سے عام — کے لئے بھی ضروری تھا کہ وہ نئے آنے والوں کی — سمجھ سکیں اور انہیں اپنی بات — سکیں۔ یہ لوگ —، عربی اور — کے عالم تو — ہی، ہندوستان آنے کے بعد — نے سنسکرت اور — ہندوستانی زبانیں سیکھنا شروع —۔ اسی طرح کے — جوں سے — ہند میں ایک نئی زبان — شروع ہوئی۔ اُس کی گرامر ہندوستانی — مگر فارسی کا لہجہ — تھا۔ کچھ دن کے

— دکن کے مسلمان — نے اسکو اپنے دربار میں — دی اور یہی
 ملی — زبان "دکنی" کے — سے دیاں کی سرکاری زبان بن گئی۔ دلی
 میں فارسی اور کھڑی بولی — ہوئی زبان کا نام — "ریختہ" اور کچھ "اردو"
 — — کچھ ہی — میں یہ زبان ہندوستان کے — ارے علاقوں میں —
 گئی۔ ۱۹۴۷ء کے بعد — اردو پاکستان کی ایک — زبان ہے اور بہت
 — کر رہی ہے۔

D. Translate into Urdu.

I. The people in India are mostly poor. II. Chicago is a well spread out city. III. These people, who have come from outside, do not understand our language. IV. My friend is compelling me to go the river. V. The king wanted that his message should reach common people. VI. I can now speak a few sentences in Urdu. VII. Even in this century the danger of war has not ended. VIII. That boy has made much progress and become owner of the store. IX. During the time of the English, Calcutta was the capital for a few years. X. After 1947 Indian and Pakistan have been making much progress. XI. It was necessary for me to make my father understand me. XII. Similarly, after a few days his shop closed down, too. XIII. When will you go there again? XIV. Had he already left when you reached his house? XV. When she went there for the second time, her brother refused to meet her. XVI. And so when they came out of the shop, the rain had already stopped. XVII. All the people in the room tried to reason with him. XVIII. English is understood in nearly all the countries of the world. XIX. How many languages are spoken in your country? XX. I can come with you only as far as the market.

E. Answer the following in Urdu.

- ۱۔ ملتان ہندوستان میں کب آئے اور کس علاقہ میں رہنے لگے؟
- ۲۔ باہر سے آنے والے ملتان کون سی زبانیں بولتے تھے اور ان کی سرکاری زبان کیا تھی؟
- ۳۔ امریکہ کی سرکاری زبان کیا ہے؟
- ۴۔ عام لوگوں کے لئے فارسی سیکھنا کیوں ضروری تھا؟
- ۵۔ ”ہندوی“ کس طرح کی زبان تھی؟
- ۶۔ ملتانوں کے آنے کے وقت شمالی ہند میں کون کون سی زبانیں بولی جاتی تھیں؟
- ۷۔ دکن پہنچ کر ”ہندوی“ زبان کا نام کیا ہو گیا اور اس کی ترقی کیسے ہوئی؟
- ۸۔ شاہجہان کے زمانے میں دہلی میں عام لوگوں کی زبان کیا تھی؟
- ۹۔ آپ کے ملک میں حکومت اور تہذیب اور شعر و ادب کے بڑے مرکز کون سے شہروں میں ہیں؟
- ۱۰۔ اب ہندوستان اور پاکستان کی سرکاری زبانیں کون سی ہیں؟

۱۔ حالی کو انکے زمانے میں ہندوستان کا سب سے مقبول شاعر مانا جاتا تھا۔

۲۔ یہ نذری یہاں کی نذریوں میں سب سے چھوٹی نذری کہی جاتی ہے۔

۳۔ اس کو امریکہ کی سب سے خوبصورت بھارت سمجھا جاتا ہے۔

۴۔ میرے چچا کی آہنی چونکہ کافی تھی اسلئے انکی زندگی بہت آرام سے گزری۔

۵۔ میں کئی بار فنڈی میں سے ہو کر گزرا مگر سبزی والے کو ہمیشہ غائب ہی پایا۔

۶۔ آج کل اس بیچارے پر بڑا مشکل وقت گزر رہا ہے۔

۷۔ میرے بھائی کو فقہ کی وجہ سے رکنا پڑا ورنہ وہ آپ سے ملنے آتا۔

۸۔ غالب کی پنشن بند ہو گئی ورنہ وہ بڑے آرام سے رہتے۔

۹۔ جب غالب کے پاس روپیہ ختم ہو جاتا تو وہ اپنے دوستوں سے مانگ لیتے۔

۱۰۔ غالب کی ساری تحریریں اور پریشانی میں ہی ختم ہوئی۔

۱۱۔ جب ایک آدمی اپنی بات ختم کرے تب دوسرے کو اپنی بات شروع کرنی چاہئے۔

- ۱۲- یہ کتاب اتنی اچھی ہے کہ میں نے دو ہی گھنٹہ میں ختم کر ڈالی۔
- ۱۳- ابتداء میں ہر کام مشکل معلوم ہوتا ہے۔ مگر پھر آسان ہو جاتا ہے۔
- ۱۴- شروع شروع میں ہر شاعر کی شاعری کا انداز زرا مشکل ہوتا ہے۔
- ۱۵- ہر شاعر کو چاہئے کہ اپنے اشعار میں آسان زبان اور اچھے محاوروں کا استعمال کرے۔
- ۱۶- غالب کا انداز ابتداء ہی سے دوسرے شاعروں سے الگ تھا۔
- ۱۷- میرے دوست کو اس کھیل سے شروع ہی سے دلچسپی ہے۔
- ۱۸- میں گھر جا کر یا تو خط لکھوں گا یا پھر یہ کتاب پڑھ کر ختم کروں گا۔
- ۱۹- آخر اس کتاب میں ایسی کیا بات ہے جو تم پڑھنا چاہتے ہو۔
- ۲۰- اس وقت اس دھوپ اور گرمی میں کھیلنے سے آخر کیا فائدہ۔
- ۲۱- اس جانور کو مار کر آخر تمہیں کیا حاصل ہوگا۔
- ۲۲- ہر پڑھ لکھے آدمی کو غالب اور حاکی کے اشعار یاد ہوتے ہیں۔
- ۲۳- ہر آدمی اپنے حالات پر غور کر کے اپنی زندگی کا ایک راستہ فقر کرتا ہے۔
- ۲۴- سعیدی کے اشعار پر غور کرو تو معلوم ہوتا ہے کہ وہ نصیحتوں کا خزانہ ہیں۔
- ۲۵- کبھی کبھی امریکہ میں ایسا لگتا ہے کہ جیسے ہم پاکستان میں بیٹھے ہوں۔
- ۲۶- جاوید صاحب تیس سال کی عمر میں ہی بوڑھے لگتے ہیں۔
- ۲۷- والد صاحب کے مرنے کے بعد ایسا لگتا ہے کہ گھر بالکل خالی ہو گیا۔

- ۲۸ - اتنے بوڑھے ہونے کے باوجود کیسے جوان لگتے ہیں۔
- ۲۹ - اردو زبان یہی نہیں کہہ دیتی اور لکھنؤ میں بولی اور سمجھی جاتی ہے بلکہ وہ پورے ہندوستان میں پھیل چکی ہے۔
- ۳۰ - اقبال کے اشعار یہی نہیں کہ انگریزی میں ترجمہ کئے گئے ہیں بلکہ عربی میں بھی انکا ترجمہ ہو چکا ہے۔
- ۳۱ - حتیٰ کے علاقے سے آنے والے لوگ زیادہ تر کھڑی بولی بولتے ہیں۔
- ۳۲ - ہندوستان سے باہر جانے والوں کیلئے حکومت سے اجازت لینا ضروری ہے۔
- ۳۳ - یورپ کا سفر کرنے والوں کو انگریزی زبان ضرور جانتا چاہئے۔
- ۳۴ - امریکہ میں نئے نئے آنے والوں کو شروع شروع میں مشکلوں کا سامنا کرنا پڑتا ہے۔
- ۳۵ - نہ صرف یہ کہ لکھنؤ بلکہ آس پاس کے علاقوں میں بھی ہندی سمجھی اور بولی جاتی ہے۔
- ۳۶ - آس پاس والوں سے ہمیشہ اچھے تعلقات قائم رکھنا چاہئے۔
- ۳۷ - بادشاہوں کے آس پاس ہمیشہ بڑے بڑے افسر بیٹھے رہتے ہیں۔
- ۳۸ - کسی شخص کو طاقت کی مدد سے کسی کام کے لئے مجبور نہ کرنا چاہئے۔
- ۳۹ - انگریزوں کی حکومت نے ہندوستان والوں کو انگریزی پڑھنے پر مجبور کر دیا۔

۴۰۔ جب مسلمان بادشاہ ہندوستان میں داخل ہوئے تو یہاں کے رواج سیکھنا شروع کر دیا۔

۴۱۔ وہ سائیکل تو چلاتا ہی تھا اب کار بھی چلانی شروع کی ہے۔

۴۲۔ جاوید بینک میں ملازم تھا ہی اب کالج میں پڑھنا بھی شروع کیا ہے۔

۴۳۔ اردو زبان نے بہت کم وقت میں بہت تیزی سے ترقی کی۔

۴۴۔ ریل کا انجن اگر اچھا ہو تو ریل بڑی تیزی سے راستہ طے کرتی ہے۔

۴۵۔ وہ طالب علم جو محنت کرتا ہے جلدی جلدی ترقی کرتا ہے۔

۴۶۔ ہندوستان کے جنوبی ریاستوں کے لوگوں کا نہ صرف یہ کہ شمالی

ہند سے رواج مختلف ہے بلکہ انکی زبان تک الگ ہے۔

۴۷۔ سکندر کی حکومت دنیا کے ہر حصہ میں پھیلی ہوئی تھی۔

۴۸۔ جب مسلمان ہندوستان میں داخل ہوئے اس وقت تک

اسلام ہر جگہ پھیل چکا تھا۔

۴۹۔ شکاگو یونیورسٹی کی محارتیں دور دور تک پھیلی ہوئی ہیں۔

۵۰۔ تمہارے لکھنؤ پہنچنے کی خبر جاوید تک پہنچ گئی۔

۵۱۔ ہم نے دہلی سے آگرہ تک کا سفر ریل میں کیا تھا۔

۵۲۔ یہاں سے میرے کالج تک کا راستہ تقریباً ایک گھنٹہ کا ہے۔

غالب کے خط

یوسف مرزا کے نام

یوسف مرزا کیوں کر تجھے لکھوں کہ تیرا باپ مرگیا۔ اور اگر لکھوں تو پھر آگے کیا لکھوں کہ اب کیا کرو۔ مگر صبر²۔ یہ ایک شیوہ فرسودہ انبائے روزگار کا ہے³۔ تعزیت یوں ہی کیا کرتے ہیں کہ صبر کرو۔ ہائے ایک کا کلیجہ کٹ گیا ہے⁵ اور لوگ اُسے کہتے ہیں کہ تو نہ تڑپ۔ بھلا کیوں کر نہ تڑپے گا۔ صلاح اس امر میں نہیں بتائی جاتی۔ دعا کو دخل نہیں۔ دوا کا لگاؤ نہیں⁸۔ پیلے بیٹا مرا۔ پھر باپ مرا۔ مجھ سے اگر کوئی پوچھے کہ بے سرو پا کس کو کہتے ہیں تو میں کہوں گا یوسف مرزا کو۔ تمہاری دادی لکھتی ہیں کہ رہائی کا حکم ہو چکا تھا¹⁰۔ یہ بات سچ ہے؟ اگر سچ ہے تو ہواں درد ایک بار دونوں قیدوں سے چھوٹ گیا۔ نہ قید حیات ہی رہی نہ قید فرنگ۔

میر مہدی کے نام¹²

اے جناب میرن صاحب! السلام علیکم۔

حضرت آداب¹³۔

کہو صاحب آج اجازت ہے میر مہدی کے خط کا جواب لکھوں۔ تو حضور¹⁵ میں
کیا منع کرتا ہوں۔ میں نے تو یہ عرض کیا تھا کہ اب وہ تندرست ہو گئے ہیں۔ بخار جاتا رہا ہے¹⁷
صرف پیمپش باقی ہے۔ وہ بھی رفع ہو جائے گی۔ میں اپنے سر خط میں آپ کی طرف سے¹⁸
لکھ دیتا ہوں۔ آپ پھر کیوں تکلیف کریں۔

نہیں میرن صاحب اس خط کو آٹے ہوئے بہت دن ہوئے ہیں۔ وہ خفا
ہوتا ہوگا۔ جواب لکھنا ضرور ہے²⁰۔ حضرت وہ آپ کے فرزند ہیں²¹۔ ایسے خفا کیا ہوئے²²۔
جاٹی آخر کوئی وجہ تو بناؤ کہ تم مجھے خط لکھنے سے کیوں باز رکھتے ہو۔ سبحان اللہ!²³
سبحان اللہ! اے لو حضرت آپ تو خط نہیں لکھتے اور مجھے فرماتے ہیں تو باز رکھتے ہیں۔
اچھا تم باز نہیں رکھتے۔ مگر یہ تو کہو کیوں نہیں چاہتے کہ میں میر مہدی کو خط لکھوں؟
کیا عرض کروں۔ سچ تو یہ ہے کہ جب آپ کا خط جاتا اور وہ پڑھا جاتا تو میں سنتا اور
خط اٹھاتا۔ اب جو ہیں وہاں نہیں۔ نہیں چاہتا کہ آپ کا خط جاوے²⁴۔ میں اب
بچ شنبے کو روانہ ہوتا ہوں۔ میری روانگی کے تین دن کے بعد خط شوق سے لکھے گا۔²⁵
میاں بیٹھو۔ پوش کی خبر لو۔ تمہارے جانے نہ جانے سے مجھے کیا علاقہ۔²⁶
میں بوڑھا آدمی تمہاری باتوں میں آگیا اور آج تک اس کو خط نہیں لکھا۔ لاهل ولا قوۃ۔²⁷
²⁸

سنو میر مہدی صاحب! میرا کچھ گناہ نہیں۔ اپنے خط کا جواب لکھو۔ تپ تو رفع ہو گئی۔
 پیچش کے رفع ہو نیکی خبر شتاب²⁹ لکھو۔ پرہیز³⁰ کا بھی خیال رکھا کرو۔ یہ بُری بات ہے کہ
 وہاں کچھ کھانے کو ملتا ہی نہیں۔ تمہارا پرہیز اگر ہو گا بھی تو "عصمت بی بی از بے چادری"³²
 ہو گا۔ اس وقت پہلے تو آنکھیں چلی۔ پھر پیٹھ آیا۔ اب پیٹھ برس رہا ہے۔ میں خط
 لکھ چکا ہوں۔ سرنامہ لکھ کر چھوڑ دوں گا۔ جب ترشح موقوف ہو جائے گا تو کلیان ڈاک
 کو لے جائے گا۔ میر سرفراز حسین کو دعا پہنچے۔ اللہ اللہ تم تو پانی پت کے سلطان العلماء³³
 اور مجتہد العصر بن گئے۔ کہہ وہاں کے لوگ تمہیں قبلہ و کعبہ کہنے لگے یا نہیں۔³⁴
 میر نصیر الدین کو دعا کہنا۔

Vocabulary

کے نام آگے		-kee naam	addressed to X [-kee]
صبر	M	aagee	further
شیوہ	M	sabr	endurance, fortitude
فرسودہ		šeewaa	custom
ابناء	Mp	farsuudaa	outdated
روزگار	M	abnaa'	sons; pl. of ابن [ibn]
تعزیت	F	roozgaar	the world of affairs
تعزیت کرنا	NF	taaziyat	condolence
صبر کرنا	NM	taaziyat karnaa	to express condolence to X [-see] regarding X1 [-kii]
ہائے		sabr karnaa	to endure, be patient
کلیجہ	M	haaee	an exclamation of sorrow and dismay
کلیجہ کھٹنا	Ka M	kaleejaa	heart; lit., human liver
تروپنا		kaleejaa kaTnaa	to be engulfed with grief
صلاح	F	taRapnaa	to roll about restlessly
صلاح بتانا	NF	salaah	advice
امر	M	salaah bataanaa	to give advice to X [-koo]
داخل ہونا	KM	amr	matter
دوا	F	daxl hoonaa	to have some power in X [-mēē]
لگاؤ ہونا	Ka M	dawaa	medicine
بے سرو پا		lagaaō hoonaa	to have any relevance with X [-mēē]
دادی	F	bee-sar-o-paa	a total orphan; lit., without head and foot
رہائی	F	daadii	paternal grandmother
سچ		rihaaii	release
جواں مرد	M	sac	truth; Adj.: true
قید	F	jawāā-mard	lit., young man
چھوٹنا		qaid	imprisonment
حیات	F	chuuTnaa	to be released from X [-see]
فرنگ		hayaat	life
میر ہمدی	M	farang	the English; from "Frank"
		miir mahdii	personal name

اے		ee, ai	a term of address in familiar form
جناب	F	janaab	a title of respect used before the names of respectable men
میرن		miiran	a nickname
جواب لکھنا	NM	jawaab likhnaa	to reply X [-kaa]
حضور	M	huzuur	a polite term of address; Sir; lit., presence
منع کرنا	N	manaa-karnaa	to stop X [-koo] from X1 [-see]
عرض کرنا	N	arz-karnaa	to submit to X [-see]
تندرست		tan-durust	healthy
پیش	F	peeciś	diarrhea
باقی ہونا		baaqii-hoonaa	to remain
رفع ہونا		rafaa-hoonaa	to go away
طرف سے		taraf see	on X's [-kii] behalf
تکلیف کرنا	NF	takliif karnaa	to take the trouble to I [-kii]
خفا		xafaa	angry
خفا ہونا		xafaa-hoonaa	to be angry
فرزند	M	farzand	son (used in literary styles only)
باز رکھنا	N	baaz-rakhnaa	to keep X [-koo] back from X1 [-see]
سبحان اللہ		sub-haan-allaah	a term of pleasant surprise; lit., praise be to God
اے لو		ee-loo	an exclamation of mock surprise
فرمانا	N	farmaanaa	to command
حظ	M	haz	delight
حظ اٹھانا	NM	haz uThaanaa	to enjoy X [-see, -kaa]
ردوانہ ہونا		rawaanaa-hoonaa	to depart
ردوانی	F	rawaangii	departure
ہوش کی خبر لینا	NF	hooś-kii xabar leenaa	to come to senses, (used mainly in admonition)
علاقہ ہونا	KM	ilaaqaa hoonaa	to have something to do with X [-see]
باتوں میں آنا		baatōō-mēē aanaa	to be taken in by Z [-kii]

گناہ M	gunaaah	sin
تپ MF	tap	fever
خبر F	xabar	news
شتاب	šitaab	soon
پرہیز M	parheez	abstinence from certain foods for medicinal purposes
خیال رکھنا NM	xayaal rakhnaa	to take care of X [-kaa]
آندھی F	ādhī	dust storm; used with جلنا [calnaa]
بہش M	mēh	rain
برسنا	barasnaa	to rain
سرنامہ M	sar-naamaa	address
ترشح M	taraššuh	drizzle
موقوف ہونا	mauquuf-hoonaa	to stop (Intr.)
کلیان M	kalyaan	personal name
ڈاک F	Daak	mail
میرسرفراز حسین M	miir sarfaraaz husain	personal name
پانی پت M	paaniipat	name of a city near Delhi
سلطان العلماء	sultaan-ul-ulamaa	a title conferred upon any distinguished Muslim scholar; lit., king of the scholars
مجتہد العصر	mujtahid-ul-asr	a title for distinguished Shīah theologians; lit., the jurist of the time
قبلہ و کعبہ	qiblaa-wa-kaabaa	a term of address used for scholars and elders

Notes: XXII

1. This is a letter of condolence written to Yusuf Mirza, whose father had been a political prisoner of the British and had died in prison.
2. [magar sabr], "... except be reconciled to fate". Such use of [magar] is not common now; instead, [siwaa] is used.
3. [yee eek šeewa-e-farsuudah abnaa-e-roozgaar-kaa hai], "This is an old and useless practice among the people of this world."
4. [haaee], "Woe that...".
5. X [-kaa kaleejaa kaTnaa], "for X to suffer mortal grief". [kaleejaa] means "human heart"; it should be distinguished from [kaleejii], a feminine noun, which means "animal liver". [kaleejaa] always implies the metaphorical meaning of heart, "the seat of all emotions".
6. [bhalaa kyōō-kar na taRpeegaa], "How could he not but writhe in pain?" (Implying that he could of course do nothing but writhe.) This sentence will be pronounced without necessarily stressing the question word, [kyōō-kar]; the stress could be on [na], too. The sentence will carry exclamatory intonation. In such sentences, [bhalaa] simply indicates that in the opinion of the speaker the question asked is hardly valid, for it can be answered only in negation.
7. [laah bataanaa]; NF: "to give advice to X [-koo]".
8. [duaa-koo āaxl nahīī, dawaā-koo lagaāoo nahīī], "No prayer

has any power in this matter, and no medicine can do anything either."

[dawaa-koo lagaaroo nahii], lit., "medicine has no connection with it". [lagaaroo] also means "attachment; fondness for some person".

9. [bee-sar-o-paa], "helpless"; lit., "without any head or feet". It can also be used in the same manner as English, "without head or tail".

10. [rihaaali-kaa hukm hoo-cukaa thaa], "the orders for his release had already been given".

11. [jawaan mard] (never [jawaan mard]) is used both for referring to persons and as a vocative interjection; in the latter case, somewhat in the same way as English, "lucky guy", "you, brave man", or other similar phrases. It does not, however, have the condescending meaning that "you, young man" often has in English. [jawaan mard] would simply mean "a youthful man".

12. This letter is addressed to Mir Mahdi, but the first part of it is in the form of a dialog between Ghalib and Meeran Sahab.

13. [hazrat], if used by equals, has no particular implication. It was once used to refer to one's elders, too, but now this use is not so common. Like other such interjections, it can have a sense of sarcasm if used with reference to someone obviously junior to the speaker. Here, however, it is being used in its older meaning.

14. [aadaab] or [aadaab arz] is another common greeting. The

same words are repeated in response. Usually both persons also raise their right hands to their foreheads, in a gesture of greeting, and showing respect to, each other.

[aadaab kahnaa] or [aadaab arz-karna] are the verbs related to it. [aadaab] is considered a singular masculine noun in this function; in other contexts it is the plural of [adab], and means "proper manners".

un-see meeraa aadaab kahnaa	Give him my regards.
Šakiil saahab, aadaab arz	Greetings, Mr. Shakeel.
Cf. baat karnee-kee aadaab	the etiquette of conversation

15. [huzuur], "sir", is more polite than [hazrat]. It is still commonly used and indicates a high amount of respect for the person thus addressed.

16. [arz-karna], "to submit, to say in all humility". Its opposite is [farmaana], "to declare, pronounce". Both are commonly used in polite conversation. [farmaana] will never be used with "I", except in royal decrees. Likewise, [arz-karna] will not be used with "you". With a third person reference, the choice will depend upon how much respect the speaker feels toward the person concerned.

17. [buxaar jaataa-rahna hai], "the fever has gone down". Lit., "the fever has died out". [jaataa-rahna] is an idiomatic verb meaning "to die".

18. [aap-kii taraf-see], "on behalf of you".

19. [aare huee] is an adverbial phrase in form, though in its function it refers to the noun followed by [-koo] in the sentence rather than the verb, [huee hai]. [is xat-koo bahot

din huee hāī], lit., "many days have passed with reference to this letter". [aase huee], "since it first arrived". [is xat-koo aase huee bahot din huee hāī], "It has been many days since this letter arrived."

Another way to analyse would be to consider the entire phrase, [is xat-koo aase huee], as an adverbial clause; the main clause being [bahot din huee hāī].

Other examples:

mujhee yahāē aase huee eek
ghanTaa hoo-gayaa

I have been here for an
hour now.

tum-koo wahāē gae kitnee
baras hoo-gae

How many years has it been
since you were last there.

20. [jawaab likhnaa zaruur hai], "I must reply".

The use of [zaruur] as a predicative complement is no longer so common. Now it mostly occurs adverbially.

21. [woo aap-kee farzand hāī], "He is your son." Another polite phrase, implying that Ghalib need not be so concerned about the anger of someone who is younger than him.

22. [aisee kyaa] or [aisee bhii kyaa], with high pitch and stress, and with pitch 1 on the rest of the sentence, has the same function as [bhalaa]; it implies a negation of the statement that is made by the rest of the sentence. Thus: [aisee xafaa kyaa hōōgee], "He isn't going to get all that mad."

23. [subhaan-allaah], "praise be to God", is used to express delight as well as surprise. The implication being that whether a thing is delightful or wonderful, all praise is due God.

24. [jaawee] is same as [jasee]; it is not so common in writing

now, but can still be heard in conversation.

25. [panj-šambah], written [panj-šanbah], means "Thursday."

There are two sets of names for the days in a week.

1. [šambah], "Saturday"; [yak-šambah], "Sunday"; [doo-šambah], "Monday"; [sah-šambah], "Tuesday"; [cahaar-šambah], "Wednesday"; [panj-šambah], "Thursday"; [jum'ah] (or [jumaa]), "Friday".

2. [doo-šambah], "Monday"; [mangal], "Tuesday"; [budh], "Wednesday"; [jumeeraat], "Thursday"; [jumaa], "Friday"; [sanīicar], "Saturday"; [itwaar], "Sunday".

26. X [-koo] X1 [-see kyaa ilaaqaa]: "What does X have to do with X1."

27. X [-kii baat~~88~~-mee aa-jaanaa]: "to be deceived or beguiled by X".

28. [laa-haul-wa-laa-quuwat] is an abbreviation of the Arabic phrase, [laa-haulo-wa-laa-quuwato-illaa-billaahi-l-aziim], "There is no power and glory except in Almighty God." This phrase, or its abbreviation, is recited by Muslims to express their abhorrence for something. It is also recited when one feels tempted by something considered wrong in the religion. A related verb is [laa-haul paRhnaa].

29. [šitaab] is now obsolete.

30. [parheez] refers to the dietary restrictions that a doctor would want his patient to observe.

X [-see parheez karnaa]: NM : "to abstain from X".

31. Y [kaa xayaa1 rakhnaa] : NM : "to pay attention to Y

(something)". Z [kaa xayaal rakhnaa] : NM : "to take care of Z (some person)".

32. [ismat-e-biibii az bee-caadrii], lit. "The lady's chastity is due to her not having a cover-sheet." The idea is that her virtue has risen not from within herself but out of a necessity: if she had a sheet to cover herself with, she would be out roaming the streets and endangering her chastity; an idea similar to the English, "Making virtue of a necessity."

33. [allaah-allaah] is an exclamatory phrase indicating mock surprise.

34. [qiblaa] generally means "the direction toward which the Moslems bow during their prayers". [kaabaa] is the name of that holy edifice in Mecca toward which the Moslems bow. [qiblaa] can also be used either by itself or followed by [kaabaa], to address one's elders. [qiblaa o-kaabaa], however, will be considered quite an elaborate way to address someone. It is more common with reference to religious figures.

Exercises

A. Situational Variants.

یوسف مرزا تجھے کیسے لکھوں کہ تیرا باپ اس دنیا سے اٹھ گیا۔ تنزیت کے موقعہ پر سب لوگ ایسے ہی کہتے ہیں کہ صبر سے کام لو۔ یہ نہیں سمجھتے کہ جس کو ایسا سخت رنج ہو وہ بھلا کیسے خاموش بیٹھ سکتا ہے۔ پہلے بیٹا گزرا۔ پھر باپ دنیا سے مدھارا۔ اگر یہ بات سچ ہے کہ راجا کی کا حکم دیا جا چکا تھا تو یوں سمجھئے کہ ایک ساتھ دونوں ہی قیدوں سے رہا ہو گیا۔ صاحب آج موقع ہے اگر اجازت دیں تو میری ہمدی کے خط کا جواب دوں۔ نہیں میرن صاحب یہ خط کئی دن کا آیا ہوا ہے، جواب دینا ضروری ہے ورنہ وہ خفا ہو جائیں گے۔ کیوں بھئی آخر کیا وجہ ہے کہ تم مجھے خط لکھنے سے روکتے ہو۔ یہ لیجئے حضرت، آپ خود تو کبھی خط لکھتے نہیں اور مجھ سے کہتے ہیں کہ میں روکتا ہوں۔ آپ کا خط میرے سامنے ویاں پہنچتا تو میں بھی سنکر خوش ہوتا۔ تمہارے جانے یا نہ جانے سے مجھے کیا مطلب۔ اس وقت شروع میں آندھی آئی، پھر مینھ برسا۔ جب پانی رکے گا تو نوکر خط لے کر ڈاک خانے جائے گا۔

1. رہا ہونا rihaa hoonaa to be set free
2. ڈاک خانہ Daak - xaanaa post office

B. Translate into English.

چھوٹے بچے کو کیوں کر سمجھایا جائے کہ آگ کے قریب جانا اچھا نہیں۔ میں تمہیں

کیسے سمجھاؤں کہ تمھارا دیاں جانا ضروری ہے۔ اگر میں دیاں جاؤں تو احمد صاحب سے ضرور ملاقات ہوگی۔ اگر علی یہاں آئے تو کہنا کہ میں اسی کے گھر گیا ہوں۔ مصیبت پر صبر کرنا بہادر انسان کا شیوہ ہے۔ یوسف صاحب اس بارے میں کچھ نہیں جانتے، انکو اس بات میں کچھ دخل نہیں۔ کمزوری کی وجہ سے اس لڑکے کو کھیل سے کچھ لگاؤ نہیں۔ ماں کے منع کرنے کے باوجود بچہ پانی میں کھیلتا رہا۔ شوکت صاحب کا خط آیا ہے، انہوں نے لکھا ہے ”نہری صاحب کو آداب عرض کرتا ہوں۔“ مجھے انکے پاس گئے ہوئے بہت دن ہو گئے ہیں۔ نہ تو وہ خود آئے اور نہ کسی کو بھیجا۔ جب بادشاہ نے دربار میں سوال کیا تو سب خاموش رہے مگر فلسفی نے جواب میں عرض کیا ”میں اسکا علاج کر سکتا ہوں۔“ مجھ سے کسی نے پوچھا نہیں ورنہ میں تو سب کچھ سچ سچ بتا دیتا۔ میں آپ کا بیٹا ہوں، آپ سے کیوں کر خفا ہو سکتا ہوں۔ تندرست ہونے کے لئے ڈاکٹر کا بتایا ہوا پرنسپل ضرور کرنا چاہئے۔ کل سے مجھے بخار ہے اور مزاج ٹھیک نہیں، اس لئے میں آپ کے ساتھ نہیں چل سکتا۔ میں تو انہیں ہمیشہ خط لکھتا ہوں مگر انکی طرف سے جواب ہی نہیں آتا۔ میرے خیال میں آپ کچھ دن نہ تو کچھ کھائیں اور نہ کچھ پیئیں۔ جب آپ جادیہ سے ملیں تو میری طرف سے یہ کہنا کہ انہیں دیکھے ہوئے کئی دن ہو گئے۔ انکو یہاں آئے ہوئے ایک گھنٹہ ہو گیا لیکن یہ لگتا ہے کہ ابھی آئے ہیں۔ محمد علی اور شوکت علی دونوں گئی سال انگریزوں کی قید میں رہے۔ آپکے خفا ہونے کے ڈر سے میں یہاں جلد چلا آیا۔ اگر احمد آتا تو آپ سے ضرور ملتا۔ دریا کی سیر کے لئے آپ بھی چلتے تو اچھا ہوتا۔ سچ تو یہ ہے کہ

اگر سید احمد خاں کوشش نہ کرتے تو مسلمانوں کی حالت نہ سدھرتی۔ کل میں نے ڈاک کے ذریعہ کچھ کتابیں روانہ کیں۔ کیا یہ سچ ہے کہ احمد کی والدہ کا انتقال ہو گیا۔ جس کو ایسی تکلیف پہنچے وہ بھلا کیوں نہ روتے۔ وہ بچہ چھوٹا ہونے کے باوجود شوق سے پڑھتا ہے۔ مجھے اس بات کا شوق ہے کہ آپ سے ایک نزل سنوں۔ میرے بچانے آپ کو دعا اور آپ کے والد کو سلام لکھا ہے۔ اس لڑکے کو شوق تھا کہ ساری دنیا کا سفر کرے، اس بات کا خیال رکھتے ہوئے اس نے پیسے جمع کرنے شروع کئے۔ یہ بری بات ہے کہ تم پر ہنیز کا خیال نہیں رکھتے۔ آخر کیا سبب ہے کہ تم خود تو وہاں جاتے ہو مگر مجھے جانے سے باز رکھتے ہو۔ کیوں حضرت، آج کس طرف جانے کا خیال ہے۔ جب احمد کو اس بات میں کچھ دخل نہیں تو آخر وہ خاموش کیوں نہیں رہتا۔

C. Fill in the blanks.

اور اگر لکھوں تو پھر آگے کیا — کہ اب کیا —۔ تحزیت یوں — کیا کرتے — کہ صبر —۔ بھلا کیوں کر — تڑپے گا۔ مجھ — اگر کوئی پوچھے کہ بے سرو پا کس — کہتے ہیں تو میں — یوسف رزا کو۔ اگر سچ ہے —۔ جہاں مرد ایک ساتھ — قیدوں — چھوٹ گیا۔ تو حضور میں کیا منع —۔ میں — ہر خط میں آپ کی — سے لکھ دیتا ہوں۔ نہیں میرن صاحب، اس خط — آئے — بہت دن ہوئے —۔ بھائی آخر — وہ تو تباہ کہ تم مجھے خط — سے کیوں باز رکھتے —۔ سچ تو یہ — کہ جب آپ کا خط — اور وہ پڑھا جاتا تو میں — اور حظ —۔ میری روانگی کے تین دن

— خط شوق — لکھئے گا۔ اس وقت پہلے تو آندھی — پھر مینہ

D. Translate into Urdu.

- I. Tell me how I can go there. II. The first son is cleverer than the other sons. III. When his father died he had to drop out of the school. IV. The old man had received orders of his release. V. After that they did not prevent him from going out. VI. She would be angry that I didn't come to her house yesterday. VII. If you are my friend, why are you angry with me? VIII. The truth is that I did not write a letter to the doctor. IX. Did you get the letter I wrote you ten days ago. X. It's not good that you don't take care of your business. XI. Despite all my efforts I was not able to pass the final examination. XII. I don't want you to go there every day. XIII. It has been some time since I read this book. XIV. Neither you nor your brother can help Ahmad in this matter. XV. He didn't come himself and didn't send his brother either.

E. Answer the following in Urdu.

۱. غالب نے پہلا خط کس کو لکھا اور اس میں کس کے مرنے کی خبر دی ؟
۲. کیا آپ کے یہاں تعزیت کا طریقہ کچھ مختلف ہے ؟
۳. کیا تمہارے دادا اور دادی ہیں ؟ اگر ہیں تو کہاں رہتے ہیں ؟
۴. "دونوں قیدوں" سے چھوٹنے کا کیا مطلب ہے ؟
۵. بول چال کی زبان کس خط میں زیادہ استعمال کی گئی ہے ؟

۶. میرن صاحب کیوں نہیں چاہتے کہ غالب خط لکھیں؟
۷. کیا آپ کے یہاں بھی علاج میں پرہیز ضروری سمجھا جاتا ہے؟
۸. "دعا" کا استعمال کہاں ہوتا ہے، اور "آداب" کا کہاں؟ کیا آپ کو اس طرح کے کچھ اور الفاظ اردو میں معلوم ہیں؟
۹. لوگ کہتے ہیں کہ غالب کا خط لکھنے کا انداز بہت دلچسپ ہے۔ آپ کا کیا خیال ہے؟
۱۰. غالب کے انداز میں خط لکھنا آسان ہے یا مشکل؟ کوشش کر کے بتائیے۔

امریکہ کی نیگرو آبادی کو مساویانہ حقوق دیئے جائیں

کیتھولک چرچ کی طرف سے ایک اہم ہم کا آغاز

نیویارک - یکم جولائی - امریکی کیتھولک چرچ کی طرف سے امریکہ کی نیگرو آبادی کو مساویانہ حقوق دیئے جانے کے مطالبہ کی زبردست حمایت کی گئی ہے۔ اسی سلسلہ میں بشپ برنارڈ نے ایک بیان میں کہا ہے کہ دنیا میں تمام کیتھولک لوگوں کو یہ حقیقت محسوس کرنی چاہیے کہ امریکی نیگرو جو کہ ہمارے بہن بھائی ہیں اور اپنے حق اور آزادی کے لئے ایک زبردست کوشش کر رہے ہیں اور ہم سب ایک ہی خدا کے بیٹے ہیں اور ہر ایک کو جینے کا حق ہے۔ انہوں نے پروٹسٹنٹ نیگرو لیڈر مارٹن لوتھر کی تحریک کی زبردست حمایت کی۔ یہ بات قابل ذکر ہے کہ امریکہ کے جنوبی شہروں میں نیگرو آبادی نسلی امتیاز کی پالیسی کے خلاف ایک زبردست تحریک چلا رہی ہے۔

Vocabulary

امریکہ M	amriikaa	America
نیگرو	niigroo	Eng., Negro
آبادی F	aabaadii	population
مساویانہ	musaawiyaanaa	equal
حقوق Mp	huquuq	rights; pl. of حق [haq]
کیتھولک	keethoolik	Eng., Catholic
چرچ M	carc	Eng., church
اہم	aham	important
مہم F	muhim	campaign
آغاز M	aaGaaz	the beginning
نیویارک M	nyuu-yaark	New York
جولائی MF	juulaaii	Eng., July
امریکی	amrikii	American
مطالبہ M	mutaalibaa	demand
زبردست	zabar-dast	strong
حمایت F	himaayat	support
حمایت کرنا NF	himaayat karnaa	to support X [-kii]
بشپ M	bišap	Eng., Bishop
برنارڈ M	barnaard	Eng., Bernard
بیان M	bayaan	statement
حقیقت F	haqiqat	fact, reality
محسوس کرنا N	mahsuus-karnaa	to feel; to realize
بہن F	bahen	sister
پروٹسٹنٹ	prooTeSTenT	Eng., Protestant
لیڈر M	liiDar	Eng., leader
مارٹن لوتھر M	maarTin luuthar	Rev. Dr. Martin Luther King
تحریک F	tahriik	movement
قابل ذکر	qaabil-e-zikr	noteworthy; lit., worthy of mention
جنوبی	junuubii	southern
نسلی	naslii	racial
امتیاز M	imtiyaaz	discrimination

F پالیسی
خلاف
N چلائنا

paaliisii
xilaaf
calaanaa

Eng., policy
against X [-kee]
to activate; lit., to cause
to move

Notes: XXIII

1. [amriikaa] can be written with either a final [alif] or [chooTii hee]. The full name in Urdu for the United States of America is [riyaasat-haa-e-muttahida-e-amriikaa].
2. [yakum] is an ordinal number borrowed from Persian. In Urdu its use is generally limited to refer to the first of a month. Other dates would be indicated by cardinal numbers placed before the name of the month. [eek] will not be used, though the feminine ordinal form, [pahlīi], (agreeing with [taariix]: F; "date"), can be used instead of [yakum].

Exercises

A: Situational Variants.

امریکہ کی نیگرو آبادی کو برابر حقوق ملنے چاہئیں۔ امریکی کیتھولک چرچ کی جانب سے امریکہ میں رہنے والے نیگروؤں کو دوسروں کے برابر حقوق دینے کے مطالبہ کی حمایت کی گئی ہے۔ اس بات کے متعلق بشپ برنارڈ نے بھی ایک بیان دیا ہے جس میں کہا ہے کہ دنیا کے سارے کیتھولک لوگوں کو یہ حق بات مان لینی چاہئے کہ امریکہ میں رہنے والے نیگرو ہمارے بہن اور بھائی ہیں۔ یہ لوگ اپنے حقوق اور آزادی کے لئے ایک بہت بڑی ہم میں لگے ہوئے ہیں۔ ہم سب ایک ہی خدا کی اولاد ہیں اور سب کو جینے کا حق ہے۔ انہوں نے نیگرو لیڈر مارٹن لوتھر کنگ کی تعریف کی اور انکی تحریک میں مدد کرنے کا وعدہ کیا۔ اس بات کا ذکر ضروری ہے کہ امریکہ کے جنوبی حصوں میں نیگرو آبادی کو ابھی سماجی آزادی پوری طرح حاصل نہیں۔ وہ آج کل اپنے سیاسی حقوق حاصل کرنے کی کوشش کر رہے ہیں۔

1. جانب سے	jaanib-see	on behalf of X[-kii], from X[-kii]
2. حق	haq	true
3. اولاد	aulaad	progeny
4. تعریف	taariif	praise
5. تعریف کرنا	taariif karnaa	to praise X[-kii]

B: Translate into English.

ہندوستان کی آبادی ہر سال زیادہ سے زیادہ ہوتی جاتی ہے۔ ہر انسان کو دوسرے کے ساتھ مساویانہ سلوک کرنا چاہئے۔ ہر شہری کے حقوق کی حفاظت حکومت کا پہلا کام ہے۔ باتوں باتوں میں سب سے اہم بات ہی کہنا بھول گیا۔ انہوں نے بات کا آغاز کرتے ہوئے کہا کہ میں بھی اس تحریک کی حمایت کرتا ہوں۔ نسلی یا مذہبی امتیاز آج کی دنیا میں کسی طرح پسند نہیں کیا جاسکتا۔ شہر کا آغاز اسی سڑک سے ہوتا ہے۔ جب ہمارا خدا ایک ہے اور ہم سب اسکے ہی بیٹے ہیں تو ہم کو برابر کے حقوق بھی ملنے چاہئیں۔ کل شام کو ایک زبردست آندھی چلی جس کی وجہ سے کئی درخت گر گئے۔ دربار میں اس شخص نے بادشاہ کے سامنے غلام کی حمایت کی اور اسے قید سے بچا لیا۔ وہ صاحب جو آپ کے ساتھ رہتے ہیں میں نے انکا بیان آج کے اخبار میں پڑھا۔ انسان کو محنت میں ذلت نہیں محسوس کرنی چاہئے۔ وہ صاحب جو آپ سے بات کر رہے ہیں اکثر حقیقت سے کام نہیں لیتے۔ بچہ گرم محسوس کر کے آگ کے قریب نہیں جاتا ہے۔ دنیا کے سارے ملک اب اپنے اپنے حقوق مانگنے لگے ہیں۔ افریقہ کے اکثر ملک آزادی حاصل کر چکے ہیں۔ مارٹن لو تھرکنگ کا کام قابل ذکر اور قابل تعریف ہے۔ جنوبی افریقہ کی نسلی امتیاز کی پالیسی کو سب لوگ بری نظر سے دیکھتے ہیں۔ انسان کو سمجھ اس لئے دی گئی ہے کہ وہ اچھی اور بری چیز میں امتیاز کرے۔ کسی تحریک کے چلانے کیلئے بڑی محنت کرنی پڑتی ہے۔ دنیا کا ہر ملک کسی دوسرے ملک کی غلامی کی بجائے آزاد رہنا چاہتا ہے۔

آج کل ساری دنیا میں سیاسی اور معاشی غلامی کے خلاف تحریکیں چل رہی ہیں۔
امریکہ کی نئی حکومت نیگروؤں کو مساویانہ حقوق دینا چاہتی ہے۔ میری جانب
سے انکو سلام کہئے گا۔

C: Fill in the blanks.

امریکہ کی نیگرو — کو مساویانہ — دئے جائیں۔ امریکی کیتھولک چرچ
کی طرف سے امریکہ کی — آبادی کو — حقوق دئے جانے کے — کی زبردست
— کی گئی ہے۔ اس سلسلہ — بشپ برنارڈ نے ایک — میں کہا ہے
کہ — میں تمام کیتھولک لوگوں کو یہ حقیقت محسوس کرنی — کہ امریکی نیگرو
جو کہ بھاری ہیں — ہیں اور اپنے حق اور آزادی — — ایک زبردست
کوشش کر رہے ہیں اور ہم سب ایک ہی — کے بیٹے ہیں اور — ایک
کو جینے کا — ہے۔ انہوں نے پروٹسٹنٹ نیگرو — مارٹن لوتھر کنگ کی
— کی زبردست حمایت — — یہ بات قابل ذکر ہے کہ امریکہ کے —
شہروں میں نیگرو آبادی — امتیاز کی پالیسی کے — ایک زبردست
تحریک چلا رہی ہے۔

D. Translate into Urdu.

- I. The population of this city seems to be quite large. II.
- The most precious right of a man is his right to live. III.
- I felt that he didn't want to come here today. IV. That man
- is fighting for his rights. V. The birds are flying freely
- in the air. VI. Because he is new in the city no one is coming
- to his aid. VII. I have to finish an important work today.

VIII. The beginning of every work looks difficult. IX. It is worth mentioning that the boy saved the passengers from death. X. There is a fairly large Negro population in this city. XI. I felt great joy at his arrival. XII. The Catholic Church has supported this movement. XIII. India and Pakistan got their independence in 1947. XIV. He praised Ahmad for his bravery. XV. How can I say anything against you? XVI. Are you against giving equal rights to all human beings? XVII. Do you have any children?

E. Answer the following in Urdu.

- ۱۔ کیتھولک چرچ کی طرف سے کس مہم کا آغاز ہوا؟
- ۲۔ امریکہ کی نیگرو آبادی کا مطالبہ کیا ہے؟
- ۳۔ بشپ برنارڈ نے اپنے بیان میں کیا کہا؟
- ۴۔ مارٹن لوتھر کنگ کی تحریک کے بارے میں ان کا کیا خیال ہے؟
- ۵۔ امریکہ کے جنوبی شہروں میں نیگرو آبادی نے کیا تحریک چلائی ہے؟
- ۶۔ کیا تم نے اس تحریک میں حصہ لیا ہے؟
- ۷۔ کیا امریکہ کے شمالی شہروں میں نیگروؤں کی حالت بہتر ہے؟
- ۸۔ امریکی حکومت نیگرو آبادی کے مطالبہ کے متعلق کیا کر رہی ہے؟

- ۱- میں تمہیں کیونکر سمجھاؤں کہ دھوپ میں نہ کھیلا کرو۔
- ۲- تم کو جاوید کے باپ کے مرنے کی خبر کیونکر معلوم ہوئی۔
- ۳- بزرگ لوگ چھوٹوں کو نصیحت کیا ہی کرتے ہیں۔
- ۴- میں تو انکو اس طرح کے خط لکھا ہی کرتا ہوں۔
- ۵- وہ اپنے لکھنے پڑھنے کا کام یوں ہی کیا کرتا ہے۔

- ۶- بھلا اس طرح بھی کوئی سائیکل چلایا کرتا ہے!
- ۷- بھلا بتاؤ کہ اگر کسی کا باپ مر جائے تو کیا اسکو تکلیف نہ پہنچے گی!
- ۸- نہ دن کا خیال نہ رات کا، بھلا یہ بھی کوئی کام کرنے کا طریقہ ہے۔
- ۹- طلباء کو جو طریقہ پڑھنے کا بتایا جاتا ہے وہ بیچارے اسی طرح سے پڑھتے ہیں۔

- ۱۰- بچوں کو شروع ہی سے اٹھنے بیٹھنے اور کھانے پینے کے آداب سکھائے جاتے ہیں۔

- ۱۱- بچوں کو ابتہا ہی سے برے کاموں سے پرہیز کرنے کیلئے کہا جاتا ہے۔
- ۱۲- جب دو شخص باتیں کر رہے ہوں تو ان کے درمیان دخل نہیں دینا چاہئے۔

- ۱۳- ہر بچہ کو اپنے ماں باپ اور بھائی بہن سے لگاؤ ہوا ہی کرتا ہے۔
- ۱۴- حیرے دوست کو کھیلوں سے کسی قسم کا لگاؤ ہی نہیں ہے۔

۱۵۔ جب جاوید بے سرو پا باتیں کرنے لگتا ہے تو اسکی باتیں مجھے اچھی نہیں لگتیں۔

۱۶۔ پڑھے لکھے لوگ ہی جب اس طرح کی بے سرو پا حرکتیں کرنے لگیں تو بہت برا معلوم ہوتا ہے۔

۱۷۔ میں جب اسٹیشن پہنچا تو اس وقت تک ریل چھوٹ چکی تھی۔

۱۸۔ حکومت مجرموں کو قید سے آزاد کرنے کا فیصلہ کر چکی ہے۔

۱۹۔ میں جب تک لڑے کی مدد کو پہنچوں وہ پانی میں ڈوب کر مر چکا تھا۔

۲۰۔ کتاب مرے ہاتھ سے چھوٹ کر پانی میں گر گئی۔

۲۱۔ خدا کا شکر ہے کہ اس مصیبت سے میری جان جلد چھوٹ گئی۔

۲۲۔ میں نہ تو ان سے ملنے گیا نہ انکو خط ہی لکھ سکا۔

۲۳۔ جاوید نے آج دن بھر نہ کچھ کھایا ہے نہ پیا ہے۔

۲۴۔ میر صاحب کو نہ کھیل سے دلچسپی ہے نہ پڑھائی سے۔

۲۵۔ اگر آپ مجھے حکم دیں تو میں انکے پاس یہ کتاب بھیج دوں۔

۲۶۔ بادشاہ نے ملازموں سے کہا کہ وہ سب مل کر اس غلام کو پانی میں پھینک دیں۔

۲۷۔ اب مجھے کوئی خاص تکلیف نہیں ہے صرف بخار باقی ہے۔

۲۸- میرے پاکستان واپس جانے میں صرف چار دن باقی ہیں۔

۲۹- میرے پاس سارے روپے ختم ہو گئے ہیں۔ صرف چند پیسے باقی ہیں۔

۳۰- انہوں نے اپنی طرف سے امتحان میں کامیاب ہونے کی بہت کوشش کی۔

۳۱- اگر تم اجازت دو تو تمہاری طرف سے جاوید کو یہاں آنے کے لئے لکھ دو۔

۳۲- ہم لوگوں کی طرف سے اس کام میں کوئی دیر نہ ہوگی۔

۳۳- جاوید کو لکھنو گئے ہوئے کافی دن گزر گئے ہیں۔

۳۴- مجھ کو "یادگار غالب" پڑھ ہوئے کئی سال ہو گئے ہیں۔

۳۵- شمیم صاحب کے اشعار سننے ہوئے تقریباً ایک سال ہو گیا ہے۔

۳۶- آج کل ہندوستان اور پاکستان میں لوگ خوب آم کھاتے ہوئے۔

۳۷- میرا دوست اس وقت کالج میں پڑھتا ہوگا۔

۳۸- جو لوگ بچوں کو کھیلنے سے باز رکھتے ہیں وہ اچھا نہیں کرتے۔

۳۹- حکومت کو چاہئے کہ لوگوں کو جانوروں کو تکلیف پہنچانے سے باز رکھے۔

۴۰- میں آج رات کو یہاں سے دہلی کے لئے روانہ ہو رہا ہوں۔

۴۱- میں نے ملازم سے کہہ دیا ہے کہ تمہارا سامان ریل کے ذریعہ روانہ کرے۔

۴۲- میرے بھائی نے لکھا ہے کہ اس نے میری کتاب کل ہی روانہ کر دی ہے۔

۴۳- والد صاحب کی روانگی کے بعد انکی چیزوں کا میں ہی خیال رکھوں گا۔

۴۴- جو شخص اپنی تندرستی کا خود خیال رکھے گا اسکو کبھی کوئی

تکلیف نہ ہوگی۔

- ۷۵۔ آپ کے خط لکھنے یا نہ لکھنے سے مجھے کیا دلچسپی ہو سکتی ہے۔
- ۷۶۔ جب تمہاری ضرورت رفع ہو جائے تو میری کتاب واپس کر دینا۔
- ۷۷۔ ہر وہ کام جس کا آغاز اچھا ہوتا ہے وہ ختم بھی اچھے طریقے سے ہوتا ہے۔
- ۷۸۔ ہر ملک میں لوگ اپنی حکومتوں سے اپنے حقوق کا مطالبہ کرتے ہیں۔
- ۷۹۔ امریکہ کے لوگ اس بات کو محسوس کرتے ہیں کہ نیگرو آبادی کے مطالبہ کو زبردست حمایت حاصل ہے۔
- ۵۰۔ نیگرو آبادی کے حقوق کے مطالبہ کے سلسلے میں مارٹن لوتھر کنگ کے بیان کو سب سے زیادہ اہمیت دی جاتی ہے۔
- ۵۱۔ آج کل نسلی امتیاز کو پسند نہیں کیا جاتا ہے اور ہر وہ تحریک جو اسکے خلاف ہو اسکی حمایت کی جاتی ہے۔
- ۵۲۔ یہ بات یاد رکھنے کے قابل ہے کہ اسلام نے کئی سو سال پہلے ہی لوگوں کے رنگ اور نسلی امتیاز کو ختم کر دینے کا اعلان کر دیا تھا۔

اکبر الہ آبادی

سیّد اکبر حسین نام اور اکبر تخلص تھا۔ الہ آباد کے رہنے والے تھے۔ ۱۶ نومبر ۱۸۵۶ء کو پیدا ہوئے۔ ابتدائی تعلیم اپنے والد سے حاصل کی۔ اُردو، فارسی، عربی کے علاوہ انگریزی سے بھی خوب واقف تھے۔ نہایت معمولی درجے کی نوکری سے ترقی کرتے کرتے سیشن جج کے عہدے تک پہنچے۔

اکبر کا زمانہ ہندوستان کی سماجی اور سیاسی زندگی میں ایک عظیم تبدیلی کا زمانہ ہے۔ غدر کے بعد انگریزی حکومت پورے ملک پر چھا گئی تھی۔ نئے حاکموں کی تہذیب کے سامنے ملک کی پرانی تہذیب کا چراغ بجھنے والا تھا۔ غلام اور محکوم قومیں ہمیشہ اپنے حاکموں کی قتل کرتی ہیں اور اس حد تک کہ اپنی اچھی چیزیں بھی چھوڑ دیتی ہیں۔ یہی حال اُس وقت ہندوستانیوں کا تھا۔ مسلمانوں میں خاص طور پر یہ تحریک زور پر تھی۔ سرسید اور اُنکے ساتھیوں نے جو تحریک چلائی تھی اور جن مقاصد کیلئے علیگڑھ کالج قائم کیا تھا اُنکی شکل زمانے کے ہاتھوں بدل چکی تھی۔ مغرب پرستی اور انگریزوں کی غلط صحیح نقل و حرکت کی بات سمجھی جاتی تھی۔ انگریزی تعلیم سے کلر کی تو مل جاتی تھی مگر ساتھ ہی ساتھ لوگ اپنی تہذیب اور مذہب سے بھی بیگانہ ہوتے جا رہے تھے۔ اکبر نے سماج کا یہ رنگ دیکھا اور ان خرابیوں کو دور کرنا چاہا۔ اس مقصد کے لئے اُنہوں نے مولویوں کی طرح وعظ نہ دیے بلکہ اپنی ظریفانہ شاعری سے کام لیا۔ ہنسی کے پردے میں نصیحت کی اور مذاق میں کام کی بات سکھائی۔ نتیجہ یہ ہوا کہ اُنکی باتوں کو سب نے سنا اور اثر لیا۔ اُنکے ظریفانہ اشعار

لوگوں کو ہنساتے مگر ساتھ ہی ساتھ سوچنے پر بھی مجبور کرتے تھے۔

اکبر شاعر تھے لیڈر نہ تھے۔ اس لئے اُنکی شاعری میں ہم کو ہر طرح کے خیالات ملتے ہیں۔ ترقی پسند بھی اور قدامت پرست¹² بھی۔ اُنہوں نے قوم کے سامنے کوئی مکمل پروگرام نہیں بنا کر رکھا۔ صرف اُسکو اُسکی غلطیوں اور کمزوریوں سے آگاہ کرتے رہے۔ اُنکی قوم نے اُنکی باتوں کو دھیان سے سنا اور اُنکی شاعری کو دل میں جگہ دی۔ اُنکے اشعار آج بھی لوگوں کو اسی طرح یاد ہیں جیسے اکبر کے زمانے میں تھے۔¹³

اکبر کا انتقال ۲ ستمبر ۱۹۴۱ء کو الہ آباد میں ہوا۔

اکبر کے چند آسان اشعار

مصیبت میں بھی اب یادِ خدا آتی نہیں اُنکو¹⁴
 دعا منہ سے نہ نکلی پالکوں سے مرضیاں نکلیں¹⁵
 ہے یہی بہتر علیگڑھ جا کے سید سے کہوں¹⁶
 محبہ سے چندہ لیجئے، محبہ کو سماں کیجئے
 قوم کے غم میں ڈنر کھاتے ہیں حکام کے ساتھ¹⁷
 رنج لیڈر کو بہت ہیں مگر آرام کے ساتھ : : :
 ہوئے اس قدر ہندو بہی گھر کا منہ نہ دیکھا¹⁸
 کئی عمر ہوٹلوں میں، مرے اسپتال جا کر¹⁹
 سید اٹھے ہو گزٹ لے کے تو لاکھوں لائے²⁰
 شیخ قرآن دکھاتے پھرے پیسہ نہ ملا²⁰

Vocabulary

تخلص M	taxallus	nom de plume
الہ آباد M	ilaahaabaad	Allahabad
نومبر M	naumbar	Eng., November
حاصل کرنا N	haasil-karnaa	to receive
واقف	waaqif	familiar
ہنایت	nihaayat	very much
مجمولی	maamuulii	ordinary
درجہ M	darjaa	class
نوکری F	naukrii	service
سشن جج M	sešan-jaj	Eng., sessions judge
سیاسی	siyaasii	political
عظیم	aziim	great
تبدیلی F	tabdiilii	change
انگریزی	angreezii	English, British
چھا جانا	chaa-jaanaa	to overwhelm X [-par]; lit., to cover X [-par] (Intr.)
چراغ M	ciraaG, caraaG	lamp
بھجنا	bujhnaa	to go out, be extinguished
محکوم	mahkuum	conquered, enslaved
نقل کرنا K1 F	naql karnaa	to imitate
حد F	had	limit
اس حد تک	(is) had-tak	to such an extent
زور پر ہونا	zoor-par hoonaa	to be powerful, to be at its peak
ساتھی M	saathii	companion
مقصد M	maqsad	purpose
ہاتھوں	haathōō	at the hands of X [-kee]
بدلنا	badalnaa	to change (Intr.)
مغرب M	maGrib	the West
پرستی F	-parastii	a derivative suffix, forms feminine nouns; [X-parastii]: worship of X
غلط	Galat	wrong

صحیح		sahiih	right
نقل F		naql, naqal	imitation, copy
عزت F		izzat	honor, respect
کلرکی F		kilarkii	clerkship
ساتھی ساتھ		saath hii saath	along with it; along with X [-kee]
بیگانہ		beegaanaa	estranged
سماج M		samaaj	society
رنگ M		rang	attitude, condition; litl, colour
خرابی F		xaraabii	defect
مولوی M		maulwii	a Muslim religious teacher
وعظ M		waaz	sermon
وعظ دینا NM		waaz deenaa	to exhort, sermonize
ظرفانہ		zariifaanaa	humorous
گام لینا NM		kaam leenaa	to make use of X [-see]
ہنسی F		hāsii	laughter
پردہ میں		pardee-mēē	in the guise of X [-kee]
مذاق M		mazaaq	jest
گام کا		kaam-kaa	worthwhile
نتیجہ M		natiijaa	result
اثر لینا NM		asar leenaa	to be impressed and affected by X [-kaa], to be edified by X [-kaa]
ہنسانا N		hāsaanaa	to make X [-koo] laugh
شاعر M		šaaer	poet
خیالات Mp		xayaalaat	ideas; pl. of خیال [xayaal]
ترقی پسند		taracii-pasand	progressive
قدامت پرست		qadaamat-parast	conservative, orthodox
پروگرام M		proograam	Eng., program
آگاہ کرنا N		aagaah-karnaa	to inform (warn) X [-koo] about X1 [-see]
دھیان M		dhyaan, dheyaan	attention
دھیان سے		dheyaan-see	attentively

سنتبر	M	sitambar	Eng., September
مصیبت	F	musibat	calamity
یاد	F	yaad	remembrance; memory
یاد آنا	KF	yaad aanaa	to think of X [-kii]
منہ	M	mūh, mūḥ	mouth
پاکٹ	F	paakiT	Eng., pocket
عرضی	F	arzii	application
بہتر		beh-tar	better
چندہ	M	candaa	donation
غم	M	Gam	sorrow, grief
ڈنر	M	Dinar	Eng., dinner
حکام	Mp	hukkaam	officers; pl. of حاکم [haakim]
رنج	M	ranj	grief
مہذب		muhazzab	cultured, civilized
ہوٹل	M	hooTal	Eng., hotel
لاکھ		laakh	one lac; 100,000
پیسہ	M	paisaa	pice; paisa; 1/100th of a rupee

Notes: XXIV

1. [sešan-jajii-kee ohdee-tak pahōcee], "reached the position of a Session's Judge". Note the fact that it is an abstract noun, [sešan-jajii], which is used with [ohdaa], and not the adjective, [sešan-jaj].
2. [tahziib], "civilization"; in other contexts, it may only mean, "civility, politeness". E.g., [woo baRii tahziib-see boolaa], "He spoke with great civility."
3. This is an idiomatic expression, the analogy implied being the fact that in the presence of a relatively brighter light other not so bright lights become useless and are extinguished.
4. /aur is had-tak ki...], "and to such an extent that..."
5. X [-kee haathōō], "due to X; in the hands of X; at the hands of X".
6. [maGrib-parastii] is an abstract noun made from [maGrib-parast], an adjective, in turn consisting of two elements, [maGrib], "the West", and [-parast], a Persian suffix meaning "worshipper of ...". [maGrib-parast], "one who worships the West"; [but-parast], "one who worships idols, or an idolator".
7. [Galat-sahiih] is not exactly the same as either [Galat aur sahih] or [Galat yaa sahih], though it may be closer to the first than to the latter. It suggests mixture, a mixture of both "the right thing and the wrong".

8. [saath hii saath], "simultaneously; along with it".

9. [beegaanaa], ending in a [chooTii hee] and being relatively uncommon, can be used as an unmarked adjective as well as a marked one.

10. [rang], lit., "color", is used metaphorically to mean "attitude, or condition".

11. [taraqqii-pasand], "one who likes progress; a progressive person". [-pasand] can occur as a derivative suffix with other Perso-Arabic nouns. The resultant compound forms will be of two kinds, one meaning "one who likes X", the other meaning "one who is liked by X". The first meaning, however, is more common.

12. [qadaamat-parast], "a conservative"; lit., "one who worships [qadaamat] or antiquity".

13. [yaad-hoonaa]: K : "to know something by heart; to remember something well".

14. [yaad aanaa] : KF : "to remember or recall X [-kii] suddenly". [xudaa-kii yaad aanaa], "to think of God".

15. Akbar was very good at using English words in his verses. This practice not only provided him with some most unusual rhymes but added bite to his satire of the Westernized Moslems of his time who were inclined to show off their borrowed habits at every occasion.

16. [sayyad] refers to Sir Saiyad Ahmad Khan, the famous Moslem

reformer. Akbar was very much against what he considered to be pro-West and anti-clerical tendencies in the graduates of Aligarh. It seemed to him as if the new zeal for social reform had made the educated Moslems neglectful in their religious life. He has innumerable verses in which he makes fun of Saiyad Ahmad and his college at Aligarh.

17. [qaum-kee Gam-mēē], "because of grief for his nation's plight". X [-kee Gam-mēē], "because of feeling sorrow for X".

18. [kabhi ghar-kaa mūh na deekhaa], "never saw even the outside of his house".

It is an idiomatic construction implying for the subject to never even look at the face or outside of someone or something; a complete separation.

19. Both [guzarnaa] and [kaTnaa] are used with units of time, like [umr], [ghanTaa], etc. [guzarnaa] means "to pass (intr.)"; /kaTnaa/ means "to be cut".

20. [gazeT] is English "gazette", in which civil service appointments are published. Akbar is making a sarcastic comparison between the relative importance in the eyes of his people of the official gazette and the Holy Quran. [sayyad] again refers to Sir Saiyad Ahmad Khan, who used to make tours of the country in order to raise funds for his college. [šaix] does not refer to any specific persons. Its literal meaning is "a chief or noble", but in poetry it means "a traditional theologian". In contrast with other poets, who always considered [šaix] to be a nuisance and made fun of his hypocrisy, Akbar presented him as someone who deserved our pity as well as support in a world which had gone against him.

Exercises

A: Situational Variants.

انہوں نے شروع میں تعلیم والد سے پائی۔ بالکل چھوٹی سی ملازمت سے ابتدا کر کے وہ سشن جج کے بڑے بڑے ٹک پہنچے۔ آگبر کے وقت میں ہندوستان کی سماجی اور سیاسی زندگی میں ایک بہت بڑی تبدیلی ہو رہی تھی۔ نئے آئے ہوئے حاکموں کی مغربی تہذیب کے آگے ہندوؤں اور مسلمانوں دونوں کی پرانی تہذیب کا چراغ بجھ رہا تھا۔ سرسید اور ان کے ساتھیوں نے جس تحریک کی ابتدا کی تھی اور جن ارادوں سے علی گڑھ کالج کی بنیاد ڈالی گئی تھی انکی شکل وقت نے بدل ڈالی تھی۔ انگریزی تعلیم سے ملرک کی نوکری تو مل جاتی تھی مگر اس تعلیم کے اثر سے لوگ اپنی تہذیب اور تہذیب سے بھی دور ہوتے جا رہے تھے۔ اپنے عقیدہ کو پورا کرنے کے لئے انہوں نے مولویوں کے انداز میں نصیحت پس کی بلکہ اپنی ظریفانہ شاعری کو استعمال کیا۔ نتیجہ یہ نکلا کہ سب نے انکی باتوں کو سن کر اثر لیا۔ آگبر لیڈر کم گمر شاعر زیادہ تھے اس لئے ہم انکی شاعری میں محض ایک ہی انداز کے خیالات نہیں پاتے، بلکہ ہر قسم کے خیالات دیکھتے ہیں۔ انہوں نے قوم کے آگے کوئی پورا پروگرام بنا کر پیش نہیں کیا۔

B: Translate into English.

زیادہ تر رات کو کام کرنے کی وجہ سے احمد کی آنکھیں نہایت کمزور ہوتی جا رہی

ہیں۔ اچھا ہوا کہ وہ معمولی لباس پہن کر آئی ورنہ اس تشریف میں اس کا لباس خراب ہو جاتا۔ رفتہ رفتہ ترقی کرتے کرتے وہ معمولی عہدے سے ایک بڑے عہدے پر پہنچ گیا۔ شوکت مجرم کا نام لیتے لیتے دک گیا اور پھر ظاہر کرنے سے انکار کر دیا۔ اس لڑکی نے ابتدائی تعلیم اپنے گھر ہی پر حاصل کی۔ یہ رہنے والے تو دتی ہی کے تھے مگر نوکری کی تلاش نے انکو بھٹی جانے پر مجبور کر دیا۔ ہم دوستوں کے ساتھ جب کھیل کے میدان میں پہنچے تو کھیل ختم ہونے والا تھا۔ تیل کے کم ہو جانے کی وجہ سے چراغ کی روشنی کم ہوتی جا رہی تھی اور بجھنے ہی والا تھا۔ جب میں اسٹیشن پر پہنچا تو ریل چھوٹنے ہی والی تھی۔ بعض لیڈر خود کئی بھلائی کے لئے کوئی نہ کوئی تحریک چلانے لگ جاتے ہیں۔ بچے اکثر بڑوں کی نقل کرنا شروع کرتے ہیں جس کی وجہ سے کبھی کبھی بری باتیں بھی سیکھ جاتے ہیں۔ دنیا بڑی تیزی کے ساتھ ترقی کرتی جا رہی ہے، مگر ساتھ ہی ساتھ جنگ کا ڈر بھی لگا ہوا ہے۔ جاوید میاں نے اپنے والد کے انتقال پر بڑا صبر سے کام لیا۔ دونوں بکروں نے لڑائی لے بجائے دوستی سے کام لیا اور پانی میں گرنے سے بچ گئے۔ استاد نے لڑکوں پر عقہہ ہونے کی بجائے ہمیشہ ہنسی سے کام لیا جس کی وجہ سے زیادہ مقبول ہو گیا۔ اشوک نے سماج کی خرابیوں کو دیکھ کر انہیں دور کرنا چاہا اور اس مقصد کے لئے خاص انسر بھی مقرر کئے۔ افریقہ کے بعض ملک آزادی حاصل کرنے بعد بھی ترقی نہ کر پا رہے ہیں چنانچہ اکثر ملکوں کے عوام کی حالت اچھی نہیں ہے۔

لڑکوں نے مولوی صاحب کے دغظ کو شوق سے سنا مگر چند ہی دنوں میں انہی نصیحتوں کو بھول گئے۔ شاعری کرنا آسان نہیں ہے لیکن ہر شخص جو شعر کہتا ہے اپنے آپ کو اچھا شاعر سمجھتا ہے۔ کبھی کبھی یہ بھی دیکھا جاتا ہے کہ قوم لیڈر کے خیالات کی پوری پوری حمایت نہیں کرتی۔ کسی ملک میں ترقی پسند اور قدامت پسند دونوں طرح کے خیالات کے لوگوں کا ہونا ضروری ہے۔ ایسا نہ ہو تو ملک میں صرف ایک ہی قسم کا سیاسی پروگرام پھیلنے لگے گا۔ استاد نے لڑکے کو اسکی غلطیوں اور کمزوریوں سے آگاہ کیا تو اس نے اپنے آپ کو سدھار لیا۔

C: Fill in the blanks.

سید اکبر حسین — اور اکبر — تھا۔ الہ باد کے — تھے۔ ابتدائی تعلیم اپنے والد سے — کی۔ اردو، فارسی، عربی کے — انگریزی سے بھی خوب واقف تھے۔ اکبر کا زمانہ ہندوستان کی اور — اور — زندگی میں ایک عظیم تبدیلی کا — ہے۔ نئے — کی تہذیب کے — ملک کی پرانی تہذیب کا چراغ — تھا۔ یہی حال اس وقت ہندوستانیوں — تھا۔ مسلمانوں میں خاص طور — یہ تحریک زور — تھی۔ مغرب — اور انگریزوں کی غلط — عزت کی بات — جاتی تھی۔ اکبر نے — کا یہ رنگ دیکھا اور ان خرابیوں — دور کرنا — ہنسی کے پردے — نصیحت کی اور مذاق میں — کی بات سکھائی۔

اکبر شاعر تھے لیڈر — تھے اس لئے ان کی — میں ہم کو ہر —
 کے — ملتے ہیں۔ انہوں نے قوم کے — کوئی مکمل پروگرام نہیں بنا کر

D. Translate into Urdu.

I. The child was extremely weak, so the doctor gave him some medicine. II. Ahmad's work is extremely unusual. III. He got tired working and sat down to rest. IV. The king was wearing an extremely ordinary dress. V. A great change is taking place at present in the social life in India. VI. He started a movement for the progress of the Muslims. VII. When we returned home, they were about to sit for dinner. VIII. It is difficult to tell where he got his early education. IX. Shaukat imitates very well whomsoever he sees. X. He is studying in America and working at the same time, too. XI. He has made use of humor in his early poems. XII. The students listened to the teacher with attention. XIII. Do you know any verses by Akbar? XIV. All the time talking he came with me to my house. XV. I was about to go out when it began to rain. XVI. He was eating and, at the same time, talking with me.

E. Answer the following in Urdu.

۱۔ اکبر کہاں کے رہنے والے تھے اور انہوں نے ابتدائی تعلیم کس
 سے حاصل کی؟

۲۔ کیا اکبر صرف اردو سے واقف تھے؟ ترقی کر کے کس طبقہ
 پر پہنچے؟

۳۔ تم انگریزی کے علاوہ اور کس زبان سے واقف ہو؟

- ۵- آج کل امریکہ کی نیگرو آبادی کی سماجی اور سیاسی زندگی میں کیا عظیم تبدیلی ہوئی ہے ؟
- ۵- حاکموں کی تہذیب سے محکوم قوموں پر کیا اثر پڑتا ہے ؟
- ۶- ہندوستان میں آگرے کے زمانے میں انگریزی تعلیم سے کیا فائدہ تھا اور کیا نقصان ؟
- ۷- آگرے نے اپنے مقصد کو پورا کرنے کے لئے کیا کیا ؟
- ۸- آگرے کی شاعری کا اثر لوگوں پر کیسے ہوا ؟
- ۹- آگرے کی شاعری میں کس طرح کے خیالات ملتے ہیں ؟ کیا نہیں ان کا کوئی شعر یاد ہے ؟
- ۱۰- آگرے کا انتقال کب اور کہاں ہوا ؟

شاعرِ مشرق

۱۸۷۳ء میں سیالکوٹ، مغربی پاکستان کے ایک شریف خاندان میں اقبال کی پیدائش ہوئی۔ اُنکے والد، شیخ نور محمد کا چھوٹا سا کاروبار تھا اور وہ شہر میں اپنی نیکی اور پرہیزگاری کے لئے مشہور تھے۔ اقبال کی ابتدائی تعلیم سیالکوٹ کے مشن اسکول میں ہوئی۔ یہاں آپ نے انگریزی کے ساتھ ساتھ عربی اور فارسی خاص طور پر سیکھی۔ پھر لاہور کے گورنمنٹ کالج میں داخل ہوئے اور وہاں سے فلسفہ میں ایم۔ اے کیا۔ ۱۹۰۵ء میں آپ انٹینڈنٹ لکچر اور کچھ عرصہ کیچمبرج میں فلسفہ کی تعلیم حاصل کرتے رہے۔ پھر جرمنی کی میونخ یونیورسٹی سے فلسفہ میں ڈاکٹریٹ کی ڈگری لی اور واپس آکر لندن میں پیریٹری کا امتحان بھی پاس کیا۔ یورپ جانے سے پہلے اقبال گورنمنٹ کالج لاہور میں فلسفہ کے لکچرر تھے۔ مگر یورپ سے واپسی کے دو سال بعد اُنہوں نے سرکاری نوکری چھوڑ دی اور وکالت کرنے لگے۔

اقبال نے اسکول کے زمانے ہی میں شکر کہنے شروع کر دیے تھے۔ کالج میں پہنچ کر تو اُنکی شاعری کی شہرت خوب پھیلی۔ لاہور میں انجمن حمایتِ اسلام کے جلسوں میں ہزاروں لوگ اُنکی نظم خاص شوق سے سنتے تھے۔ اسی زمانے میں اُنکی نظمیں ملک کے بہترین رسالوں میں شائع ہونے لگیں۔ اُنکی شروع کے دور کی اردو نظمیں قومی اور وطنی جذبے سے بھری ہیں۔ لیکن رفتہ رفتہ اس وطنی جذبے کے ساتھ ساتھ اُنکی شاعری میں ایک جذبہ اور اُبھرا۔ یہ تھا مسلمانوں اور خاص طور سے ہندی مسلمانوں

کی سیاسی اور سماجی لپٹی کا احساس - مغرب کی ظاہری چمک دمک کی اصل حقیقت کا بھی اُنہیں پتہ تھا۔²

اُنہوں نے مسلمانوں کی لپٹی کا علاج یہ ڈھونڈا کہ بجائے اپنی خودی کی نفی کرنے کے انسان کا فرض ہے کہ وہ اس کا اقرار کرے⁴ اور قدرت کے ہاتھوں میں کھلونا بننے کی جگہ اس مردِ حرم کا انداز اختیار کرے جسکے لئے عمل اور حرکت زندگی کے راز ہیں۔ ان خیالات کو تفصیل کے ساتھ اُنہوں نے دو طویل فارسی کی شہنشاہیوں⁵ میں بیان کیا۔ اب اقبال صرف ہندوستان یا ہندی مسلمانوں کے شاعر نہ رہے تھے، اب اُنکو مشرق کی ایک اہم آواز مانا جاتا تھا۔ یورپ سے واپسی کے بعد اقبال ایک عرصہ تک فارسی میں شاعری کرتے رہے مگر آخری دور میں پھر اُردو کی طرف توجہ بڑھی اور کئی مجموعے شائع ہوئے۔ اقبال کے اُردو کلام کے چار مجموعے ہیں۔ جن میں ”بانگِ درا“⁸ اور ”بالِ جبریل“⁹

کو خاص شہرت حاصل ہے۔ فارسی کی کتابیں چھ ہیں۔ فارسی اور اُردو دونوں زبانوں کے کلام کا زیادہ تر حصہ انگریزی میں ترجمہ ہو کر چھپ چکا۔ اُنکے علاوہ اقبال کے فلسفے کو سمجھنے کے لئے اُنکے انگریزی لکچروں کا مجموعہ پڑھنا بھی بہت ضروری ہے۔ ہندوپاک کے مسلمانوں کی سیاسی اور سماجی زندگی کو نیا رخ دینے میں اقبال کا بہت بڑا ہاتھ تھا۔ اُنکی شاعری نے مسلم سماج میں ایک نئی جان ڈال دی اور اُنکے ذہن نے اسکو ترقی کے نئے راستے بتائے۔ اقبال کو پاکستان کا بانی کہا جاتا ہے کیونکہ اُنہوں نے سنہ ۱۹۳۰ء میں مسلم لیگ کے سالانہ جلسے کی صدارت کرتے ہوئے پہلی مرتبہ ایک آزاد مسلم ملک کا نظریہ پیش کیا تھا۔ اس نظریہ کو عام مسلمانوں

کی جدوجہد نے ۱۹۴۷ء میں پاکستان کی شکل بخشی^{۱۲} -
 اقبال کا انتقال ۲۱ اپریل ۱۹۳۸ء کو ہوا اور لاہور میں
 دفن ہوئے -

اقبال کے چند آسان اشعار

سارے جہاں¹³ سے اچھا ہندوستان ہمارا

ہم بلبلیں ہیں اُسکی یہ گلستان ہمارا¹⁴

چین و عرب ہمارا ہندوستان ہمارا

مسلم ہیں ہم وطن ہے سارا جہاں ہمارا

اپنے من میں ڈوب کر پا جا سراغِ زندگی

تو اگر میرا نہیں بنتا نہ بن ، اپنا تو بن¹⁵

پانی پانی کر گئی مچھکو قلندر کی یہ بات¹⁶

تو جھکا جب غنیر کے آگے ، نہ من تیرا نہ تن

ہر اک مقام سے آگے مقام ہے تیرا

حیاتِ ذوقِ سفر کے سوا کچھ اور نہیں

ستاروں سے آگے جہاں اور بھی ہیں

ابھی عشق کے امتحاں اور بھی ہیں

تو شاہیں ہے پرواز ہے کام تیرا¹⁷

ترے سامنے آسماں اور بھی ہیں

Vocabulary

شاعر مشرق		šaaer-e-mašriq	The Poet of the East
سیالکوٹ	M	siyaalkooT	name of a city in West Pakistan
مغربی پاکستان		maGribii-paakistaan	West Pakistan
کاروبار	M	kaar-o-baar	business
نیکی	F	neekii	virtue
پیرہیزگاری	F	parheezgaarii	piety
مشن اسکول	M	mišan iskuul	Eng., mission school
گورنمنٹ کالج	M	gawarnment kaaliij	Eng., government college
فلسفہ	M	falsafaa	philosophy
ایم۔ اے		em-ee	Master of Arts
انگلینڈ	M	inglainD	England
عرصہ	M	arsaa	time, period of time
کیمبریج	M	keembrij	Eng., Cambridge
جرمنی	M	jarmanii	Germany
میونخ	M	myoonix	Munich
ڈاکٹریٹ		DaakTreeT	Eng., doctorate
ڈگری	F	Digrii	Eng., degree
لندن	M	landan	London
بیرسٹری	F	bairesTarii	Eng., Barristrate
پاس کرنا	N	paas karnaa	Eng., to pass (an examination, etc.)
یورپ	M	yoorap	Eng., Europe
لیکچر	M	lekcarar	Eng., lecturer
وکالت کرنا	NF	wakaalat karnaa	to practice law
انجمن حمایت اسلام	F	anjuman-e-himaayat-e-islam	name of an organization
جلسہ	M	jalsaa	session, meeting
ہزار		hazaar	thousand
نظم	F	nazm	poem
بہترین		beh-tariin	best
دور	M	daur	period, age
قومی		qaumii	national
وطنی		watanii	patriotic
جذبہ	M	jazbaa	sentiment, emotion

بھرا		bharaa	full
ابھرا		ubharnaa	to come up from below
ہندی		hindii	Indian
پستی	F	pastii	lowness, inferiority
احساس	M	ehsaas	feeling
ظاہری		zaahirii	apparent, external
جگ دمک	F	camak-damak	glitter, sheen
بتہ ہونا	KM	pataa hoonaa	to know
ڈھونڈنا	N	Dhūṇḍnaa	to find out
بجائے		bajaaee	instead of X [-kee, -kii]
خودی	F	xudii	Ego, selfhood
نہی کرنا	NF	naḥii karnaa	to deny X [-kii], to negate X [-kii]
فرض	M	farz	duty
اقرار	M	iqraar	confirmation
اقرار کرنا	NM	iqraar karnaa	to affirm Y [-kaa]
قدرت	F	qudrat	Nature
کھلونا	M	khilaunaa	toy
جگہ		jagah	place; instead of X [-kii jagah]
مرد مومن	M	mard-e-moomin	the True Believer
عمل	M	amal	action
حرکت	F	harkat	movement
راز	M	raaz	secret
تفصیل	F	tafsiil	detail
تفصیل کے ساتھ		tafsiil-kee saath	in detail
طویل		tawii	long
بیان کرنا	N	bayaan-karnaa	to narrate, exposit
آواز	F	aawaaz	voice
توجہ	F	tawajjoh	attention
مجموعہ	M	majmuuaa	collection
کلام	M	kalaam	poetry; lit., saying
چھ		chee	six (6)
لیکچر	M	lekcar	Eng., lecture
ہند	M	hind	abbreviation for [hindustaan]

پاک	M	paak	abbreviation for [paakistaan]
رخ	M	rux	direction
مسلم		muslim	Muslim
جان ڈالنا	NF	jaan Daalnaa	to put life in X [-mēē]
ذہن	M	zehn	mind
بانی		baanii	founder
مسلم لیگ	F	muslim liig	the Muslim League
صدارت	F	sadaarat	presidentship
صدارت کرنا	NF	sadaarat karnaa	to preside over X [-kii]
آزاد		aazaad	independent
نظریہ	M	nazriyaa	idea
جدوجہد	F	jidd-o-jahd	struggle, endeavor
بخشنا	N	baxšnaa	to bestow
اپریل	M	apreel	Eng., April
جہان	M	jahaan	world
بلبل	MF	bulbul	nightingale
گلستان	M	gulsitāā	garden; also [gulistaan]
چین	M	ciin	China
عرب	M	arab	Arabia
وطن	M	watan	homeland
من	M	man	heart
سراغ	M	suraaG	clue
پانی پانی کرنا	N	paanii-paanii-karnaa	to make X [-koo] perspire with shame
قلندر	M	qalandar	a mystic
جھکنا		jhuknaa	to bow
غیر	M	Gair	the other, the stranger
تن	M	tan	body
مقام	M	muqaam, maqaam	place
آگے		aagee	beyond
حیات	F	hayaat	life
ذوق	M	zauq	taste for or delight in X [-kaa]
سوا		siwaa	except for X [-kee]
ستارہ	M	sitaaraa	star

عشق	M	išq	love
شاہین	M	šaahī	hawk; falcon
پرواز	F	parwaaz	flying, flight
آسمان	M	aasmān	sky, heaven; same as [aasmaan]

Notes: XXV

1. [anjuman-e-himaayat-e-islam]: A Moslem educational foundation, established in 1884 in Lahore. At one time its annual sessions used to attract all the chief leaders of Moslem India. The main purpose of these sessions was to raise funds for Moslem educational institutions. Iqbal used to attend these functions regularly, and some of his major poems were first recited on these occasions.

2. [pataa hoonaa] : KM : "to know (about) Y [-kaa]". Also, in direct constructions, X [-kaa pataa hoonaa], "for X to be around or at hand".

majhee un-kii umr-kaa
pataa hai

I know his age.

haamid-kaa kahii pataa
nahii

Hamid is nowhere to be
seen.

3. [xudii] is perhaps best translated as "selfhood" rather than "ego". In literature on Iqbal's philosophy, it is often translated as "the Self". Quite a large number of books on Iqbal are now available in English; the following two would be suitable for beginners.

1. Syed Abdul Wahid, Iqbal : His art and thought. London, J. Murray, 1959.

2. Victor G. Kiernan, tr., Poems from Iqbal. (Wisdom of the East Series) London, J. Murray, 1955.

4. [iqraar karnaa] is being used here in the sense of "to affirm, establish"; generally it means, "to acknowledge X [-kaa]".

5. [masnawii] is an Arabic word, which is often transcribed in English as Mathnawi. A [masnawii] is written in certain

traditionally established meters with rhyming couplets. It is mostly used for narrative works.

6. [hindii musalmaan] is same as [hindustaanii musalmaan]. [hindii] is an adjective made from [hind], another name for India.

7. [...hindii musalmaan⁸⁸-kee šaaer na rahee thee], "He was no longer a poet of just the Indian Moslems." The use of [rahnaa] in this sentence makes explicit what is left implied in English: "He didn't remain anymore the ...".

8. [baang-e-daraa], "The Call of the Road", published in 1924, was the first collection of Iqbal's Urdu verses. He had already published his more important Persian works, and therefore this collection contains poems from all the various phases in his literary life, including some satirical verses.

9. [baal-e-jibriil], "Gabriel's Wing", was his second Urdu collection, published in 1935. It contains some of his best Urdu poems.

10. [paak] in such compounds is an abbreviation for [paakistaan].

11. Y [-mēē] Z [-kaa haath hoonaa] : "for Z to play a role in the taking place of Y". Cf. English idiom, "He has a hand in this matter."

12. [baxšnaa] is a more formal (polite) substitute for [deena]; the difference between the two being much the same as between "to give" and "to bestow". [baxšnaa], without a direct object, may often mean "to forgive".

ai xudaa mujhee baxš-dee

O God, forgive me!

13. In poetry, for reasons of meter, it is possible to change a final [nuun] into [nuun-e-Gunnah] (nasalization), if the last syllable also contains a long vowel.

14. This is the first couplet of Iqbal's [taraana-e-hindi], "Indian Anthem", written before 1908. Compare it with the next couplet, which begins the other anthem that he wrote after 1908, [taraana-e-millii] or "The Anthem of the Millat." In the first the poet's emotions are bound to a smaller, geographically restricted area; in the second, he embraces the entire world as his home. These two couplets are from [baang-e-daraa]; the remaining five are from [baal-e-jibriil].

15. "If you do not put faith in me, put faith in at least yourself."

16. [paanii-paanii-karnaa] : N : "to shame X [-koo] to tears".

17. [šaaħīī], "falcon", was a favorite symbol of Iqbal's. He liked the falcon for its empyrean flights and for its habit to make its home away from the tumult of cities. Often he compares [šaaħīī] with [kabuutar], "pigeon", which seeks shelter in cities and lives the life of a dependent.

Exercises

A. Situational Variants.

اقبال کے والد کا نام شیخ نور محمد تھا اور وہ سیالکوٹ میں کاروبار کرتے تھے۔ انھوں نے اپنی نیکی اور پرہیزگاری کے لئے بڑی شہرت حاصل کی تھی۔ لاہور میں تعلیم حاصل کرنے کے بعد اقبال پہلے ولایت اور پھر بعد میں جہنمی گئے۔ جہنمی کی سیونج یونیورسٹی میں فلسفہ ہی میں پی۔ ایچ۔ ڈی کی اور لندن واپس جاکر بیرسٹری کے امتحان میں بھی کامیابی حاصل کی۔ لیکن یورپ سے واپس آنے کے دو سال بعد انھوں نے سرکاری ملازمت کو چھوڑ کر وکالت شروع کر دی۔ اقبال جب اسکول میں تھے تو اسی وقت سے شاعری کرنے لگ گئے تھے۔ کالج کی تعلیم کے زمانے میں انکی نظمیں ملک کے سب سے اچھے رسالوں میں چھپنے لگیں۔ انھوں نے مسلمانوں کی بری حالت دور کرنے کے لئے یہ کہا کہ انسان کے لئے یہ فردی ہے کہ وہ اپنی خودی کو پہچانے اور غلامی کی بجائے آزادی کی زندگی اختیار کرے۔ زندگی کی حقیقت صحیح عمل ہے۔ یورپ سے واپس آنے کے بعد اقبال کافی دنوں تک فارسی میں شعر کہتے رہے لیکن آخری زمانے میں انھوں نے پھر اردو کی طرف توجہ کی۔ اقبال کی اردو شاعری کے چار مجموعے ہیں۔ ہندوستان کے مسلمانوں کی سیاسی اور سماجی زندگی کو نئے راستے پر ڈالنے میں اقبال کی شاعری کا بڑا ہاتھ ہے۔ اقبال ہی نے مسلم لیگ کے ایک جلسے میں ہندوستان میں ایک آزاد مسلم ملک بنانے کا نظریہ پہلی مرتبہ پیش کیا۔

B. Translate into English.

میں نے احمد کے بارے میں پوچھا تو لوگوں نے بتایا کہ کچھ عرصہ وہ اس شہر میں رہ کر بھر چلا گیا۔ علی کی طبیعت خراب ہے اس لئے کچھ دن اسپتال میں رہنا ہوگا۔ میں نے لڑکے کو دیکھا تو تہہ چلا کہ وہ ایک شریف خاندان سے تعلق رکھتا ہے۔ شوکت کو کاروبار کے سلسلے شہر سے باہر جانا ہوگا۔ ایک دغظ کرنے والے جو اپنی نیکی اور سہیزگاری کے لئے مشہور ہیں آجکل شہر میں آئے ہوئے ہیں۔ اس لئے انکا دغظ سننے کے لئے تم کو آنا ہی ہوگا۔ مجھے گوشت کے ساتھ ساتھ ترکاری اور میوے خاص طور پر خریدنے ہیں۔ اگر مجھے پتہ ہوتا کہ آپ اس شہر میں رہتے ہیں تو میں کچھ عرصہ وہیں رک جاتا۔ اگر اس لڑکے کو پتہ ہوتا کہ اس کام میں اتنی محنت کرنی پڑتی ہے تو ضرور اس کام کی ابتدا نہ کرتا۔ گھر جانے سے پہلے آپ ضرور مجھ سے مل کر جائیں کیونکہ میں بھی آپکے ساتھ چلنا چاہتا ہوں۔ وہ صاحب جو آپ سے بات کر رہے تھے شرابچا کتے ہیں۔ وہ مولوی صاحب جن کے دغظ کی شہرت خوب پھیلی ہوئی تھی ہمارے شہر میں آکر رہنے لگے۔ مجھے پتہ نہیں کہ جو بات میں نے ملازم سے کہی وہ اس نے سنس یا نہیں۔ اشوک ایک سالہ خرید لایا جس میں آپکی نظم شائع ہوئی ہے۔ رفتہ رفتہ دریا کا پانی بڑھتا گیا اور اس کے ساتھ ساتھ مینھ بھی برستا رہا یہاں تک کہ پانی گھروں میں گھس آیا۔ میں آپ کا پتہ سبھل گیا اس لئے کچھ دیر آپ کا مکان ڈھونڈنا پڑا۔ محل اور حرکت سے ہی زندگی ہے، بے محل زندگی موت سے

بہتر ہے۔ انکی توجہ اس کام میں بہت ہے۔ انکے سوا اس راز کو کوئی نہیں جانتا کہ کیوں احمد آجکل یہاں نہیں آتا۔ استاد نے جب تفصیل کے ساتھ اشارہ سمجھائے تو تمام لڑکے آسانی سے سمجھ گئے۔ سفر سے واپسی کے بعد ایک عرصہ تک وہ بیمار رہے مگر علاج سے آخر فائدہ ہوا اور وہ تندرست ہو گئے۔ وہ اب محض ایک معمولی لیڈر نہیں رہے تھے بلکہ ایک آزاد ملک کے بانی مانے جاتے تھے۔ اگر میں دہاں جاؤں تو انکے علاوہ اور دوسرے لوگوں سے بھی مل سکتا ہوں۔ اگر وہ یہاں آئیں تو ان سے کہئے کہ اپنا کلام بھی ساتھ لیتے آئیں۔ کتنی دیر سے لوگ انکے لکچر کو سننے کے لئے انتظار میں بیٹھے ہوئے ہیں لیکن وہ صاحب ہیں کہ اب تک نہیں آئے ہیں۔ مسلم لیگ کی چلائی ہوئی تحریک آخر جل کر پاکستان کے مطالبہ کی شکل اختیار کر گئی۔ اگر کوئی قوم یا ملک ترقی کے نئے راستے نہ تلاش کرے تو کبھی کامیابی حاصل نہیں کر سکتے۔ ان راستوں کے ڈھونڈنے میں لیڈروں کے علاوہ شاعروں کا بھی بڑا ہاتھ ہوتا ہے۔ انھوں نے بات کرنے میں کچھ اس طرح کا غلط انداز اختیار کیا کہ مجھے دہاں سے اٹھ کر چلا آنا پڑا۔ میں نے جب ان سے سارا حال بیان کیا تو وہ بھی نہایت متعجب ہوئے۔

C. Fill in the blanks.

اقبال کی — تعلیم سیالکوٹ کے مشن اسکول میں — — یہاں آپ نے انگریزی کے — ساتھ عربی اور فارسی — طور پر — — ۱۹۰۵ء — آپ انگلینڈ — اور کچھ — کیسبرج میں فلسفہ کی تعلیم حاصل — رہے۔ یورپ

جانے — پہلے اقبال گورنمنٹ کالج لاہور — فلسفہ کے لکچرر تھے۔ کالج
 میں — تو انکی شاعری کی شہرت خوب — — انکی — کے دور کی اردو
 نظمیں — اور وطنی جذبے سے — ہیں — ان خیالات کو — کے ساتھ
 انھوں نے دو طویل فارسی کی مشنویوں میں — کیا — یورپ سے واپسی کے —
 اقبال ایک عرصہ — فارسی میں شاعری کرتے رہے مگر — دور میں پھر
 اردو کی — توجہ بڑھی اور کئی محبوبے — ہوئے — فارسی اور اردو دونوں
 — کے کلام کا زیادہ تر — انگریزی میں — ہو کر چھپ چکا ہے۔ انکی
 شاعری نے مسلم — میں ایک نئی — ڈال دی اور انکے ذہن نے اس کو
 ترقی کے نئے — بتائے۔

D. Translate into Urd.

I. Ali was born in a poor family. II. Her early education was at a girl(s) school. III. He took his degree from the University of London and then came back. IV. After her return from Europe she worked in a bank for two years. V. Ahmed had started writing poetry even when he was only twelve years old. VI. People used to listen to his lectures eagerly. VII. Javed was looking for a doctor who could cure his illness. VIII. Is it a duty of every man to obey his government? IX. Pakistan is the largest Muslim state in the world. X. Simultaneous with his work at the bank, he is also studying English literature. XI. For quite some time he continued to come here every day. XII. When I expressed my opinion in front of him he liked it. XIII. Do you know anything in this matter. XIV. I didn't know he was

such a fine poet. XV. His verses are famous for their simple style.

E. Answer the following in Urdu.

۱. اقبال کی پیدائش کہاں ہوئی اور ان کے والد کیا کرتے تھے؟
۲. تمہاری ابتدائی تعلیم کہاں ہوئی اور کالج میں تم کیا پڑھتے ہو؟
۳. اقبال نے کہاں سے ایم۔ اے کیا، اور وہ اٹلینڈ میں کیا کرتے تھے؟

۴. اقبال یورپ جانے سے پہلے کیا کرتے تھے اور واپسی کے بعد کیا کرنے لگے؟

۵. اقبال کے شروع کے دور کی نظمیں کیسی تھیں؟
۶. بعد میں انکی شاعری نے کیا رنگ اختیار کیا؟
۷. اقبال نے مسلمانوں کی پستی کا کیا علاج بتایا؟
۸. اقبال کے علاوہ اور کس شاعر کو شاعر مشرق کے نام سے یاد کر سکتے ہیں؟

۹. اقبال کے فلسفے کو سمجھنے کے لئے انکی شاعری کے علاوہ اور کیا پڑھنا ضروری ہے؟

۱۰. اقبال کو "پاکستان کا بانی" کیوں کہا جاتا ہے؟

Review Sentences

۱۔ نیگرو لیڈر مارٹن لوتھر کنگ امریکہ کی ایک جنوبی ریاست کے رہنے والے ہیں۔

۲۔ جو جس ملک کا رہنے والا ہوتا ہے وہاں کی رسموں سے اچھی طرح واقف ہوتا ہے۔

۳۔ میں آج کالج میں یہ کتاب پڑھتے پڑھتے ٹھک گیا ہوں۔

۴۔ تم بندر والی کہانی کہتے کہتے کیوں رک گئے؟

۵۔ میں تمہارے پاس راستے بھر دوڑتا دوڑتا آیا ہوں۔

۶۔ کوئی عمارت ایک دن میں نہیں بن جاتی بلکہ بنتے بنتے بنتی ہے۔

۷۔ تم جس گھر کا اتنا کرایہ دے رہے ہو وہ تو نہایت ہی خراب ہے۔

۸۔ اکبر الہ آبادی نہایت سادہ زندگی بسر کرتے تھے۔

۹۔ میں ابھی کھیلنے کیلئے باہر جانے والا تھا مگر مینہ برسنا شروع ہو گیا

اس لئے رک جانا پڑا۔

۱۰۔ جب کسی کی موت آنے والی ہوتی ہے تو اسکو کوئی نہیں روک سکتا۔

۱۱۔ آج کل جاوید صاحب اپنے ہی دوستوں کے ہاتھوں بہت پریشان ہیں۔

۱۲۔ جو معیبت اپنے ہاتھوں لائی جائے اسکا علاج نہایت مشکل ہوتا ہے۔

۱۳۔ اقبال نے محسوس کیا کہ ہندوستان کے مسلمان اپنے مذہب سے دور

ہوتے جا رہے ہیں۔ اور مغرب کی نقل کرنے میں اپنی تہذیب بھی بھولتے جا رہے ہیں۔

- ۱۴۔ سرسید اور انکے ساتھی جن باتوں کو صحیح سمجھتے تھے ان میں سے اکثر اکبر اور انکے ساتھیوں کی نظر میں غلط تھیں۔
- ۱۵۔ اکبر اپنے شعروں سے لوگوں کو ہنسائے رہے اور ساتھ ہی ساتھ کام کی بات بھی سکھاتے رہے۔
- ۱۶۔ آپ نے مجھے جو کتاب بھیجی تھی وہ آج مل گئی۔
- ۱۷۔ میں نے سنا ہے کہ تمکو کالج میں پڑھانے کی نوکری مل گئی ہے۔
- ۱۸۔ دولت کی مدد سے زندگی کا آرام تو شاید مل جائے مگر علم صرف استاد اور بزرگوں کی صحبت ہی میں ملتا ہے۔
- ۱۹۔ خدا کا شکر ہے کہ جاوید نے میری نصیحتوں کا کافی اثر لیا اور بات مان لی۔
- ۲۰۔ ماں باپ کو چاہیے کہ بچوں کو علم سکھانے کے ساتھ ساتھ اخلاق کی تعلیم بھی دیتے رہیں۔
- ۲۱۔ وہ اپنی کتاب بھی پڑھ رہا ہے اور ساتھ ہی ساتھ مجھ سے باتیں بھی کرتا جا رہا ہے۔
- ۲۲۔ استاد کا فرض ہے کہ طالب علم کو اسکی غلطیوں سے آگاہ کرتا رہے تاکہ وہ پھر ایسی غلطیاں نہ کرے۔
- ۲۳۔ سرسید سے لیکر اکبر تک سب ہی اپنی قوم کو برائیوں سے بچنے کی نصیحت کرتے رہے۔

۲۴ - منڈی میں مرے بھائی کی ایک بڑی سی دکان ہے۔

۲۵ - ۱۹۶۷ سے دیکھنے میں یہ مجھے لہجے سے درخت کتنے چھوٹے سے معلوم ہوتے ہیں۔

۲۶ - ہم سب نے ملکر دریائے کنارے ایک بڑا سا باغ خرید ا ہے۔

۲۷ - میں امریکہ آنے سے پہلے پاکستان میں رہتا تھا۔

۲۸ - ہندوستان میں انگریزوں کی حکومت سے پہلے مسلمانوں کی حکومت قائم تھی۔

۲۹ - آج یونیورسٹی کے کھیلنے کے میدان میں سب سے پہلے میں ہی پہنچا۔

۳۰ - میں کالج سے واپس آ کر شام کو کھیلنے کی تیاری کرنے لگا۔

۳۱ - جاوید مدرسہ سے آ کر حاکمی کی کتابیں پڑھنے لگا۔

۳۲ - میرے گھر میں ایک بڑا کمرہ صرف سامان سے بھرا پڑا ہے۔

۳۳ - حاکمی اور آگبر کے اشعار اچھی اچھی نصیحتوں سے بھرے ہوئے ہیں۔

۳۴ - گاندھی جی کا دل اپنے وطن کی محبت سے بھرا ہوا تھا۔

۳۵ - ہندوستان کے لیڈروں کے دل میں اپنی قوم کی پستی کا احساس

بڑی تیزی سے ابھرا۔

۳۶ - امریکہ میں نسلی امتیاز کے خلاف جو تحریک ابھری ہے وہ بڑھتی

جارہی ہے۔

۳۷ - جب انسان کوئی غلط کام کرے تو اسکا فرض ہے کہ اسکا فوراً اقرار بھی کرے۔

۳۸ - جو مجرم اپنے جرم کا اقرار کر لیتا ہے وہ قید سے جلدی رہائی پاتا ہے۔

۳۹۔ اسکولوں اور کالجوں کا فرض ہے کہ بچوں کی تعلیم کے علاوہ انکے کھیلنے کے لئے بھی انتظام کریں۔

۴۰۔ آج میں نے اپنے والد کو تفصیل کے ساتھ خط لکھ دیا ہے۔

۴۱۔ امریکہ کی سیاسی اور سماجی خبریں یہاں کے اخباروں میں تفصیل سے چھپتی ہیں۔

۴۲۔ استاد طالب علموں کو ہر چیز تفصیل کے ساتھ سمجھا دیتا ہے۔

۴۳۔ امریکہ میں نسلی امتیاز کے خلاف تحریک چلانے میں ڈاکٹر مارٹن لوتھر کنگ کا بہت بڑا ہاتھ ہے۔

۴۴۔ اس مکان میں آگ لگنے میں دو آدمیوں کا ہاتھ ہے۔

۴۵۔ اقبال نے آزاد مسلم حکومت کا جو نظریہ بنایا تھا اسکی شکل آج کی پاکستانی حکومت سے کچھ مختلف تھی۔

۴۶۔ اکبر اور اقبال کی شاعری نے ہندوستان کے مسلمانوں ایک نیا جذبہ بخشا۔

۴۷۔ جب کوئی اپنے جرم کا اقرار کرے تو اس کو بخش دینا چاہیئے۔

۴۸۔ بادشاہ اپنے دوستوں اور ملازموں کو قیمتی سے قیمتی چیزیں بھی بخش دیتے ہیں۔

۴۹۔ میرے سمجھانے کا یہ نتیجہ ہوا کہ وہ بری حرکتوں سے باز آگیا۔

۵۰۔ برے کام کرنے کا نتیجہ بھی ہمیشہ برا ہی نکلتا ہے۔

۵۱۔ سرسید کی ذہینتوں کا نتیجہ یہ ہوا کہ مسلمانوں نے اپنے
سماج کی گرتی ہوئی عمارت کو سنبھال لیا۔

بنیادی جمہوریتیں

پاکستان کی اسی فیصدی سے زیادہ آبادی گانوں¹ میں رہتی ہے اور کھیتی کرتی ہے۔ اُس کے زیادہ تر درگ اب بھی ان پڑھ ہیں۔ اس کے علاوہ ایک گانوں سے دوسرے گانوں یا قریب کے کسی شہر تک پہنچنے کیلئے اکثر نہ تو اچھی سڑکیں ہیں اور نہ ریل یا بس کا کوئی انتظام ہے۔ اس کا نتیجہ یہ ہے کہ ایک گانوں کے رہنے والے یہ نہیں جانتے کہ دوسرے گانوں میں کیا ہو رہا ہے۔ لیکن اس حالت پر بھی کچھ سال پہلے تک صوبائی اسمبلی کا ایک رکن ایک لاکھ سے زیادہ ووٹروں کی نمائندگی کرتا تھا۔ اور بے چارہ معمولی کسان یہ نہ جانتا تھا کہ جو شخص صوبائی اسمبلی میں اُسکی نمائندگی کرتا ہے وہ ہے کون۔ وہ تو صرف اتنا جانتا تھا کہ ووٹ اس کو دینا چاہیے جس کو زمیندار صاحب چاہتے ہوں۔ ایسی حالت میں جمہوریت کیا تھی ایک ڈھونگ تھا۔

۷ اکتوبر ۱۹۵۸ء کو جو فوجی انقلاب آیا، وہ ایسی ہی فرضی جمہوریت کے خلاف تھا۔ انقلاب کے بعد صدر پاکستان محمد ایوب خاں نے ”بنیادی جمہوریت“ کے نام سے ایک اسکیم³ پیش کی۔ اُس میں انہوں نے بتایا کہ ملک کو ایسی جمہوریت کی ضرورت ہے جو آسان ہو تاکہ لوگ اُسے سمجھ سکیں، جو ملک کے حالات کے مطابق ہو تاکہ ملک کے عام لوگ اُس میں حصہ لے سکیں، اور جس کو چلانے کیلئے زیادہ سرمایہ کی ضرورت نہ ہو۔

اس اسکیم کے مطابق مشرقی اور مغربی پاکستان کے دونوں علاقوں کو

چالیس ہزار حلقوں میں بانٹا گیا ہے۔ ہر حلقہ کی آبادی لگ بھگ ایک ہزار ہوگی اور ہر حلقہ کو اپنی آبادی میں سے ایک نمائندہ چننے کا حق ہوگا۔ دیہاتی علاقوں میں ایسے دس حلقوں کی ایک یونین کونسل ہوگی۔ اسی طرح شہروں میں ٹاؤن کمیٹیاں ہوں گی۔ ان کمیٹیوں اور کونسلوں کے صدر اُنکے اوپر والی انتظامی کونسل یعنی تھانہ کونسل میں اپنے اپنے علاقے کی نمائندگی کریں گے۔ اسی طرح سے تھانہ کونسل کے اوپر تحصیل کونسل، ضلع کونسل اور ڈویژن کونسل ہوں گی۔ اور ان سب کے اوپر صوبائی کونسل ہوگی۔

بنیادی جمہوریتوں کا پہلا الکشن دسمبر ۱۹۶۰ء میں کرایا گیا۔ اس الکشن

میں ۶۷ فی صدی مردوں اور ۳۲ فی صدی عورتوں نے ووٹ ڈالے۔ اس میں جو لوگ چنے گئے اُن میں ۱۴ فی صدی یونیورسٹی گریجویٹ، ۷۸ فی صدی پڑھے لکھے، اور ۸ فی صدی اُن پڑھو لوگ تھے۔ ان میں کسان بھی تھے اور تاجر بھی۔ وکیل بھی تھے اور ڈاکٹر بھی۔ اب یہ لوگ پرانے نمائندوں کے مقابلے میں اپنے ملک کے عوام کی بہتر نمائندگی کرتے ہیں۔

Vocabulary

بنیادی		bunyaadii	basic
جمہوریہ	F	jamhuuriyat	democracy
اسی		assii	eighty (80)
فیصدی		fii-sadii	percent
گاؤوں	Mp	gāwōō	villages; pl. of گاؤں [gaaōō]
کھیتی کرنا	NF	kheetii karnaa	to till the land
ان پرھ		an-paRh	illiterate
اکثر		aksar	mostly, often
سڑک	F	saRak	road
بس	F	bas	Eng., bus
صوبائی		suubaaai	provincial
اسمبلی	F	asemblii	Eng., assembly; legislative assembly
رکن	M	rukN	member
ووٹر	M	woōTar	Eng., voter
نمائندگی کرنا	NF	numaaindagii karnaa	to represent X [-kii]
نمائندہ	M	numaaindaa	candidate
نمائندگی	F	numaaindagii	representation
کان	M	kisaan	farmer
ووٹ	M	woōT	Eng., vote
ووٹ دینا	NM	woōT deenaa	to vote for X [-koo]
زمیندار	M	zamiin-daar	landlord
ڈھونگ	M	Dhōōg	pretence, fraud
اکتوبر	M	aktuubar	Eng., October
انقلاب	M	inqalaab	revolution
فرضی		farzii	fictitious
اسکیم	F	iskiim	Eng., scheme
حصہ لینا	NM	hissaa leenaa	to take part in Y [-mēē]
چلانا	N	calaanaa	to run (a job, machine, etc.)
سرمایہ	M	sarmaayaa	funds, capital
چالیس		caaliis	forty (40)
حلقہ	M	halqaa	circle
بانٹنا	N	bāñTnaa	to divide

لگ بھگ		lag-bhag	approximately
چننا N		cunnaa	to elect
دیہاتی		diihaatii	rural
دس		das	ten (10)
یونین F		yuunyan	Eng., union
کونسل F		Kaunsil	Eng., council
ٹاؤن M		Taaun	Eng., town
کمیٹی F		kameeTii	Eng., committee
انتظامی		intezaamii	administrative
تھانہ M		thaanaa	police station
تحصیل F		tahsiil	administrative division of a district
ضلع M		zilaa	district
ڈویژن M		Diwiižan	Eng., division
الکشن M		elekšan	Eng., election
دسمبر M		desambar	Eng., December
ووٹ ڈالنا NM		woot Daalnaa	to cast vote
گریجویٹ		greejweet	Eng., graduate
پڑھا لکھا		paRhaa-likhaa	literate
تاجر M		taajir	businessman
وکیل M		wakiil	advocate
مقابلے میں		muqaablee-mēē	in comparison with X [-kee]
عوام Mp		awaam	masses; public

Notes: XXVI

1. [gāāwōō] is the oblique plural of [gaaōō]. Note the special spelling.

2. [is haalat-par bhii], "in spite of such conditions".
 [-par bhii]: "in spite of X; despite X". It is usually not used with simple nouns and pronouns; its regular use is with nominal phrases containing an infinitive as the head of the phrase. The subject of the infinitive will be followed by [-kaa].

wahāā jaanee-par bhii	In spite of going there...
meerēe wahāā jaanee-par bhii	In spite of my going there...

3. Note the Urdu spelling of "scheme". The initial consonant-cluster is not easily pronounced in Urdu and therefore requires that a short vowel [i] should be added before it. This is true for all clusters with an initial "s". In the Punjab, however, it is more common to add a short vowel [a] between the two consonants. Thus English "school" can be pronounced in Urdu either [iskuul] or [sakuul], the first of the two being more common. With other types of clusters, a short vowel is added between the two consonants; [u], if the following syllable contains [uu]; [i], if the following syllable contains [ii]; and [a] in case of all other vowels.

Exercises

A: Situational Variants.

پاکستان میں اسی فیصدی سے کچھ زیادہ ہی لوگ گاؤں میں رہتے ہیں اور کھیتی کرتے ہیں۔ اور پھر ایک گاؤں سے دوسرے گاؤں یا نزدیک کے کسی شہر تک جانے کیلئے زیادہ تر نہ ہی اچھی سڑکیں ہیں اور نہ ریل یا بس۔ چنانچہ ایک گاؤں کے لوگ دوسرے گاؤں کی حالت سے کم ہی واقف ہوئے ہیں۔ مگر ان حالات کے باوجود کچھ عرصہ پہلے تک صوبائی اسمبلی میں ایک لاکھ سے زیادہ ووٹ دینے والوں کی نمائندگی ایک رکن سے کی جاتی تھی۔ ۷ اکتوبر ۱۹۵۷ء کا انقلاب اسی طرح کی فرضی جمہوریت کو ختم کرنے کیلئے ہوا تھا۔ اپنی اسکیم میں انہوں نے یہ کہا کہ ملک میں اس قسم کی جمہوریت کا ہونا ضروری ہے جو مشکل نہ ہوتا کہ لوگوں کو سمجھ میں آ سکے اور ملکی حالات کا لحاظ رکھتے، تاکہ ملک کی عام آبادی اس میں شریک ہو سکے اور جس کے چلانے کیلئے زیادہ پیسوں کی ضرورت نہ پڑے۔ اس اسکیم کو جاری کرنے کیلئے مشرقی اور مغربی پاکستان دونوں حصوں کو چالیس ہزار حلقوں میں تقسیم کیا گیا۔ ان کمیٹیوں اور کونسلوں کے صدر ان کے ادنیٰ پر والی انتظامی کونسل میں جو کہ تھانہ کونسل پہلا ٹیگی اپنے اپنے علاقوں کے نمائندے ہونگے۔ اور ان سب کے ادنیٰ پر ہوگی صوبہ کی کونسل۔ بنیادی جمہوریتوں کا پہلا انتخاب

دسمبر ۱۹۹۰ء میں ہوا۔ اس میں جن لوگوں کا انتخاب ہوا ان میں گریجویٹ بھی تھے اور ان پڑھ بھی، کسان بھی تھے اور وکیل بھی، اور اس طرح یہ نئے لوگ اپنے ملک کے عوام کے بہتر نمائندے کہے جاسکتے تھے۔

شریک ہونا šariik - hoona to participate in X [-mēč]
انتخاب intexaab election; selection

B: Translate into English.

احمد کے پاس اس سے اچھی سائیکل ہے۔ مجھے آم بہت پسند ہے مگر اس سے زیادہ ہنسی کھا سکتا۔ شوکت کا گھر اس سے بہتر ہے اور دریا کے پاس ہی ہے۔ میں نے دیکھا کہ علی باوجود کافی عمر کے ہر روز کھیلنے جاتا ہے۔ میں نے جو چھاتو انہوں نے بتایا کہ اس کے علاوہ اور گھر بھی کالج کے قریب مل سکتے ہیں۔ تم کو قریب کی کسی دکان سے ہی کھانے کی چیزیں خرید لانا ہوگا۔ ہمارے بچے پاس کے اسکول ہی میں پڑھتے ہیں۔ اپنا مقصد حاصل کرنے کیلئے انہوں نے سیاسی تحریکوں میں بھی حصہ لیا۔ استاد نے لڑکے سے کہا کہ "تم کو نہ تو اچھی طرح پڑھنا آتا ہے نہ لکھنا۔" اب ملک کے سیاسی حالات بدل چکے ہیں اور عوام کی نمائندگی بہتر طریقے سے ہو رہی ہے۔ وہ اکثر ایسی ہی فرضی باتیں بناتا ہے، نہ یہ کام کرتا ہے نہ وہ۔ وہ صاحب جو آپ کے ساتھ بیٹھے ہیں میرے دوست کے خلاف اکٹشن میں کام کرتے رہے۔

غلام نے بادشاہ کی خدمت میں عرضی پیش کی۔ یہ مولوی صاحب آسان
 زبان میں وعظ کرتے ہیں تاکہ سب لوگ اسے سمجھ سکیں۔ اس جلسہ
 کا سارا انتظام جس میں لگ بھگ دو ہزار آدمی حصہ لے رہے ہیں بڑی
 اچھی طرح کیا گیا۔ اس یونیورسٹی کی انتظامی کونسل کا ایک اہم فیصلہ
 یہ ہے کہ یونیورسٹی کے اخبار کی کونسل میں طالب علموں کی نمائندگی کو
 بڑھایا جائے۔ آپ نے جس تحصیل میں زمین خریدی ہے وہاں کھیتی بہت
 اچھی ہوتی ہے۔ تعلیم پھیلانے کی اسکیم کا نتیجہ یہ ہے کہ ہمارے ضلع میں
 اب بیس اسکول اور دس کالج ہیں۔ ہمارے صوبہ کے مرکز میں
 گرمیوں میں ایک بہت بڑا میلہ لگتا ہے۔ ایسی معمولی بات پر خفا ہونے
 سے کیا فائدہ۔ وہ ایک معمولی نوکری سے ترقی کر کے اب ایک اونچے
 درجہ پر پہنچ گیا ہے۔ وہ تو صرف آپ سے بات چیت کرنے کیلئے یہاں
 آنا چاہتے ہیں۔ تم جو بھی کرنا چاہتے ہو، استاد کے بتائے ہوئے طریقہ کے
 مطابق ہو تو اچھا ہے، ورنہ وہ خفا ہو جائیگے۔ آپ پرسوں ضرور
 آئیں تاکہ انکی شادی میں شریک ہو سکیں۔ اس مرتبہ الکشن
 میں بہت سی عورتوں نے ووٹ ڈالے۔ اس گاؤں میں پڑھے لکھے
 بہت کم ہیں، اس لئے ایک اسکول کھولا گیا۔ اس کے ساتھ ساتھ
 ان پڑھ لوگوں کو رات میں پڑھنا لکھنا سکھانے کا انتظام کیا گیا۔
 میرے کہنے پر بھی انہوں نے آبادی سے باہر مکان بنوایا۔ نہ تو وہاں

کھانے کا انتظام تھا نہ پینے کا، بس لوگوں کی بھیڑ لگی تھی۔ ان کے بتائے ہوئے طریقے کے مطابق کام کیجئے۔

C. Fill in the blanks.

اس کے زیادہ تر لوگ — بھی — ہیں۔ اس — نتیجہ یہ ہے کہ ایک گاؤں کے — یہ نہیں جانتے کہ دوسرے گاؤں میں کیا — ہے۔ اور بے چارہ — کسان یہ نہ جانتا تھا کہ جو — مہربانی اسمبلی میں اس کی — کرتا ہے وہ ہے کون — انقلاب کے بعد — پاکستان محمد ایوب خان نے " — جمہوریت کے نام سے ایک اسکیم — کی۔ ہر حلقہ کی آبادی لگ بھگ ایک — ہوگی اور ہر — کو اپنی آبادی میں سے ایک نمائندہ چننے کا — ہوگا۔ — طرح شہروں میں ٹاؤن کمیٹیاں —۔ اسی طرح سے تھانہ — کے اوپر تحصیل کونسل، ضلع کونسل اور ڈویژن کونسل —۔ اس الکشن — ۶۷ فی — مردوں اور ۶۲ فیصدی عورتوں نے — ڈالے۔ ان میں کسان بھی تھے اور تاجر —۔ اب یہ لوگ پرانے نمائندوں کے — میں اپنے ملک کے — کی بہتر — کرتے ہیں۔

D. Translate into Urdu.

I. More than one hundred persons live in this village. II. Even now seventy-six percent of the people in India are illiterate. III. Besides this there are many stores near the

university from where we can buy books. IV. The boy who is ill should be taken to some doctor. V. Bring to my room anyone who comes here. VI. As he is my friend, I cannot say anything against him. VII. He would be staying in this city for about eight days. VIII. He is not a member of either the administrative council or the Tehsil council. IX. This district is being administered very well. X. Ours is the largest province in the country. XI. The students of the university held an election yesterday. XII. I couldn't vote, for I had to go out of the town. XIII. Despite my telling him to go he didn't. XIV. You should do according to what he says. XV. In a proper democracy everyone should have a right to vote. XVI. The ordinary people don't know who their representative is.

E. Answer the following in Urdu.

- ۱۔ پاکستان میں کتنی فیصدی آبادی شہروں میں رہتی ہے؟
- ۲۔ پاکستان میں ایک گاؤں سے دوسرے گاؤں یا شہر تک پہنچنے کے لئے کیا ذریعہ ہے؟
- ۳۔ تمہارے ملک میں ایک جگہ سے دوسری جگہ پہنچنے کیلئے کیا انتظام ہے؟
- ۴۔ انقلاب سے پہلے پاکستان میں سیاسی زندگی کس طرح کی تھی؟
- ۵۔ اپنے ملک کی جمہوریت کے بارے میں تمہارا کیا خیال ہے؟
- ۶۔ صدر پاکستان نے کون سی اسکیم پیش کی؟
- ۷۔ نئی اسکیم کے مطابق پاکستان کو کتنے حلقوں میں بانٹا گیا؟
- ۸۔ ہر حلقہ میں کتنے لوگ تھے؟

- ۱۔ بنیادی جمہوریت کی تفصیل بیان کرو ؟
- ۹۔ نئی اسکیم کے مطابق الکشن کب ہوئے اور اس میں کتنے فی صدی مردوں اور خواتین نے حصہ لیا ؟
- ۱۰۔ جولائی ۱۹۷۰ء کے الکشن میں چنے گئے وہ عوام کے بہتر نمائندے کیوں کہے جاسکتے ہیں ؟

آسٹریلیا میں ناجائز دولت کے مالکوں کی پریشانی

ملک کی کرنسی تبدیل ہو رہی ہے

سڈنی - ۲۹ جون - آسٹریلیا کی حکومت نے اپنی پرانی کرنسی کو تبدیل کرنے کا فیصلہ کر لیا ہے۔
اور نئی کرنسی ۱۹۷۷ء تک بازار میں رائج کر دی جائے گی۔

پتہ چلا ہے کہ حکومت کے اس فیصلے کے بعد یہاں لوگوں نے دھڑا دھڑا پرانی کرنسی کو بنکوں میں جمع کروانا شروع کر دیا ہے۔ آسٹریلیا کے بنکوں پر لوگوں کی بہت بھیڑ رہی ہے۔ وہ لوگ جنہوں نے ناجائز طریقوں سے دولت جمع کی تھی وہ چوری چھپے اپنی دولت کو ادھر ادھر کرنے میں مصروف ہیں لیکن حکومت کے کارخانہ سے بھی چوکس ہیں۔ بنک کے منتظمین کا کہنا ہے کہ لوگ برسوں پرانے بوسیدہ اور گلے سڑے نوٹ دینے بھاری مقدار میں ہمارے پاس لا رہے ہیں۔

ٹیکس چوروں کے خلاف ٹیکس آفیسر کا ردوائی کر رہے ہیں۔ بعض لوگ اپنی چھپی ہوئی دولت کو ضائع کرنے میں لگے ہوئے ہیں تاکہ حکومت کی گرفت سے بچے رہیں۔ بنک کے منتظمین کا دعویٰ ہے کہ ہمارے ملک میں کچھ لوگوں کے پاس ایسی دولت چھپی پڑی ہے جسے دوسری جنگِ عظیم کے بعد کبھی باہر نہیں نکالا گیا۔

Vocabulary

آسٹریلیا		aasTreeelyaa	Australia
ناجاٹز		naa-jaaez	illegal
دولت F		daulat	wealth
مالک		maalik	owner
کرنسی F		karansii	Eng., currency
تبدیل ہونا		tabdiil-hoonaa	to be changed
سڈنی M		siDnii	Sidney
جون M		juun	Eng., June
فیصلہ کرنا NM		faislaa karnaa	to decide X [-kaa]
راج کرنا N		raaej-karnaa	to put in circulation
پتہ چلنا KM		pataa calnaa	to learn about X [-kaa]
فیصلہ M		faislaa	decision
دھڑا دھڑ		dhaRaa-dhaR	ceaselessly, rapidly
جمع کروانا N		jamaa-karwaanaa	to deposit; caus. of جمع کرنا [jamaa-karnaa]
بھیڑ F		bhiir	crowd
طریقہ M		tariiqaa	method
چوری بچھے		coorii-chipee	secretly
ادھر ادھر		idhar-udhar	here and there
مصرف		masruuf	busy
کارخانہ M		kaar-xaanaa	"machinery"; lit., factory
چوکس		cauKas	alert
منتظمین Mp		muntazimiin	administrators; pl. of منتظم [muntazim]
لوکبیدہ		boosiidaa	worn out
گلا سڑا		galaa-saRaa	rotten; from [galnaa] to become soft, and [saRnaa] to rot
نوٹ M		noot	Eng., note
بھاری		bhaarii	heavy
مقدار F		miqdaar	quantity
ٹیکس M		Taiks	Eng., tax
چور M		coor	thief
کارروائی F		kaarrawaaii	deed, action

کارروائی کرنا NF

ضائع کرنا N
لگا ہونا

تاکہ
گرفت F

بچنا
دعوٰی M

جنگ F

kaarrawaali
karnaa

chupaa

zaae-karnaa

lagaa-hoonaa

taa-ki

girift, giraft

bacnaa

daawaa

jang

to take action against
X [-kee xilaaf]

hidden

to waste

to be busy in X [-mee]

so that

clutches

to avoid X [-see]

claim

war

Notes: XXVII

1. [pataa calaa hai ki...], "It has been learned that ..."
 [pataa calnaa] : KM : "to come to know about Y [-kaa]". It
 can also be used in direct constructions, with no [-koo]
 phrase, in which case [pataa] will have the same meaning as
 English "trace" in a phrase like "no trace of him". In
 indirect constructions schematized above, Y would often mean
 a nominal phrase with an infinitive as its head.

mujhee un-kee aanee-kaa
 pataa na calaa

I didn't hear about his
 arrival.

tab tumhẽẽ aslīi baat-kaa
 pataa caleegaa

Then you'll learn the
 truth.

un-kee saamaan-kaa kuch
 pataa calaa?

Did they find out anything
 about his baggage? OR
 Was anything found out
 regarding his baggage?

2. English "bank" is usually transcribed with a [yee] after
 the [bee]; the spelling here follows the original in the news-
 paper.

3. [idhar-udhar karnaa], 'to scatter around; to throw away'.

4. The use of the word [kaar-xaanaa] in this sentence is a
 rather curious innovation by the person who translated this
 news-item from English into Urdu. Usually one of the two
 loan-words, [mašīn] and [mašīnrii], would have been used to
 translate the English phrase, "the machinery of the govern-
 ment".

5. X [-kaa kahnaa hai ki ...], "It is the statement of X that
 ...; X states that ..."

6. [bars̄̄̄ puraanee] is the same as [bahot baras puraanee], but more frequently used. It is an idiomatic construction and not productive.

7. [taiks-coor], "one who is cheating on taxes". Other such compounds with [coor], lit., "thief", are possible; e.g., [kaam-coor], "a lazy person".

8. [daulat-koo zaae'-karnee-m̄̄̄ lagee huee hāf], "... are pre-occupied with destroying their wealth".

X [-m̄̄̄ lagnaa] : "to get busy with X".

wōo apnee kaam-m̄̄̄ lagaa hai	He is busy in his work.
-------------------------------	-------------------------

wōo gaanaa gaanee-m̄̄̄ lagii	She was busy singing
thii	a song.

wōo har waqt kaam-m̄̄̄	He is always busy in his
lagaa-rahtaa hai	work.

Exercises

A Situational Variants.

آسٹریلیا میں جن لوگوں نے ناجائز طریقہ سے پیسے کمائے تھے ان کی پریشانی بڑھتی جا رہی ہے۔ دیس میں کرنسی بد لینے والی ہے۔ اور نئی کرنسی ۱۹۶۶ء تک بازار میں چلنے لگے گی۔ یہ معلوم ہوا ہے کہ اس سرکاری فیصلہ کے بعد یہاں کے لوگوں نے چوری سے جمع کی ہوئی پرانی کرنسی کو بنکوں میں جمع کرنا شروع کر دیا ہے۔ وہ لوگ جو ناجائز دولت کے مالک ہیں اپنی دولت کو حکومت کی نظر سے بچا کر ادھر ادھر لگانا چاہتے ہیں۔ حکومت انکی حرکتوں سے واقف ہے۔ بنک والے کہتے ہیں کہ لوگ کئی سال کے پھٹے پرانے، گلے سڑے نوٹ بڑی تعداد میں جمع کرانے کیلئے لارہے ہیں۔ ٹیکس نہ دینے والوں کے خلاف سخت کاروائی کی جائیگی۔ بنک والوں کا کہنا ہے کہ ہمارے ملک میں بعض لوگوں کے پاس ایسا پیسہ بھی ہے جو دوسری جنگِ عظیم کے بعد سے کبھی کاروبار میں استعمال نہیں کیا گیا۔

B. Translate into English.

ناجائز دولت کے مالکوں کو کبھی غریبوں سے ہمدردی نہیں ہوتی۔ چھوٹے بچہ کی بیماری کی وجہ سے ماں کی پریشانی بڑھتی جا رہی ہے۔ آج کل ہر روز موسم تبدیل ہوتا رہتا ہے۔ احمد اپنی پرانی سائیکل کو بیچ کر نئی سائیکل خرید لایا۔ بہت پرانا اور بوسیدہ ہونے کی وجہ سے ہم اپنا مکان تبدیل کرنے کی سوچ رہے ہیں۔

اس لڑکی نے فیصلہ کر لیا ہے کہ اس لڑکے سے شادی نہیں کریگی۔ اب ہندوستان اور پاکستان میں آنے اور پانی کی جگہ نئی کرنسی رائج کر دی گئی ہے۔ پتہ چلا ہے کہ آج ریل وقت پر نہیں آرہی ہے اور دو گھنٹے دیر سے آئیگی۔ میں باتیں کرنے میں لگ گیا اس لئے دیر ہو گئی۔ بادشاہ کے فیصلہ کے بعد پھر غلام نے ایک دفعہ رحم کی درخواست پیش کی۔ کئی دنوں کے بعد جب احمد یہاں آیا تو اسے پتہ چلا کہ مقدمہ کا فیصلہ اس کے خلاف ہوا ہے۔ کل میں میلہ میں گیا تھا مگر بھیڑ کی وجہ سے کچھ دیکھ نہ پایا۔ چھوٹے بچوں کو اچھے طریقوں سے سمجھایا جائے تو وہ فرور بردوں کی بات مانتے ہیں۔ یہ بحادثہ صدیوں پرانی ہے۔ شوکت نے کتابوں کی اچھی خاصی لائبریری جمع کی ہے۔ میں پروفیسر سے ملنے ان کے کمرے پر گیا تو معلوم ہوا کہ وہ لکچر تیار کرنے میں مصروف ہیں۔ آزادی کے بعد ہندوستان اور پاکستان میں کئی کارخانے کھل گئے ہیں جہاں بہت سے لوگ کام کرتے ہیں۔ جلسہ کے منتظین کا کہنا ہے کہ لگ بھگ چار ہزار آدمی جلسہ میں موجود تھے۔ وہ صاحب برسوں بنک میں کام کرتے رہے اور آخر میں بنک کے صدر بن گئے۔ اس لڑکے میں عادت ہے کہ وہ ہمیشہ کسی نہ کسی کے خلاف کچھ کہتا رہتا ہے۔ سنا ہے کہ جو چور پکڑے گئے ہیں اب ان کے خلاف کارروائی کی جا رہی ہے۔ شہر میں ادھر ادھر گھومنے کے بعد طلباء کا گروہ یونیورسٹی واپس آیا۔ دوسری جنگ عظیم کے بعد ایشیا اور افریقہ کے بہت سے ملکوں نے آزادی حاصل کر لی ہے۔ امتحان قریب ہونے کی وجہ سے اکثر لڑکے اور لڑکیاں پڑھائی میں مصروف ہیں، مگر بعض اب بھی اپنے قیمتی وقت کو ضائع کرنے میں لگے ہوئے ہیں۔ ہندوستان میں کچھ لوگ بازاروں

میں پیسے مانگتے پھرتے ہیں تاکہ کام کرنے سے بچے رہیں۔ اس شخص کا دعویٰ ہے کہ یہ گھڑی اسکی ہے۔ حکومت کو چاہئے کہ لوگوں کے پاس جو دولت چھپی پڑی ہے اس کو نکال کر عام لوگوں کے فائدہ کے لئے استعمال میں لائے۔ یہ کتاب میں پڑھ چکا ہوں۔ کوئی دوسری اچھی کتاب یو تو دیجئے۔ یہ کتاب پرسوں انگلی لائبریری میں چھپی پڑی اسی۔ اور انہیں یہ پتہ بھی نہ چلا کہ کتنی قیمتی ہے۔ چونکہ آج صدر پاکستان کی آمد ہے اس لئے ضلع کے تمام آفیسر انتظام کرنے میں لگے ہوئے ہیں۔

C: Fill in the blanks.

آسٹریلیا میں — دولت کے مالکوں کی — — کی کرنسی تبدیل — ہے۔
 آسٹریلیا کی حکومت نے — پرانی کرنسی کو — کرنے کا فیصلہ کر لیا —۔ پتہ
 — ہے کہ حکومت کے اس — کے بعد یہاں لوگوں نے دھڑا دھڑ پرانی کرنسی کو بنکوں
 میں جمع کر دانا — کر دیا ہے۔ آسٹریلیا کے بنکوں — لوگوں کی بہت — رہتی ہے۔
 وہ لوگ جنہوں نے ناچائز — سے دولت جمع — تھی، وہ چوری چھپی اپنی دولت کو
 — ادھر کرنے میں — ہیں۔ بنک کے — کا کہنا ہے کہ لوگ — پرانے اور
 بوسیدہ اور گلے سڑے نوٹ دینے بجاری تعداد میں ہمارے — آ رہے ہیں۔ ٹیکس
 چوروں کے — ٹیکس آفیسر — ہیں۔ بعض لوگ اپنی چھپی ہوئی — کو ضائع
 — میں لگے ہوئے ہیں تاکہ — کی گرفت سے بچے رہیں۔ بنک کے منتظمین کا — ہے
 کہ ہمارے ملک میں — لوگوں نے — ایسی دولت چھپی پڑی ہے جسے — جنگ
 عظیم کے بعد کبھی باہر نہیں — گیا۔

D. Translate into Urdu.

I. Wealth gives man ease, and also worry. II. The government of this country is changing after the elections. III. She showed us her new dress that she bought in the store. IV. I am thinking of changing my college. V. He has decided to complete his studies. VI. The government will not take any action against the students who took part in this movement. VII. Who have you decided to marry? VIII. We have also decided to go to New York with you. IX. These days there are large crowds in the stores. X. He doesn't want to collect wealth by illegal means. XI. People say that he used to be always occupied with his work. XII. He claims this land belongs to him as he has lived on it for years. XIII. I live in the second house on this road. XIV. She is busy preparing for the journey. XV. It has been learnt that the President of Pakistan will not come to America in August.

E. Answer the following in Urdu.

- ۱- آسٹریلیا میں کون لوگ پریشان ہیں؟
- ۲- آسٹریلیا کی حکومت نے کرنسی کے متعلق کیا فیصلہ کیا؟
- ۳- آسٹریلیا کی نئی کرنسی کب تک رائج ہوگی؟
- ۴- آسٹریلیا کی حکومت کے فیصلے کے بعد لوگ کیا کر رہے ہیں؟
- ۵- آسٹریلیا کے بنکوں میں کیا حال ہے؟
- ۶- جو لوگ ناجائز طریقوں سے دولت کھاتے تھے وہ کیا کر رہے ہیں؟
- ۷- بعض لوگ چھپی ہوئی دولت کو کیوں ضائع کر رہے ہیں؟

Review Sentences

- ۱۔ انگریزوں کی آمد سے پہلے مسلمانوں کی حکومت ہندوستان میں صدیوں سے قائم تھی۔
- ۲۔ شکاگو یونیورسٹی میں تقریباً بیس فی صدی دوسرے ملکوں کے طلباء ہیں۔
- ۳۔ میں شام کو زیادہ تر گھر پر ہی رہتا ہوں۔ باہر کم جاتا ہوں۔
- ۴۔ ہمارے ملک میں ایک جگہ سے دوسری جگہ سامان لانے اور لیجانے کے لئے زیادہ تر ریل کا استعمال ہوتا ہے۔
- ۵۔ جاوید اپنے گھر سے دوکان تک جانے کے لئے زیادہ تر بس اور کبھی کبھی سائیکل کا استعمال کرتا ہے۔
- ۶۔ شمیم صاحب جاوید سے بات نہیں کرتے ہیں مگر اس پر بھی جاوید شمیم سے گھر پر ملنے لگتے ہیں۔
- ۷۔ ان کی طبیعت بہت خراب ہے لیکن اس پر بھی وہ چلنے پھرنے سے باز نہیں آتے۔
- ۸۔ آج سے چند عینے پہلے تک یہاں پر بڑا خوبصورت سا باغ تھا۔
- ۹۔ میں نے اپنے نوکر کو ہدایت کر دی ہے کہ وہ یہاں شام تک ضرور آجائے۔
- ۱۰۔ اس نے ریل کے پہنچنے کا بہت دیر تک انتظار کیا۔

۱۱۔ سرسید مرتے وقت تک اپنی قوم کو سدھارنے کی کوشش میں لگے رہے۔

۱۲۔ میں تو بس اتنا کہتا ہوں کہ انسان کو کام کرنے کا ڈھونگ نہ کرنا چاہیئے۔ بلکہ پورے طور سے کام کرنا چاہیئے۔

۱۳۔ ہر صدی میں دنیا کو ایک نئے انقلاب کا سامنا کرنا پڑتا ہے۔

۱۴۔ میں نے محسوس کیا ہے کہ جاوید کی زندگی میں بڑا انقلاب آ گیا ہے۔

۱۵۔ ان اخباروں میں اکثر فرضی خطوط بھی چھاپے جاتے ہیں۔

۱۶۔ جمہوری حکومت میں عوام کو بھی ملک کی سیاست میں حصہ لینے کا حق ہوتا ہے۔

۱۷۔ میرے بھائی کی تندرستی ٹھیک نہیں ہے، اس لئے وہ کسی قسم کھیل میں حصہ نہیں لے سکتا۔

۱۸۔ امریکہ کے سیاسی حلقوں میں نسلی امتیاز کے سوال پر کافی اختلاف ہے۔

۱۹۔ ہر ملک کے لوگ اپنے کو مختلف سیاسی اور سماجی حلقوں میں بانٹ لیتے ہیں۔

۲۰۔ عید کے دن امیر لوگ غریبوں میں روپیہ پیسہ بانٹتے ہیں۔

۲۱۔ میرے والد کی مہرچاس سال کے لگ بھگ ہو گئی۔

۲۲۔ میرے کالج میں طالب علموں کی تعداد لگ بھگ دو ہزار ہو گئی۔

۲۳۔ اس ملک میں سرکاری افسروں کے اوپر ایک بڑا افسر ہوتا ہے اور ان سب کے اوپر پھر صدر ہوتا ہے۔

۲۴۔ میں اپنے مکان میں گرمیوں کے موسم میں چھت کے اوپر سوتا ہوں۔
 ۲۵۔ آج کل تقریباً ہر جگہ کھانا میزوں کے اوپر رکھ کر کھاتے ہیں۔
 ۲۶۔ میرے لکھنے کی میز پر جو کتاب سب کتابوں کے اوپر رکھی ہے وہ لے آؤ۔

۲۷۔ جاوید کے کالج میں اسکے والد بھی پڑھاتے ہیں اور چچا بھی۔

۲۸۔ ہمارے بھائی کے پاس کار بھی ہے اور سائیکل بھی۔

۲۹۔ پورس کے مقابلے میں سکندر کی فوج زیادہ بہتر تھی۔

۳۰۔ آج تمہارا دوست کالج میں کھیلوں کے مقابلے میں جیت گیا۔

۳۱۔ سنگا گو یونیورسٹی میں باہر سے آنے والے طالب علموں کی تعداد

امریکی طلباء کے مقابلے میں بہت کم ہے۔

۳۲۔ سکندر کے مقابلے میں بہت سے بادشاہ آئے لیکن وہ کسی سے

بھی نہیں ہارا۔

۳۳۔ اکثر ملکوں میں ایسے لوگ ہوتے ہیں جو ناجائز چیزوں کے

استعمال کو جائز سمجھتے ہیں۔

۳۴۔ ہمارے یہاں جو لوگ مکانوں کے مالک ہوتے ہیں وہ ایک

مقررہ ٹیکس حکومت کو ادا کرتے ہیں۔

۳۵۔ جن دکانوں کے مالکوں کے پاس ناجائز مال جمع ہوتا ہے وہی لوگ حکومت سے بچنے کے لئے اپنے مال کو ادھر ادھر کرتے ہیں۔
 ۳۶۔ ہر ملک کے پرانے رسم و رواج آہستہ آہستہ تبدیل ہوتے جاتے ہیں۔

۳۷۔ میں سوچ رہا ہوں کہ اپنا پرانا مکان جلد ہی تبدیل کر دوں۔
 ۳۸۔ میرے دوست نے اپنی خراب کار کو جلد تبدیل کرنے کا فیصلہ کر لیا ہے۔

۳۹۔ حکومت کو ملک کی اہم باتوں کے متعلق فیصلہ کرنے میں دیر نہیں کرنی چاہیے۔

۴۰۔ سچ جب کسی مقدمہ کا فیصلہ کرتا ہے تو اسکی نظر مجرم اور جرم دونوں پر ہوتی ہے۔

۴۱۔ جاوید کو کل ہی پتہ چلا ہے کہ وہ امتحان میں کامیاب ہو گیا ہے۔

۴۲۔ میں جس کتاب کو تلاش کر رہا تھا اسکا پتہ چل گیا ہے۔

۴۳۔ ٹیکسی افسروں کو لوگوں کی ناجائز دولت کا فوراً پتہ چل جاتا ہے۔

۴۴۔ فنڈی میں ساری چیزیں دھڑا دھڑ بک جاتی ہیں۔

۴۵۔ عید کے تہوار کی وجہ سے شہر کے ہر راستہ پر چلنے پھرنے والوں کی بھیڑ ہے۔

۴۶۔ حکومت کی گرفت سے بچنے کے لئے لوگوں نے اپنے ناجائز طریقوں سے جمع کئے ہوئے مال کو دھڑا دھڑا سستی قیمت پر بیچنا شروع کر دیا ہے۔

۴۷۔ جو تاجر چوکس ہوتے ہیں وہ اپنے مال کو ادھر ادھر نہیں ہونے دیتے۔

۴۸۔ میرا دوست اپنے کام میں بہت چوکس رہتا ہے۔

۴۹۔ جاوید کے پاس بیسوں پرانے اخبارات رکھے ہوئے ہیں۔

۵۰۔ میرے بھائی کی مینر پر یہ سارے خطا کٹی دنوں سے ایسے ہی پڑے ہوئے ہیں۔

۵۱۔ جو چیز میں نے اپنے دوست کو بھیجی تھی وہ کہیں راستہ میں ضائع ہو گئی۔

۵۲۔ جاوید آج کل پڑھاٹی میں لگے ہوئے ہیں تا کہ امتحان میں کامیاب ہو جائیں۔

۵۳۔ ہر ملک کا تاجر اس کوشش میں لگا رہتا ہے کہ وہ زیادہ سے زیادہ دولت جمع کر سکے۔

خطرے جن کا سامنا ہے^۱

جن سنگھ نے گزشتہ الکشن ہی میں کافی زور پکڑ لیا تھا۔ لیکن اب چین کے حملے کے بعد اُس کے زور میں اضافہ ہو گیا ہے۔ جس کا ثبوت ہے کرشنا اینن کا ٹپایا جانا^۳۔ کرشنا اینن محض اس لئے ٹپائے گئے کہ جن سنگھ ان کے خلاف غصہ پیدا کرنے میں کامیاب ہو گئی اور اس غصے میں بھرے ہوئے عنصر کو راضی کرنے پر حکومت مجبور ہو گئی۔ اگر عام حالات ہوتے تو شاید حکومت اس غصے سے ٹکر لے لیتی^۴۔ لیکن جنگ کی حالت میں اندر کسی قسم کی لڑائی لڑنا ممکن نہ تھا۔

لیکن اگر جن سنگھ حکومت کو ایک پہلو پر اتنا دبا سکتی ہے تو ذرا اور زور پکڑ کر اور پہلوؤں پر بھی دبا سکتی ہے یعنی امکانات کے دروازے کھل گئے ہیں۔ گزشتہ الکشن میں کرپلانی جی کے نقطہ پر آکر تمام سیاسی پارٹیوں کا مل جانا بھی بہت خطرناک مستقبل کی نشان دہی تھی۔ اُس کے معنی یہ تھے کہ سیاست میں ایسے مواقع نکل سکتے ہیں، جب سوشلسٹ پارٹیاں اپنی سوشلزم کو بھلا کر سرمایہ پرست پارٹیوں سے مل جائیں اور قوم پرست پارٹیاں اپنی قوم پروری کو فراموش کر کے فرقہ پروروں سے مل جائیں۔ دوسرے لفظوں میں اس بات کا امکان ہے کہ پیر جاسوشلسٹ اور سوشلسٹ پارٹیاں یہ دونوں جن سنگھ کی فوج کے دستے بن جائیں۔

ان دونوں پارٹیوں کی سوشلزم ہے کیا؟ کیا ان کی سیاسی زندگی کا کوئی بھی گوشہ ایسا ہے جس میں سوشلسٹ عناصر پائے جاتے ہوں؟ اس سوال کے

جواب میں ہم سے اُلٹ کر پوچھا جاسکتا ہے⁸ کہ ان دونوں پارٹیوں کا نظریہ کیا ہے اور عمل کیا ہے؟

حقیقت یہ ہے کہ یہ دونوں سوشلسٹ پارٹیاں نظریہ کے لحاظ سے ابھی بہت کچی ہیں۔ اس وجہ سے اُن کے عمل کے حدود نہیں بن سکتے۔ وہ ہر قسم کے پروگرام پر عمل کر سکتی ہیں۔ ایسی ڈھیلی ڈھالی¹⁰ پارٹیوں کے بارے میں ہمیشہ یہ خطرہ رہتا ہے کہ وہ ادھر یا ادھر نہ ڈھلک جائیں۔

پھر ایک بات یہ بھی ہے کہ ان دونوں سوشلسٹ پارٹیوں میں سے کسی نے کسی متعہ پر بھی کھل کر فرقہ داریت کا مقابلہ نہیں کیا ہے۔ بلکہ وہ ایک طرح سے فرقہ داریت کو طرح دیتی رہی ہیں¹¹۔

اس سلسلے میں ایک بات اور کہنے کو باقی رہ گئی ہے کہ اگر کبھی جن سنگھ ان دونوں سوشلسٹ پارٹیوں کو لے کر الکشن جیتے گی یا حکومت بنائے گی تو یہ دونوں پارٹیاں جن سنگھ میں اس طرح کھل جائیں گی جس طرح پانی میں نلک۔ ان دونوں پارٹیوں میں سے کسی کے پاس نہ ایسا نظریہ ہے جو اس کے ممبروں کے ضمیر کو ایسا کرنے سے روکے اور نہ ایسی روایات ہیں جو راہ میں حائل ہوں۔ اس لئے مشترکہ الکشن ہو یا مشترکہ حکومت وہ بہت جلد جن سنگھ کی فتح اور خالص جن سنگھ کی فتح بن جائے گی۔

امروہے کے الکشن نے اس خطرے کو بے حد روشن کر دیا ہے کہ ایسا ہو سکتا ہے کہ دونوں سوشلسٹ پارٹیاں کٹھ پتلیاں بن کر جن سنگھ کے اشاروں

پر رقص کرنے لگیں۔ اور اگر ایسا ہوا تو جن سنگھ کے اقتدار میں آنے کے
امکانات بہت روشن ہو جائیں گے۔¹³

Vocabulary

خطرہ M	xatraa	danger
سامنا ہونا Ka M	saamnaa hoonaa	to be faced with X [-kaa]
جن سنگھ F	jan-sangh	Jana Sangh, name of an Indian political party
زور پکڑنا NM	zoor pakarna	to gain strength
حملہ M	hamlaa	attack
زور M	zoor	power
اضافہ M	izaafaa	increase, addition
ثبوت M	subuut	proof
کرشنا مینن	kriṣṇaa menan	V.K. Krishna Menon
غصہ M	Gussaa	anger
عنصر M	unsur	element
راضی کرنا N	raazii-karnaa	to make X [-koo] agree; to conciliate X [-koo]
شاید	ṣaayad	perhaps
ٹکڑ لینا NF	Takkar lenaa	to confront X [-see]; to seek battle with X [-see]
ٹکڑ F	Takkar	encounter, collision
قسم کھڑائی F	qism	kind
لڑنا ممکن	laRaaii	fight
پہلو M	laRnaa	to fight with X [-see]
دبانہ N	mumkin	possible
یعنی	pahluu	side
امکانات Mp	dabaanaa	to press, force
دروازہ M	yaanii	that is, i.e., that means
کریپانی M	imkaanaat	possibilities; pl. of امکان [imkaan]
نقطہ M	darwaazaa	door
پارٹی F	kirpalaanii	J.B. Kripalani
خطرناک	nuqtaa	point
مستقبل M	paarTii	Eng., party
	xatar-naak	dangerous
	mustaqbil	the future

نشان		nišaan	sign
نشان دہی	F	nisaan-dehii	indication, clueing
معنی	F	maanii	meaning
سیاست	F	siyaasat	politics
مواقع	Mp	mawaaqe	opportunities; pl. of موقع [mauqaa]
سوشلسٹ		soośalist	Eng., Socialist
سوشلزم	F	soośalizm	Eng., Socialism
بھلانا	N	bhulaanaa	to forget
سرمایہ پرست		sarmaayaa-parast	capitalist
قوم پرور		qaum-parwar	nationalist; lit., one who nourishes the nation
قوم پروری		qaum-parwarii	nationalism
فراموش کرنا	N	faraamooś-karnaa	to forget X [-koo]
فرقہ پرور		firqaa-parwar	communalist
لفظ	M	lafz, lawz	word
پرجا سوشلسٹ	F	parjaa soośalist	Praja Socialist party
دستہ	M	dastaa	platoon
گوشتہ	M	goośaa	corner
عناصر	Mp	anaasir	elements; pl. of عنصر [unsur]
سوال	M	sawaal	question
نظریہ	M	nazaryaa	ideology
لیاظ سے		lihaaz-see	with respect to X [-kee]; (also [is lihaaz-see]: in this respect)
حدود	Fp	huduud	limits; pl. of حد [had]
ڈھلکنا		Dhulaknaa	to roll down
کھل کر		khul-kar	openly
فرقہ وادیت	F	firqaa-wariyat	sectarionism, communalism
مقابلہ	M	muqaablaa	confrontation
مقابلہ کرنا	NM	muqaablaa karnaa	to confront X [-kaa, -see]
طرح دینا	NF	tarah deenaa	to encourage X [-koo] by ignoring
جیتنا	N	jiitnaa	to win

گھلنا		ghulnaa	to be united with X [-mēē]; lit., to dissolve (Intr.)
پانی	M	paanii	water
نمک	M	namak	salt
ممبر	M	membar	Eng., member
ضمیر	M	zamiir	conscience
روایات	Fp	riwaayaat	traditions; pl. of روایت [riwaayat]
حائل		haael	obstructing, intervening
حائل ہونا		haael-hoonaa	to obstruct Y [-mēē]
مشترک		muštarakaa	joint
خالص		xaalis	pure
امروہہ	M	amroohaa	a city in Uttar Pradesh (India)
بے حد		bee-had	extremely
روشن کرنا	N	raušan-karnaa	to bring Y [-koo] into light
کھیل	F	kaTh-putlii	puppet
اشارہ	M	išaaraa	signal
رقص	M	raqs	dance
رقص کرنا	NM	raqs karnaa	to dance
اقتدار	M	iqtedaar	power
روشن		raušan	bright, lit up

Notes: XXVIII

1. [xatree jin-kaa saamnaa hai], "The dangers that we face." [saamnaa], a masculine noun, can be translated literally as "encounter; confrontation". It usually occurs in the following constructions.

A. [saamnaa hoonaa] : KM : "to be confronted with X [-kaa]".

B. [saamnaa karnaa] : NM : "to face or confront X [-kaa]".

2. This is an editorial from [qaumii aawaaz] of June 16, 1963. Published from Lucknow, India, this newspaper is much respected for its balanced judgment and strong secular and nationalist policies.

3. After the attack on Indian territory by the Chinese in 1962, there was a general feeling that the then Defence Minister, Mr. V. K. Krishna Menon, had failed to do his job properly. As a result, he finally had to leave the cabinet.

4. [Takkar leenaa] : NF : "to butt against X [-see]; to meet the challenge of X [-see]".

5. [andar], "internally"; [mulk-kee andar].

6. Acharya J. B. Kripalani, leader of the Praja Socialist Party of India. In a bye-election in 1963, he ran for the parliament from Amroha in Uttar Pradesh. His opponent was Hafiz Mohammad Ibrahim, who was then a minister in Pandit Nehru's cabinet and needed to win the seat for his confirmation. Mr. Kripalani was supported by all the opposition parties, including the extreme right-wing, and easily won the election. His success was considered a major setback

for the ruling Congress party.

7. [qaum-parwar], "nationalist".

[-parwar] is a derivative suffix, related to [parwarīś], "upbringing, nurturing", and can be translated as "one who nurtures..." [qaum-parwar] is interchangeable with [qaum-parast]; likewise [firqaa-parwar] with [firqaa-parast].

8. [is jawaal-kee jawaab-mee ham-see ulaT-kar puuchaa-jaa-saktaa hai...], "In lieu of an answer to this query we can ourselves be asked..." [ulaT-kar], "in retort"; from [ulaTnaa], "to turn over".

9. [kaccaa], "inexperienced"; lit., "unripe; uncooked; green".

10. [Dhiilaa-Dhaalaa], "loose; flabby; fickle".
[Dhiilaa], "loose, not tight".

11. [bal-ki woo eek tarah-see firqee-waariyat-koo tarah deetii rahii hai], "Rather we can say that they have been encouraging communalism".

[eek tarah-see], "in a manner; in a manner of speaking".

[tarah deenaa], "to encourage or incite X [-koo] to commit further wrongs".

But, [tarah dee-jaanaa] means "to ignore or look away from the wrong deeds of X [-koo]".

12. [is xatree-koo bee-had rauśan-kar-diyaa hai], "has made this danger very vivid".

[rauśan] literally means "bright; lit", and [rauśan-karnaa] can mean "to light".

caraag rauśan-kar-doo

Light the lamps.

13. [raušan-hoonaa] can mean metaphorically, "to become more vivid or definite". Cf. [jab caraaG raušan-huee], "when the lamps were lit".

Exercises

A: Situational Variants.

گذشتہ انتخاب میں جن سنگھ کا زور بڑھا تھا۔ لیکن یہ زور چین کے ہندوستان پر حملہ کے بعد اور بھی بڑھ گیا ہے۔ اگر جن سنگھ سرکار کو ایک اہم بات میں اس طرح مجبور کر سکتی ہے تو اگر اس کا زور بڑھتا رہا تو اور باتوں میں بھی مجبور کرنے لگے گی۔ یہ کافی خطرناک بات ہے۔ چونکہ محوام غصہ سے بھرے ہوئے تھے اس لئے نہ چاہتے ہوئے بھی کرشنایشن کو ہٹانا پڑا۔ گذشتہ الکشن میں کرپلانی جی کے انتخاب کے سلسلے میں ساری سیاسی پارٹیوں کا ایک ہو جانا بھی مستقبل میں خطرے کی نشانی ہے۔ اس حالت میں یہ بھی ممکن ہے کہ پر جا سوشلسٹ اور سوشلسٹ یہ دونوں پارٹیاں کسی موقع پر جن سنگھ کے ساتھ مل جائیں۔ ہم نہیں کہہ سکتے یہ دونوں پارٹیاں کہاں تک سوشلسٹ ہیں۔ سچ بات تو یہ ہے کہ ابھی ان دونوں سوشلسٹ پارٹیوں کے سیاسی نظریوں کی صحیح شکل مقرر نہیں ہو سکی ہے۔ دوسری بات یہ بھی ہے کہ یہ دونوں سوشلسٹ پارٹیاں کسی وقت بھی فرقہ داریت کے خلاف کھل کر نہیں آئی ہیں۔ ایک اور بھی کہنے کی چیز ہے، وہ یہ کہ اگر کسی وقت جن سنگھ ان دونوں سوشلسٹ پارٹیوں کو اپنے ساتھ لے کر الکشن میں کامیاب ہو گئی تو یہ دونوں پارٹیاں جن سنگھ میں مل کر اس طرح غائب ہو جائیں گی جیسے پانی میں نمک۔ اس لئے اگر ملا جلا الکشن ہو یا ملی جلی حکومت تو وہ جلد ہی جن سنگھ کی اور حرف جن سنگھ کی کامیابی بکھر رہ جائیگی۔

امرد بہہ کے الکشن کے بعد سے اس بات کا امکان بڑھ گیا ہے کہ سیاسی فائدہ کے خاطر ممکن ہے یہ دونوں سوشلسٹ پارٹیاں جن سنگھ کے ہاتھوں میں کھلونا بن جائیں۔

B. Translate into English.

آپ جس سفر پر جا رہے ہیں اس میں بہت سے خطرے ہیں جن صاحب کی تلاش تھی آخر ان سے سامنا ہو گیا۔ گزشتہ سال کافی گرمی تھی کہیں اس سال اتنی نہیں ہے۔ عوام کو چاہیے کہ فرقہ پرور لیڈروں سے چوکس رہیں۔ ثبوت نہ ملنے کی وجہ سے حکومت کو سب لوگوں کو چھوڑ دینا پڑا۔ اس سال گھروں کے کرایوں میں اضافہ ہو گیا ہے۔ اپنی گزشتہ پالیسی کو بھلا کر کانگریس نے اس الکشن میں فرقہ پرور پارٹیوں سے مدد لی۔ ہندوستان میں محض سیاسی نقطہ نظر سے ایف الگ پارٹی بنانا مسلمانوں کے لئے خطرناک ہے۔ ہر انسان کو سوچنا چاہئے کہ وہ جو بھی کام کرنے والا ہے اس کا اسکے مستقبل پر کیا اثر پڑیگا۔ محض آپکے کہنے سے میں وہاں نہیں گیا۔ اس کے معنی یہ ہیں کہ بغیر سوچے سمجھے کوئی کام بھی نہ کرے۔ سیاست میں ایسے مواقع نکل سکتے ہیں جب کہ انسان اپنی نیکی اور پیرہیزگاری کو بھلا کر غلط کام کرنے پر مجبور ہو جاتا ہے۔ سرمایہ پرست اگر قوم پروری کے جذبہ کو ترقی دینے میں کامیاب ہو گئے تو شاید غریبوں کو بھی راضی کرنے میں کامیاب ہو جائیں۔ ان حالات میں غزوری ہے نہ ہم سب کھل کر فرقہ داریت کا مقابلہ کریں۔ انکے واپس آنے کا کوئی امکان نہیں ہے۔

پاکستان کے قائم ہونے کے بعد ہندوستان کے مسلمانوں کا سیاسی نظریہ کافی بدل چکا ہے۔ یہ محض وقت کی بات ہے ورنہ احمد تو میرے اچھے دوست تھے۔ حقیقت یہ ہے کہ ہندوستان کے مسلمانوں کا کوئی مشہور اور مقبول لیڈر نہیں رہا۔ ہندوستانی مسلمانوں کے لئے یہ ایک اچھی بات ہے۔ قدیم روایات کے مطابق یہ عمارت کم سے کم دہزار سال پرانی ہے۔ وہ محض اپنے مقصد کے لئے اس طرح کی غلط صحیح باتیں پھیلایا کرتا ہے۔ آپ کو کس موقع پر یہاں آنا پڑے تو ہمارے گھر ضرور آئیے۔ وہ صاحب جو آپ کے ساتھ رہتے ہیں وہ کھل کر غریبوں کی مدد کرتے ہیں۔ مجھے اس لفظ کے معنی معلوم نہیں۔ جب میں نے سنا کہ شوکت میرے خلاف الکشن لڑینگے تو میں نے انکا مقابلہ نہیں کیا۔ وہاں اور بھی بہت سی جگہ باقی رہ گئی ہے، آپ بھی اپنا مکان بنوا سکتے ہیں۔ کانگریس کے صدر نے کہا "کانگریس اس وقت اپنے پروگرام پر عمل کر سکتی ہے جب کہ الکشن جیتے گی اور حکومت بنائیں گی۔" ان دونوں میں ایسی دوستی ہے اور اس طرح گھل مل گئے ہیں جس طرح پانی میں نمک۔ ملک اور قوم کی روایات کی حفاظت کرنا ضروری ہے ورنہ ملک و قوم کی تہذیب مٹ جائیگی۔ بازار میں آج کل کھانے پینے کا خالص سامان ملنا مشکل ہوتا جا رہا ہے۔ اور اگر ایسا ہوا تو بچوں کی صحت پر اثر پڑیگا اور انکی تندرستی خطرے میں پڑ جائیگی۔ میرے وہاں جانے کے امکانات نہیں ہیں، کیونکہ میں بہت مصروف ہوں۔ جو لوگ باقی رہ گئے تھے وہ بھی ایک ایک کر کے چلے گئے۔ کانگریس کو چھوڑ کر باقی پارٹیوں یعنی جی سنگھ اور سوشلسٹ پارٹی کوعوام کی مدد حاصل نہیں۔

C.: Fill in the blanks.

لیکن اب چین کے — کے بعد اس کے — میں اضافہ ہو گیا ہے۔ لیکن — جن
 سنگھ حکومت کو ایک پہلو پر اتنا — سکتی ہے تو ذرا اور زور پکڑ کر — پہلوؤں
 پر بھی دبا سکتی ہے۔ اس کے — یہ تھے کہ سیاست میں ایسے مواقع مل
 سکتے ہیں جب سوشلسٹ پارٹیاں اپنی سوشلزم کو — سرمایہ پرست
 پارٹیوں سے مل جائیں۔ اور — پرورد پارٹیاں اپنی — کو فروغ
 کر کے فرقہ پروروں سے مل جائیں۔ دوسرے لفظوں میں اس بات کا — ہے
 کہ پرچا سوشلسٹ اور سوشلسٹ پارٹیاں یہ — جن سنگھ کی —
 کے دیتے بن جائیں۔ کیا انہی — کا کوئی بھی — ایسا ہے جس میں
 سوشلسٹ عناصر پائے جاتے ہوں؟ پھر ایک — یہ بھی ہے کہ ان دونوں
 سوشلسٹ پارٹیوں — کسی نے کسی موقع — بھی کھل کر فرقہ داریت
 کا — نہیں کیا ہے۔ دونوں پارٹیوں میں سے — کے پاس نہ ایسا نظریہ ہے
 جو اسکے ممبروں کے ضمیر کو ایسا کرنے سے — اور نہ ایسی — ہیں جو راہ
 میں حائل ہوں۔ اس — مشترکہ اگشن ہو یا — حکومت وہ بہت جلد
 جن سنگھ کی فتح اور — جن سنگھ کی فتح — اور اگر — ہوا تو جن
 سنگھ کے اقتدار میں آنے کے — بہت روشن ہو جائیں گے۔

D. Translate into Urdu.

I. There is no possibility of his coming today. II. What's the use of going that far just to eat. III. He says this land is his but he has no proof. IV. It is possible that our school will win this game. V. I will carry the remaining things later. VI. That means politics is a dangerous game. VII. Such opportunities may often come your way. VIII. Those two parties are entirely different in their ideologies. IX. Considering the past elections it seems that Congress will win again. X. It is possible that communalism may further increase in the country. XI. I do not oppose your views but only your actions. XII. They have very little ancestral land left now. XIII. Ayub Khan formed a new government after the elections. XIV. He is acquainted with all the social traditions of his country. XV. The danger of a third World War has increased due to these developments. XVI. That means now you will have to go alone. XVII. In future you should always stay with us.

E. Answer the following in Urdu.

- ۱۔ کرشنا مین کو پٹانے میں جن سنگھ کا کیا ہاتھ تھا ؟
- ۲۔ اگر جن سنگھ حکومت کو ایک پہلو پر دبا سکتی ہے تو اس میں خطرے کی کیا بات ہے ؟
- ۳۔ کرپلانی جی کے انکشن میں مستقبل کا کون سا خطرناک پہلو ظاہر ہو گیا ؟
- ۴۔ نظریہ کے لحاظ سے یہ دونوں سوشلسٹ پارٹیاں کیسی ہیں ؟
- ۵۔ محل کے لحاظ سے یہ دونوں سوشلسٹ پارٹیاں کیسی ہیں ؟

۶۔ فرقہ داریت کے متعلق ان دو سوشلسٹ پارٹیوں کا نظریہ اور
محل کیا رہا ہے ؟

۷۔ اگر یہ دونوں پارٹیاں جن سنگھ کے ساتھ مل کر الکشن جیتیں
تو کس بات کا امکان ہے ؟

۸۔ آپ کے ملک میں کون کون سی سیاسی پارٹیاں ہیں ؟

۹۔ کیا آپ کے ملک کی دونوں پارٹیاں نظریے کے لحاظ سے ایک
دوسرے سے مختلف ہیں ؟

۱۰۔ آپ کے خیال میں جمہوریت کو سرمایہ پرستوں سے زیادہ خطرہ

ہے یا فرقہ پروروں سے ؟

Review Sentences

- ۱۔ غریب لوگوں کو اپنی زندگی میں بہت سی مشکلات کا سامنا کرنا پڑتا ہے۔
- ۲۔ آج راستہ میں میرا اور جاوید صاحب کا سامنا ہو گیا۔
- ۳۔ امریکہ میں نسلی امتیاز کے دور کرنے کی تحریک بہت زور پکڑ چکی ہے۔
- ۴۔ شکاگو یونیورسٹی کی عمارتوں میں ہر سال اضافہ ہوتا جا رہا ہے۔
- ۵۔ حکومت نے خرچہ کم کرنے کے لئے اپنے اکثر شعبوں میں سے بہت سے ملازموں کو ہٹا دیا ہے۔
- ۶۔ کسی پہاڑ کو اپنی جگہ سے ہٹانا انسان کی طاقت سے باہر ہے۔
- ۷۔ یہ بات کہاں تک صحیح ہے کہ ایک مجرم کے جرم کا سب سے بڑا ثبوت یہ ہے کہ وہ اس جرم کا اقرار کر لے۔
- ۸۔ تم محض اس لئے بازار نہیں گئے کہ تمہارے پاس سائیکل نہیں تھی۔
- ۹۔ میں اس مکان میں محض اس لئے رہتا ہوں کہ یہ میری یونیورسٹی سے قریب ہے۔
- ۱۰۔ میرا دوست مجھ سے خفا ہو گیا ہے اس لئے میں اس کو راضی کرنے جا رہا ہوں۔

۱۱۔ اکثر ایسا ہوتا ہے کہ انسان اپنی خوشی کے خلاف کام کرنے پر مجبور ہو جاتا ہے۔

۱۲۔ میں اس معاملہ میں آپ کی مدد کرنے سے مجبور ہوں۔

۱۳۔ ہر جمہوری ملک میں حکومت اپنے عوام کے مطالبوں کو ماننے پر مجبور ہوتی ہے۔

۱۴۔ سکندر ایک ایسا طاقتور بادشاہ تھا کہ جس سے ٹکر لینا آسان نہ تھا۔

۱۵۔ حیرا دوست اب تم سے ہر کھیل میں ٹکڑے سکتا ہے۔

۱۶۔ کسی کام کے شروع کرنے سے پہلے اسکے ہر پہلو پر غور کر لینا چاہیئے۔

۱۷۔ جاوید اپنے والد صاحب کے پہلو میں بیٹھا ہوا ہے۔

۱۸۔ جب بزرگوں کی صحبت میں بیٹھے ہوئے ہو تو بار بار پہلو نہیں بدلنا چاہیئے۔

۱۹۔ اس پہاڑ پر چڑھنے سے پہلے میں نے تم کو اس کے خطروں کی نشاندہی کر دی تھی۔

۲۰۔ سرسید اپنی قوم کو اسکی غرابیوں کی نشاندہی کرتے رہے۔

۲۱۔ سیاسی لیڈروں کے متعلق کہا جاتا ہے کہ وہ اپنی قوم سے وعدہ کر کے اس کو فراخوش کر دیتے ہیں۔

۲۲۔ ماں باپ کی بتائی ہوئی نصیحتیں بچوں کو فراوانی نہ کرنا چاہیے۔

۲۳۔ آپ مجھے کسی ایسی کتاب کا پتہ بتائیں جس میں ہندوستان کی اہم سیاسی تحریکوں کی تاریخ لکھی گئی ہو۔

۲۴۔ اس کمرے میں گھر کا وہ سامان جو استعمال میں نہیں ہے رکھ کر بند کر دیا جاتا ہے۔

۲۵۔ میں آپ کو ایسی دکان کا پتہ دے سکتا ہوں جہاں پر لکھنے پڑھنے کی ہر چیز مل جاتی ہے۔

۲۶۔ ہماری تہذیب میں بزرگوں کو الٹ کر جواب دینا نہایت برا سمجھا جاتا ہے۔

۲۷۔ آج خبر ملی ہے کہ شکاگو کے قریب ایک ٹرین جس میں دو سو آدمی تھے پٹری پر سے الٹ گئی ہے۔

۲۸۔ کالج آتے ہوئے راستہ میں دیکھا کہ ایک کار الٹی ہوئی پٹری تھی۔

۲۹۔ ناصر نے دسترخوان پر گوشت کے سالن کا برتن الٹ دیا۔

۳۰۔ جاوید اپنے اخلاق کے لحاظ سے بہت اچھا آدمی ہے۔

۳۱۔ چھوٹوں کو چاہیے کہ بزرگوں کے ساتھ ہمیشہ لحاظ اور عزت سے پیش آئیں۔

۳۲ - یہ بھارت کسی لحاظ سے بھی اس قابل نہیں ہے کہ کرایہ پر لی جائے۔

۳۳ - لوگ گرمیوں میں ڈھیلے ڈھالے پٹریے پہنا پندہ کرتے ہیں۔
۳۴ - میرے دوست کہتے ہیں کہ جاوید صاحب نہایت ڈھیلے ڈھالے افسر ہیں۔

۳۵ - سنتے ہیں کہ اس کالج کا انتظام آجکل بڑا ڈھیلہ ڈھالا ہو رہا ہے۔

۳۶ - الٹن میں سیاسی پارٹیاں ایک دوسرے کا خوب مقابلہ کرتی ہیں۔

۳۷ - حکومت اپنے خاٹہ کے لئے کبھی کبھی کسی سیاسی فرقہ کو طرح دینے لگتی ہے۔

۳۸ - کمزور فوج بہادر فوج کا زیادہ دیر تک مقابلہ نہیں کر سکتی۔

۳۹ - ان دونوں کرسیوں کا مقابلہ کر کے دیکھ لو پھر جو پسند آئے اسکو خرید لو۔

۴۰ - اکثر ایسا بھی ہوتا ہے کہ دو کمزور پارٹیاں ایک دوسرے میں گھل مل کر ایک نئی اور مضبوط پارٹی بن جاتی ہے۔

۴۱ - فوج کے لئے ضروری ہے کہ وہ اپنے افسروں کے اشاروں پر کام کرے۔

- ۵۲۔ فیری کامیابی کی راہ میں بہت سی مشکلات حائل ہیں۔
- ۵۳۔ اس تجارت اور بڑی سڑک کے درمیان جو بڑے بڑے پتھر حائل ہیں انکو ہٹا کر ایک پتلی سی سڑک بنائی جاسکتی ہے۔
- ۵۴۔ ہندوستان میں سو شلسٹ پارٹی کے جیتنے کا کوئی امکان نہیں ہے۔

یکہ والا (حصہ اول)

یکے والے نے کہا "میں تو شہر جاؤں گا۔" میں نے کہا "میں بھی وہیں چلوں گا۔" اور
 رفح شرکے خیال سے چند آنے پیسے یکے والے کو نذر کئے اور کہا "بھاٹی چل، حلبی چل۔"
 یکہ چل پڑا اور چلتا رہا۔ تھوڑی دیر بعد شہر آگیا۔ ایک موقع پر ہمارے ساتھی نے یکے
 کو روایا اور گلی میں ہولے۔ یکے والے نے دریافت کیا "اور میاں آپ کدھر جائیں گے؟"
 میں نے کہا "کالچ۔" کہنے لگا کہ اسٹیشن پر ہی کیوں نہ کہہ دیا۔ میں نے کہا "تمہارا
 کیا گہڑا؟" تم کو یہاں تک کے پیسے دیدئے۔ رہا کالچ جانا، اُس کے پیسے یہ لے لو۔"
 یکے والے نے کہا "میں تو کالچ نہیں جاؤں گا۔ آج بھر کی روٹی کمالی۔ سردی پانی میں جانور کو
 تکلیف ہوگی۔ گھر میں چھوٹے چھوٹے بچے ہیں انکی خبر لوں گا۔" میں نے کہا "تو پھر میں بھی
 تمہارے ساتھ چلوں گا۔" اُس نے کہا "آپ جا کر کیا کریں گے؟" میں نے کہا "تم جا کر کیا
 کرو گے؟" کہنے لگا "میں تو بچوں کی خبر لوں گا۔ گھوڑے کو دانہ گھاس دوں گا اور پھر
 آرام کروں گا۔" میں نے کہا "میرا بھی یہی ارادہ ہے۔" بڑھے نے سمجھا کہ قصہ طوالت
 پکڑے گا اور دلچسپ بھی ہے۔ اُس نے اطمینان سے اپنے میلے بوسیدہ لباس
 کے معلوم نہیں کس گوشہ سے ایک بیٹری نکالی اور سلگا کر پیسے لگا۔ پھر کہا "میاں!
 آپ کو مجھ سے مطلب کیا؟" میں نے کہا "میں اپنا مطلب کیوں بتاؤں؟" اُس نے کہا
 "تو پھر آپ میرے گھر کیوں جائیں؟" میں نے کہا "اور کیوں نہ جاؤں؟" اُس نے
 ایک دفعہ پھر مجھے نیچے سے اوپر تک دیکھا اور مجھ کو کچھ ایسا معلوم ہوا کہ آج کئی

دن کے بعد اُس نے اپنی آنکھوں کو پوری وسعت کے ساتھ کشادہ کیا تھا جس کو بیٹری کے دھوئیں نے پھر چھپا دیا۔ کہنے لگا "تو پھر بیٹھ جاؤ" تھوڑی دیر بعد ہم سب ایک تازہ غناک اور غلیظ گلی میں پہنچے۔ آگے ایک چھوٹا سا احاطہ تھا جس میں کثرت سے ہر قسم کے درخت کھڑے تھے۔ کہیں کہیں¹⁵ سے دھواں اُٹھ رہا تھا۔ جسکی وجہ سے موسم کی تاریکی اور ناخوشواری اور ٹہر گئی تھی۔ درختوں کے اوپر مندر اور کوئے، درختوں کے نیچے مرغیاں اور بچے شور مچا رہے تھے۔ درختوں کی پتیوں سے چھن چھن کر بارش کے قطرے گر رہے تھے۔ جن کی آواز اس شور و نگاہ سے مل کر ایک عجیب طرح کا سماں پیدا کر رہی تھی جسکا صرف تصور کیا جاسکتا ہے، شاید بمشکل۔

گھوڑے کی خدمت سے فراغت پا کر یکے بان بچیوں سمیت جھونپڑے میں آیا۔ محلہ کو دیکھ کر بچیاں یک لخت چونک پڑیں۔ یکے والے نے کہا "ڈرو نہیں۔ ہمارے مہمان ہیں" ان میں جو بیٹری تھی سہم کر کہنے لگی۔ "ابا! کیا تم پھر یکے لے کر جاؤ گے؟" میں نے فوراً جواب دیا۔ "نہیں۔ اب یہ رات بھر تمہارے ہی ساتھ رہیں گے۔" یکے بان نے یکے پر سے بچھوٹا اُتار کر گھاس پر ڈال دیا۔ بچیاں اس پر بیٹھ گئیں۔ میں نے پوچھا "اور کیوں میاں تمہارا نام کیا ہے؟" اس نے کہا "عیدو" میں نے کہا۔ "عیدو! ان بچیوں کی ماں کہاں ہے؟" عیدو اس سوال کو ٹال گیا۔ اس طور پر گویا وہاں بچیوں کے سامنے اس کا تذکرہ کرنا نہیں چاہتا تھا۔ کہنے لگا۔ "میاں! ذرا دیر ہو گئی۔" سالن دن کا دکھائی ہے۔ بس روٹیاں ڈالنی ہیں۔" میں نے کہا "نہیں۔ اس کی بالکل ضرورت نہیں ہے۔" میں نے ایک نوٹ دیا اور کہا۔ "یہ نو، بازار جا کر

کھانا لاؤ۔ عمدہ عمدہ کھانے، کچھ پھل اور مٹھائیاں۔“ عیدو نے کہا۔ ”میاں یہ نہیں سو سکتا۔
 اس وقت تو آپکو ہمارے روکھے اور پھیکے¹⁹ پر ہی بسر کرنا ہو گا۔“ میں نے کہا۔ ”اچھا! میں
 تمہارا کھانا کھاؤں گا۔ لیکن تم کو میرا کھانا کھانا پڑے گا۔ تم فوراً جا کر سب چیزیں لاؤ۔
 اس درمیان میں میں تمہاری بچیوں کے ساتھ بات کروں گا۔“ عیدو کچھ سوچتا ہوا بازار
 چلا گیا۔ میں نے لڑکیوں سے بات کرنا شروع کیا۔

Vocabulary

رفع شر		rafa-e-šar	avoidance from evil
رکوانا	N	rukwaanaa	to cause to be stopped
گلی	F	galii	lane, alley
دریافت کرنا	N	daryaaft-karnaa	to inquire from X [-see]
میاں	M	miyā	Mr.; master
کدھر		kidhar	which way?
روٹی	F	rooTii	bread
روٹی کمانا	NF	rooTii kamaanaa	to earn livelihood
گھوڑا	M	ghooRaa	horse
دانہ	M	daanaa	grain
گھاس	F	ghaas	grass
ارادہ	M	iraadaa	intention
بڑھا	M	buDDhaa	old man
قصہ	M	qissa	story
طوالت	F	tawaalat	complication; lit., lengthiness
طوالت پکڑنا	NF	tawaalat pakaRnaa	to be prolonged, to get complicated
دلچسپ		dil-casp	interesting
اطمینان سے		itmiinaan-see	calmly
اطمینان	M	itmiinaan	calmness, satisfaction
میلہ		mailaa	dirty
لباس	M	libaas	dress
بیڑی	F	biIRii	<u>Bidi</u> , a kind of indigenous cigarettes
سلگانا	N	sulgaanaa	to light
پینا	N	piinaa	to smoke; lit., to drink
وسعت	F	wus'at	capacity, wideness
کھادہ کرنا	N	kušaadaa-karnaa	to open, widen
چھپانا	N	chupaanaa	to hide
مٹناک		nam-naak	wet
غلیظ		Galiiz	dirty
احاطہ	M	ahaataa	courtyard

تاریکی	F	taariikii	darkness
ناخوشگوار	F	naa-xušgawaarii	unpleasantness
سکوا	M	kawwaa	crow
مرغی	F	murGii	hen
شور	M	šoor	noise
شور مچانا	NM	šoor macaanaa	to make noise
پتی	F	pattii	leaf
پھینا		channaa	to sift through Y [-see] (Intro)
پارش	F	baariš	rain
قطره	M	qatraa	drop
ہنگامہ	M	hangaamaa	uproar
عجیب		ajiib	strange
سماں	M	samāā	scene
تصور	M	tasawwur	imagination
تصور کرنا	NM	tasawwur karnaa	to imagine X [-kaa]
مشکل		ba-muškil	with difficulty
فراغت	F	faraaGat	leisure, repose
فراغت پانا	NF	faraaGat paanaa	to finish doing X [-see]
یکہ بان	M	yakkee-baan	driver of a horsecart; same as [yakkee-waala]
بچی	F	baccii	little girl
سمیت		sameet	with, along with X; sometimes with [-kee]
گھونپڑا	M	jhōōpRaa	hut
یک لحٹ		yak-laxt	suddenly
جھونکنا		cāuknaa	to be startled
ڈرنا		Darnaa	to fear
مہمان	M	mehmaan	guest
سہمنا		sahemnaa	to get frightened
ابا	M	abbaa	father (term of address)
بھونا	M	bichaunaa	bedding
ڈالنا	N	Daalnaa	to put down
عیدو	M	iiduu	personal name

ٹالنا	N	Taalnaa	to ignore, to evade
تذکرہ	M	tazkiraa	mention
تذکرہ کرنا	NM	tazkiraa karnaa	to mention X [-kaa] to X1 [-see]
روٹی ڈالنا	NF	rooTii Daalnaa	to prepare bread
لانا		laanaa	to bring
عمرہ مٹھائی	F	umdaa	excellent
پھیکا		miThaaai	sweetmeats
بسر کرنا	NF	phiikaa	bland, insipid
اس درمیان میں		basar karnaa	to live on Y [-par]
		is darmiyaan-mēē	in the meantime

Notes: XXIX

1. [yakkaa] : a hackney carriage pulled by one horse and with only a board, quite a bit raised from the ground, for the passenger to sit on. The other common hackney carriage is called [tāṅgaa] and does have a seat rather than a flat board.

2. [wahīī] = [wahāṅ] + [hiī].

3. [rafa-e-šar-kee xayaal-see], "with the idea of avoiding trouble".

[rafa] generally occurs conjointly with [karnaa] or [hoonaa]. [rafa-karnaa], "to remove, get rid of"; [rafa-hoonaa], "to disappear, move away".

4. [nazr], feminine noun, "offering".

[nazr-karnaa], "to offer something humbly to X [-koo; -kiī]".

5. [cal-paRnaa], "to set out, start off". The meaning of [paRnaa] in this combination is somewhat different from those discussed in Section 167.

6. [mauqaa] usually means "occasion"; here it has a more concrete sense, "place; spot".

7. [aur galīī-māṅ hoo-liyee], "... and set off on foot down a lane". Or, "... and disappeared down a lane". Idiomatic. [hoo-leenaa] more often means "to go and join X [-kee saath]".

8. [tumhaaraa kyaa bigRaa], "What did you lose?"

[bigaRnaa] can mean "to go wrong" as well as "to get mad at X [-par]". With the first meaning, it either occurs in idiomatic phrases like the one above, or in compound verb constructions with [jaanaa].

un-kaa wahāḥ jāanee-see
kuch nahīḥ bigReegaa

He won't lose anything
by going there.

mašīin bigaR-gaii

The machine went foul.

With the second meaning, [uThnaa] and [paRnaa] are more common as auxiliary verbs in compounds.

woo naukār-par bigaR-paRee

He began to blast the
servant.

9. [rahaa kaaliḥ jāanaa], "as for going to the college ..."
[rahaa] will always occur in this function at the beginning of the phrase and agree in number and gender with the nominal in the phrase. [rahaa], from [rahnaa], implies the sense of something left behind or over.

rahiḥ yee baat

as for this matter ...

rahaa un-see milnaa

as for meeting with him ...

10. [rooṭii], "bread", is being used here metaphorically, to mean "wages; bread-and-butter".

11. [sardii-paaniḥ]: The conjunction, [aur], has been omitted to give closer sense of unity to the two words, [sardii], "cold", and [paaniḥ], "water; rain". The combination is considered as one unit and also describes a unified phenomenon. Also s.n. 7.24.

12. [xabar leenaa] : NF : "to enquire after the welfare of X [-kii]; to take care of X [-kii]". In some contexts it often has a more idiomatic meaning, "to punish or chastise X [-kii]".

13. [biIRiI] are short thin cigarettes, with uncured tobacco wrapped, neither in paper nor in tobacco leaf, but in some other kind of leaf. They are quite cheap and rather strong.

14. [aap-koo mujh-see matlab kyaa], "What do you have to do with me?"

[matlab hoonaa] : KM : "to have something to do with X [-see]".
Idiomatic. [matlab], "concern"; lit., "meaning".

is baat-see aap-koo kyaa
matlab

How does this matter con-
cern you?

Note that it is different from [matlab hoonaa] : Ka.M : "to mean by X [-see] X1".

meeraa is-see yee matlab
hai ki...

By this I mean that...

15. [kahfI], "somewhere"; [kahfI-kahfI], "here and there".

16. [bichaunaa] literally means "bedding", but here it refers to those several layers of sheets and quilts that are put on the wooden board in a [yakkaa] to soften its hardness.

17. [deer], "delay; lapse of time". [zaraa deer hoo-gaiI],
"It is now a little late."

[deer hoonaa]: With the auxiliary forms of [hoonaa], it will
"there is or was still some time to X [-māṣ]". With other
forms of [hoonaa], it will be like an indirect construction,
with a subject followed by [-koo], meaning "to be late; to
get late".

18. [bas rooTiyā Daalnii hāfI], "I've only to make the rotis."
[rooTii] are thin, tortilla-like breads, made of unleavened
flour, and cooked on a convex plate of iron called [tawaa].
[Daalnaa] is used to express the act of putting [rooTii] on

[tawaa].

19. [ruukhaa], translated as "dry" in English, is used when something is eaten without its necessary accompaniments, e.g., [ruukhii rooTii] will mean that there is nothing else beside the bread and one will have to eat it by itself. [ruukhee-phiikēe-par hii basar-karnaa hoogaa], "You will have to do with just the ordinary fare that we have." [ruukhaa-phiikaa], lit., "dry and insipid".

Exercises

A. Situational Variants.

یکے والا بولا "میں تو شہر جا رہا ہوں۔ مجھے بارش کا ڈر تھا، میں نے کہا
 "میں بھی وہیں چلتا ہوں" اور سوار ہو گیا۔ جب میرے ساتھی اتر گئے تو یکے
 والے نے پوچھا "کیوں صاحب" آپ کو کہاں جانا ہے؟"۔ اس نے کہا اگر آپ
 کو کالج جانا تھا تو اسٹیشن پر ہی کیوں نہ بتا دیا۔ میں تو اس وقت کالج
 نہیں جا سکتا، مجھے گھر جا کر بچیوں کی خبر لینا ہے۔ میں نے کہا میں بھی وہی کرونگا
 جو تم گھر جا کر کرو گے۔ تب وہ بولا "میاں، آپ کو مجھ سے کیا لینا ہے۔"
 بوڑھے یکے والے نے سوچا بات پھلتی جا رہی ہے اور آدمی دلچسپ معلوم ہوتا ہے،
 اس لئے بولا "تو پھر چلے۔" گھوڑے کو دانہ گھاس دیکر یکے والا بچیوں
 کے ساتھ بھونپڑے میں آیا۔ مجھے دیکھ کر بچیاں ڈر گئیں اور کہنے لگیں،
 "ابا کیا تم پھر باہر جاؤ گے؟" عید و میرے سوال کو ٹال گیا، اس طرح جیسے
 بچیتوں کے سامنے کچھ نہ کہنا چاہتا ہو۔ وہ بولا "میاں اب کھانے کا وقت
 ہو گیا ہے، دن کا بچا ہوا سا بن تو ہے ہی، بس روٹی اور تیار کروں۔"
 میں نے کہا "ہیں اس کی کوئی ضرورت نہیں۔" یہ نوٹ ہو اور بازار سے جا کر
 کھانے کی اچھی اچھی چیزیں لے آؤ۔" عید و نے کہا "میاں ایسا نہیں ہو سکتا۔
 اب آپ کو ہماری روکھی سوکھی ہی کھانی ہوگی۔" جب میرے سمجھانے پر
 عید و بازار چلا گیا تو میں بچیوں سے باتیں کرنے لگا۔

B. Translate into English :-

میں نے پلو چھا تو پتہ چلا کہ وہ تو وہیں رہتے ہیں۔ ان کے خیال سے مجھے کچھ دن کے لئے رکنا پڑا۔ ہم اسی طرح باتیں کرتے ہوئے سڑک پر چلتے رہے یہاں تک کہ تھوڑی دیر میں بازار آگیا۔ میں باغ کو جا رہا ہوں کیوں نہ آپ بھی میرے ساتھ چلیں!۔ گھر کے کرایہ بھر کے پیسے میں نے دکاندار کو دے دئے۔ کیوں نہ آپ بھی دن بھر کے لئے میرے ساتھ شہر چلیں۔ ابا باغ جانا تو میں اتنی دور تو آپ کے ساتھ چل نہ سکوں گا۔ جب ہم سب لوگ اطمینان سے بیٹھ گئے تو احمد نے قصہ سنانا شروع کیا۔ دوپہے میں نے محنت کی اب کچھ دن آرام کر دوں گا۔ بندہ نے اطمینان سے مگرچے سے کہا کہ وہ تو اپنا دل پیڑ پر ہی چھوڑ آیا ہے۔ ان کا ارادہ آسانی سے نہیں بدلتا۔ میں نے سمجھا شاید آپ بھی اپنی روایات فراخوش کر کے مغرب پرست ہو گئے ہیں۔ آجکل گرمی اور بڑھ گئی ہے جس کی وجہ سے رات میں آرام نہیں ملتا۔ خلافت تحریک میں مسلمانوں نے کثرت سے حصہ لیا۔ آپ جو کہہ رہے ہیں، اس کا تصور کرنا مشکل ہے۔ بچے کے خیال سے ماں جلد گھر لوٹ آئی۔ احمد کتابوں سمیت لائبریری سے گھر جا رہا تھا۔ آپ فوراً کوشش کر کے وہاں جائیے، اور انکو سمجھائیے۔ میں نے اپنے دوست کو خط لکھا اور اس نے فوراً جواب دیا۔ میں نے احمد سے کچھ مدد چاہی مگر وہ ٹال گیا۔ اس سلسلہ میں شکیل صاحب نے بہت عمدہ بات کہی۔

وہ میرے سامنے سے اس طرح گزر گیا گویا کہ مجھے دیکھا ہی نہیں۔ میں وہاں جا چکا ہوں، اب یہ نہیں ہو سکتا کہ دوبارہ جاؤں۔ میں بچپن سے باتیں کر رہا تھا کہ اس درمیان میں عید و چینیزیں لیکر آگیا۔ آپ کھانا کھا کر آئیے، اس درمیان میں میں یہ کام کر دوں گا۔ بہت دریافت کرنے پر بھی مجھے انکا پتہ نہ مل سکا۔ شوکت اپنے ساتھیوں سمیت کھیلنے کے لئے کھیل کے میدان میں آیا۔ اب اس وقت اتنی رات میں وہاں جا کر کیا کر دے گا۔ احمد سمیت اس گھر میں چار آدمی رہتے ہیں۔ احمد کو یہ بات ناخوشگوار لگی لیکن چونکہ سلمان اس سے ٹھیک سے بڑے تھے اس لئے خاموش ہو گیا۔ سڑک پر بندر کو دیکھ کر بعض عورتیں چونک پڑیں۔ مالک نے نوکر سے کہا ”فوراً بازار سے یہ چیزیں خرید لاؤ“۔ بوڑھے نے سوچا بات بڑھانے سے کیا فائدہ، اس خیال سے چپ رہا۔ انہی مدد کرنے کے خیال سے میں بھی وہیں رکھ گیا۔ آپ کھانا اطمینان سے کھائیے، ابھی گاڑی چھوٹنے میں کافی دیر ہے۔

C: Fill in the Blanks:-

میں نے کہا ”میں بھی — چلوں گا۔“ اور رفع شر کے — سے چند آنے پیسے یکے والے کو نہ رکھے۔ تھوڑی دیر — شہر —۔ یکے والے نے کہا ”اور حیاں آپ — جائیگے؟“ کہنے — کہ اسٹیشن پر ہی — نہ کہہ دیا۔ اس نے اطمینان — اپنے — بوسیدہ لباس کے معلوم نہیں کس گوشے سے ایک بیڑی — اور سلگاکر — گھوڑے کی خدمت — فراغت پائر

یکے بان بچیوں — جھونپڑے میں آیا — آگے ایک چھوٹا — احاطہ تھا
 — میں کثرت — ہر قسم کے درخت کھڑے تھے — ان میں جو — تھی سیم
 کر — گئی "ابا! کیا تم پھر — لے کر جاؤ گے؟" میں نے کہا "عیدہ و ان
 — کسی ماں — ہے؟" عیدہ و اس سوال کو — "اس طور پر — وہاں
 بچیوں کے — اس کا تذکرہ کرنا نہیں چاہتا تھا۔

D. Translate the following into Urdu.

I. My friend also works in that place. II. I went to his house with the idea of meeting him. III. After a little while the train reached the station. IV. Why didn't you tell me earlier that you can't come this evening. V. First we shall read it, then take rest for awhile. VI. He went to the fair along with his children. VII. That girl wanted to buy some fine dresses. VIII. In just a short time hundreds of people gathered there. IX. In the mean time I shall go and talk with your father. X. With the idea of saving some money I didn't go anywhere last year. XI. You can't imagine how difficult it is to travel during the winter. XII. He was startled on hearing my voice. XIII. Take it home and read it in comfort. XIV. He intends to rest for awhile after finishing his examination. XV. He can do this work for you, but you will have to give him enough money.

E. Answer the following in Urdu.

- ۱۔ یکے والا کالج کیوں نہیں جانا چاہتا تھا؟
- ۲۔ گھر جا کر یکے والا کیا کرنا چاہتا تھا؟
- ۳۔ یکے والے کا گھر کیسی جگہ میں تھا؟

۴۔ بچیاں گھر میں نئے آدمی کو دیکھ کر کیوں چونک پڑیں، انکو
کس بات کا ڈر تھا؟

۵۔ یکے والے کے گھر میں کون رہتا تھا؟

۶۔ یکے والے نے بچیوں کی ماں کے متعلق سوال کا جواب کیوں نہیں دیا؟

یکہ والا (حصہ دوم)

میں نے کہا۔ "تم کیا کھیلتی ہو؟" بڑی نے کہا "میرے پاس گڑیاں ہیں۔" میں نے کہا۔ "مجھے لا کر دکھاؤ۔" دونوں بچیاں جھپٹ کر ایک ہانڈی اٹھالائیں۔ ہانڈی کے اندر گھاس بھری ہوئی تھی۔ گھاس کے اوپر ایک صاف کپڑا بچھا ہوا تھا۔ اُس پر دو گڑیاں رکھی ہوئی تھیں۔ گڑیوں کے اوپر بطور چادر² ایک ٹکڑا گرم اونی کپڑے کا تھا۔ بڑی لڑکی نے گڑیوں کو اس احتیاط اور احترام کے ساتھ باہر نکالا جس طور پر شاید دولس رائس کے اندر سے کوئی ڈیوک اپنی بیگم کو بھی نہ نکال سکتا یا کوئی ماں اپنے سوتے ہوئے مریض بچے کو نہالچے پر سے اٹھاتی ہوگی۔ دونوں بچیوں کے چہرے پر احتیاط، محبت اور تشویش کی جھلک تھی جب تک کہ گڑیاں پورے طور سے ہانڈی سے نہ نکالی گئیں۔ میں نے گڑیوں کو اسی احترام اور عقیدت کے ساتھ لے کر اپنے دامن میں رکھ لیا۔³ بچیوں کی تشویش مسرت سے بدل گئی۔ میں نے کہا "ان کی شادی کب ہوگی؟" چھوٹی بولی "ابا نے اس کا دو لکھا نمائش⁴ سے لانے کو کہا ہے۔" میں نے کہا "یہ کھاتی کیا ہیں؟" بڑی بے اختیار ہنس پڑی۔ گویا یہ سوال انتہائی ناواقفیت اور محسوسیت کا تھا اور یہی ہمیں ملکہ ان کے ہنسنے کے لئے کیا گیا تھا۔ لیکن چھوٹی پر اُس کا اثر نہ ہوا۔ اُس نے سنجیدگی سے کہا "اُمکی شادی ہو جائے گی تب کھائے گی" میں نے کہا "یہ گھوڑا جو بیکے میں چلتا ہے⁵ کس کا کھلونا ہے؟" دونوں کچھ حیرت زدہ ہوئیں اور پھر بڑی لڑکی نے مسکرا کر اور اس انداز سے گویا یہ پہیلی لوبھولی تھی، کہا "کھلونا؟ ارے وہ تو گھوڑا ہے۔" لیکن چھوٹی کو

اطمینان نہیں ہوا۔ اُس نے کہا "تم ہی بتاؤ کس کا کھلونا ہے؟ کھلونا ہوتا تو ہانڈی میں بند ہوتا۔ اتنا بڑا کھلونا کس کا ہوتا ہے!" میں نے کہا "یہ گھوڑا تو کھلونا ہے" دونوں نے بے اختیار ہر کر پوچھا "کس کا؟" میں نے کہا "تم ہی بتاؤ" دونوں کچھ دیر تک سوچتی رہیں اور جب کچھ سمجھ میں نہیں آیا تو فرط اشتیاق سے⁸ دونوں نے آکر میرا ہاتھ پکڑ لیا۔ ایک نے شانے پر ہاتھ رکھا اور خوشامدانہ انداز سے⁹ جس میں والہانہ اشتیاق پورے طور سے

جھلک رہا تھا یہی نہیں بلکہ اس انداز سے گویا میری سمجھت افزائی مقصود ہے¹⁰ پوچھا "اچھا سچ بتاؤ، کس کا کھلونا ہے؟" میں نے کہا "اللہ میاں کا۔"¹² دونوں سہم گئیں۔ کہنے لگیں "اللہ میاں بڑا کھلونا کھیلے ہیں۔ اللہ میاں کتنے بڑے ہیں؟"

اتنے میں عیدو لندا چھندا آگیا۔¹³ کھانے پینے کے ہنگامے میں اللہ میاں کی وسعت اور ضخامت آئی گئی ہو گئی۔¹⁴ بچیاں کھا پی کر سو گئیں۔ میں نے کہا "عیدو! اب میرے لئے ایک یکہ لاؤ۔" عیدو یکہ لانے گیا۔ میں نے حلبی سے اپنا کبیل بچیوں پر ڈالا اور آپ کے پاس چلا آیا۔

Vocabulary

گرو یا F	guRyaa	doll
جھپٹنا	jhapaTnaa	to dash forward
ہانڈی F	hāḍi	an earthen pot
صاف	saaf	clean
پکھنا	bjchnaa	to be spread
بطور	ba-taur	as X; usually [ba-taur X-kee]
چادر F	caadar	sheet
ٹکڑا M	TukRaa	piece
گرم	garm	warm
اونی	uunii	woolen
احترام M	ehteraam	respect
رولس راس F	rools-raais	Eng., Rolls Royce
ڈیوک M	Diyuuk	Eng., duke
بیگم F	beegam	wife, (very polite form)
مریض	mariiz	sick
بہا لچہ M	nihaalcaa	infant's bedding
محبت F	mohabbat	love
تشویش F	tašwiš	care, anxiety
جھلک F	jhalak	glimpse; reflection
عقیدت F	aqiīdat	faith, belief
دامن M	daaman	hem of a shirt
مہرت F	masarrat	happiness
شادی F	šaadii	marriage
شادی ہونا Ki F	šaadii hoonaa	to be married with X [-see]
دولہا M	duulhae	bridegroom
نمائش F	numaaiš	exhibition, fair
بے اختیار	bee-ixteyaar	spontaneously
انتہائی	intehaaii	extreme
ناواقفیت F	naa-waaqfiyat	ignorance
محسوسیت F	maasuumiyat	innocence
اثر ہونا Ka M	asar hoonaa	to have an effect on X [-par]

سنجیدگی F	sanjiidgii	seriousness
حیرت زدہ	hairat-zadaa	perplexed, astonished
مکراتا	muskuraanaa	to smile
پہیلی F	paheelii	riddle
بوجھنا N	buujhnaa	to guess (the solution), to solve (riddles, etc.)
بند ہونا	band-hoonaa	to be closed
سمجھ میں آنا	samajh-mēē aanaa	to be understood by X [-kii]
فراطیاق سے	fart-e-ištiyaaq-see	in extreme eagerness
شانہ M	šaanaa	shoulder
خوشامدانہ	xušaamdaanaa	flattering; from [xušaamad]: flattery
والہانہ	waalehaanaa	madly, intensely
جھلکنا	jhalaknaa	to flash, to appear through
ہمت F	himmat	courage
ہمت افزائی F	himmat-afzaaii	encouragement
لندا پھندا	lādaa-phādaa	loaded with X [-see]
وسعت F	wusa'at, wus'at	extensiveness, width, vastness
ضخامت	zaxaamat	volume, size
مکبل M	kambal	blanket

Notes: XXX

1. [hāāDii-kee andar ghaas bharii-huii thii], "The pot was full of grass." Or, "There was grass spread inside the pot." [bharnaa], as an intransitive verb, does not usually occur by itself; instead its perfect participle form occurs conjointly with the various forms of [hoonaa], in order fully to describe a "state".

ghar-mēē paanii bharaa hai	The house is full of water.
Cf. māī-nee bartan-mēē paanii bharaa	I filled the pot with water.

[bharnaa], as a transitive verb, has a wide range of meanings, depending upon the particular postpositional phrase used.

māī-nee bartan bharaa	I filled the pot.
māī-nee bartan-mēē paanii bharaa	I filled the pot with water.
māī-nee paanii-see bartan bharaa	ditto
māī-nee nal-see paanii bharaa	I drew water from the pipe.

2. [ba-taur X] or [ba-taur X-kee], "as X", is same as X [-kee taur-par].

3. [apnee daaman-mēē rakh-liyaa], "... put them in my lap". [daaman] refers to the edge or lower part of shirts, coats, and similar garments.

4. [numaaiś], "exhibition", refers here to the annual fair that is held in Aligarh, India, during the month of December. It is not a religious affair, and is more like a county fair in this country.

5. [joo yakkee-mēē caltaa hai], "which draws the yakkah".

6. [hairat-zadaa], "amazed"; lit., "affected by amazement". [-zadah] or [-zadaa] is a Persian derivative suffix. Other such compounds are

musibat-zadaa

troubled; afflicted

Gam-zadaa

stricken by sorrow

7. [bee-ixteyaar-hoo-kar], "impatiently; not being able to restrain themselves further".

8. [fart-e-išteyaaq-see], "in abundant eagerness". [fart] usually occurs in similar [izaafat] compounds. Another related word, [ifraat], is more common as a feminine noun meaning "abundance".

9. [xušaamadaanaa] is an adjectival form made from [xušaamad], "flattery". [xušaamadaanaa andaaz-see] = [xušaamad-kee andaaz-see]. [-aanaa] or [-aanah] is a Persian derivative suffix, similar in meaning to the English suffix "-ly". The resultant forms are used as modifiers and also adverbially.

10. [himmat-afzaaii] is an abstract noun, made from the adjectival form, [himmat-afzaa], "that which increases courage; encouraging". [-afzaa] is a Persian derivative suffix, and also similar in meaning, is [-fizaa].

11. [meerii himmat-afzaaii maqsuud hai], "my encouragement was intended".

[maqsuud], "intended"; an Arabic passive participle form.

12. The word, [miyaah], is used with [allaah] only in the speech of women and children, and adds a significant sense of intimacy. It is used here by the narrator because he is speaking with two little girls and wants to maintain a casual

tone. Also s.n. 3.8.

13. [itnee-mēē], "just then...; in the meantime...".

14. [aayaa-gayaa hoo-jaanaa]: "to be completely forgotten".
It is not used with animate subjects.

Exercises

A. Situational Variants.

میں نے پوچھا "تم کچھ کھیلتی ہو" دونوں بچیاں فوراً ایک ہانڈی لے آئیں۔ اس کے اندر گھاس تھی، گھاس پر ایک صاف پٹرا جس کے اوپر دو گٹریاں رکھی ہوئی تھیں۔ چونکہ جاڑے کا موسم تھا اس لئے ان کے اوپر چادر کے ٹوا پر ایک اونٹنی پٹرے کا ٹکڑا بھی پٹرا ہوا تھا۔ بڑی بچی نے دونوں گٹریوں کو بڑی عزت اور احتیاط کے ساتھ ہانڈی سے نکالا۔ میں نے پوچھا "انکی شادی کب ہونے والی ہے؟" بڑی بچی نے فحش ہنسنے لگی۔ لیکن چھوٹی نے سنجیدہ ہو کر کہا "جب اسکی شادی ہو جائیگی تو وہ کھانے گئے گی۔" میں نے کہا "اب یہ بتاؤ کہ یہ گھوڑا کس کا کھلونا ہے؟" دونوں تعجب ہو کر کچھ دیر سوچتی رہیں۔ پھر جب کوئی جواب کچھ میں نہ آیا تو خوشامد کے انداز میں جج سے بولیں، "تم ہی بتاؤ۔" دونوں سہم کر کہنے لگیں، "اللہ جیاں اتنے بڑے کھلونے کھیلتے ہیں۔ وہ خود کتنے بڑے ہیں؟" ابھی یہ باتیں ہو رہی تھیں کہ عید و کھانے کی چیزیں لیکر آگیا۔ میں فوراً اپنا کھیل پٹیوں پر ڈال کر آپکے پاس آگیا۔

B. Translate into English :-

لڑکی نے کہا "میرے پاس ایک بہت عمدہ قسم کی گٹریا ہے"۔ استاد نے لڑکے سے کہا "اپنی کتاب مجھے لا کر دکھاؤ"۔ اس کام میں بہت احتیاط کی ضرورت ہے ورنہ فائدہ کی جگہ نقصان ہو سکتا ہے۔ جب تک وہ واپس نہ آئے مجھے تشویش رہی۔

کمرے میں ایک بڑا پلنگ بچھا ہوا تھا۔ لاہور پہنچ کر آپکو کراچی کیلئے گاڑی بدلنی ہوئی۔
 جب تک ملک سے فرقہ داریت نہ دور ہوگی ملک کی ترقی مشکل ہے۔ مگر پلنگ پر بطور
 چادر کچھ نہیں بچھا ہوا تھا۔ احمد اپنی کتابیں بڑی احتیاط سے رکھتا ہے۔ وہ اس
 دفتر میں بلخورد "انچارج" کام کرتے ہیں۔ جلدی میں میرا سامان اٹکے سامان
 سے بدل گیا۔ دونوں حمیرت سے میری طرف دیکھنے لگیں۔ مریض بچے کو ڈاکٹر
 کو دکھانے کے لئے باپ اسے اسپتال لے گیا۔ وہ آج اس انداز سے مجھ سے ملے
 گویا کبھی خفا ہی نہ ہوئے تھے۔ احمد کے استاد نے اسکی بڑی ہمت افزائی کی۔
 یہ دونوں بہنیں آپس میں بڑی محبت سے رہتی ہیں۔ جب بچہ اسکول سے واپس
 نہیں آیا تو ماں کو تشویش ہوئی اور وہ ڈھونڈنے نکلی۔ انتہائی تکلیف کی
 حالت میں بھی وہ سکراتی رہیں۔ اس شخص کو ابھی پورے طور سے صحت نہیں
 ہوئی ہے۔ ادا کو والدین کا احترام کرنا چاہئے۔ آپ کی بیٹی کی شادی
 کب ہوگی۔ وہ جو ہر وقت سیاست کے متعلق باتیں کرتے رہتے ہیں اس سے
 انکا کیا مطلب ہے۔ علمی امتحان میں کامیاب نہیں ہوا۔ پھر بھی اس پر کسی
 طرح کا اثر نہ ہوا۔ انکو فقیروں سے بڑی عقیدت ہے۔ لوگوں پر نولوی
 صاحب کے وعظ کا اثر نہ ہوا۔ یہ مکان جو آپ دیکھ رہے ہیں اس شہر
 کے سب سے مشہور آدمی کا ہے۔ جاوید اپنے ساتھیوں سے باتیں کر رہا
 تھا اور اس انداز سے گویا وہ ایک فلسفی ہے۔ گو احمد کا خطا کل
 آگیا لیکن اس کے والد کو اطمینان نہیں ہوا۔ میری ان سے معمولی سی واقفیت ہے۔

میں نے ان سے یہاں آنے کو کہا تو وہ بولے کہ آج تو نہیں البتہ کل ضرور آؤں گا۔
 ابتداء میں جلسہ میں کچھ دیر تک امن اور خاموشی رہی لیکن بعد میں ہنگام
 ہونے لگا۔ جب اسٹیشن پر پہنچا تو ریل چھوٹنے والی تھی اس لئے میں جلدی
 سے اس پر چڑھ گیا۔ جب بچہ کا کھلونا ٹوٹ گیا تو اسکی خوشی رنج سے
 بدل گئی۔ جب میں علی کے گھر پہنچا تو کھانا تیار تھا اور یہی نہیں بلکہ وہ تو
 میرے آرام کے لئے سارا انتظام کر چکا تھا۔ یہ ایسی بیماری ہے جس میں
 انتہائی احتیاط کی ضرورت ہے۔ لڑکے کے جواب سے استاد کو اطمینان
 نہیں ہوا۔ وہ تو اس طور سے باتیں کرتے ہیں گو یا ہر شخص انکا غلام ہے۔
 جاڑے کے دنوں میں احتیاط کرنا ضروری ہے، ورنہ آدمی بیمار ہو سکتا ہے۔

C. Fill in the blanks :-

میں نے کہا "مجھے لا کر"۔ دونوں بچیاں — ایک ہانڈی اٹھا —
 گریزوں کے — بطور چادر ایک ٹکڑا — اونی پڑے کا تھا۔ دونوں
 بچیوں کے — پر احتیاط — اور تشویش کی جھلک تھی
 جب — کہ گریزیاں پورے — سے ہانڈی سے نہ نکالی گئیں۔ میں نے کہا
 "انکی شادی کب —؟" گویا یہ سوال — ناواقفیت اور معصومیت
 کا — اور یہی نہیں — ان کے — کے لئے کیا گیا تھا۔ میں نے کہا "یہ
 گھوڑا جو کیٹے میں ہے کس کا — ہے؟" اس نے کہا "تم ہی — کس
 کا کھلونا ہے؟" کھلونا — تو ہانڈی میں — ہوتا۔ اتنا بڑا کھلونا — کا ہوتا ہے!"

دونوں بچے — تک سوچتی تھیں۔ اور جب کچھ سمجھ میں نہ — تو فرط
 اشتیاق سے دونوں — آکر صیرا — پکڑ لیا۔ — لگیں "اللہ میاں
 — کھلونا کھیلتے ہیں۔" — میاں کتنے بڑے ہیں؟ "کھانے پینے کے — میں
 اللہ میاں کی وسعت اور سخاوت — گنتی ہوگی۔"

D. Translate into Urdu.

I. What games do you play in your free time? II. Ahmad had placed two books on the table. III. Please bring and show me your new dress. IV. His eldest son treats everyone with respect. V. Shaukat and his friends returned from the exhibition quite late last night. VI. The teacher was extremely pleased with the work of his new students. VII. That horse which you saw belongs to my brother. VIII. Other boys were encouraging their friends playing the game. IX. At night he works as a porter and during the day he goes to school. X. He is sitting there in such style as if it is his own house. XI. He took no effect of his teacher's advice. XII. Where do we change trains for Delhi? XIII. It is necessary to be very careful these days. XIV. My blanket is also lying on the table on which your books are. XV. Because of the noise I couldn't understand what he was saying.

E. Answer the following in Urdu.

- ۱۔ بچیاں کیا کھیلتی تھیں؟
- ۲۔ ہانڈی میں کیا چیزیں تھیں؟
- ۳۔ بڑی لڑکی نے گڑیوں کو کس طرح باہر نکالا؟
- ۴۔ بچیوں کی تشویش کیوں مسرت میں بدل گئی؟

- ۵- گٹریوں کی شادی کے بارے میں پوچھا گیا تو لڑکیوں نے کیا جواب دیا؟
- ۶- گٹریوں کے کھانے کے متعلق چھوٹی لڑکی نے کیا جواب دیا؟
- ۷- عید کے آنے کے بعد کیا ہوا؟ کیا بچیاں گھوڑے کے بارے میں بات کرتی رہیں؟

Review Sentences

- ۱- میں نے آپکو اس خیال سے نہیں بلا یا کہ آپکو تکلیف ہوگی۔
- ۲- شمیم محض میری مدد کرنے کے خیال سے میرے پاس آگئے
ورنہ انکو دوسرے بہت سے کام ہیں۔
- ۳- میں نے تم کو جو کام کرنے کو کہا ہے اسکو ذرا خیال سے جلد ختم کر دو۔
- ۴- میرے والد صاحب نے مجھ سے ایک ضروری بات کہی تھی جو اس وقت
میرے خیال سے نکل گئی ہے۔
- ۵- جس بات سے تمہاری پریشانی بڑھتی ہے اسکو اپنے خیال سے
نکال دینا چاہئے۔
- ۶- اس طرف چند روز سے شکارگو میں براہر مینو برس رہا ہے۔
- ۷- چند سال پہلے ہندوستان اور پاکستان ایک ہی ملک تھے
گلاب دو ہیں۔
- ۸- اس کتاب کی قیمت چند روپیوں سے زیادہ نہیں ہے۔
- ۹- میرا ملازم اپنے لڑکے کی فوت کا حال بتاتے بتاتے رو پڑا۔
- ۱۰- دو مزدور غنڈی میں باتیں کرتے کرتے لڑ پڑے۔
- ۱۱- میں جیسے ہی ریل پر بیٹھا ریل نے سیٹی بجائی اور چل پڑی۔
- ۱۲- بچہ اپنے باپ کو آتے ہوئے دیکھ کر فوراً دوڑ پڑا۔
- ۱۳- اگر تم کالج میں پڑھنے نہیں جاؤ گے تو میرا کیا گھر لگا ہے

۱۴ - تمہارے رات کو تخت پر سونے یا نہ سونے سے میرا کیا بگڑا۔

۱۵ - گاؤں والے اگر اپنے فویشوں کی خبر نہ لیں تو وہ سب کمزور ہو کر کسی کام کے قابل نہ رہیں گے۔

۱۶ - طالب علم نے جب استاد کا کہنا نہ مانا تو استاد نے اس کی خوب خبر لی۔

۱۷ - میں آج ایک ہفتہ کے لئے دہلی جا رہا ہوں اس لئے تم ہمارے گھر کی خبر لیتے رہنا ورنہ مجھے تشویش رہیگی۔

۱۸ - آج مجھے یونیورسٹی نہیں جانا ہے۔ اس لئے اطمینان سے گھر میں بیٹھو نہ گا۔

۱۹ - ہر کام چاہے مشکل ہو چاہے آسان اطمینان سے کرنا چاہئے۔

۲۰ - تمہارے لکھنؤ پہنچ جانے سے میرے دل کو بہت اطمینان ہوا۔

۲۱ - جاوید کو اپنے امتحان میں کامیاب ہو جانے سے کافی اطمینان ہو گیا ہے۔

۲۲ - جب باورچی خانہ میں کھانا پکانے کیلئے آگ سلگائی جاتی

ہے تو بچے آگ کو دلچسپی سے دیکھتے ہیں۔

۲۳ - میرا ملازم اکثر کہتا ہے کہ ”حضور مجھے لکھنے پڑھنے سے کیا مطلب ہے۔“

۲۴ - باپ کو بچے کی صحت اور تندرستی سے مطلب رہتا ہے۔

۲۵ - مجھ کو تمہارے پڑھنے یا نہ پڑھنے سے کوئی مطلب نہیں ہے البتہ

مجھ کو تمہارے پاس ہونے سے ضرور مطلب ہے۔

۲۶ - میں اپنے امتحان سے فراغت حاصل کر کے سیدھے آپ کے پاس آؤں گا۔

۲۷- جیبرے بھائی صاحب امریکہ میں اعلیٰ تعلیم سے فراغت پا کر آج واپس آرہے ہیں۔

۲۸- میں جب اپنے سامان سمیت اسٹیشن پہنچا تو معلوم ہوا کہ ریل کو روانہ ہوئے دیر ہو چکی۔

۲۹- جاوید اپنے دوستوں سمیت دریا میں تیرنے گیا ہوا ہے۔

۳۰- ”آج کا کام کل پر نہ ٹالو“ کا محاورہ تقریباً ہر زبان میں پایا جاتا ہے۔

۳۱- میں نے جب بھی ان سے نوکری کے بارے میں پوچھا وہ اس بات کو ٹال گئے۔

۳۲- فوت کا وقت ٹالنا انسان کی طاقت سے باہر ہے۔

۳۳- سکندر اور پورس کی جنگ کاتہ کرہ پر تاریخ کی کتاب میں ملے گا۔

۳۴- آپ کے والد کاتہ کرہ گھر میں اکثر سنتا ہوں۔

۳۵- بچوں کے سامنے ہری باتوں کاتہ کرہ کرنے سے پرہیز کرنا چاہئے

۳۶- میں نے جب جاوید سے تمہارے پاس ہونے کاتہ کرہ کیا تو وہ بہت خوش ہوا۔

۳۷- جیرا باورچی بہت اچھی اور نرم روٹیاں پکاتا ہے۔

۳۸- جاوید کے یہاں جو روٹیاں تیار کی جاتی ہیں اسکا کسی سے مقابلہ نہیں ہو سکتا۔

۳۹- غریب لوگ اکثر روکھے پھیکے کھانے ہی پر گزار کرتے ہیں۔

۴۰- میں نے کل دہلی جاتے ہوئے پوری رات ریل میں بسر کی ہے۔

۷۱۔ آجکل میرا بہت سی چیزوں سے پرہیز ہے۔ اور بہت سادہ غذا پر بسر کر رہا ہوں۔

۷۲۔ ۵۶ لوگ جن کہ پاس مکان نہیں ہوتے پوری ٹرگھاس کی جھونپڑی میں بسر کر دیتے ہیں۔

۷۳۔ باپ کو دیکھتے ہی بچوں کے چہرہ پر خوشی کی جھلک آگئی۔

۷۴۔ آج میں نے جاوید کے چہرہ پر سخت غصہ کی جھلک دیکھی تھی۔

۷۵۔ جب بچہ فرط اشتیاق میں ماں کی طرف بڑھتا ہے تو ماں کے چہرہ پر محبت کی جھلک دیکھنے کے قابل ہوتی ہے۔

۷۶۔ ماں باپ کو اپنے بچوں سے والہانہ محبت ہوتی ہے۔

۷۷۔ لوگ بڑے بڑے شعرا کے کلام کو بڑی عقیدت اور احترام سے سنتے ہیں۔

۷۸۔ چھوٹی چھوٹی بچیاں گڑیوں کا کھیل بڑے والہانہ انداز سے کھیلتی ہیں۔

۷۹۔ بعض لوگ نوٹر چلاتے وقت فرط احتیاط سے اتنے آہستہ

چلتے ہیں کہ راستے پر چلنے والے لوگ بھی آگے نکل جاتے ہیں۔

۵۰۔ کسی کتاب کے اچھے ہونے کی دلیل اسکی ضخامت نہیں ہے۔

۵۱۔ دریا کی وسعت اور گہرائی کا اندازہ کنارہ سے نہیں ہوتا ہے۔

۵۲۔ استاد کی ہمت افزائی سے طالب علم کو کافی سہارا ملتا ہے۔

انتخاب از کلام مقدس

جامع باب ۳

تقدیرِ انسانی سمجھ سے باہر ہے ۱۔ سہرام کے لئے ایک موقع اور ہر غرض کے لئے آسمان کے نیچے ایک وقت ہے ۲۔ پیدائش کا ایک وقت ہے اور موت کا ایک وقت ہے۔ درخت لگانے کا ایک وقت ہے اور لگائے ہوئے کے اٹھاڑنے کا ایک وقت ہے ۳۔ مار ڈالنے کا ایک وقت ہے اور اچھا کرنے کا ایک وقت ہے۔ ڈھادینے کا ایک وقت ہے ۴۔ رونے کا ایک وقت ہے اور سنسنے کا ایک وقت ہے۔ غم کرنے کا ایک وقت ہے اور ناچنے کا ایک وقت ہے ۵۔ پتھروں کے پھینک دینے کا ایک وقت ہے اور پتھروں کے جمع کرنے کا ایک وقت ہے۔ بخل گیری کا ایک وقت ہے اور بخل گیری سے باز رہنے کا ایک وقت ہے ۶۔ حاصل کرنے کا ایک وقت ہے اور ضائع کرنے کا ایک وقت ہے۔ رکھنے کا ایک وقت ہے۔ پھینکنے کا ایک وقت ہے ۷۔ بچاڑنے کا ایک وقت ہے اور سینے کا ایک وقت ہے۔ خاموش رہنے کا ایک وقت ہے اور بولنے کا ایک وقت ہے ۸۔ محبت کا ایک وقت ہے اور نفرت کا ایک وقت ہے۔ جنگ کا ایک وقت ہے اور صلح کا ایک وقت ہے ۹۔

کام کرنے والے کو اُس کام سے جو کرتا ہے کیا فائدہ ہے؟ ۹۔ ۱۰ میں نے دیکھا کہ خدا نے بنی آدم کو یہ شغل دیا تاکہ اُس سے دُکھ پائیں ۱۱۔ اُس نے ہر چیز کو اُس کے اپنے وقت کے لئے خوب بنایا۔ اور اُس نے انسان کے قلب میں ابدیت رکھی۔

پھر بھی انسان ابتدا سے انتہا تک خدا کے اعمال دریافت نہیں کر سکتا۔^{۱۲}
 پس میں نے معلوم کیا کہ اُس کے لئے کوئی اچھی چیز نہیں سوائے اُس کے
 وہ خوش رہے۔ اور اپنی زندگی میں عیش کرے۔^{۱۳} بلکہ ہر ایک کھائے اور پیئے اور اپنی
 محنت کے پھل سے فائدہ اٹھائے۔ یہ بھی خدا کی طرف سے عطیہ۔^{۱۴} اور میں نے جانا کہ
 جو کچھ خدا کرتا ہے۔ وہ ابد تک رہے گا۔ اُس پر زیادہ نہیں کیا جاسکتا اور اُس سے
 گھٹایا نہیں جاسکتا اور خدا یوں کرتا ہے تاکہ انسان اُس کے حضور ڈرتا رہے۔^{۱۵} جو کچھ
 اب ہے وہ پہلے تھا۔ اور جو کچھ ہوگا وہ اب بھی ہے۔ اور جو گزر گیا خداوند اُس کو
 بحال کرتا ہے۔^{۱۶}

انتخاب از کلام مقدس مقدس متنی، باب

پہاڑی و غظ ۱۔ اور یسوع ہجوم کو دیکھ کر پہاڑ پر چڑھ گیا۔ اور جب بیٹھ گیا۔ اُس کے شاگرد اُس کے پاس آئے ۲۔ اور وہ اپنا منہ کھول کر انہیں سکھانے لگا۔ کہ ۳۔ مبارکبادیاں۔ مبارک ہیں وہ جو روح کے غریب ہیں۔ کیونکہ آسمان کی بادشاہت انہی کی ہے ۴۔

مبارک ہیں وہ جو حلیم ہیں۔ کیونکہ وہ زمین کے وارث ہوں گے ۵۔
مبارک ہیں وہ جو غمگین ہیں۔ کیونکہ وہ تسلی پائیں گے ۶۔
مبارک ہیں وہ جو راستی کے مجھوٹے پیپا سے ہیں۔ کیونکہ وہ آسودہ ہوں گے ۷۔
مبارک ہیں وہ جو رحم دل ہیں۔ کیونکہ اُن پر رحم کیا جائے گا ۸۔
مبارک ہیں وہ جو پاک دل ہیں۔ کیونکہ وہ خدا کو دیکھیں گے ۹۔
مبارک ہیں وہ جو صلح کراتے ہیں کیونکہ وہ خدا کے فرزند کہلا سکیں گے ۱۰۔
مبارک ہیں وہ جو راستی کے سبب سے ستائے گئے ہیں۔ کیونکہ آسمان کی بادشاہی انہی کی ہے ۱۱۔

مبارک ہو تم۔ جب میرے سبب سے لوگ تمہیں لعن طعن کریں اور ستائیں۔ اور ہر طرح کی بری باتیں تمہاری نسبت ناحق کہیں ۱۲۔ خوش ہو اور خوش کرو۔ کیونکہ آسمان پر تمہارا اجر بڑا ہے۔ اِس لئے کہ انہوں نے اُن نبیوں کو جو تم سے پہلے تھے

اسی طرح بتایا ۱۳

تم زمین کا ننگ ہو - لیکن اگر ننگ کا زہ جاتا رہے تو وہ کس چیز سے
نکلین کیا جائے گا؟ پھر وہ کسی کام کا نہیں - سوائے اس کے کہ باہر پھینکا جائے - اور لوگوں
کے پاؤں کے نیچے روندنا جائے ۱۴

تم دنیا کا نور ہو - جو شہر بیابان پر بسا ہو - وہ چھپ نہیں سکتا ۱۵ اور
رگ چراغ روشن کر کے پیمانے کے نیچے نہیں بلکہ چراغدان پر رکھتے ہیں - تاکہ اُن سب
کو جو گھر میں ہیں روشنی پہنچائے ۱۶ اسی طرح تمہاری روشنی آدمیوں کے سامنے چلے تاکہ
وہ تمہارے نیک کاموں کو دیکھیں اور تمہارے باپ کی جو آسمان پر ہے تجبیہ کریں ۱۷

انتخاب از قرآن پاک

اللہ کے نام سے جو رحمان و رحیم ہے -

الف - لام - میم ⑤ یہ اللہ کی کتاب ہے اس میں کوئی شک نہیں۔ ہدایت ہے ان پر ہیڑگاروں کے لئے ⑥ جو غیب پر ایمان لاتے ہیں، نماز قائم کرتے ہیں جو رزق ہم نے ان کو دیا ہے اس میں سے خرچ کرتے ہیں ⑦ جو کتاب تم پر نازل کی گئی ہے (یعنی قرآن) اور جو کتابیں تم سے پہلے نازل کی گئی تھیں ان سب پر ایمان لاتے ہیں اور آخرت پر یقین رکھتے ہیں ⑧ ایسے لوگ اپنے رب کی طرف سے راہ راست پر ہیں اور وہی فلاح پانے والے ہیں ⑨ جن لوگوں نے (ان باتوں کو تسلیم کرنے سے) انکار کر دیا ان کے لئے عذاب ہے خواہ تم انہیں خبردار کرو یا نہ کرو بہر حال وہ مانتے والے نہیں ہیں ⑩ اللہ نے ان کے دلوں اور ان کے کانوں پر مہر لگادی ہے اور انکی آنکھوں پر پردہ پڑ گیا ہے۔ وہ سخت سزا کے مستحق ہیں ⑪

بعض لوگ ایسے بھی ہیں جو کہتے ہیں کہ ہم اللہ پر اور آخرت کے دن پر ایمان لائے ہیں حالانکہ درحقیقت وہ مومن نہیں ہیں ⑫ وہ اللہ اور ایمان لانے والوں کے ساتھ دھوکہ بازی کر رہے ہیں مگر دراصل وہ خود اپنے آپ ہی کو دھوکے میں ڈال رہے ہیں اور انہی اس کا شعور نہیں ہے ⑬ ان کے دلوں میں ایک بیماری ہے جسے اللہ نے اور زیادہ بڑھا دیا اور جو

جھوٹ وہ بولتے ہیں اسکی پاداش میں ان کے لئے دردناک سزا ہے ⑩ جب
 کبھی ان سے کہا گیا کہ زمین پر فساد برپا نہ کرو تو انہوں نے یہی کہا کہ ہم
 تو اصلاح کرنے والے ہیں ⑪ خبردار! حقیقت میں یہی لوگ مفسد ہیں
 مگر انہیں شعور نہیں ہے ⑫ اور جب ان سے کہا گیا کہ جس طرح دوسرے
 لوگ ایمان لائے ہیں اسی طرح تم بھی ایمان لاؤ تو انہوں نے یہی جواب
 دیا کہ ہم بے وقوفوں کی طرح ایمان لائیں؟ خبردار! حقیقت میں تو یہ خود
 بے وقوف ہیں مگر یہ جانتے نہیں ہیں ⑬ جب یہ اہل ایمان سے ملتے ہیں
 تو کہتے ہیں کہ ہم ایمان لائے ہیں اور جب علیحدگی میں اپنے شیطانوں سے
 ملتے ہیں تو کہتے ہیں کہ اصل میں تو ہم تمہارے ساتھ ہیں اور ان لوگوں
 سے محض مذاق کر رہے ہیں ⑭ اللہ ان سے مذاق کر رہا ہے، وہ انکی رسی
 دراز کئے جاتا ہے اور یہ اپنی سرکشی میں اندھوں کی طرح بھٹکتے چلے
 جاتے ہیں ⑮ یہ وہ لوگ ہیں جنہوں نے ہدایت کے بدلے گمراہی
 خرید لی ہے مگر یہ سودا ان کے لئے نفع بخش نہیں ہے اور یہ ہرگز
 صحیح راستے پر نہیں ہیں ⑯

(سورۃ بقرہ ۷۷)

سورہ النعام ۶

ابراہیم کا دانتہ یاد کرو جبکہ اس نے اپنے باپ ازر سے کہا تھا "کیا تو بتوں کو خدا بناتا ہے؟ میں تو تجھے اور تیری قوم کو کھلی گمراہی میں پاتا ہوں" (۴۷)

ابراہیم کو ہم اسی طرح زمین اور آسمانوں کا نظام سلطنت دکھاتے تھے اور اس نے دکھاتے تھے کہ وہ یقین کرنے والوں میں سے ہو جائے (۴۸) چنانچہ جب رات اس پر طاری ہوئی تو اس نے ایک تارا دیکھا۔ کہا یہ میرا رب ہے۔ مگر جب وہ ڈوب گیا تو بولا کہ ڈوب جانے والوں کا تو میں گرویدہ نہیں ہوں (۴۹) پھر جب چاند چمکتا نظر آیا تو کہا یہ ہے میرا رب۔ مگر جب وہ بھی ڈوب گیا تو کہا اگر میرے رب نے میری رہنمائی نہ کی ہوتی تو میں بھی گمراہ لوگوں میں شامل ہو گیا ہوتا (۵۰) پھر جب سورج کو روشن دیکھا تو کہا یہ ہے میرا رب۔ یہ سب سے بڑا ہے۔ مگر جب یہ بھی ڈوبا تو ابراہیم بکاں اٹھا "اے برادرانِ قوم! میں ان سب سے بنیزار ہوں جنہیں تم خدا کا شریک ٹھہراتے ہو" (۵۱) میں نے تو یک سو سو کر اپنا رخ اس ہستی کی طرف کر لیا جس نے زمین اور آسمانوں کو پیدا کیا ہے اور میں ہرگز شرک کرنے والوں میں سے نہیں ہوں" (۵۲) اس کی قوم اس سے جھگڑنے لگی تو اس نے قوم سے کہا "کیا تم لوگ اللہ کے معاملہ میں مجھ سے جھگڑتے ہو؟ حالانکہ اس نے مجھے راہِ راست دکھادی ہے اور میں تمہارے ٹھہرائے ہوئے شریکوں سے نہیں ڈرتا۔ ہاں اگر میرا رب کچھ چاہے تو وہ ضرور ہو سکتا ہے۔ میرے رب کا علم ہر چیز پر چھایا ہوا ہے پھر کیا تم

موت میں نہ آؤ گے؟ (۸۰) اور آخر میں تمہارے ٹھہرائے ہوئے شریکوں سے کیسے
 ڈروں جبکہ تم اللہ کے ساتھ ان چیزوں کو خدا کی میں شریک بناتے ہوئے نہیں
 ڈرتے جن کے لئے اس نے تم پر کوئی سزا نازل نہیں کی ہے؟ ہم دونوں فریقوں
 میں سے کون زیادہ بے خوفی اور اطمینان کا مستحق ہے؟ تباؤ اگر تم کچھ علم
 رکھتے ہو (۸۱) حقیقت میں تو امن اچھی کے لئے ہے اور راہِ راست پر وہی ہیں
 جو ایمان لائے اور جنہوں نے اپنے ایمان کو ظلم کے ساتھ آلودہ نہیں کیا (۸۲) یہ تھی
 ہماری وہ حجت جو ہم نے ابراہیم کو اسکی قوم کے مقابلہ میں عطا کی۔ ہم جسے چاہتے
 ہیں بلند مرتبہ عطا کرتے ہیں۔ حق یہ ہے کہ تمہارا رب نہایت دانا اور علیم ہے (۸۳)

گرد و پیش

ایک منظر

(ریل گاڑی کے آستہ ہونے اور ہر تھلے کے ساتھ رکنے کی آواز)

”اے بھائی صاحب۔ یہ کونسا اسٹیشن ہے؟“

”وہ او بھائی لٹولی والے۔ کیا ہاں مانی حلے گا؟“

”جتنے اٹھو۔ اسٹیشن آگیا۔“

”اری تھنو، انے جوتے سنہال“

”اے بھائی اسنی ٹانگس ایک طرف کرو۔“

”میں نے کیا۔ ستان اچھی طرح دیکھ لینا۔“

”وہ لوٹانہ بھول جانا۔ لوٹا کہاں ہے؟“

”میرا جوتا کدھر گیا؟“

”میں کہتا ہوں دروازے میں سے ہٹ جاؤ!“

”نہیں بھٹا۔ کیا گاڑی تو نے خرید رکھی ہے!“

”ارے او قلی۔ او قلی۔“

”وہ منو حلدی کرو۔ گاڑی کہیں چل نہ دے۔ یہ بی بی کہاں ہے؟“

”ارے فحشو، خلو کدھر گیا؟“

”نان نے کہا۔ گرم ہو رہے ہیں!“

”گوشت روٹی“

”دہی بڑے مسالے والے۔ لگادی ہے بارہ مسالے کی چاٹ۔“

”چٹ مٹی ہو رہی ہے۔“

”دال روٹی“

”آگیا تازہ رسالہ۔ چار آنے میں راتوں کی نیند اڑا دینے والے
افسانے۔“

”ارے سامان کہاں لئے آ رہے ہو۔ کیا آنکھیں پھوٹ گئی
ہیں۔“

”بھائی صاحب اس ڈبے میں کوئی جگہ نہیں۔ اگلے ڈلوں

میں بہت جگہ ہے، وہاں چلے جائے!“

”تو آپ وہاں کیوں نہیں چلے جاتے!“

”اس ڈبے میں بالکل جگہ نہیں ہے!“

”وہیں تو اسی ڈبے میں بیٹھوں گا۔ دیکھتا ہوں تم کیسے روکتے ہو؟“

”کیا گاڑی تیرے باپ کی ہے؟“

”ارے بھائی ذرا دیکھ کر۔ میرا سر پھوڑ دیا۔ بھئی ذرا اس وقت

کو ایک طرف سرکا دوا“

”اجی میرا پاؤں کھل دیا۔ کیلا کھتا نہیں ہے آپ کو؟“

”وارے اونان کباب والے؟“

”ونان تے کباب گرم سور سے نے!“

”او بھائی نان تے کباب؟“

”ونان تے کباب گرم سور سے نے!“

”وارے میاں دو بھی تو سہی۔ یا صرف گرم ہی کرتے پھر سے سو!“

”وارے بھائی صاحب! آپ ذرا ایک طرف سرک جائے۔ دیکھئے

اس طرف کتنی جگہ ہے!“

”کہاں خالی ہے۔ میاں ایک آدمی بیٹھا ہے۔“

”کہاں سے آدمی؟“

”بائیں گیارے پانی لینے کے لئے۔ ابھی وہ آجائے گا تو دیکھ لینا۔“

”جب وہ آجائے گا، اس وقت میں بھی اٹھ جاؤں گا۔ اس وقت

تو بیٹھنے دو۔“

”وارے بھائی دیکھ کر بیٹھو۔ دوسروں کے سروں پر کیوں چڑھے چلے

آ رہے سو؟“

”تمہارے سر پر چڑھ کر مجھے بھسلنا تھوڑی ہے۔“

”یہ بڑے پر کون ٹانگیں بھلائے سور ہا ہے۔ اے بھائی صاحب۔ نیچے

اتریے اوپر سامان رکھنے دیجئے۔“

”عس بیمار ہوں۔“

”بیمار میں تو ہسپتال میں جائے۔ یہاں کیا کر رہے ہیں؟“
 ”اجی نہیں بیماری کا بہانہ کر رہا ہے۔ ابھی پچھلے اسٹیشن پر گھوڑے
 کی طرح چھلانگیں لگاتا پھر رہا تھا۔“
 ”مجھے گھوڑا کہہ رہے ہو۔ اتروں نیچے؟ ابھی مزا چکھا دوں گا گھوڑا
 کہنے کا۔“

”ارے بھائی کیوں جھگڑتے ہو۔ تھوڑی دیر کا سفر ہے سب چلے
 جائیں گے۔ ناراض ہو کر کیا لینا۔“

”او دہی بڑے والے۔ اس میں عسالہ کم ہے۔ ذرا تھوڑا سا
 عسالہ اور ڈالنا۔“

”او بھائی صاحب! کہاں گھسے چلے آ رہے ہو۔ دیکھو تو سہی۔“

”تم ہی دیکھ لو نا۔ تم اپنی آنکھیں گھرتو نہیں چھوڑ آئے!“
 ”اے ماں۔ اے بھائی! یہ مردوں کا ڈبہ ہے۔ عورتوں کو زنانے ڈبے
 میں بٹھائے۔“

”زنانہ ڈبے میں جگہ نہیں ہے۔“

”جگہ نہیں تو ہم کیا کریں۔ یہ مردوں کا ڈبہ ہے۔ اور اس میں صرف
 مرد بٹھیں گے۔“

”ارے بھائی سنو تو تمہیں کہا ہے عورتوں کو زمانہ ڈبہ میں بٹھاؤ۔
 یہاں مردوں میں کیوں بٹھاتے ہو؟“

”تمہیں اس سے کیا۔ میری عورت سے، میں جہاں چاہوں اسے
 بٹھاؤں۔ تم کون سوتے ہو ٹوکنے والے؟“
 ”ارے بھئی۔!“

”میں کہتا ہوں یہ میری عورت سے، میں اسے کالے چور کے ساتھ
 بٹھاؤں، تمہیں کیا حق ہے کچھ کہنے کا“
 ”میں نے تو تمہارے بھلے کی لہی ہے کہ مردوں میں عورتوں کو بٹھانا
 اچھا نہیں۔“

”اجی حائے۔ آٹے بڑے مرد!“

”نٹھے اس طرف آ جاؤ۔ لگو تو اس طرف بیٹھ جا“
 ”گھڑی چلنے میں تھوڑا ہی وقت رہ گیا ہے۔“

”اولوپی والے صاحب۔ ذرا پانی لینا تھوڑا۔“

”میں نے کہا چھوڑے آبا، پاند ان کہاں ہے۔“

”وہ رکھ دیا تمہارے صندوق پر۔“

”اور کیڑے کہاں رکھے ہیں میرے۔“

”وہ بھی صندوق پر ہیں۔“

”اچھا سنو تو۔ مگر جا کر چھن میاں کو پیار کر دینا۔“

”اچھا“

”دلہن سے کہنا غم نہ کرے۔ میں پہونچتے ہی خط لکھ دوں گی۔ اور تم بھی اپنی خیر خیریت لکھتے رہنا۔“

”اچھا“

”اور سنو تو۔ میں کہتی ہوں اس چھنال سے نہ ڈرنا۔ اگر وہ ایک لمحے

تو تم دو سنا نا۔ میں آکر اسے ٹھیک کر لوں گی۔“

(گھاڑی کے دسل دینے کی آواز)

”گھاڑی چلنے والی ہے۔ اب جلدی سے بیٹھ جاؤ۔“

(بچے رونے کی آواز)

”اری ہو، سننے کو تو لے لے۔“

”اری دو لہا حیاں کو سلام تو کر دو۔ کیا کیے گاماں باپ کے مگر جا رہی

سے سلام بھی نہ کیا۔“

”لو اچھا۔ اب خدا حافظ۔ وقت سو چکا۔“

(پھر گھاڑی کے دسل دینے کی آواز)

”وارے بھٹی تم یہ سب دوستوں کو ایک ایک نیا رومال کیوں بانٹ

رہے ہو۔؟“

”تاکہ گاڑی چلنے پر یہ سب رومال ہلا کر مجھے رخصت کریں“
(انجن کی آواز)

”وہ لو بھٹی خدا حافظ“

”ارے جتن پڑوسن کو میرا سلام کہنا۔ اور وحیدن باجی کو بھی“

”واو قلی۔ بھاگ کر آؤ۔ گاڑی چل رہی ہے“

”ارے بھائی صاحب۔ کھڑکی بند کر دیجئے۔ لوگ اس میں سے کود آئیں گے“

”وہ گارڈ نے تیسری سیٹی بجا دی ہے۔ بس اب گاڑی چلنے ہی والی ہے“

(انجن کی سیٹی اور گاڑی آہستہ آہستہ چلنے کی آواز)

”اچھا خدا حافظ“

”خدا حافظ“

”گھر میں سب کو سلام کہنا اور بچوں کو پیار دینا“

”جاتے ہی خط لکھنا اور منے کی خیریت ضرور لکھنا“

”ارے بھائی صاحب! آپ بھی بیٹھ جائیے نا کھڑے کیوں ہیں۔“

”دیکھئے ادھر جگہ ہے“

”نہیں میں نہیں بیٹھ رہا“

”کیا بات ہے آپ اتنے فکر مند کیوں ہیں؟“
 ”دوستوں، عزیزوں کے چھوٹنے کا غم تو ہوتا ہی ہے“
 ”ہاں جی۔ وہ انسان ہی کیا جسے دوسرے انسان سے انس
 نہ ہو“

”واقعی آپ بہت ادا اس میں۔ آخر آپ کیا سوچ رہے ہیں؟“
 ”ہاں ہاں بھائی صاحب۔ بتائیے آپ کو کیا فکر ہے؟“
 ”میں یہ سوچ رہا ہوں کہ جن صاحب کو گاڑی میں سوار ہونا تھا وہ تو
 رہ گئے اور میں انہیں سوار کرانے آیا تھا، میں سوار ہو گیا ہوں۔“
 (گاڑی کے تینر تینر چلنے کی آواز)

GLOSSARY

Introduction

We have followed in this glossary the same procedure as is used in Urdu dictionaries in general, i.e., a verb is given in its infinitive form, a noun in its singular direct form, and an adjective in its masculine singular form.

The first column contains the entry in Urdu script. For this purpose the following alphabetical order was observed. (Reading from right to left.)

ا ب پ ت ٹ ث ج چ ح خ د ڈ ذ ر ژ س ش ص ض
ظ ع غ ف ق ک گ ل م ن و ه ه (ء) ی (ے) -

Two things need special mention in the above arrangement.

1. The letter [chooTii hee] is considered as separate from the letter [doo-cašmii hee], and has been placed first. In non-initial positions they represent two different phonological features and therefore should also be differentiated in spelling. Initially it does not matter what symbol is used; in type, they use [doo-cašmii hee], but in handwritten material it is usually [chooTii hee] which is used. In our material also we have used [chooTii hee]. Referring back to the matter of alphabetical order, it follows that in our glossary a word like کھنا, [kahnaa], will come first, followed by other words, and then by کھانا, [khaanaa].

2. No differentiation is made between [chooTii yee] and [baRii yee]; they are treated as one letter, [yee]. We also treat [hamzah] as a variant of [yee], but without two subscript dots, in places where it does have a separate [šoošah] as its "chair". In other places, e.g., when it occurs over a [waaoo] or an [alif], it is not considered at all for alphabetical order. E.g., in مؤقف, [mu'aqqaf], it is not considered either a separate letter or a form of [yee], but in کئی, [kaii], it is considered a variant of [yee]; کیا, therefore, precedes کئی in the vocabulary.

A strict alphabetical order has been followed in our glossary, except in the case of compound verbs (root plus auxiliary

verb) and nominal-verbal compounds (noun or adjective plus auxiliary verb). These exceptions have been placed, in each instance, immediately after the entry for their first member. Thus

جواب, [jawaab], is immediately followed by جواب دینا, [jawaab deenaa], and only then by جوابات, [jawaabaat]. Likewise, لے آنا, [lee-aanaa], comes immediately after لینا, [leenaa].

The symbols in the second column give grammatical information about nouns and verbs; adjectives and other forms of speech did not need any special grammatical information in the glossary. The following symbols or their combinations are used with reference to nouns.

M Masculine noun.

F Feminine noun.

MF Masculine or feminine; both usages being equally correct.

p Plural.

In case of verbal forms, absence of any symbol indicates that it does not require the use of [-nee] with its perfect participle constructions. Otherwise the following symbols are used.

N The verb requires the use of [-nee] in its perfect participle constructions.

n The verb can occur in its perfect participle constructions both with and without [-nee], with no change in meaning. Homophonous verbs which do have a change in meaning have been given separate entries.

K The subject of the English verb in the gloss will be followed by [-koo] in Urdu.

Ka. The subject of the English verb in the gloss will be followed by [-kaa] in Urdu.

Ke. The subject of the English verb in the gloss will be followed by [-kee] in Urdu.

Ki. The subject of the English verb in the gloss will be followed by [-kii] in Urdu.

If necessary the above symbols will have following them the gender and number symbols, M, F, p, to indicate the gender and number of the noun in that compound form, for that noun will be the grammatical subject of the verb in Urdu, in all constructions in the case of the last four types, and in the perfect participle plus [-nee] constructions in the case of the first two.

The third column contains a normalized transcription of the Urdu word, based mainly on the pronunciation of this editor. Wherever two pronunciations are given, the first is the more formal; it is closer to the spelling, and preferred in poetry. The symbols used in our transcription have already been discussed in the sections on Urdu phonology and script.

A hyphen, (-), has also been used in our transcription for the following purposes.

1. It is placed before postpositions, which require that the preceding noun or adjective should be in its oblique case form.

2. It is placed between two transcribed units to indicate that for all grammatical purposes they act as one unit. But in case of a verbal construction or form we have to keep one thing in mind: If the noun in the compound form determines the gender and number agreement in the verb, as in N or K type verbs, no hyphen is written between the noun and the auxiliary verb. On the other hand, if it does not determine the gender-number agreement, a hyphen is placed between the noun and the verb. In case of a marked adjective occurring as the first member of a compound verbal form, that adjective is written in its masculine singular form, and a hyphen is placed between it and the verb.

The last column contains the English equivalent word or phrase for the Urdu word. These by no means exhaust the semantic possibilities of the word, and are merely to serve the purpose in this particular textbook. One other feature, however, deserves careful attention on the part of the student.

Quite a few Urdu verbs require the use of a particular postposition to convey a particular meaning, just as in English the use of a particular preposition may change the meaning of the verb. In some cases in Urdu a postposition is used where no preposition is required in English. Often enough the direct and indirect objects of the Urdu verb may show a contrast in their use of different postpositions depending upon whether they are human beings or non-humans. The following symbols, therefore, are used in the last column to facilitate proper glossing.

- Z A human direct or indirect object.
- Y A non-human direct or indirect object.
- X No distinction of the above type is required; it can be a thing, a person, or an act.
- I An infinitive. It is used only when an exclusive reference to infinitives is to be made, the particular constructions being non-functional with either nouns or adjectives. (To I = To perform the act described by the verb mentioned in its infinitive form.)

The above symbolizations is for those cases which do not come under the prevalent rule in Urdu: [-koo] after proper nouns and "particularized" objects, otherwise no postposition. In some cases we have used numbers to make explicit the order of direct and indirect objects in English and the different postpositions that they may need in Urdu. A few examples will make our symbols clear.

- پوچھنا : N : [puuchnaa] : to ask X [-see] X1.
- وعدہ کرنا : NM : [waadaa karnaa] : to promise X [-kaa] to X1 [-see].
- کھیلنا : n : [kheelnaa] : to play with Z [-kee saath]; to play with Y [-see].
- پچھے : : [pichee] : behind X [-kee].

Notice the last example. It explains that an English phrase, such as "behind the man", will be translated into Urdu by:

aadmii-kee piichee

Cf. [-par], "on".

aadmii-par

on the man

Often the English gloss has been supplemented by referring the student to some note in the text. This is done by writing s.n., followed by the number of the note and the number of the unit in the text. In other words, a notation such as "s.n. 5.6." is to be read as "see note five in unit six". Often a reference has also been made to the relevant section in the grammar by writing "see Section ...". Both of these notations are to be found in the glossary as well as in the explanatory notes given with the selections.

اب	M	ab	now
آبا		abbaa	father (term of address)
آبادی	F	aabaedii	population
ابتدا	F	ibtidaa	the beginning; s.n. 4.20.
ابتدائی		ibtidaaii	primary
اب تک		ab-tak	still, even now
ابد	M	abad	eternity
ابدیت	F	abadiiyat	eternalness
ابراہیم	M	ibraahim	Abraham, the prophet
ابناء	MP	abuua'	sons; pl. of ابن [ibn]
اُبھرنا		ubharnaa	to come up from below
ابھی		abhi	right now; [ab+hi]
آپ		aap	self; same as خود; [xud]; s.n. 9.8; 4.12.
اپریل	M	apreel	Eng., April
اپنے ہاں		apnee-hāā	at my place; same as اپنے ہاں [apnee-yahāā]
اتارنا	N	utaarnaa	to unload
اترنا		utarnaa	to come down; s.n. 6.1.
اتفاق	M	ittifaaq	opportunity, chance
اتفاق ہونا	KM	ittifaaq hoonaa	to have the opportunity to I [-kaa]
اتنا		utnaa	that much; s.n. 13.30.
اتنے میں		itnee-mēē	just then; s.n. 13.30.
اٹھانا	N	uThaanaa	to lift up
اٹھنا		uThnaa	to get up or stand up, to rise
آثار الصنادید		aasaar-us-sanaadiid	name of a famous book, lit., relics of the warriors
اثر	M	asar	influence, effect
اثر لینا	NM	asar leenaa	to be impressed and affected by X [-kaa], to be edified by X [-kaa]
اثر ہونا	Ka.M	asar hoonaa	to have an effect on X [-par]
آج		aaḡ	to-day
اجازت دینا	NF	ijaazat deenaa	to permit
اجر	M	ajr	reward

آجکل		aaj-kal	now-a-days; s.n. 6.1.
اجی		ajii	a term of address
اچکنا		ucaknaa	to jump up
اچھا		acchaa	good; well; s.n. 4.2.
اچھا کرنا	N	acchaa-karnaa	to make X [-koo] well; to do well in something
احاطہ	M	ahaataa	courtyard
احترام	M	ehtiraam	respect
احتیاط	F	ehiyaat	precaution, care
احساس	M	ehsaas	feeling
احمد	M	ahmad	personal name
اخبار	M	axbaar	newspaper
اختیار	M	ixteyaar	control, authority; s.n. 7.30.
اختیار کرنا	N	ixteyaar-karnaa	to adopt
آخر		aaxir	at last; s.n. 6.20.
آخرت	F	aaxirat	the world hereafter; Day of Judgment
آخر میں		aaxir-mēē	finally, at the end
آخری		aaxirii	last
اخلاق	M	axlaaq	morals
اخلاقی		axlaaqii	moral
ادا کرنا	N	adaa-karnaa	to express; to pay back
اداس		udaas	sad
اداس ہونا		udaas-hoonaa	to be sad
آداب		aadaab	s.n. 14.22.
ادب	M	adab	literature
ادبی		adabii	literary
آدمی	M	aadmii	man
ادھر		idhar	here, on this side; s.n. 4.1; 3.27.
اُدھر		udhar	that side
ادھر اُدھر		idhar-udhar	here and there
ادیب	M	adib	writer
ارادہ	M	iraadaa	intention; s.n. 2.2.
آرام	M	aaraam	comfort
آرام کرنا	NM	aaraam karnaa	to rest; s.n. 6.1.

ارے	M	ارسطو	arastuu	Aristotle
			aree	O; an exclamation of surprise, sometimes used in calling to or addressing equals or inferiors.
از		اڑنا	uRnaa	to fly (Intr.); s.n. 2.12.
آزاد			az-	from; a Persian preposition
آزاد ہونا			aazaad	independent
آزادی	F		aazaad-hoonaa	to be free
آز	M		aazaadii	freedom
اس			aazar	Azar, father of Abraham
آسان			is, us	s.n. 4.1.; 6.5.; 5.13.
آسانی	F		aasaan	simple
آسانی سے			aasaanii	facility, ease
اسباب	MP		aasaanii-see	easily
اسباب بغاوت ہند			asbaab	reasons; pl. of سب [sabab]
آس پاس			asbaab-e-	<u>Causes of Indian Mutiny</u>
اسپتال	M		baGaawat-e-hind	
			aas-paas	in the neighbourhood of X [-kee]
			aspataal	hospital; same as ہسپتال [haspataal]
استاد	M		ustaad	teacher
استعمال کرنا	N		istemaal-karnaa	to use
استعمال کرنا	NM		istemaal karnaa	to use X [-kaa]
آسٹریلیا			aasTreelyaa	Australia
اسٹیشن	M		isTeesan	Eng., station; s.n. 3.26.
اس حد تک			(is) had-tak	to such an extent; to the extent of X [-kii had-tak]
اس درمیان میں			is darmiyaan-mēē	in the meantime
اس طرح			is tareh	in this way
اس قدر			isqadar	to this extent
اسکندریہ	M		iskandariyaa	Alexandaria
اسکیم	F		isklim	Eng., scheme; s.n. 3.26.
اسلام	M		islaam	Islam, the religion of the Muslims
اس لئے			is-liyee	therefore; s.n. 4.1.
آسماں	M		aasmāā	sky, heaven; same as [aasmaan]

اسمبلی	F	asemblii	Eng., assembly; legislative assembly
اسمعیل	M	ismaail	Ishmael
آسودہ ہونا		aasuudaa-hoonaa	to be satiated
اسی		assii	eighty (80)
اسی		isii	this very; [isii] = [is hii]
اسی طرح		usii-tarah	in exactly the same way
اسی طرح		isii-tarh	similarly
اشادہ	M	išaaraa	signal
اشتیاق	M	išteyaaq	strong desire
اشعار	MP	aš'aar	couplets; pl. of شعر [še'r]
اشوک		ašook	Ashoka
اصل		asl	real
اصلاح	F	islaah	improvement, reform
اصلاح کرنا	NF	islaah karnaa	to reform X [-kii]
اضافہ	M	izaafaa	increase, addition
اطمینان	M	itmiinaan	calmness, satisfaction
اطمینان سے		itmiinaan-see	calmly
اعتبار	M	eetibaar	trust, confidence
اعلان	M	eelaan	proclamation
اعلیٰ		aalaa	superior, noble; lit., the highest; s.n. 6.4.
اعمال	MP	aamaal	actions, pl. of عمل [amal]
آغاز	M	aaGaaz	the beginning
افزا		-afzaa	s.n. 10.30.
افسانہ	M	afsaanaa	short story
افسر	M	afsar	Eng., officer
افغانستان	M	afGaanistaan	Afghanistan
اقتباسات	MP	iqtebaasaat	extracts; pl. of اقتباس [iqtebaas]
اقتدار	M	iqtedaar	power
اقرار	M	iqraar	confirmation, pledge; s.n. 4.25.
اقرار کرنا	NM	iqraar karnaa	to affirm Y [-kaa], to admit to Y [-kaa]
اکتوبر	M	aktuubar	Eng., October
اکثر		akear	mostly; often

اگھارنا	N	ukhaaRnaa	to uproot
آگ	F	aag	fire; s.n. 4.7.
آگاہ کرنا	N	aagaah-karnaa	to inform (warn) X [-koo] about XI [-see]
اگر		agar	if; s.n. 3.3.
آگرہ	M	aagraa	Agra
اگست	M	agast	Eng., August
آگے		aagee	in front of X [-kee]; in the front; further, beyond
البتہ		albattoo	however
الٹا کر		ulaT-kar	s.n. 8.28.
السلام علیکم		as-salaam-o- alaikum	s.n. 1.1.
الکشن	M	elekshan	Eng., election
الگ		alag	separate
آلو	M	aaluu	potato
آلودہ کرنا	N	aaluudaa-karnaa	to besmear, to soil
الور	M	alwar	name of an Indian city
اللہ		allaah	God; s.n. 3.1; 33.22.
الہ آباد	M	ilaahaabaad	Allahabad
امان	M	amaan	security, safety
آم	M	aam	mango
امتحان	M	imtihaan	examination; s.n. 6.17.
امتحان لینا	NM	imtihaan leenaa	to examine X [-kaa] in Y [-mēē]
امتیاز	M	imtiyaaz	discrimination; distinction
آمد	F	aamad	arrival
آمدنی	F	aamdani, aamadnii	income
امر	M	amr	matter, event
امروہہ	M	amrohaa	a city in Uttar Pradesh (India)
امریکہ	M	amriikaa	America; s.n. 1.23.
امریکی		amriikii	American
امکانات	MP	imkaanaat	possibilities; pl. of امکان [imkaan]
امن	M	amn	peace
امید	F	ummid	hope

آنا	KF	ummiid hoonaa	to hope for X [-kii]
		aanaa	to come; s.n. 4.9.; 27.22.; 14.30.
آنا	K	aanaa	to know Y (skill, language, etc.)
ان پڑھ		an-paRh	illiterate
انتخاب	M	intixaab	selection; election
انتظام	M	intizaam	arrangement; management
انتظام کرنا	NM	intizaam karnaa	to arrange for X [-kaa]
انتظامی		intizeamii	administrative
انتقال ہونا	Ka.M	intiqaal hoonaa	to die a natural death
انتہا	F	intihaa	end
انتہائی		intihaaai	extreme
انجمن حمایت اسلام	F	anjuman-e-himaayat-e-islam	s.n. 1.25.
انجن	M	injan	Eng., engine
انداز	M	andaaz	style
اند		andar	inside X [-kee]; s.n. 5.28.
اندھا		andhaa	blind
آندھی	F	āādhii	dust-storm; used with جلنا [calnaa]
اندھیرا	M	ādheeraa	darkness; adj.: dark
انس	M	uns	familiarity, affection
انسان	M	insaan	human being
انسانی		insaani	human
آنسو	M	āsuu	tears
انصاری		ansaarii	Dr. M. A. Ansari, a noted physician and Muslim leader; s.n. 5.16.
انعام	M	in'aam	reward
آنعام	F	an'aam	"Cattle", title of a verse in the Quran
انقلاب	M	inqalaab	revolution
انکار	M	inkaar	refusal
انکار کرنا	NM	inkaar karnaa	to refuse to I [-see]
آنکھ	F	ākḥ	eye
آنکھ پھوٹنا	Ki.F	ākḥ phuutḥaa	to become blind
انگریز	M	angreez	Englishman

انگریزی	F	angreezii	the English language; adj.: English
انگلینڈ	M	inglainD	England
آنگن	M	āāgan	courtyard inside a house
آنہ	M	aanaa	anna; one-sixteenth of a rupee = six p.
انہی		inhii	these, this; same as [in hii]: ان ہی; s.n. 8.8.
انیس		unniis	nineteen (19)
او		oo	a vocative term
آواز	F	aawaaz	voice; sound
اوپر		uupar	over, upon X [-kee]
اودھ	M	awadh	Oudh; name of the Muslim Kingdom of Lucknow
اور		aur	more; another of the same kind; s.n. 6.1.
اوسط		ausat	average
اول		awwal	the first
اول تو		awwal too	in the first place
اوپنا		ūfīcaa	high
اونی		uunii	woollen
آہستہ		aahistaa	slowly
آہستہ ہونا		aahistaa-hoonaa	to slow down
اہل		ahl	people, (used in [izaafat] compounds)
اہم		aham	important
اے		ai	O, (vocative particle, used in calling or addressing equals or inferiors)
اے		ee	A
ایران		iiraan	Iran
ایسا		aisaa	such; s.n. 22.22.
ایف		ef	F
ایک		eek	one (1); s.n. 7.4.; 2.23.
ایکا	M	eekaa	unity
ایک طرف کرنا		eek taraf-karnaa	to move aside (Tr.)
ایک ہی وقت		eek-hii-waqt	at the same time
اے لو		ee-loo	an exclamation of mock surprise

ایمان M	imaan	belief, faith
ایمان لانا	imaan laanaa	to believe in X [-par]
ایم-اے	em-ee	Master of Arts
باب M	baab	chapter
بابل M	baabul	Babylon
باپ M	baap	father
بات F	baat	matter; s.n. 11.8.; 27.22.
بات کرنا NF	baat karnaa	to talk with X [-see] about XI [-kii]
بات چیت F	baat-ciit	conversation
باتوں میں آنا	baatōō-mēē aanaa	to be taken in by X [-kii]
باجی F	baajii	sister
بادشاہ M	baadśaah	king
بادشاہت F	baadśaahat	kingdom
بادشاہی F	baadśaahii	kingdom
بارش F	baariś	rain
بارہ	baaraa	twelve (12)
بارہواں	baarhwāā	twelfth
بارے میں	baaree-mēē	concerning X [-kee]
باز رکھنا N	baaz-rakḥnaa	to keep X [-koo] back from XI [-see]
باز رہنا	baaz-rahnaa	to refrain from X [-see] (Intr.)
بازار M	baazaar	market
بازو M	baazuu	arm
باغ M	baag	garden
باقی	baaqii	the rest
باقی پونا	baaqii-hoonaa	to remain
بالترتیب	bit-tartiib	in the given sequence, respectively
بالکل	bilkul	absolutely; entirely, altogether
بانٹنا N	bāāṭnaa	to distribute; to divide
بانگرہ F	bāāgrau	Bangru, an Indic dialect spoken north of Delhi

بانی		baanii	founder
بادوجود		baa-wujuud	inspite of X [-kee]
پاورچی	M	baawarcii	cook
پاورچی خانہ	M	baawarcii-xaanaa	kitchen
باہر		bahar	out of X [-kee]; outside
بائیس		baaiis	twenty-two (22)
بت	M	but	idol
بتانا	N	bataanaa	to tell X [-koo]
بتلانا	N	batlaanaa	to tell
بٹھانا	N	biThaanaa	to make X [-koo] sit
بجائے		bajaaee	instead of X [-kee, -kii]
بجنور	M	bijmaur	name of a north Indian city
بجھنا		bujhnaa	to go out, be extinguished; s.n. 3.24.
بچپن	M	bacpan	childhood
بچنا		bacnaa	to avoid X [-see]; to be saved
بچہ	M	baccaa	child
بچھنا		bichnaa	to be spread
بچھونا	M	bichaunaa	bedding
بچی	F	baccii	little girl
بحال کرنا	N	bahaal-karnaa	to restore X [-koo]
بخار	M	buxaar	fever; s.n. 4.1.
بخار آنا	KM	buxaar aanaa	to have fever
بخشنا	N	baxsnaa	to bestow upon X [-koo]; s.n. 12.25.
بدلنا		badalnaa	to change (Intr.)
بدلہ	M	badlaa	reward; revenge
بدلہ میں		badlee-mēē	in exchange for X [-kee]; sometime without [-mēē]
بدن	M	badan	body
بدولت		badaulat	due to, owing to X [-kee, -kii]
برہ		budh	Gautama, the Buddha founder of Buddhism
برہ	M	budh	Buddhism
بڑھا	M	buDDhaa	old man
برادران	MP	biraadraan	brothers; pl. of برادر [biraadar]

برآمدہ	M	baraamdaa	verandah
برائی	F	buraaii	evil
برپا کرنا	N	barpaa-karnaa	to set afcot
برتھ	F	barth	Eng., berth
برج بھاشا		braj-bhaasaa	Braj Bhasha, an Indic dialect, spoken around Agra, Mathura, etc.
برس	M	baras	year
برسنا		barasnaa	to rain (Intr.)
برعکس		bar-aks	contrary to X [-kee]
برنارڈ	M	barnaard	Eng., Bernard
بڑا		baRaa	big; great; s.n. 5.8.
بڑا ہونا		baRaa-hoonaa	to grow big
بڑھانا	N	baRhaanaa	to increase (Tr.)
بڑھ کر		baRh-kar	more than X [-see]
بڑھنا		baRhnaa	to grow (Intr.); to increase (Intr.)
بڑھ جانا		baRh-jaanaa	to increase (Intr.)
بزرگ	M	buzurg	saint; elders
بس		bas	only
بس	F	bas	Eng., bus
بسر کرنا	NF	basar karnaa	to live on Y [-par]
بستا		basnaa	to be founded (cities, etc.)
بیشپ	M	bišap	Eng., Bishop
بطور		ba-taur	as X; usually [ba-taur X-kee]; s.n. 2.30.
بعد		baad	after X [-kee]; s.n. 2.6.
بعض		baaz	some, a few.
بغاوت	F	baGaawat	rebellion
بغل گیری	F	baGal-giirii	embrace
بقر عید	F	baqra-iid	same as عید الاضحیٰ [iid-ul-azhaa]
بقرة		baqarah	"Cow", title of a verse in the Quran
بک اسٹور	M	buk-sToor	Eng., book-store
بکثرت		ba-kasrat	in abundance, same as [kasrat-see]
بکرا	M	bakraa	male goat; femin. form: بکری
بکری	F	bikrii	sale; money realised by sale

بلا نا	بگونا	N	bigaRnaa	s.n. 8.29.
بلبل	بلبل	MF	bulaanaa	to invite X [-koo]
بلکہ			bulbul	nightingale
			bal-ki	rather, on the contrary; s.n. 2.14.
بمشکل	بلند		buland	high
			ba-muškil	with difficulty
بنانا	بنانا	N	banaanaa	to make
بندر		M	bandar	monkey
بندرگاہ	بندرگاہ	MF	bandar-gaah	sea-port
بند کرنا		N	band-karnaa	to close
بنو ہونا	بنو ہونا		band-hoonaa	to be closed; to be stopped
بننا			bannaa	to be made; s.n. 2.4.
	بنوانا	N	banwaanaa	to get (a thing) made; to have X constructed; caus. of [banaanaa] "to make"
بنیاد		F	bunyaad	foundation
بنیاد پڑنا	بنیاد پڑنا	Ki.F	bunyaad paRnaa	to be founded
بنی آدم		M	banii-aadam	human beings; lit., sons of Adam
بنیادی	بنیادی		bunyaadii	basic
بوجھ		M	boojh	burden
بوجھنا	بوجھنا	N	buujhnaa	to guess (the solution), to solve (riddles, etc.)
بوڑھا			buuRhaa	old in age
بوسیدہ	بوسیدہ		boosiidaa	worn out
بول چال		F	bool-caal	conversation
بولنا	بولنا		boolnaa	to speak
بہادر			bahaadur	brave
بہانہ	بہانہ	M	bahaanaa	pretext, excuse
بہانہ کرنا	بہانہ کرنا	NM	bahaanaa karnaa	to make an excuse for Y [-kee]
بہت	بہت		bahot	many; s.n. 1.9.
بہتر			beh-tar	better
بہترین	بہترین		beh-tariin	best
بہر حال			ba-har-haal	in any case
بہن	بہن	F	bahen	sister
بہو		F	bahuu	daughter-in-law

بلانا	بلانا	N	bigaRnaa	s.n. 8.29.
بلبل	بلبل	MF	bulaanaa	to invite X [-koo]
بلکہ			bulbul	nightingale
	بلند		bal-ki	rather, on the contrary; s.n. 2.14.
بمشکل			buland	high
	بنانا	N	ba-muškil	with difficulty
بندر		M	banaanaa	to make
بندرگاہ		MF	bandar	monkey
بند/نا		N	bandar-gaah	sea-port
بنو ہونا			band-karnaa	to close
بننا			band-hoonaa	to be closed; to be stopped
	بنوانا	N	bannaa	to be made; s.n. 2.4.
			banwaanaa	to get (a thing) made; to have X constructed; caus. of [banaanaa] "to make"
بنیاد		F	bunyaad	foundation
بنیاد پڑنا		Ki.F	bunyaad paRnaa	to be founded
بہنی آدم		M	banii-aadam	human beings; lit., sons of Adam
بنیادی			bunyaadii	basic
بوجھ		M	boojh	burden
بوجھنا		N	buujhnaa	to guess (the solution), to solve (riddles, etc.)
بوڑھا			buuRhaa	old in age
بوسیدہ			boosiidaa	worn out
بول چال		F	bool-caal	conversation
بولنا			boolnaa	to speak
بہادر			bahaadur	brave
بہانہ		M	bahaanaa	pretext, excuse
بہانہ کرنا		NM	bahaanaa karnaa	to make an excuse for Y [-kee]
بہت			bahot	many; s.n. 1.9.
بہتر			beh-tar	better
بہترین			beh-tariin	best
بہر حال			ba-har-haal	in any case
بہن		F	bahen	sister
بہو		F	bahuu	daughter-in-law

بھاری		bhaarii	heavy
بھاگنا		bhaagnaa	to run
بھانجا		bhāājaa	nephew; s.n. 11.7.
بھاؤ	M	bhaaoo	rate
بھائی		bhaaii	brother
بھتیجیا	M	bhatiijaa	nephew (brother's son)
بھٹکنا		bhaTaknaa	to go astray
بھر		-bhar	the whole; s.n. 4.15.
بھرا		bharaa	full; s.n. 1.30.
بھلا	M	bhalaa	the good; s.n. 6.22.
بھلانا	N	bhulaanaa	to forget
بھنڈی	F	bhinDii	okra
بھوکا		bhuukaa	hungry
بھوکا ہونا		bhuukaa-hoonaa	to be hungry for Y [-kaa, -kee, -kii]
بھی		bhii	even; too; also; s.n. 5.1.; 2.8.
بھیجنا	N	bheejnaa	to send
بھیڑ	F	bhiir	crowd; s.n. 2.15.
بھئی		bhaii	brother; s.n. 1.2.
بی		bii	B
بی بی	F	bāibii	pet name for little girls
بیٹے		bee-X	without X; X-less; s.n. 9.22.
بے اختیار		bee-ixteyaar	spontaneously; in an uncontrollable manner
بیان	M	bayaan	statement
بیان کرنا	N	bayaan-karnaa	to narrate, exposit
بیٹا	M	beeTaa	son
بیٹھنا		baiThnaa	to sit
بے جان		bee-jaan	lifeless
بیچارہ		bee-caaraa	helpless
بیچ میں		biic-mēē	middle of X [-kee]
بیچنا	N	beecnaa	to sell
بیچوں بیچ		biicōō-biic	right in the middle of X [kee]
بے چین		bee-cain	restless
بے حد		bee-had	extremely

بے خوفی	F	bee-xaufii	boldness, fearlessness
بیسٹری	F	bairestarii	from Eng., barrister
بیٹری	F	biiri	bidī, a kind of indigenous cigarette; s.n. 13.29.
بیزار ہونا		bee-zaar-hoonaa	to have nothing to do with X [-see], to be displeased with X [-see]
بیس		biis	twenty (20)
بے سرو پا		bee sar-o-paa	a total orphan; lit., without head and foot; often used as "with no head or tail"
بیگانہ		beegaanaa	estranged
بیگم	F	beegam	wife, (very polite form)
بیمار		biimaar	ill; patient
بیماری	F	biimaarii	illness, disease
بینک	M	baank	Eng., bank
بے وقوف		bee-wuquuf	stupid, fool
پاٹلی پتر	F	paaTliiputr	Patliputra
پاخانہ	M	paa-xaanaa	latrine
پاداش	F	paadaas	retribution
پادری	M	paadrii	Christian priest
پار		paar	across X [-kee]; on this or that side (with [is] or [us]; through X [-kee])
پارٹی	F	paarTii	Eng., party
پار کرنا	N	paar-karnaa	to go across X
پاس		paas	near X [-kee]; s.n. 7.5.
پاس کرنا	N	paas-karnaa	Eng., to pass (an examination, etc.)
پاک		paak	pious, ritually clean; pure
پاک	M	paak	abbreviation for [paakistaan]
پاک دل		paak-dil	pure in heart
پاکٹ	F	paakit	Eng., pocket
پاکستان	M	paakistaan	Pakistan
پالک	MF	paalak	spinach
پالیسی	F	paaliisii	Eng., policy

پانا	N	paanaa	to find
پانچ		pāñc	five (5)
پاندان	M	paan-daan	a small metal container for [paan] and its ingredients
پانی	M	paanii	water; s.n. 16.25.
پانی پت	M	paaniipat	name of a city near Delhi
پانی پانی کرنا	N	paanii-paanii-karnaa	to make X [-koo] perspire with shame
پاؤں	M	paaõõ	foot
پتلون	MF	patluun	pants; from Eng., pantaloons
پتہ چلنا	KM	pataa calnaa	to learn about X [-kaa]; s.n. 1.27.
پتہ ہونا	KM	pataa hoonaa	to know about X [-kaa]; s.n. 2.25.
پتھر	M	patthar	stone
پتی	F	pattii	leaf
پٹری	F	paTrii	track
پٹنہ	M	paTnaa	Patna, a city in Bihar (India)
پچھلا		pichlaa	last; the one before
پچیس		pacciis	twenty-five (25)
پر		-par	on; s.n. 5.6.; 2.26.
پرانا	M	puraanaa	old; s.n. 8.4.
پر بھی		-par bhii	in spite of
پر جاؤ شاسٹ	F	parjaa soošalist	Praja Socialist Party
پردہ	M	pardaa	veil, curtain
پردہ میں		pardee-mēõ	in the guise of X [-kee]
پرستی	F	-parastii	a derivative suffix, forms feminine nouns; [X-parastii]: worship of X
پرسوں		pareõõ	day before yesterday; day after tomorrow
پرواز	F	parwaaz	flying, flight
پروٹسٹنٹ		prooTeeTenT	Eng., Protestant
پروفیسر	M	proofeesar	Eng., professor
پروگرام	M	proograam	Eng., program
پرول	M	parwal	a kind of gourd
پرہیز	M	parheez	abstinence from certain food for medicinal purposes; s.n. 30.22.

پیر ہیزگار		parheez-gaar	pious
پیر ہیزگاری	F	parheez-gaarii	piety
پیریشان ہونا		pariisāā-hoonaa	to become scattered
پیریشانی	F	pareesāanii, pariisāanii	worry
پڑنا		paRnaa	to fall (as a curtain); s.n. 5.5.; 9.13; 9.21.; 5.29.
پڑوس	F	paRoosan	neighbour; fem. of [paRoosii]
پڑھا لکھا		paRhaa-likhaa	literate
پڑھنا	N	paRhnaa	to read; to study; to study under X [-see]; s.n. 2.13.
پی		pas	consequently
پستی	F	pastii	lowness, inferiority
پسند	F	pasand	choice; 6.3.; 11.24.
پسند کرنا	N	pasand-karnaa	to like
پسند ہونا	K	pasand-hoonaa	to like
پکا		pakkaa	ripe; devout
پکارنا	N	pukaarnaa	to call
پکارا اٹھنا		pukaar-uThnaa	to cry out
پکڑنا	N	pakaRnaa	to catch
پکنا		paknaa	to be cooked
پل	M	pul	bridge
پلنگ	M	palang	cot
پنج شنبہ	M	panj-sambaa	Thursday; s.n. 25.22.
پنجہ	M	panjaa	claws
پنشن	F	penšan	Eng., pension
پوچھنا	N	puuchnaa	to enquire from X [-see]
پودا	M	paudaa	plant
پودینہ	M	poodiinaa	mint
پورا	M	puuraa	full
پورا کرنا	N	puuraa-karnaa	to fulfill
پورا ہونا		puuraa-hoonaa	to be completed
پورس	M	pooras	Porus (name of a famous Indian king)
پہاڑ	M	pahaaR	mountain

پھاڑی	F	pahaaRii	hill
پھاڑی وعظ		pahaaRii-waaz	The Sermon on the Mount
پہچانا	N	pahcaannaa	to recognize
پہلا		pahlaa	the first
پہلو	M	pahluu	side
پہلے		pahlee	at first; earlier; before X [-see]
پہنچانا	N	pahũcaanaa	to carry; s.n. 4.21.; same as پہنچانا
پہنچنا		pahũcnaa	to reach; s.n. 5.11.; 4.21.; also پہنچنا
پہننا	N	pahennaa	to wear
پہونچانا	N	pahõcaanaa	same as پہنچانا
پہونچنا		pahõcnaa	same as پہنچنا
پہیلی	F	paheelii	riddle
پہیہ	M	pahyaa	wheel
پھاڑنا	N	phaaRnaa	to tear apart
پھانڈنا	N	phaandnaa	to jump over (Tr.)
پھر		phir	again; then
پھر بھی		phir-bhii	even then
پھرنا		phirnaa	to wander; s.n. 2.12.
پھسلنا		phisalnaa	to slip, to slide
پھل	M	phal	fruit
پھلنا پھولنا		phalnaa-phuulnaa	to blossom, flourish [phalnaa] "to bear fruit", [phuulnaa] "to bloom"
پھننا		phāснаa	to get caught in X [-mēē]
پھوڑنا	N	phooRnaa	to break
پھول	M	phuul	flower
پھیکا		phiikaa	bland, insipid
پھیلا نا	N	phailaanaa	to spread (Tr.)
پھیلنا		phailnaa	to be spread
پھینکنا	N	phēēknaa	to throw
پیاد کرنا	NM	pyaar karnaa	to kiss X [-koo]
پیا		piyaasaa	thirsty
پیا ہونا		piyaasaa-hoonaa	to be thirsty for Y [-kaa]

پیام	M	payaam	message
پی ایچ ڈی		pii-ec-Dii	Ph.D.
پیٹھ	F	piith	back
پیچش	F	peeciš	diarrhea
پیچھ		piichee	behind X [-kee]
پیدا کرنا	N	paidaa-karnaa	to create; to raise, produce
پیدا ہونا		paidaa-hoonaa	to be produced, be born
پیدائش	F	paidaaiš	creation, birth
پیڑ	M	peeR	tree
پیسہ	M	paisaa	money; pice; paisa; 1/100th of a rupee
پیش آنا		pees-aanaa	to treat X [-see] with XI [-see]
پیش کرنا	N	pees-karnaa	to present, put forward
پیمانہ	M	paimaanaa	bushel; lit., a measure
پینا	N	piinaa	to drink; to smoke
تاجر تاریخ	M	taajir	businessman
تاریکی	F	taariix	history
تازہ	F	taariikii	darkness
تاکہ		taazaa	fresh
تب بھی		taa-ki	so that
تبدیل ہونا		tab bhii	even then
تبدیلی	F	tabdiil-hoonaa	to be changed
تب	MF	tabdiilii	change
تجویر	F	tap	fever
تحریک	F	tajwiiz	suggestion
تحصیل	F	tahriik	movement
تخت	M	tahsiil	administrative division of a district
تخلص		taxt	a square wooden board raised on four legs and used for sitting and other purposes; throne
تذکرہ	M	taxallus	nom de plume; s.n. 1.20.
تذکرہ کرنا	M	tazkiraa	mention; memoirs
	NM	tazkiraa karnaa	to mention X [-kaa] to XI [-see]

نربوز ترجمہ	M	tarbuuz	water-melon
ترجمہ کرنا	M	tarjamaa, tarjumaa	translation
ترجمہ ہونا	NM	tarjamaa karnaa	to translate
ترس آنا	Ka.M	tarjamaa-hoonaa	to be translated
ترشح	KM	taras aanaa	to feel pity for X [-par]
ترقی	M	taraššuh	drizzle
ترقی پسند	F	taraqqi	progress, promotion; development
ترقی کرنا		taraqqi-pasand	progressive
ترکاری	NF	taraqqi karnaa	to make progress
ترکی	F	tarkaarii	vegetable
ترکی	F	turkii	the Turkish language
ترپنا	F	turaii	a kind of squash
تلی	F	taRapnaa	to roll about restlessly
تلی پانا	NF	tasallii	comfort, consolation
تسلیم کرنا	N	tasallii paanaa	to be consoled, to derive comfort from X [-see]
تشریف رکھنا	NF	tasliim-karnaa	to accept, to admit
تشویش	F	tašriif rakhnaa	to sit down, (used in polite and formal conversation); s.n. 2.1.
تصوّر کرنا	F	tašwiš	care, anxiety
تصوّر	M	tasawwur	imagination
تعداد	NM	tasawwur karnaa	to imagine X [-kaa]
تعزیت	F	taadaad	number, numerical strength
تعزیت کرنا	F	taaziyat	condolence
تعلق	NF	taaziyat karnaa	to express condolence to X [see] regard XI [-kii]
تعلیم	M	ta'alluq	relation
تعلیم دینا	F	taaliim	education
تعلیمی	NF	taaliim deenaa	to teach X [-koo] XI [-kii]
تفریح	F	taaliimii	educational
تفصیل	F	tafriih	enjoyment
تفصیل کے ساتھ	F	tafsiil	detail
تقدیر	F	tafsiil-kee saath	in detail
	F	taqdiir	destiny

تقریباً تقسیم کرنا	N	taqriiban	approximately
تک		taqsiim-karnaa	to distribute
تکلیف	F	-tak	upto; s.n. 7.18.
تکلیف پہنچانا	KF	takliif	difficulty; pain
تکلیف کرنا	NF	takliif pahūcnaa	to get hurt
تلاش	F	takliif karnaa	to take the trouble to I [kii]
تلاش کرنا	N	talaas̄	search
تماشا	M	talaas̄-karnaa	to search
تمام		tamaas̄aa	entertainment, shows
تمجید کرنا	NF	tamaam	all
تن	M	tamjiid karnaa	to glorify X [-kii]
تندرست		tan	body
تو		tan-durust	healthy
توانائی	F	too	s.n. 5.1., 7.2., 4.6.
توبہ	F	tawaanaaii	strength
توبہ کرنا	NF	taubaa	repentance
توجہ	F	taubaa karnaa	to vow to abstain from X [-see]
تہذیب	F	tawajjoh	attention
تہذیب الاخلاق		tahziib	culture; s.n. 2.24.
تہذیبی		tahziib-ul-	name of a journal founded by Saiyad Ahmad; lit., education of morals
تھانا	M	axlaaq	
تھکنا		tahziibii	cultural
تھوڑا		thaanaa	police station
تھوک	M	thaknaa	to get tired, become tired
تیار		thooRaa	a little
تیار کرنا	N	thook	wholesale
تیار ہونا		tayyaar	prepared, ready
تیاری	F	tayyaar-karnaa	to prepare
تیاری کرنا	NF	tayyaar-hoonaa	to be prepared
تیر	M	tayyaarii	preparation
تیرنا		tayyaarii karnaa	to prepare for Y [-kii] or to I [-kii]
		tiir	arrow
		tairnaa	to swim (Intr.)

بتر ہواں
بتری F
بتری سے
تیس
تیسرا
تین
تین چار
نیو ہار M

ٹالنا N
ٹانگ F
ٹاؤن M
ٹو M
ٹرک M
ٹکر F
ٹکر لینا NF

ٹکرا M
ٹنڈا M
ٹوپی F
ٹوکنا N
ٹھ M
ٹھیرانا N
ٹھیک N
ٹھیک کرنا M
ٹیکس M
ٹیکلا M

ثابت کرنا N
ثبوت M

teerhwāā thirteenth
teezii rapidity
teezii-see rapidly
tiis thirty (30)
tiisraa the third
tiin three (3)
tiin-caar three or four; a few
tyoohaar festival

Taalnaa to ignore, to evade
Taang leg
Taaun Eng., town
TaTThuu pony
Trak Eng., truck
Takkar encounter, collision
Takkar leenaa to confront X [-see]; to
seek battle with X [-see];
s.n. 4.28.
TukRaa piece
TinDaa a kind of gourd
Toopii cap
Tooknaa to object to; to stop Z [-koo]
ThaTh crowd; s.n. 2.15.
(Xl) Thahraanaa, to establish X [-koo] as Xl;
Thairaanaa also ٹھیرانا
Thiik all right
Thiik-karnaa to set X [-koo] right
Taiks Eng., tax
Teeksilaa Taxila (name of an ancient
city in the Punjab, Pakistan)

saabit-karnaa to prove
subuut proof

جاری کرنا	N	jaarii-karnaa	to issue
جاڑا	M	jaaRaa	winter
جامح		jaami'	Book of Ecclesiastes; in other translations it is also referred to as [waa'iz] واعظا
جان	F	jaan	life; dear; s.n. 9.17
جانا		jaanaa	to go
جان پچانا	NF	jaan bacaanaa	to save X's [kii] life
جان ڈالنا	NF	jaan Daalnaa	to put life in X [-mēē]
جاندار		jaan-daar	living being
جاننا	N	jaannaa	to know
جالور	M	jaanwar	animal
جاوید	M	jaaweel	personal name
جب		jab	when
جب تک		jab-tak	as long as
جب کبھی		jab-kabhii	whenever
جتنا		jitnaa	as much as
جد و جہد	F	jidd-o-jahd	struggle, endeavour
جدید		jadiid	modern; s.n. 5.18.
جذبہ	M	jazbaa	sentiment, emotion
جرمنی	M	jarmanii	Germany
جس		jis	which; oblique of [joo]
جسم	M	jism	body
جگہ	F	jagah	place; instead of X [-kii jagah]
جگہ لینا	NF	jagah leenaa	to take X's [-kii] place
جلدی		jaldii	hurriedly, quickly; soon
جلہ	M	jalsaa	session, meeting
جلہ کرنا	NM	jalsaa karnaa	to hold a meeting
جلنا		jalnaa	to burn (Intr.)
جمع کرنا	N	jamaa-karnaa	to collect (Tr.)
جمع کروانا	N	jamaa-karwaanaa	to deposit; caus. of [jamaa-karnaa] جمع کرنا
جملہ	M	jumlaa	sentence

جمہوریت	جمہن	M	jumman	a nickname
		F	jamhuuriyat	democracy
	جناب	F	janaab	a title of respect used before the names of respectable men
جنازہ		M	janaazaa	a funeral
	جن سنگھ	F	jan-sangh	Jana Sangh, name of an Indian political party
جنگ		F	jang	war
جنوبی			junuubii	southern
جواب دینا		NM	jawaab deenaa	to answer, to reply to X [-koo]
جواب لکھنا		NM	jawaab likhnaa	to reply X [-kaa]
جوان			jawaan	young; s.n. 11.22.
جوانمرد		M	jawāā-mard	lit., young man; s.n. 11.22.
جو کچھ			joo-kuch	whatever
جولائی		MF	juulaaii	Eng., July
جون		M	juun	Eng., June
جہان		M	jahaan	world
جہاں			jahāā	where
جہلم		M	jehlam	Jhelum (name of one of the five rivers in the Punjab)
جھپٹنا			jhapaTnaa	to dash forward
جھٹکا			jhaTkaa	jerk
جھکنا			jhuknaa	to bow
جھگڑنا			jhagaRnaa	to quarrel with X [-see]
جھلک		F	jhalak	glimpse; reflection
جھلکنا			jhalaknaa	to flash, to appear through
جھوٹ		M	jhuuT	a lie
جھوٹ بولنا		NM	jhuuT boolnaa	to tell a lie
جھوٹا		M	jhōōpRaa	hut
جی			jii	a term of respect used after the name; s.n. 4.1.
جیتنا		n	jiitnaa	to win
جیسا			jaisaa	as
جینا			jiinaa	to live
جی ہاں			jii hāā	yes

چاٹ F
 چادر F
 چار
 چاروں طرف
 چالاک F
 چالاکي
 چاليس M
 چاند N
 چاہنا
 چاہے
 چاہئے
 چپ ہونا F
 چٹان F
 چٹنی F
 چٹ پٹا M
 چچا M
 چچی F
 چراغ M
 چراغدان M
 چراغ M
 چراغی F
 چراغی کرنا NF
 چراغنا
 چکلا
 چلا آنا N
 چلانا
 چلنا
 چلنا پھرنا
 چمک دمک F
 چمکنا
 چنا پختہ
 چند

caaT	savory snacks
caadar	sheet
caar	four (4)
caarōō taraf	around X [-kee]
caalaak	clever
caalaakii	cleverness
caaliis	forty (40)
caand	moon
caahnaa	to desire, want
caahēe	s.n. 7.8.
caahiyeē	s.n. 5.2.
cup-hoonaa	to be silent
caTaan	rock
caTnii	chutney
caTpaTaa	spicy
cacaa	paternal uncle; s.n. 11.7.
cacii	paternal aunt
ciraaG, caraaG	lamp
caraaG-daan	a pedestal for lamps
carc	Eng., church
caRhaaii	attack, invasion
caRhaaii karnaa	to invade X [-par], to attack X [-par]
caRhnaa	to climb X [-par]
caklaa	round and wide
calaa-aanaa	to come, to come in
calaanaa	to drive, to activate; lit., to cause to move; to run (a job, machine, etc.); s.n. 7.7.
calnaa	to walk; to go; s.n. 3.2., 3.6., 9.15., 5.30.
calnaa-phirnaa	to walk around
camak-damak	glitter, sheen
camaknaa	to shine (Intr.)
cunaan-ce	therefore, consequently; s.n. 10.21.
cand	a few

چندہ	M	candaa	donation
چنتا	N	cunaa	to elect
چوتھا		cauthaa	the fourth
چور	M	coor	thief
چوراسی		cauraasii	eighty-four (84)
چوری چھپے		cocrii-chipee	secretly
چوڑا		cauRaa	wide, broad
چوکس		caukas	alert
چونکنا		cāũknaa	to be startled
چونکہ		cũũ-ki	since
چہرہ	M	cehraa	face
چہرہ اترنا	Ka.M	cehraa utarnaa	to grow pale in face from dismay
چھ		chee	six (6)
چھاپنا	N	chaapnaa	to publish, to print
چھاپہ خانہ	M	chaapaa-xaanaa	printing press
چھا جانا		chaa-jaanaa	to overwhelm X [-par]; lit., to cover X [-par] (Intr.)
چھانا		chaanaa	to be spread over X [-par]
چھپا		chupaa, chipaa	hidden
چھپانا	N	chupaanaa	to hide
چھپنا		chupnaa	to hide (Intr.)
چھت	F	chat	roof, ceiling
چھجو	M	chajjuu	a nick name
چھلانگ لگانا		chalaang lagaanaa	to cavort; lit., to jump
چھمن	M	chumman	a nickname
چھنال	F	chinaal	harlot
چھننا		channaa	to sift through Y [-see] (Intr.)
چھنٹو	F	chunnoo	nick name
چھوٹا		chooTaa	younger
چھوٹنا		chuuTnaa	to be released from X [-see]
چھوڑنا	N	chooRnaa	to leave; to give up
چیز	F	ciiz	thing
چین	M	ciin	China

حاصل کرنا	N	haasil-karnaa	to gain, receive; to come to possess
حاکم	M	haakim	ruler
حال	M	haal	condition; account
حالات	MP	haalaat	events; related to حال [haal]
حالانکہ	F	haalaā-ki	whereas, although
حالت	F	haalat	condition
حالی	M	haalii	s.n. 4.19.
حائل		haael	obstructing, intervening
حائل ہونا	M	haael-hoonaa	to obstruct Y [-mēē]
حج	F	haj	pilgrimage to Mecca, the holy city of the Muslims
حجت	F	hujjat	argument, proof
حد	F	had	limit
حدود	FP	huduud	limits; pl. of حد [had]
حرکت	F	harkat	movement
حرکت کرنا	NF	harkat karnaa	to move (Intr.)
حصہ	M	hissaa	part
حصہ لینا	NM	hissaa leenaa	to take part in X [-mēē]
حضرت	M	hazrat	Sir, a title of respect used before the names of prophets, saints, or elders; s.n. 13.22., 15.22.
حضور	M	huzuur	a polite term of address; sir; lit., presence; s.n. 15.22.
حظ	M	haz	delight
حظ اٹھانا	NM	haz u'Thaanaa	to enjoy X [-see, -kaa]
حق	MP	haq	truth; right
حقوق	F	huquuq	rights; pl. of حق [haq]
حقیقت	F	haqiqat	fact, reality
حکام	NP	hukkaam	officers; pl. of حاکم [haakim]
حکم	M	hukm	order
حکم دینا	NM	hukm deenaa	to order Z [-koo] to I [-kaa]
حکومت	F	hukumat	government; reign
حکیم	M	hakim	philosopher
حلق	M	halq, halaq	throat
حلقہ	M	halqaa	circle

حلیم حمایت
حمایت کرنا

F

NF

حملہ

M

حملہ کرنا

NM

حیات

F

حیات جاوید

حیثیت

F

حیدر آباد

M

حیرت

F

حیرت زدہ

haliim

forebearing

himaayat

support

himaayat karnaa

to support X [-kii]

hamlaa

attack

hamlaa karnaa

to attack X [-par]

hayaat

life

hayaat-e-
jaaweed

name of a book

haisiyat

position

haidaraabaad

Hyderabad (Deccan), a city
in South India

hairat

astonishment; perplexity;
s.n. 6.30.

hairat-zadaa

perplexed, astonished

خاص
خاص طور پر
خاکی

خالص

خالی

خاموش

خاموش رہنا

خاموش ہونا

خان

M

خاندان

M

خانہ

خبر

خبر لیا

F

NF

خبردار

خبردار کرنا

N

ختم کرنا

N

ختم ہونا

xaas

special

xaas-taur-par

especially (also with [-see])

xaakii

khaki

xaalis

pure

xaalii

empty, vacant

xaamooš

silent

xaamooš-rahnaa

to keep quiet

xaamooš-hoonaa

to become silent

xaan

a title for Muslim nobles
conferred by the Moguls

xaandaan

family

-xaanaa

s.n. 3.5.

xabar

news; s.n. 16.20.; 12.29.

xabar leena

to settle accounts with
X [-kii]

xabar-daar

beware, be on guard

xabar-daar-
karnaato warn X [-koo] about
Y [-see]

xatm-karnaa

to finish

xatm-hoonaa

to come to an end

خدا		xudaa	God; god
خدا حافظ		xudaa-haafiz	"May God protect you"
خدائی	F	xudaaai	Godhead, Godship
خدمت	F	xidmat	service; s.n. 1.3.
خدمت کرنا	NF	xidmat karnaa	to serve X [-kii]
خراب		karaab	bad
خرابی	F	karaabii	defect
خراج	M	kiraaaj	tribute
خربوزہ	M	karbuuzaa	a kind of melon
خرچہ کرنا	N	karc-karnaa	to spend
خریدار		kariidaar	buyer
خریدنا	N	kariidnaa	to buy
خزانہ	M	kazaanaa	treasure
خصوصیات	FP	xusuusiyaat	characteristics; pl. of [xusuusiyat] خصوصیت
خط	M	xat	letter
خطرناک		xatar-naak	dangerous
خطرو	M	xatraa	danger
خطوط	MP	xutuut	letters; pl. of [xat]
خفا		kafaa	angry
خفا ہونا		kafaa-hoonaa	to be angry
خلاف		kilaaf	against X [-kee]
خلق	F	kaliq	people, populace
خلو	M	kalluu	a nick name
خواب	M	kwaab	dream
خوابہ		xwaaajaa	a Muslim family name
خواہ		xwaah, xaah	whether; (the second clause will either have [xaah] or [yaa])
خوب		xuub	much; s.n. 10.8
خوبصورت		xuub-suurat	beautiful
خود		xud	itself; s.n. 9.8.; 4.12.; 9.16.
خودی	F	xudii	ego, selfhood
خوش		xuś	happy
خوش آمد		xuśaamdaanaa	flattering; from [zuśaamad]: flattery; s.n. 9.30.

خوشبو	F	xuē-buu	fragrance
خوشی	F	xuši	happiness; enjoyment; wish
خوشی کرنا	NF	xuši karnaa	to rejoice
خیال	M	xayaal	thought; 31.22.; 3.29.
خیال رکھنا	NM	xayaal rakhnaa	to take care of X [-kaa]
خیالات	MP	xayaalaat	ideas; pl. of خیال [xayaal]
خیرات	F	xairaat	alms
خیرات کرنا	NF	xairaat karnaa	to give alms
خیر خیریت	F	xair-xairiyat	welfare, state of health, (slang)
خیریت	F	xairiyat	welfare, news of welfare
دادی	F	daadii	paternal grandmother; s.n. 11.7.
دادا	M	daaraa	Darius
داخل ہونا		daaxil-hoonaa	to enter X [-mēē]
دال	F	daal	lentils
دام	M	daam	price
دامن	M	daaman	hem of a shirt; s.n. 3.30.
دانا		daanaa	wise
دانہ	M	daanaa	grain
دبانا	N	dabaanaa	to press, force
داخل ہونا	KM	daxl hoonaa	to have some power in X [-mēē]
دراز کرنا	N	daraaz-karnaa	see رسی دراز کرنا
در اصل		dar-asl	in fact
دربار	M	darbaar	royal court
درجہ	M	darjaa	class
در حقیقت		dar-haqiiqat	in fact, in truth
درخت	M	daraxt	tree
دردناک		dard-naak	painful
درمیان		dar-miyaan	between X [-kee]
دروازہ	M	darwaazaa	door
دڑھ	M	darraa	mountain-pass
دریا	MF	daryaa	large river

دریافت کرنا	N	daryaaft-karnaa	to enquire from X [-see]
دس		das	ten (10)
دستر خوان	M	dastar-xwaan	a piece of cloth spread on the floor or table upon which the meals are served; s.n. 7.15.
دستہ	M	dastaa	platoon
دسمبر	M	desambar	Eng., December
دعا	F	du'aa	prayer; blessings; s.n. 1.14.
دعا پڑھنا	NF	du'aa paRhnaa	to recite prayers
دعا کرنا	NF	du'aa karnaa	to pray for Y [-kiil], to pray for X [-kee liyee]
دعویٰ	M	daawaa	claim
دفتر	M	daftar	office
دفعہ	F	dafaa	(one) time; same as بار [baar]
دفن ہونا		dafn-hoonaa	to be buried
دکان	F	dukaan	shop
دکن	M	dakan, dakin	the Deccan; South India
دکنی		daknii	Deccani, a variety of Urdu
دکھ پانا	NM	dukh paanaa	to suffer pain from X [-see]
دکھانا	N	dikhaanaa	to show
دل	M	dil	heart
دلچسپ		dil-casp	interesting
دلچسپی ہونا	KF	dilcaspil hoonaa	to be interested in X [-see, -mēē]
دہن	F	dulhan	daughter-in-law; lit., bride
دلیل	F	daliil	proof
دم	M	dam	breath; same as [sāās]; moment
دماغ	M	dimaag	peace of mind, lit., mind
دم گھٹنا	Ka.M	danghuTnaa	to be suffocated
دن	M	din	day
دنیا	F	dunyaa	world
دنیا سے اٹھنا		dunyaa-see uThnaa	to leave the world (to die)
دنیا سے سرھارنا		dunyaa-see sidhaarnaa	to depart from the world (to die)
دو		doo	two (2)

دوبارہ	F	dawaa	medicine
		doobaaraa	again; lit., second time; s.n. 8.21.
دور	M	daur	period, age
دور		duur	far from X [-see]; s.n. 7.5.
دور کرنا	N	duur-karnaa	to remove from X [-see]
دورہ	M	dauraa	tour
دورہ کرنا	NM	dauraa karnaa	to tour X [-kaa]
دوست	MF	doost	friend
دوسرا		duusraa	another; the second
دولت	F	daulat	wealth
دولہا	M	duulhaa	bridegroom, groom; husband
دوم		doom	second
دونوں دیلی	F	doonõõ	both
دیہی بڑا	M	dehlii	Delhi; same as [dillii]
		dahii-baRaa	savoury donuts, soaked in spiced buttermilk
دھرم	M	dharm	religion
دھڑا دھڑا		dhaRaa-dhaR	ceaselessly, rapidly
دھن	F	dhun	ardent desire; s.n. 4.11.
دھواں	M	dhuãã	smoke
دھواں اڑانا	NM	dhuãã uRaanaa	to blow smoke
دھوپ	F	dhuup	sun (as in "sit in the sun"), sunlight
دھوکہ	M	dhookaa	deception, fraud
دھوکہ بازی	F	dhookaa-baazii	deception, fraud
دھوکہ بازی کرنا	NF	dhookaa-baazii karnaa	to deceive X [-kee saath, -see]
دھوکے میں ڈالنا	N	dhooke-mëë Daalnaa	to mislead X [-koo], to deceive X [-koo]
دھیان	M	dhyaan, dheyaan	attention
دھیان سے		dheyaan-see	attentively
دیر	F	deer	lapse of time; s.n. 17.29.
دیر تک		deer-tak	till late
دیس	M	dees	country
دیکھنا	N	deekhnaa	to see

دینا	N	deenaa	to let X [-koo] to I; s.n. 6.1.
دینا	N	deenaa	to give
دیوان	M	diwaan	collection of poetry
دیوی	F	deewi	a title of respect used after the names of Hindu ladies; lit., "goddess"
دیہاتی		diihaatii	rural
ڈاک	F	Daak	mail
ڈاکٹر	M	DaakTar	Eng., doctor
ڈاکٹریٹ		DaakTreeT	Eng., doctorate
ڈالنا	N	Daalnaa	to put down
ڈبوٹا	N	Duboonaa	to ruin X [-koo]; lit. to sink (Tr.), to drown (Tr.)
ڈبہ	M	Dabbaa	compartment
ڈر	M	Dar	fear
ڈرنا		Darnaa	to fear
ڈگری	F	Digrii	Eng., degree
ڈنڈا	M	DanDaa	stick
ڈنر	M	Dinar	Eng., dinner
ڈوبنا		Duubnaa	to set, (with sun, etc.); to sink (Intr.)
ڈویژن	M	Diwiižan	Eng., division
ڈھانا	N	Dhaanaa	to demolish
ڈھائی		Dhaaii	two and a half
ڈھلکنا		Dhulaknaa	to roll down
ڈھونڈنا	N	DhūūnDnaa	to find out
ڈھونگ	M	Dhōōg	pretence, fraud
ڈھیر	M	Dheer	heap
ڈھیللا ڈھالا		Dhiilaa-Dhaalaa	loose; s.n. 10.28.
ڈیوک	M	Dyuuk	Eng., duke
ذرا		zaraa	just; s.n. 3.2.

ذریعہ	M	zarīi'aa, zaryaa	means
ذلت	F	zillat	humiliation
ذوق	M	zauq	taste for, or delight in, X [-kaa]
ذہن	M	mind	zehn
رات	F	raat	night
راجدھانی	F	raajdhāanii	capital
راجہ	M	raajaa	king; also راجا
راز	M	raaz	secret
راست		raast	right, true
راستی	F	raastii	truth
راستہ	M	raastaa	way
راضی کرنا	N	raazii-karnaa	to make X [-koo] agree; to conciliate X [-koo]
راضی ہونا		raazii-hoonaa	to agree with Y [-par]
رامپور	M	raampuur	Rampur, a princely state in British India
راہ	F	raah	path, way
رائج کرنا	N	raaej-karnaa	to put into circulation
رائے	F	raaee	opinion
رب	M	rab	God, The Lord
رحم	M	rahm	mercy
رحم کرنا	NM	rahm karnaa	to show mercy to X [-par]
رحمان		rahmaan	compassionate
رحمدل		rahm-dil	kind-hearted
رحیم		rahiim	merciful
رخ	M	rux	face; direction
رخ کرنا	NM	rux karnaa	to turn one's [-kaa] face toward X [-kii taraf]; to set off toward X [-kaa]
رفتہ کرنا	N	ruxsat-karnaa	to see X [-koo] off
رزق	M	rizq	subsistence
رسالہ	M	risaala	magazine
رسم	F	rasm	custom
رستی	F	rassii	rope

رستی دراز کرنا	NF	rassii daraaz-karnaa	to lead one; (to give enough rope to hang oneself from)
رشی رعایا	M	rišii	pious person, a sage
رفتہ رفتہ	F	ri'aayaa	subject, people
رفع شر		raftaa-raftaa	gradually; s.n. 2.18.
رفع ہونا		rafa-e-šar	avoidance from evil
رقص	M	rafaa-hoonaa	to go away
رقص کرنا	NM	raqs	dance
رکن	M	raqs karnaa	to dance
رکنا	N	rukn	member
رکوانا	N	ruknaa	to stop (Intr.)
رکھنا	N	rukwaanaa	to cause to be stopped
رمضان	M	rakhnaa	to put, to keep; s.n. 7.11.
		ramzaan	the 9th month of the Muslim calendar during which the fast is observed
رنج	M	ranj	grief
رنج ہونا	KM	ranj hoonaa	to be grieved
رنگ	M	rang	colour; attitude; condition; s.n. 10.24.
رواج	M	rawaaj	tradition; customary usage
روانگی	F	rawaangii	departure
روانہ ہونا		rawaanaa-hoonaa	to depart
روایات	FP	riwaayaat	traditions; pl. of روایت [riwaayat]
روپیہ	M	rupyaa	rupee
روٹی	F	rooTii	bread; s.n. 10.29.; 18.29.
روٹی ڈالنا	NF	rooTii Daalnaa	to prepare bread
روٹی کمانا	NF	rooTii kamaanaa	to earn livelihood
روح	F	ruuh	spirit; soul
روز		rooz	daily, everyday; s.n. 2.9.; 2.20.
روزگار	M	roozqaar	the world of affairs
روزہ	M	roozaa	(a) fast
روزہ رکھنا	NM	roozaa rakhnaa	to fast
روزی	F	roozii	sustenance

روزی کمانا	NF	roozii kamaanaa	to earn for sustenance
روشن		raušan	bright, lit up; s.n. 12.28.; 13.28.
روشن کرنا	N	raušan-karnaa	to bring Y [-koo] into light; to light; s.n. 12.28; 13.28.
روشنی	F	raušnii	light
روشنی پہنچانا	NF	raušnii	to light Y [-mēš]
روکنا	N	pahūcaanaa	
روکنا		rooknaa	to stop (Tr.)
روکھا روکھ داس	F	ruukhaa	dry; s.n. 19.29.
رونا	n	rools-raais	Eng., Rolls Royce
رونا پیٹنا		roonaa	to cry, weep
		roonaa-piitnaa	to wail (Intr.); [roonaa] "to weep" + [piitnaa] "to beat"
روندا	N	raundnaa	to tread down
رولق	F	raunaq	glow
ریائی	F	rihaaii	release
رہنا		rahnaa	to remain; to stay; to reside; s.n. 3.2.; 1.4.; 17.22.; 7.25.; 9.29.
رہنمائی	F	rah-numaaii	guidance
رہنمائی کرنا	NF	rah-numaaii	to guide X [-kii]
		karnaa	
ریاست	F	riyaasat	state
ریختہ	F	reextaa	lit., mixed
ریل	F	reel	train
زبان	F	zabaan, zubaan	language; tongue
زبردست		zabar-dast	strong
زلف	F	zulf	tresses
زمانہ	M	zamaanaa	time; age, period
زمین	F	zamiin	land
زمیندار	M	zamiin-daar	landlord
زنانہ	M	zanaanaa	reserved for ladies; feminine
زندگی	F	zindagii	life
زندہ		zindaa	alive

زنده رہنا
زنده جاوید

زور M
زور پر ہونا

زور پکڑنا NM
زور ہونا

زیادہ N
زیادہ کرنا
زیادہ تر

ساتھ M

ساتھ ہی ساتھ

ساتھی M
سادہ M

سارا M
ساگ

سال M
سالانہ

سالن M
سامان M

سامنا M
سامنا ہونا Ka.M

سامنے MF
سانس NFM
سانس لینا F
سائیکل

سب M
سبب
سب سے

zindaa-rahnaa	to remain alive
zinda-e-jaaweed	immortal
zoor	power
zoor-par hoonaa	to be powerful, to be at its peak
zoor pakarna	to gain strength
zoor hoonaa	s.n. 8.15.
ziyaadaa	much, excessive
ziyaadaa-karnaa	to add to X [-par]
ziyaadaa-tar	mostly

saath	along with X [-kee]; s.n. 9.18.; 8.24.
saath hii saath	along with it; along with X [-kee]
saathii	companion
saadaa	simple
saaraa	whole
saag	greens
saal	year
saalaanaa	annually
saalan	any curried dish
saamaan	baggage
saamnaa	encounter; s.n. 1.28.
saamnaa hoonaa	to be faced with X [-kaa]; to have an encounter with X [-see]; s.n. 1.28.
saamnee	in front of X [-kee]
saas	the breathing
saas leenaa	to breathe
saaiikil	Eng., bicycle
sab	all
sabab	reason
sabab-see	on account of X [-kee]

سبحان الله

سبزی F
 سبزی فروش M
 سب سے پہلے M
 سپاہی M
 ستارہ M
 ستانا N
 شمبر M
 سبانا N
 سچ
 سخت سختی F
 سدھارنا N
 سدھارنا M
 سڈنی M
 سر M
 سر سر M
 سراغ M
 سردی F
 سرکار F
 سرکاری F
 سرکشی F
 سرکنا M
 سرمایہ M
 سرمایہ پرست M
 سرنامہ M
 سروجنی F
 سڑک F
 سزا F
 ستا M
 سشن M
 سدی

subhaan-allaah

a term of pleasant surprise;
 lit., praise be to God; s.n.
 23.22.

sabzii

vegetable

sabzii-farooṣ

vegetable-seller

sab-see pahlee

first of all

sipaahii

soldier

sitaaraa

star

sataanaa

to persecute X [-koo]

sitambar

Eng., September

sajaanaa

to decorate

sac

truth; adj. true

saxt

vehement, strong; s.n. 15.19.

saxtii

harshness; s.n. 4.13.

sidhaarnaa

to depart

sudhaarnaa

to improve

siDnii

Sidney

sar

Eng., Sir

sar

head

suraaG

clue

sardii

cold; s.n. 11.29.

sarkaar

government

sarkaarii

official

sar-kaṣii

disobedience, rebellion

saraknaa

to move away

sarmaayaa

funds, capital

sarmaayaa-parast

capitalist

sar-naamaa

address

sarocjnii

Sarojni Naidu, late Indian
 poetess and leader

saRak

road

sazaa

punishment

sastaa

cheap, inexpensive

seṣan-jaj

Eng., Sessions Judge

sa'dii

name of the famous Persian
 poet and author, (1184-1292)

سفر	M	safar	journey, voyage
سفر کرنا	NM	safar karnaa	to travel
سکنا		saknaa	to be able to I (root)
سکندر	M	sikandar	Alexander
سلسلے میں		silsilee-mēē	in connection with X [-kee]
سلطان العلماء		sultaan-ul- ulamaa	a title, conferred upon a distinguished Muslim scholar; lit., king of the scholars
سلطنت	F	saltanat	kingdom, kingship
لگانا	N	sulgaanaa	to light
سلمان	M	salmaan	personal name
لوک	M	suluuk	treatment
لوک کرنا	NM	suluuk karnaa	to treat X [-see]
سماج	M	samaaj	society
سماجی		samaajii	social
سماں	M	samāā	scene
سمجھ	F	samajh	understanding, intelligence
سمجھ میں آنا		samajh-mēē aanaa	to be understood by X [-kii]
سمجھانا	N	samjhaanaa	to make X [-koo] understand; to convince X [-koo]; s.n. 3.21.
سمجھنا	n	samajhnaa	to understand
سمیت		-sameet	with, along with X; some- times with [-kee]
سنجھالنا	N	sābhaalnaa	to take care of X
سنجیدگی	F	sanjiidgii	seriousness
سند	F	sanad	authorisation, certificate
سنسکرت	F	sanskrit	the Sanskrit language
سننا	N	sunnaa	to hear; s.n. 12.17
سو		sau	hundred (100)
سوا		sawaa	quarter (1/4); s.n. 3.4.
سوا		siwaa	except for X [-kee]; [siwaa X -kee] = [X -kee siwaa]; s.n. 2.22.
سوار ہونا		sawaar-hoonaa	to ride on X [-par], in X [-mēē]
سوا سو		sawaa sau	one hundred-twenty-five (125)

سوال	M	sawaal	question
سوائے		siwaaee	except for X [-kee]; same as [siwaa]
سوٹ	M	suuT	Eng., suit
سوچنا	N	soocnaa	to think; s.n. 5.2.
سودا	M	saudaa	trade, trading
سودا ج	M	swaraaj	independence; "self-rule"
سورج	M	suuraj	sun
سورہ	F	suuraa	chapters in the Quran
سوشلزم	F	soośalizm	Eng., socialism
سوشلسٹ		soośalist	Eng., Socialist
سولہ		soolaa	sixteen (16)
سوم		soom	third
سونا		soonaa	to sleep
سویرا	M	saweeraa	early morning
سویش	F	sewaff	vermicelli cooked in milk and sugar
سہارے		sahaaree	with the help of X [-kee]
سہمنا		sahemnaa	to get frightened
سہی		sahii	atleast
سی		sii	C
سے		-see	from; than; s.n. 7.3.
سیاست	F	siyaasat	politics
سیاسی		siyaasii	political
سیالکوٹ	M	siyaalkooT	name of a city in W. Pakistan
سیاہ		siyaah	black
سیٹی	F	siITi	whistle
سیٹی بجانا	NF	siITi bajaanaa	to whistle
سیٹی دینا	NF	siITi deenaa	to whistle; same as [siITi bajaanaa]
سید		sayyad	a Muslim surname; s.n. 16.24.
سیدھا		siidhaa	straight; simple
سیر	M	seer	a weight of about two pounds
سیکھنا	N	siikhnaa	to learn
سینا	N	siinaa	to sew
سینکڑوں		sāikRōō	hundreds of X

شاخ	F	šaax	branch
شادی	F	šaadii	marriage; s.n. 6.13.
شادی کرنا	NF	šaadii karnaa	to marry X [-see]
شادی ہونا	Ki.F	šaadii hoonaa	to be married to X [-see]
شاعر	M	šaaer	poet
شاعر مشرق		šaaer-e-mašriq	The Poet of the East
شاعری	F	šaaerii	poetry
شاعری کرنا	NF	šaaerii karnaa	to write poetry
شاگرد	M	šaagird	disciple
شام	F	šaam	evening
شامل		šaamil-hoonaa	to be a part of X [-mēē], to be included in X [-mēē]
شان	F	šaan	dignity
شانہ	M	šaanaa	shoulder
شاہجہاں	M	šaahjahāā	Shah Jahan (1628-58)
شاہیں	M	šaahīī	hawk; falcon; s.n. 17.25.
شاہد		šaayad	perhaps
شائع کرنا	N	šaaē'-karnaa, šaayaa-karnaa	to publish; to make public
شائع ہونا		šaaē'-hoonaa	to be published
شتاب شخص	M	šitaab	soon
شدت	F	šaxs	person
شرک کرنا	NM	šiddat	severity
		širk karnaa	to believe in the plurality of God, (considered a sin in Islam)
شروع کرنا	N	šuruu-karnaa	to begin (Tr.)
شروع ہونا		šuruu-hoonaa	to begin (Intr.)
شریف		šariif	noble
شریک	M	šariik	partner
شعبہ شعور	M	šoobaa	department
شعور ہونا	M	šu'uur, ša'uur	intelligence, sense
شغل	KM	šu'uur hoonaa	to be aware of Y [-kaa]
	M	šuGl, šaGl	anything to occupy or divert; occupation
شک	M	šak	doubt
شکار	M	šikaar	hunting

شکار کھیلنا	NM	šikaar kheelnaa	to hunt X [-kaa]
شکاگو	M	šikaagoo	Chicago
شکر	M	šukr	thanks; s.n. 3.1.
شکل	F	šakl	form
شکیل	M	šakiil	p.n.
شمال	M	šimaal	the north
شور	M	šoor	noise
شور مچانا	NM	šoor macaanaa	to make noise
شوق	M	šauq	gusto, pleasure
شہر	M	šaher	city
شہرت	F	šohrat	fame
شہرت پانا	NF	šohrat paanaa	to become famous
شیخ	M	šaix	sheikh; s.n. 20.24.
شیطان	M	šaitaan	the devil, satan
شیوہ	M	šewaa	custom
صاحب	M	saahab	gentleman; s.n. 1.1.
صاف		saaf	clean
صبح	F	subh	morning
صبر	M	sabr	endurance, fortitude
صبر کرنا	NM	sabr karnaa	to endure, be patient
صحبت	F	suhbat	company of X [-kii]
صحیح		sahiih	right
صدارت	F	sadaarat	presidentship
صدارت کرنا	NF	sadaarat karnaa	to preside over X [-kii]
صدی	F	sadii	century
صرف	N	sirf	only
صرف کرنا		sarf-karnaa	to spend
صلاح	F	salaah	advice; s.n. 7.22.
صلاح بتانا	NF	salaah bataanaa	to give advice to X [-koo]
صلح	F	sulh, sulah	peace, reconciliation
صلح کرنا	NF	sulh karaanaa	to make peace between X and XI [-mēē]
صندوق	M	sanduuq	trunk, box

صوبائی		suubaaii	provincial
ضائع کرنا	N	zaae'-karnaa	to waste
ضخامت	F	zaxaamat	volume, size
ضرور		zaruur	certainly; s.n. 20.22.
ضرورت	F	zaruurat	necessity
ضرورت ہونا	KF	zaruurat hoonaa	to need X [-kii]
ضروری		zaruurii	necessary
ضلع	M	zilaa	district
ضمیر	M	zamiir	conscience
طاری ہونا		taarii-hoonaa	to be spread over X [-par]
طاقت	F	taaqaat	power, strength
طالب علم	M	taalib-ilm	student; pl. form [tulabaa] طلباء
طبیعت	F	tabii'at	health, disposition
طرح دینا	NF	tarah deenaa	to encourage X [-koo] by ignoring; s.n. 11.28.
طرف	F	taraf	side; toward X [-kii]; s.n. 2.5.
طرف سے		taraf-see	on X's [-kii] behalf
طریقہ	M	tariiqaa	method
طلباء	MP	talabaa, tulabaa	students
طوالت	F	tawaalat	complication; lit., lengthi- ness
طوالت پکڑنا	NF	tawaalat pakaRnaa	to be prolonged, to get complicated
طویل		tawiil	long
ٹائے کرنا	N	tai-karnaa	to traverse, cross
ظاہری		zaahirii	apparent, external
ظریفانہ		zariifaanaa	humorous
ظالم	M	zulm	injustice, tyranny
عالم	M	aalim	scholar
عام		aam	common; s.n. 2.21.

عبادت	F	ibaadat	worship
عبادت کرنا	NF	ibaadat karnaa	to worship X [-kii]
عجیب	M	ajiib	strange
عرب	M	arab	Arabia
عربی	F	arabii, arbii	the Arabic language
عرصہ	M	arsaa	time, period of time
عرض کرنا	N	arz-karnaa	to submit to X [-see]; s.n. 14.22.; 16.22.
عرضی	F	arzii	application
عزت	F	izzat	honour, respect
عزت کرنا	NF	izzat karnaa	to respect X [-kii]
عزیز	M	aziiz	relative; adj.: dear, close; s.n. 1.17.
عزیزی		aziizii	my dear; a term of address for younger in age or relation; s.n. 1.17.
عشق	M	išq	love
عطا کرنا	N	ataa-karnaa	to bestow upon X [-koo]
عطیہ	M	atiyyaa	gift
عظیم	M	aziim	great
عقل	F	aql	wisdom
عقیدت	F	aqiidat	faith, belief
علاج کرنا	NM	ilaaaj karnaa	to cure X [-kaa]
علاقہ	M	ilaaqaa	region; s.n. 26.22.
علاقہ ہونا	KM	ilaaqaa hoona	to have something to do with X [-see]; s.n. 26.22.
علاوہ		alaawaa	in addition to X [-kee], apart from X [-ke]
علم	M	ilm	knowledge
علم رکھنا	NM	ilm rakhnaa	to have knowledge of Y [-kaa]
علاجی	F	alaahidagii	separation
علاجی میں		alaahidagii-mēē	in isolation
علی گڑھ	M	aliigaRh	name of an Indian city; also علی گڑھ
عالیم		aliim	"one who knows everything", an epithet applied to God
عمارت	F	imaarat	building
عمدہ		umdaa	excellent
عمر	F	umr	age

عمل	M	amal	action
عناصر	MP	anaasir	elements; pl. of عنصر [unsur]
عنصر	M	unsur	element
عوام	MP	awaam	masses; public
عورت	F	aurat	woman
عہدہ	M	ohdaa	post
عید	F	iid	Eid, a Muslim festival; s.n. 5.14.
عید الاضحیٰ	F	iid-ul-azhaa	a Muslim festival of sacrifices held on the 10th of [zi-l-hijjaa], the 12th month of the Muslim calendar
عید الفطر	F	iid-ul-fitr	a Muslim festival celebrated at the end of Ramadan, the month of fasting, on the 1st of [sawwaal] the 10th month of the Muslim calendar
عید گاہ	F	iid-gaah	a big open space where the prayers of [iid] are offered
عیدو	M	iiduu	personal name
عیدی	F	iidii	money gifts given at Eid to children and younger in age
عیش کرنا	N	aiš-karnaa	to enjoy
غائب		Gaaeb	absent
غائب ہونا		Gaaeb-hoonaa	to disappear
غدر	M	Gadar	mutiny
غذا	F	Gizaa	food, nutriment
غرض	F	Garaz	purpose
غریب		Gariib	poor
غزل	F	Gazal	lyric; s.n. 7.20.
غسل خانہ	M	Gusl-xaanaa	bathroom
غصہ	M	Gussaa	anger
غلام	M	Gulaam	salve
غلط		Galat	wrong; s.n. 7.24.
غلطی	F	Galtii	mistake
غلیظ		Galiiz	dirty

غم غم کرنا	M	Gam	sorrow, grief; s.n. 17.24.
غمگین غم کرنا	NM	Gam karnaa	to grieve for Y [-par]
غمگوں غم کرنا	NM	Gamgiin	sad
غوطہ غوطہ کھانا	M	Gaur karnaa	to think over X [-par]
غیب غیب	NM	Gootaa	act of diving
غیر	M	Gootaa khaanaa	to go down under water
غیر ملکی	M	Gaib	the Unseen
		Gair	the other, the stranger
		Gair-mulkii	foreign
فارسی فائدہ	F	faarsii	the Persian language
فائدہ اٹھانا	M	faaedaa	benefit, advantage
فائدہ پہنچانا	NM	faaedaa uThaanaa	to reap benefit from X [-see]
	NM	faaedaa pahōcaanaa	to benefit X [-koo]
فتح فتح کرنا	F	fath, fateh	victory
فتح ہونا فتح	N	fateh-karnaa	to conquer (Tr.)
		fateh-hoonaa	to be conquered
فراغت فراغت پانا	M	fajjuu	a nick name
فراغت پانا	F	faraaGat	leisure, repose
فراغوش کرنا	NF	faraaGat paanaa	to finish doing X [-see]
فرزند	N	faraamooš-karnaa	to forget X [-koo]
	M	farzand	son, (used in literary style only) s.n. 21.22.
فرسودہ		farsuudaa	out-dated
فرصت	F	fursat	leisure, free time; s.n. 1.2.
فرض فرض	M	farz	duty
فرضی		farzii	fictitious
فرط اشتیاق سے		fart-e-ištiyaaq-see	in extreme eagerness
فرق فرق	M	farq	difference
فرقہ پرور		firqaa-parwar	communalist
فرقہ واریت	F	firqaa-waariyat	sectarionism, communalism
فرمانا	N	farmaanaa	to command
فرنگ		farang	the English; from "Frank"

فریق	M	fariiq	party, opponent
فساد	M	fasaad	mischievous, wickedness
فصل	F	fasl	crop
فضل	M	fazl	grace
فضل سے		fazl-see	by the grace of X [-kee]
فقط		faqat	s.n. 13.17.
فقیر	M	faqiir	beggar; ascetic
فقیرانہ		faqiiraanaa	simple, saintly
فکر	F	fikr	worry
فکر مند		fikr-mand	worried
فلاح	F	falaah	prosperity
فلاح پانا	NF	falaah paanaa	to prosper
فلاں		fulāā, falāā	such and such, so and so; s.n. 1.12.
فلسفہ	M	falsafaa	philosophy
فلسفی	M	falsafii	philosopher
فوج	F	fauj	army
فورا		fauran	immediately
فی		fii	per; s.n. 3.3.
فی صدی		fii-sadii	percent
فیصلہ	M	faislaa	decision
فیصلہ کرنا	NM	faislaa karnaa	to decide X [-kaa]
فیل قوس	M	fiil qaus	Phillips (Arabicized Greek name)
فیل کرنا	N	feel karnaa	to fail X [-koo] (Tr.)
قابل		qaabil	fit for X [-kee]
قابل ذکر		qaabil-e-zikr	noteworthy; lit., worthy of mention
قاعدہ	M	qaaedaa	rule
قائم کرنا	N	qaaem-karnaa	to establish
قبضہ	M	qabzaa	possession
قبضہ کرنا	NM	qabzaa karnaa	to take possession of X [-par]
قبلہ و کعبہ		qiblaa-wa-kaabaa	a term of address used for scholars and elders; s.n. 34.22.

قتل	M	qatl	murder
قتل کرانا	N	qatl-karaanaa	to get X [-koo] killed
قدامت پرست		qadaamat-parast	conservative, orthodox; s.n. 12.24.
قدر	F	qadar	extent; used with [is] or [us] only; s.n. 2.11.
قدرت	N	qudrat	Natur
قرآن پاک		qur'aan-e-paak	The Holy Quran
قربانی	F	qurbaanii	sacrifice
قربانی کرنا	NF	qurbaanii karnaa	to sacrifice X [-kii]
قریب		qariib	near
قسم	F	qism	variety, kind
قسم	F	qasam	oath
قصہ	M	qissaa	story
قطرہ	M	qatraa	drop
قلب	M	qalb	heart
قلندر	M	qalandar	mystic
قلی	M	qulii	porter
قوم	F	qaum	nation; s.n. 7.28.
قوم پرور		qaum-parwar	nationalist; lit., one who nourishes the nation
قوم پروری	F	qaum-parwarii	nationalism
قومی		qaumii	national
قید	F	qaid	imprisonment
قیمت	F	qiimat	price
کاٹنا	N	kaaThaa	to cut (Tr.)
کارخانہ	M	kaar-xaanaa	machinery; lit., factory
کارروائی	F	kaarrawaaii	deed, action
کارروائی کرنا	NF	kaarrawaaii karnaa	to take action against X [-kee xilaaf]
کاروبار	M	kaar-o-baar	business
کافر	M	kaafir	infidel; as explicator: hard
کافی		kaafii	enough, sufficient
کالا		kaalaa	black
کالج	M	kaaliij	Eng., college

کالنگا		kaalingaa	Kalinga, a part of Orissa (India)
کام	M	kaam	work; deed
کام کرنا	NM	kaam karnaa	to work
کام لینا	NM	kaam leenaa	to make use of X [-see]
کامریڈ	M	kaamreeD	Comrade, name of the newspaper edited by Muhammad Ali
کام کا		kaam-kaa	worthwhile
کامیاب		kaamyaab	successful
کامیاب ہونا		kaamyaab-hoonaa	to be successful
کامیابی	F	kaamyaabii	success
کان	M	kaan	ear
کباب کبھی	M	kabaab	kabob
کبیر	M	kabhii	ever; s.n. 2.10.
کپڑا	M	kabiir	p.n.
کتاب	F	kapRaa	cloth
کتنا		kitaab	book
کٹنا کٹ پتلی	F	kitnaa	how much
کثرت کثرت سے	F	kaTnaa	to get cut; s.n. 5.22.; 19.24.
کچا کچلنا	N	kaTh-putlii	puppet
کدو	M	kasrat	abundance
کدھر کدھر	M	kasrat-see	in abundance
کرتا	M	kaccaa	raw; s.n. 9.28.
کسر پلانی	M	kucalnaa	to step on something, to crush
کرسی	F	kuch	a little, some; a few; s.n. 4.3.
کرسٹنا مینن		kadduu	pumpkin
کرنسی کروانا	N	kidhar	which way?
		kiraayaa	rent; fare
		kurtaa	a long and loose shirt
		kirpalanii	J.B.Kripalani; s.n. 6.28.
		kursii	chair
		kriřnaa menan	V.K.Krishna Menon
		karansii	Eng., currency
		karwaanaa	to get something done through X [-see]

کریلا کس	M	kareelaa	bitter gourd
کسان کس	M	kis	oblique of [kaun]
کسی طرح		kisaan	farmer
کشادہ کرنا	N	kisii	any; oblique of [kooii]
کشتی کفایت	F	kisii-tarah	somehow
کفایت شکاری	F	kuṣaadaa-karnaa	to open, widen
کفن کفن دینا	M	kaṣṭii	boat
کگو	NM	kifaayat	economy
کل	F	kifaayat-si'aarii	habit of economy, frugality
کلام مقدس	M	kafan	shroud
کلر کی کلکتہ	F	kafan deenaa	to shroud X [-koo]
کلیان کلبہ	M	kakkuu	a nick name
کلیجہ کٹنا سہم	Ka.M	kal	tomorrow; yesterday
کمال کمال سنجیدگی	M	kalaam	sayings; s.n. 1.19.
کبل کمپنی	F	kalaam-e-muqaddas	The Holy Bible
کمرہ کمزور	M	kilarkii	clerkship
کمزوری کم عمری	F	kalkatta	Calcutta
کمی کمیٹی	F	kalyaan	a personal name
کنارہ	M	kaleejaa	heart; lit., human liver; s.n. 5.22.
		kaleejaa kaTnaa	to be engulfed with grief
		kam	less, s.n. 1.13.
		kamaal	excellence; s.n. 9.19.
		kamaal-e-sanjiidgii	highest seriousness
		kambal	blanket
		kampanii	East India Company
		kamraa	room
		kamzoor	weak
		kamzoorii	weakness
		kam-umrii	young age; s.n. 1.13.
		kamii	lack of X [-kii]
		kameeTi	Eng., committee
		kanaaraa	edge, side; bank

کنواں سکوا M
 کوارٹر کودنا M
 کود آنا کوشش F
 کوشش کرنا NF
 کونا M
 کونسل کوئلہ F
 کوئی M
 کہانی کہانا F
 کہنا N
 کہیں
 کھانا M
 کھانا N
 کھٹاس کھڈر F
 کھڈوانا M
 کھڈوانا N
 کھڑا ہونا
 کھڑی بولی
 کھلا
 کھل کر کھلنا
 کھلوانا N
 کھلوانا M
 کھیت M
 کھیتی کرنا NF

kūwāā well; pl. کنوہیں [kūwēē]
 kawwaa crow
 kwaarTar Eng., quarter
 kuudnaa to jump (Intr.)
 kuud-aanaa to jump in
 koošiš effort
 koošiš karnaa to make an effort to I [-kii]
 koonaa corner
 kaunsil Eng., council
 koilaa coal
 kooii some one, any; s.n. 4.3.
 ki, ke that; s.n. 4.8.
 kahaanii story
 kahlaanaa to be called
 kahnaa to say to X [-see]; s.n. 2.1.; 3.13; 5.27.
 kahfi somewhere; s.n. 15.29.
 khaanaa food; meals
 khaanaa to eat
 khaTaas sourness
 khaddar handloom cloth
 khudwaanaa to have X [-koo] engraved; caus. of کھودنا : [khoodnaa]: to dig, engrave
 khaRaa-hoonaa to stand; s.n. 8.13.
 khaRii-boolii Khadi Boli, an Indic dialect of Western Uttar Pradesh
 khulaa open, flagrant
 khul-kar openly
 khulnaa to open (Intr.)
 khulwaanaa to get X opened; caus. of کھولنا : [khoodnaa]: to open (Tr.)
 khilaunaa toy
 kheet agricultural field
 kheetii karnaa to till the land

کھیل	M	kheel	game
کھیلنا	n	kheelnaa	to play; to play with Y [-see]; to play with Z [-kee saath]
کیا		kyaa	what; s.n. 8.4.; 6.9.; 12.19.; 22.22.
کیتھولک		keethoolik	Eng., Catholic
کیا کیلنڈر	M	kaisaa	how, of what sort
کے لئے کیمبرج	M	kailenDar	Eng., calendar
کیمپس	M	-kee liyee	for; for the sake of
کیوں	M	keembrij	Eng., Cambridge
کیونکر کیونکہ		kaimpas	Eng., campus
کئی		kyōō	why; s.n. 1.2.
		kyōō-kar	how; s.n. 6.22.
		kyōō-ki	because
		kaii	several
گاڑی	F	gaaRii	train; s.n. 6.19.
گال	M	gaal	cheek
گاندھی	M	gāādhii	Gandhi, name of the famous Indian leader
گانووں	MP	gāāwōō	villages; pl. of گاؤں [gaaōō]; s.n. 1.26.
گاؤں	M	gāāōō	village; also written گانوں s.n. 1.26.
گاہک		gaahak	customer
گزر کرنا گزرتا	NMF	guzar karnaa	to subsist on X [-par]
		guzarnaa	to pass; also written گزرنا s.n. 1.7.; 1.11.; 19.24.
گذشتہ سراسر	F	guziṣṭaa	last, previous
گراانا گردش	N	graamar	Eng., grammar
گرد و پیش	F	giraanaa	to cause X [koo] to fall
گرفت	F	gardiṣ	revolution, circular movement
گرم گرم کرنا	N	gird-o-peeṣ	surroundings
		girift, giraft	clutches
		garm	warm
		garm karnaa	to heat

گرم ہونا گرما	M	garm-hoonaa	to be heated
گرمی	F	garmaa	summer
گرنا		garmii	heat; summer
گروہ	M	girnaa	to fall
گرویدہ		garooh	group
گرے		girwiidaa	fond of X [-kaa, -kee, -kii]
گزنہ جویت		gree	Eng., grey
گزنہ بڑا	F	greejweeT	Eng., graduate
گزنہ	F	gaRbaR	confusion; s.n. 9.13.
گزنہ	M	guRyaa	doll
گزنہ		gaz	yard
گزنہ		gazeT	Eng., gazette; s.n. 20.24.
گزرنا		guzarnaa	same as گزرنا
گلا سڑا		galaa-saRaa	rotten; from [galnaa] to become soft, and [saRnaa] to rot
گلستان سعدی	F	gulistaan-e-saadii	The Gulistan of Saidi
گلستان	M	gulsitāā	garden; also [gulistaan]
گلی	F	galii	lane, alley
گلے ملنا		galee-milnaa	to embrace X [-see]
گمراہ	F	gum-raah	erring
گمراہی		gumraahii	error; from [gum-raah] misled
گناہ	M	gunaah	sin
گو		goo	although
گورنمنٹ کالج	M	gawarnmenT kaaliJ	Eng., Government College
گوشت	M	goošt	meat
گوشت خور		goošt-xoor	a non-vegetarian; lit., meat-eater
گوشتہ	M	goošaa	corner
گول		gool	round
گویا		gooyaa	as if
گہرا	F	gahraa	deep; dark (with colors, etc.)
گھاس	N	ghaas	grass
گھٹانا		ghaTaanaa	to reduce from X [-see]

گھر گھنا	M	ghar	house
گھنا		ghusnaa	to enter forcibly into X [-mēē]
گھٹ		ghulnaa	to dissolve (Intr.)
گھنٹا	M	ghanTaa	hour
گھوڑا گھومنا	M	ghooRaa	horse
گیارہ		ghuumnaa	to wander
گیارہواں		gyaaraa	eleven (11)
گیبڑ دین	F	gyaarhwāā	eleventh
		gaibarDiin	Eng., gabardine
لاٹ	F	laaT	monumental pillar
لا دنا	N	laadnaa	to load
لاش	F	laaś	corpse
لاکھ		laakh	one lac; 100,000
لان	M	laan	Eng., lawn
لانا		laanaa	to bring
لاہور	M	laahaur	Lahore
لائبریری	F	laaibreerii	Eng., library
لائٹ		laaiT	Eng., light
لباس	M	libaas	dress
لحاظ سے		lihaaz-see	in accordance with X [-kee]; with respect to X [-see]; (also [is lihaaz-see]: in this respect)
لدا		ladnaa	to be loaded with X [-see]
لذت	F	lazzat	deliciousness; taste
لڑائی	F	laRaaii	battle
لڑکا	M	laRkaa	boy; son
لڑکی	F	laRkii	girl; daughter
لڑنا	n	laRnaa	to fight with X [-see]
لطیفہ	M	latiifaa	joke
لعن طعن کرنا	NF	laan-taan karnaa	to curse and taunt X [-par, -koo]
لفظ	M	lafz, lawz	word
لکچر	M	lekcar	Eng., lecture

لکچر	M	lekcarar	Eng., lecturer
لکڑی	F	lakRii	wood
لکھنا	N	likhnaa	to write
لکھنؤ	M	lakhnaau	Lucknow, name of an Indian city
لکھوانا	N	likhwaanaa	to make X [-see] write on XI [-par]
لگانا	N	lagaanaa	to plant (tree, etc.)
لگاؤ ہونا	Ka.M	lagaaoo hoonaa	to have any relevance with X [-mēē]; s.n. 8.22.
لگا ہونا		lagaa-hoonaa	to be busy in X [-mēē]
لگ بھگ		lag-bhag	approximately
لگنا	M	lagnaa	to be used or spent; s.n. 2.4.; 8.5.; 4.7.; 3.9.; 2.15.; 10.20.; 8.27.
لنڈا پھندا		lādaa-phādaa	loaded with X [-see]
لندن	M	landan	London
لو	F	luu	hot wind; s.n. 9.15.
لوٹا	M	looTaa	a small round metal pot, with spout, used for keeping water
لوٹنا		lauTnaa	to return (Intr.)
لوکی	F	laukii	bottle-gourd
لوگ	M	loog	people; s.n. 7.21.
لیچی	F	liicii	lichi-fruit
لیڈر	M	liiDar	Eng., leader
لینا	N	leenaa	to take; s.n. 6.1.; 1.21.
لینن گراڈ	M	leenin-graad	Leningrad
مادہ	M	maaddaa	Matter
مادا جانا		maaraa-jaanaa	to be killed; from [maarnaal] "to kill"
مارٹن لوتھر	M	maartin luuthar	Rev. Dr. Martin Luther King
مارنا	N	maarnaal	to beat
مادر ڈالنا	N	maar-Daalnaa	to kill X [-koo]
مال	M	maal	goods
مالک	M	maalik	owner
ماموں	M	maamūū	maternal uncle; s.n. 11.17.

ماں	F	māā	mother
مانگ	F	maang	demand
ماننا	N	maannaa	to accept; s.n. 11.21.
ماليوس ہونا		mayuus-hoonaa	to be disappointed
مبارک		mubaarak	blessed
مبارکبادی	F	mubaarak-baadii	glad tidings
مبنی		mabnii	based on X [-par]
متعجب ہونا		mutaajjib-hoonaa	to be surprised
متعلق		mutaalliq	about X [-kee]
متوسط		mutawassit	average
متی		mattii	St. Mathew
مٹھائی	F	miThaaii	sweetmeats
مثلاً		maslan	for instance
مثنوی	F	masnawii	Mathnawi; s.n. 5.25.
مجبور کرنا	N	majbuur-karnaa	to force X [-koo] to I [-par]
مجتہد العصر		mujtahid-ul-asr	a title, for distinguished Shia theologians; lit., Jurist of the time
مجرم	M	mujrim	offender, criminal
مجموعہ	M	majmuuaa	collection
محاورہ	M	muhaawraa	idiom
محبت	F	mohabbat	love
محسوس کرنا	N	mahsuus-karnaa	to feel; to realise
محض		mahez	only
محکوم محنت	F	mahkum	conquered, enslaved
محنت کرنا	NF	mehnat	labour
محنت کرنا	NF	mehnat karnaa	to work hard on X [-par]
محنت لینا		mehnat leenaa	to make X [-see] labour
مخالف		muxaalif	opponent
مختصر		muxtasar	brief, short
مختلف		muxtalif	different
مدّت سے		muddat-see	since a long time
مدد	F	madad	help
مدرہ	M	madrasaa	school
مذاق	M	mazaaq	jest; taste for something
مذاقاً		mazaaqan	in jest

مذاق کرنا	NM	mazaaq karnaa	to jest with X [-see, -kee saath]
مذہب	M	mazhab	religion
مذہبی		mazhabii	religious
مرتبہ	F	martabaa	(one) time; same as دفعہ [dafa]
مرتبہ	M	martabaa	position, rank
مرد	M	mard	man; male; s.n. 11.22.
مرد مومن	M	mard-e-moomin	the True Believer
مرغی	F	murGii	hen
مرکز	M	markaz	centre
مرنا		marnaa	to die; s.n. 3.16
مریض		mariiz	sick
مزا	M	mazaa	taste; also مزہ
مزا چکھانا	NM	mazaa cakhaanaa	to teach Z [-koo] a lesson
مزاج	M	mizaaaj	disposition; state of health; s.n. 2.1.; 10.17.
مزدور	M	mazduur	labourer
مزہ	M	mazaa	taste; also مزہ
مسافر	M	musaafir	traveller
مسالہ	M	masaalaa	spice
مساویانہ		musaawiyaanaa	equal
مستحق		mustahaq	deserving
مستحق ہونا		mustahaq-hoonaa	to deserve Y [-kna, -kee, -kii]
مستقبل	M	mustaqbil	the future
مسجد	F	masjid	mosque
مست	F	masarrat	happiness
مسکراتا		muskuraanaa	to smile
مسلم		muslim	Muslim
مسلمان	M	musalmaan	Muslim
مسلم لیگ	F	muslim liig	the Muslim League
مشترک		muštarakaa	joint
مشرقی		mašriqii	Eastern
مشکل	F	muškil	difficulty
مشن اسکول	M	mišan iskuul	Eng. Mission School
مشہور		mašhuur	famous

مصر	M	misr	Egypt
مہروٹ		masruuf	busy
مصیبت	F	musibat	calamity, trouble
مضامین	MP	mazaamiin	essays; subjects; pl. of مضمون [mazmuun]
مضبوط		mazbuut	strong
مضمون	M	mazmuun	subject; essay
مطابق		mutaabiq	according to X [-kee]
مطالبہ	M	mutaalibaa	demand
مطالعہ	M	mutaale'aa	study
مطالعہ کرنا	NM	mutaale'aa karnaa	to study X [-kaa]
مطلب	M	matlab	purpose; meaning; s.n. 2.19.; 14.29.
مظالم	MP	mazaalim	tyrannies; related to ظالم [zulm]
مظفرنگر	M	muzaffar nagar	name of a north Indian city
معاشرتی		ma'aašii	economic
معاملہ میں		muaamlee-mēe	concerning X [-kee]
معصومیت	F	maasuumiyat	innocence
معلوم کرنا	N	maaluum-karnaa	to find out
معلوم ہونا		maaluum-hoonaa	to be known to X [-koo]
معلوم ہونا	K	maaluum-hoonaa	to know
معمولی		maamuulii	ordinary
معنی	F	maanii	meaning
معین		mu'ayyan	fixed
مغرب	M	maGrib	west; the West
مغربی پاکستان		maGribii-paakistaan	West Pakistan
مغل		muGal	Mogul
مفسد		mufsid	trouble-maker
مقابلہ	M	muqaablaa	confrontation, competition, comparison
مقابلہ کرنا	NM	muqaablaa karnaa	to confront X [-kaa, -see]
مقابلہ میں		muqaablee-nēē	in comparison with X [-kee]
مقام	M	muqaam, maqaam	place
مقامی		muqaamii	local
مقبول		maqbuul	popular

مقدار	F	miqdaar	quantity
مقدس		muqaddas	sacred
مقدمه	M	muqaddamaa	law-suit
مقرر کرنا	N	muqarrar-karnaa	to appoint X [-koo] as XI
مقصد	M	maqsad	purpose
مقصود		maqsuud	intended; s.n. 11.30.
مکان	M	makaan	house
مکاندار		makaan-daar	landlord
مکمل		mukammal	complete
مکھی	F	makhii	house fly
مگر		magar	but; s.n. 2.22.
مگرچہ	M	magar-mach	crocodile
مگن		magan	absorbed in X [-mēē]
مل	MF	mil	Eng., mill
ملا جلا		milaa-julaa	mixed
ملازم	M	mulaazim	servant, employee
ملازمت	F	mulaazamat	service
ملاقات	F	mulaqaat	meeting, acquaintance; s.n. 7.19.
ملانا	N	milaanaa	to mix (Tr.); to win Z [-koo] over to one's side
ملک	M	mulk	country
ملکر		mil-kar	together, jointly
ملنا		milnaa	to be available to X [-koo], to be gained by X [-koo]; s.n. 1.8.; 3.19.; 5.21.; 6.21.
ملنا	K	milnaa	to get, receive
ملنا		milnaa	to meet X [-see]; s.n. 5.14.
ممبر	M	membar	Eng., member
ممکن		mumkin	possible
من	M	man	maund (a measure of weight about 80 lbs.)
من	M	man	heart
منّا	M	munnaa	pet name for little boys
مناسب		munaasib	proper, suitable
منافع	M	munaafaa	profit

منانا	N	manaanaa	to celebrate
منتظمین	MP	muntazimiin	administrators; pl. of منتظم [muntazim]
منٹ	M	minaT	Eng., minute
مندر	M	mandir	temple
منڈی	F	manDii	market
منصف	M	munsif	subordinate judge
منظر	M	manzar	scene
منع کرنا	N	manaa-karnaa	to stop X [-koo] from XI [-see]
منو	M	munnuu	a nick name
منہ	M	mūh, mūh	face, mouth; s.n. 18.24.; also written
منی	M	munii	ascetic
منی	F	munni	pet name for little girls
مواقع	MP	mawaaqe'	opportunities; pl. of موقع [mauqaa]
موت	M	maut	death
موٹر	MF	mooTar	car; s.n. 4.17.
موجود		maujuud	present
موجود ہونا		maujuud-hoonaa	to exist, be present
موسم	F	mausim, mausam	season
موقع	M	mauqaa	occasion; s.n. 6.29.; also موقو
موقوف		mauquuf	restrict to X [-par]
موقوف ہونا		mauquuf-hoonaa	to stop (Intr.)
مولانا	M	maulaanaa	a title used among the Muslims, before the names of the persons respected for their learning
مول تول کرنا	NM	mool-tool karnaa	to bargain with X [-see] about (the cost of) XI [-kaa]
مولوی	M	maulwii	a Muslim religious teacher
مومن	M	moomin	a True Believer
مولیشی	M	maweeši	cattle
ہاتما	M	mahaatmaa	venerable
ہذب		muhazzab	cultured, civilized
مہر	F	mohr	seal
مہر لگانا	NF	mohr lagaanaa	to set seal on Y [-par]
مہم	F	muhim	campaign

مہمان	M	mehmaan	guest
مہینہ	M	mahinaa	month
میاں	M	miyāā	Mr.; master; s.n. 3.8.;12.30.
میٹھا		miThaa	sweet
میدان	M	maidaan	open field
میر تقی	M	miir taqii	p.n.
میرٹھ	M	meeraTh	Meerut, a city near Delhi
میر سرفراز حسین	M	miir sarfaraaz husain	personal name
میر مہدی	M	miir mahdii	personal name
میرن	M	miiran	a nick name
میز	F	meez	table
میلا		mailaa	dirty
میل جول	M	meel-jool	intercourse, admixture
میلہ	M	meelaa	fair
میلہ لگنا		meelaa lagnaa	for a fair to be held
میں	M	mēēh	rain
میونخ	M	myoonix	Munich
نا		naa	s.n. 5.1.
نا جائز		naa-jaaez	illegal
ناچنا		naacnaa	dance
ناحق		naa-haq	unjustly
نا خوشگوار	F	naa-xuāgawaarii	unpleasantness
ناداؤں ہونا		naaraaz-hoonaa	to be angry with X [-see], to reprimand X [-par]
نازل کرنا	N	naazil-karnaa	to reveal to X [-par]; lit., to cause Y to descend on X [-par]
نام	M	naam	name; addressed to X [-kee naam]; s.n. 13.19.
نان	F	naan	flat bread baked in oven
نانا	M	naanaa	maternal grandfather; s.n. 11.17.
ناواقفیت	F	naa-waaqfiyat	ignorance
نبی	M	nabii	prophet
نتیجہ	M	natiijaa	result

نشر	F	nasr	prose
ندی	F	nadii	river
نذر	F	nazr	gift (from an inferior to a superior); s.n. 4.29.
نذر کرنا	N	nazr-karnaa	to offer X [-kii]
نرمی	F	narmii	kindness
نسبت		nisbat	in comparison with X [-kii]; about X [-kii]
نسل	F	nasl	stock, race
نسلی		naslii	racial
نشان		nišaan	sign
نشان دہی	F	nišaan-dehii	indication, clue
نصیحت	F	nasiihat	advice
نصیحت کرنا	NF	nasiihat karnaa	to advise X [-koo]
نظام	M	nizaam	management
نظر	F	nazar	glance; s.n. 4.18.
نظر آنا		nazar-aanaa	to appear to X [-koo]
نظریاتی		nazariyaatii	ideological
نظریہ	M	nazriyaa	idea, ideology
نظم	F	nazm	poem
نفرت	F	nafrat	hatred
نفع	M	nafaa	benefit, profit
نفع بخش		nafaa-baxš	profiting; lit., profit-giving
نفی کرنا	NF	nafii karnaa	to deny X [-kii], to negate X [-kii]
نقطہ	M	nuqtaa	point
نقل	F	naql, naqal	imitation, copy
نقل کرنا	N	naql-karnaa	to quote; to copy out
نقل کرنا	Ki.F	naql karnaa	to imitate X [-kii]
نکالنا	N	nikaalnaa	to take out; to bring out newspaper, magazine, etc.)
نکال دینا	N	nikaal-deenaa	to remove
نکلنا		nikalnaa	to come out; s.n. 3.7.
نگرانی	F	nigraanii	supervision
نماز	F	namaaz	Muslim prayers
نماز پڑھنا	NF	namaaz paRhnaa	to offer Muslim prayers

نمائش	F	numaais	exhibition; s.n. 4.30.
نمائندگی	F	numaaindagii	representation
نمائندگی کرنا	NF	numaaindagii karnaa	to represent X [-kii]
نمائندہ	M	numaaindaa	representative, candidate
نمک	M	namak	salt
نمکین		namkiin	salty; savory
نمکین کرنا	N	namkiin-karnaa	to salt
نمناک		nam-naak	wet
ننھا	M	nannhaa	a pet name for boys
نواب	M	nawwaab, nawaab	nawab; nabob
نوٹ	M	noot	Eng., note; bill (as in dollar bill)
نور	M	nuur	light
نوکر	M	naukar	servant
نوکری	F	naukrii	service
نومبر	M	naumbar	Eng., November
نہ		na	not
ہناچہ	M	nihaalcaa	infant's bedding
ہانا	N	nahaanaa	to take a bath
ہنایت		nihaayat	very much, extreme
ہنس		nahii	no; not; s.n. 2.8.
نیا		nayaa	new
نیچے		niicee	below X [-kee]
نیک		neek	good
نیکي	F	neekii	virtue
نیگرو		niigroo	Eng., Negro
نیلا		niilaa	blue
نیند	F	niind	sleep
نیند اڑانا	NF	niind uRaanaa	to cause X [-kii] to lose sleep
نیند آنا	KF	niind aanaa	to sleep
نیویارک	M	nyuu-yaark	New York
واپس جانا		waapas-jaanaa	to return, to go back
واپس کرنا	N	waapas-karnaa	to return (Tr.)

واپس ہونا		waapas-hoonaa	to return (Intr.)
واپسی	F	waapsii	return
وارث		waaris	inheritor, heir
وارث ہونا		waaris-hoonaa	to inherit X [-kaa, -kii, -kee]; to be heir to X [-kaa, -kii, -kee]
واقفہ	M	waaqe'aa	event
واقعی		waqa'ii	really
واقف		waaqif	familiar
واقف ہونا		waaqif-hoonaa	to be acquainted with X [-see]
والد		waalid	father
والدہ	F	waalidaa	mother
والہانہ		waalehaanaa	madly, intensely
وہ	F	wajh, wajañ	reason
وہ سے		wajh-see	because of X [-kii]
وحید بن	F	wahiidan	personal name
ورسٹڈ	M	warsTaD	Eng., worsted
ورنہ		warnaa	otherwise
وسعت	F	wusa'at, wus'at	extensiveness, width, vastness
وسل	F	wisil	Eng., whistle
وسل دینا	N	wisil-deenaa	to give whistle
وصول کرنا	N	wusuul-karnaa	to recover (money, wages) from X [-see]
وطن	M	watan	homeland
وطنی		watani	patriotic
وعدہ	M	waadaa	promise
وعدہ کرنا	NM	waadaa karnaa	to promise X [-see] XI [-kaa]
وعظ	M	waaz	sermon
وعظ دینا	NM	waaz deenaa	to exhort, sermonize
وعلیکم السلام		wa-alaikum, us-salaam	a reply in greeting; s.n. 1.1.
وفات	F	wafaat	death
وفات پانا	NF	wafaat paanaa	to die
وکالت کرنا	NF	wakaalat karnaa	to practise law
وکیل	M	wakiil	advocate
ولایت		wilaayat	a dialectal term for Europe in general, England in particular; s.n. 6.18.

ووٹ	M	woot	Eng., vote
ووٹ دینا	NM	woot deenaa	to vote for X [-koo]
ووٹ ڈالنا	NM	woot Daalnaa	to cast vote
ووٹر	M	wootTar	Eng., voter
وہ		woo	he; she; it; they; s.n. 12.20.
وہی		wahii	that very; same as [woo hii]
وہیں		wahii	there; at that place; same as [wahii hii]
ویسا		waisaa	of that kind
ویسے		waisee	in that manner; s.n. 3.14.
ہاتھ	M	haath	hand; s.n. 5.24.; 11.25.
ہاتھ لگانا	NM	haath lagaanaa	to touch X [-koo]
ہاتھوں		haathōō	at the hands of X [-kee]
ہاتھی	M	haathii	elephant
ہار پر		haarpar	Eng., Harper
ہارنا	n	haarnaa	to be defeated; to lose
ہاں		hāā	yes; s.n. 4.3.; 5.4.; 14.19.
ہانڈی	F	hāāDii	an earthen pot
ہائے		haaee	an exclamation of sorrow and dismay
ہٹنا		haTnaa	to move away (Intr.)
ہجوم	M	hujuum	crowd
ہدایت	F	hidaayat	instruction, guidance
ہدایت کرنا	NF	hidaayat karnaa	to instruct X [-koo]
ہر		har	every
ہرا		haraa	green
ہرا ہرا		haraa-bharaa	green, fertile
ہزار		hazaar	thousand
ہستی	F	hastii	(a) being
ہفتہ	M	haftaa	week
ہلانا	N	hilaanaa	to shake (Tr.)
ہمت	F	himmat	courage; s.n. 10.30.
ہمت افزائی	F	himmat-afzaaii	encouragement
ہمیشہ		hameesaa	always, ever

ہمیشہ کے لئے		hameesāa-kee liyee	for ever
ہمیں		hamēē	same as [ham koo]
ہند	M	hind	abbreviation for [hindustaan]
ہندو	M	hinduu	Hindu
ہندوستان	M	hindustaan	India
ہندوستانی		hindustaanii	Indian
ہندی		hindii	Indian; Hindi; s.n. 6.25.
ہنسانا	N	hāsaanaa	to make X [-koo] laugh
ہنسی	F	hāsi	laughter
ہنگامہ	M	hangaamaa	uproar
ہوا	F	hawaa	air
ہوٹل	M	hooTal	Eng., hotel
ہوش	M	hooē	sense, consciousness
ہوش کی خبر لینا	NF	hooē-kii xabar leenaa	to come to senses, (used mainly in admonition)
ہوش میں آنا		hooē-mēē aanaa	to come to senses
ہوشیار		hooēyaar	clever
ہونا		hoonaa	to be; to become; to exist; s.n. 7.1.; 2.7.; 19.22.; 7.29.
ہو کر نکالنا		hookar-nikalnaa	to go through X [-mēē-see]; s.n. 2.7.
ہو لینا		hoo-leena	s.n. 7.29.
ہی		hii	s.n. 5.1.; 4.5.; 7.9.
یا		yaa	either, or; s.n. 5.20.
یاد	F	yaad	remembrance; memory; s.n. 12.24.; 13.24.
یاد آنا	KF	yaad aanaa	to think of X [-kii]
یاد ہونا	K	yaad-hoonaa	to remember, to know by heart
یادگار	F	yaadgaar	relics; monument
یادگار غالب		yaadgaar-e-Gaalib	name of a book
یسوع	M	yasuu	Jesus; in Muslim literature it is always [iisaa]: عیسیٰ
یعنی		yaanii	that is, i.e.; that means
یقین رکھنا	N	yaqin-rakhnaa	to have faith in X [-par], to believe in X [-par]

یکان یکو ہو کر
 یک نخت یکم
 یک بان
 یورپ یوسف مرزا
 یون یونان
 یونین یونیورسٹی
 یہ

yak-sāā	all the same; similiar
yak-suu-hoo-kar	with full concentration, undistracted
yak-laxt	suddenly
yakum	the first; s.n. 2.23.
yakkaa	a one-horse cart; s.n. 1.29.
yakkee-baan	driver of the horse-cart; same as [yakkee-waalaa]
yoorap	Eng., Europe
yuusuf mirzaa	personal name
yūū, yōc	in this manner; s.n. 1.14.
yuunaan	Greece
yuuniyan	Eng., union
yuuniwarsiThi	Eng., university
yee	this; these; s.n. 2.17.